

THE
I D I O M S
OF THE
FRENCH and ENGLISH
LANGUAGES.

BEING

Equally necessary to the FRENCH, and other Foreigners
understanding *French*, to learn *English* :

AND

The best, if not the only, Help extant to attain to the
Knowledge of that TONGUE.

By LEWIS CHAMBAUD.

A NEW EDITION.

L O N D O N :

Printed for C. NOURSE, in the Strand.

M DCC XCIII.

Edw T 41317.93.2

HARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM THE ESTATE OF
EDWIN HALE ABBOT
DECEMBER 28, 1931

P R E F A C E.

MR. *KELLY* was the first who published some years ago a Compilation of *French* Idioms with the *English* adapted. A laborious and dry task indeed! And as he deserves well of the public, who first attempts an useful thing, that never was treated of before, tho' he falls short of what is expected, and he himself perhaps designed to do, so I shall take no farther notice of his work, but give an account of the method I have followed in my Idioms.

They are divided into three parts, of nouns, verbs, and sentences: and these again considered, first with respect to the *French*, and then with respect to the *English*. Not that the idioms are repeated over again as in a dictionary, that treats first of one language, then of another, and is obliged to repeat in the second part the significations of the words that are found in the first: but because idioms being of their nature arbitrary, and consisting in a language mostly of words used in a figurative sense, the import of which is rendered in a plain manner, and simply, in another language, such a compilation would not have otherwise fully answered the purpose, as will easily appear by some instances.

Un raisonnement en l'air.

An empty discourse. Wild talking.

Les bras de la mort.

The jaws of death.

Un tas de gueux.

A crew of beggars.

Affronter la mort, ou les dangers.

To face death, to dare dangers.

Diner par cœur.

To dine with Duke Humphrey.

Faire le mauvais garçon.

To hector.

Il en fait ses choux gras.

He feathers his nest by it.

Faites cela pour voir.

Do that, and you'll see what will become on't.

These instances are of idioms not only adapted to the other language, but that are so in both languages.

Flux de bouche.
Un emplâtre de mari.
De fil en aiguille.

Battre le pavé.
Eventer un secret.
Prêcher la misère.

Cela n'est pas de son cru.
Comme vous voilà fait !
Le Paon fait la roue.

Talkativeness.
 A sickly husband.
 Insensibly.

To run up and down the streets.
 To divulge a secret.
 To complain that times are hard.

That's not his own thought.
 How you look !
 The Peacock spreads its tail.

These are idioms with respect to the *French* only, the *English* being quite natural, without any figurative expressions. And, on the contrary, these following are only so with respect to the *English*.

A fine blow of flowers, tulips,
 &c.

A good likely man.

A pennyworth.

Pink-eyed.

A crime of a deeper dye.

To be at hand.

To shift. To make shift.

To come to and fro.

How now ?

This answers several purposes.

Why do you keep such ado ?

'Tis but a flap and away.

De belles fleurs. De belles tulipes.

Un homme de bonne mine.

Bon marché.

Qui a de petits yeux.

Un crime plus noir.

Etre près.

Faire comme l'on peut. Se tirer d'affaire du mieux qu'on peut.

Aller & venir.

Que veut dire ceci ?

Cela sert à plusieurs choses.

Pourquoi faites-vous tant de bruit ?

Ils en sont quittes pour une tape.

Now, I say, it is not enough for an *Englishman* to know the *French* idioms with the *English* adapted, if he don't know how to express in *French* the idioms of his own language, which are not so in *French*.

I could bring other instances that would put the thing in a stronger light, if these were not thought sufficient to justify the method which I have followed, as well in the idioms as in the proverbs : but I hope it will be disapproved by no judicious person ; and it will be owned, that I have really extracted in this book the quintessence of the two languages ; and therefore it will be of service both to the *English* to learn *French*, and to the *French*, and other Foreigners understanding *French*, to learn *English*.

I D I O M S of N O U N S,

With Respect to the FRENCH.

D'Abord. Tout d'abord.

Les tenans & les aboutissans
d'une affaire.

Un homme abîmé, ou accablé
de dettes.

L'astre du jour.

L'astre de la nuit.

En abrégé.

Une poire d'un bon accabit.

Accablé de sommeil.

Dans un tel abandon.

Un accès de fièvre.

Un accueil froid.

Une boutique bien achalandée.

Un instrument qui est d'accord.

Un fou achevé.

Un habit affamé, ou étranglé.

Des troupes mal aguéries.

Aheurté à son opinion.

Paroles aigres.

De fil en aiguille.

A l'air.

L'air du monde.

Un air à boire.

Une chanson bachique.

Arbre en plein air,

Un raisonnement en l'air

FIRST, at first. At first
fight. Directly.

The circumstances, particulars,
the sum of a business.

A man over head and ears in
debt, deep in debt.

The Sun.

The Moon.

In a few words.

A well-tasted pear.

Extremely drowsy, or sleepy.

In such a forlorn condition.

A fit of an ague.

A cold reception.

A well-accustomed shop.

An instrument in tune.

An accomplished fool.

A scanty suit of cloaths.

Raw troops.

Wedded to one's opinion

Bitter words.

Insensibly, by degrees.

In the open air.

A genteel carriage.

A drunken song.

A standard tree.

An empty discourse.

Une

Une querelle d'Allemand.	<i>A quarrel about goats' wool.</i>
Un peigne d'Allemand.	<i>Four fingers and a thumb.</i>
Le thériaque des Allemands.	<i>Gin, or Royal Bob.</i>
Un homme aisé.	<i>A man in easy circumstances.</i>
Un homme mal-aisé.	<i>A man who is not in easy circumstances.</i>
Un homme de bas alloi.	<i>A man of low extraction.</i>
L'âme d'un fagot.	<i>The small wood in a faggot.</i>
Une âme damnée.	<i>A tool, who will do any dirty work.</i>
Vent d'amont.	<i>An easterly wind.</i>
Un amoureux transi.	<i>A whining lover.</i>
Un stile ampoulé.	<i>A bombast style.</i>
Une poire d'angoisse.	<i>A choak-pear.</i>
Le beau monde.	<i>People of fashion. Polite company.</i>
Une beauté animée.	<i>A lively beauty.</i>
Un bon apôtre.	} <i>A waggonish, licentious spark.</i>
Un bon drôle.	
Une bonne pièce.	
Les plus apparens de la ville.	<i>The principal men of the city.</i>
Un cadet de bon appétit, de haut appétit.	<i>A sharp-set youth, or young fellow.</i>
Un jeune homme bien appris, bien élevé.	<i>A well-bred youth.</i>
Un tableau d'après Raphaël.	<i>A copy from Raphael.</i>
Doigts d'araignées.	<i>Long slender fingers.</i>
Un arrêté de compte.	<i>An account agreed upon.</i>
En arrière de trois quartiers.	<i>Three quarters in arrears.</i>
Des contes de peau d'âne.	<i>Tales of a tub.</i>
Un coq-à-l'âne.	<i>Nonsense. A story of a cock and a bull.</i>
Pont aux ânes.	<i>Any small difficulty which puts the ignorant to a stand.</i>
Une langue d'aspic.	<i>A slanderous, vile, defamatory tongue.</i>
Après au gain, ou au jeu.	<i>Greedy of gain. Eager at play.</i>
L'arc boutant.	<i>The ring-leader.</i>
Des yeux assassins.	<i>Killing eyes.</i>
Des auteurs à beurrières.	<i>Grub-street writers.</i>
Un jeune homme fort avancé.	<i>A very forward youth.</i>
Les rudes atteintes de la goutte.	<i>The violent fits of the gout.</i>
Un avertissement au lecteur.	<i>A fair warning to one to stand on his guard.</i>

Un corps aviné.	}	<i>A stanch toper.</i>
Un sac à vin.		<i>A walking tun.</i>
Un batteur de pavé.		<i>A rambler.</i>
Un bâton à deux bouts.		<i>A quarter-staff.</i>
Tours du bâton.	}	<i>Profits, by-profits, private gains,</i>
Profits.		<i>perquisites.</i>
Au bout du compte.		<i>After all. When all comes to all.</i>
A tout bout de champ.		<i>Ever and anon.</i>
A belles baïsemains.		<i>Submissively. Cringingly.</i>
Un homme qui biaïse.	}	<i>One who plays fast and loose.</i>
Un biaïseur.		<i>A shuffler. A shifting fellow.</i>
Eau bénite de cour.		<i>Court holy water. Fair words only.</i>
L'heure du berger.		<i>The critical or happy hour, moment, minute.</i>
Un nez de bêtave.		<i>A large red nose.</i>
Un nez boutoné, bourgeonné.		<i>A nose full of red pimples.</i>
Tant de bon que de volée.		<i>By hook or by crook.</i>
Une bonne foi. Une fois pour toutes.		<i>Once for all.</i>
Un bon cœur d'homme.		<i>A true-hearted man.</i>
Un homme à bonnes fortunes.		<i>The darling of the sex.</i>
Un méchant borgne.		<i>A cross patch.</i>
Un esprit fort borné.		<i>A narrow wit, a shallow brain.</i>
Flux de bouche.		<i>Talkativeness.</i>
Une personne forte en bouche.		<i>A noisy, impertinent, talkative man or woman.</i>
Le bouche trou.		<i>A pin basket.</i>
Un homme qui a l'esprit bouché.		<i>A man of slow apprehension, dull.</i>
Une âme de boue.		<i>A low, base, groveling soul.</i>
Les bras de la mort.		<i>The jaws of death.</i>
Un cabaret borgne.		<i>A blind tavern.</i>
Un conte borgne.		<i>A blind story.</i>
Des brides à veaux.		<i>Arguments to persuade fools which wise men reject.</i>
Maison qui a une vue bornée.		<i>A house that has a narrow prospect.</i>
But à but.		<i>Even hands.</i>
De but en blanc.		<i>Point blank. Directly. Bluntly.</i>
Un pauvre cancre.	}	<i>A poor wretch.</i>
Un pauvre haire.		
De pié en cap.		<i>Cap-a-pe. From top to toe.</i>

Un carême prenant.	<i>A jack-pudding.</i>
A cause de quoi ?	<i>On what account ?</i>
Un fou à vingt-quatre carats.	<i>An exquisite fool.</i>
Un sot en cramoisi.	<i>A fool in grain.</i>
Une nouvelle sujette à caution.	<i>A doubtful piece of news.</i>
Un cas pendable.	<i>A hanging matter.</i>
Carte blanche.	<i>Full liberty to do what one thinks fit.</i>
Une bonne carrelure de ventre.	<i>A square belly. A full paunch.</i>
Un donneur, ou bailleur de cassades.	<i>A teller of stories. A liar.</i>
Un homme sujet à caution.	<i>A man not to be trusted.</i>
Chargé d'années.	<i>Stricken in years.</i>
Un bureau d'adresse.	<i>An office of intelligence.</i>
Sur la brune.	<i>In the dusk of the evening.</i>
Entre chien & loup.	<i>Between hawk and buzzard.</i>
De bricole.	<i>With a back stroke. Indirectly.</i>
Un vieux bouquin.	<i>An old worm-eaten book.</i>
Brin à brin.	<i>Piece meal.</i>
A petit bruit.	<i>Without noise, or ostentation.</i>
A brule pourpoint.	<i>Very near, close to.</i>
Un hérétique à bruler.	<i>A stiff heretic.</i>
Des camoufflets.	<i>A smoky paper held under the nose of one that sleeps.</i>
Un mariage fait sous la cheminée.	<i>A private marriage.</i>
Un chercheur de franchises lip-pées.	<i>A spunger.</i>
Un petit cheval échappé.	<i>A wild boy.</i>
Un chevalier d'industrie.	<i>A sharper. One that lives by his wits.</i>
L'ami du cœur.	<i>A bosom friend.</i>
Un chien bien coëffé.	<i>A dog with a fine head.</i>
Un chien hargneux.	<i>A cross snarling dog.</i>
Un habit colé sur le corps, on fait à peindre.	<i>A suit of cloaths that fits very well, or very close to the body.</i>
Un homme extrêmement compassé.	<i>A formal, affected man.</i>
Confit en dévotion.	<i>Season'd in devotion.</i>
Mots consacrés.	<i>Words appropriated to some particular signification.</i>
Un chapeau en clabau.	<i>A hat that flaps down.</i>

Un pas de clerc.
Age de consistance.
A votre compte.
A ce compte.

A compte fait.
Un conte fait à plaisir.
Pays de cocagne.
A cor & à cri.
A corps perdu.

A son corps défendant.
D'un coup-d'œil.

La mode qui court.

Une chose qui n'a plus de cours.

Un faquin à nazarde.
Un livre qui a cours.
Tout cousu de pistoles.
Paroles couvertes.
Une ignorance crasse.
Des idées creuses.
Un mangeur de crucifix.
Une réponse crue.
Un visage de cuir bouilli.

Un cul de sac.

Un cul de plomb.

Cul par dessus tête.
De queue & de tête.
De mal en pis.
En moins de rien.
Une dame damée.
Une honnête débauche.
Débris de la fortune.
Débris d'une armée.
Une taille dégagée.
Un air dégagé.
Un bon dégouté.

*A false step. A blunder.
Middle-age.
In your opinion, or judgment.
At that rate. It being so. If it
be so.*

*On computation.
An invented story.
A good country to live in.
With might and main.
Desperately. Headlong. Hand
over head.*

*To or in one's own defence.
At one view.*

*The fashion in vogue. }
The reigning taste. }
A thing out of fashion, use, out
of date, not current.*

*A most contemptible fellow.
A book that takes or sells well.
Full of gold.
Dark ambiguous words.
A gross ignorance.
Airy, or conceited notions.
A bigot.*

*A blunt answer.
A wainscot face.
A street that has no passage
through. }*

*A turn-again alley.
A sedentary person. One who
won't stir from his place.*

*Asyversy.
With might and main.
Worse and worse.
In a trice.*

*A topping dame, of tip-top quality.
An innocent diversion.
Shatter'd remains of fortune.
The broken remnants of an army.
A free, easy shape.
An easy behaviour.
An artful fellow.*

Idioms of Nouns, with

Une boule qui demeure.	<i>A bowl that comes short.</i>
Un dépensier.	} <i>An expensive, or extravagant man.</i>
Un prodigue.	
Un dénicheur de fauvettes.	<i>One that finds out things which others never dreamt of.</i>
Une chose faite à des heures perdues ou dérobes.	<i>A thing done at spare hours.</i>
Le dire des témoins.	<i>The evidence of witnesses.</i>
Un diseur, ou une diseuse de bonne aventure.	<i>A fortune-teller.</i>
Sans différer.	<i>Without further delay.</i>
Un grand diseur de rien.	<i>An empty idle talker.</i>
Un esprit toujours dissipé.	<i>A roving brain.</i>
Un doigt de vin.	<i>A little wine.</i>
Une montagne qui domine sur la ville.	<i>A hill that commands the town.</i>
Un vin qui donne à la tête.	<i>A heady wine.</i>
Un donneur de bons jours.	<i>A man of words only.</i>
Un doucereux.	<i>A whining lover.</i>
Une doucette.	<i>A prude.</i>
Un médecin d'eau douce.	<i>A water-gruel Doctor.</i>
Un poète, un prédicateur à la douzaine.	<i>A wretched Poet, or Preacher.</i>
Une Précieuse.	<i>A Prude, an affected woman.</i>
En Diable.	} <i>Horribly.</i>
Comme tous les Diables.	
A bon droit.	<i>With good reason.</i>
Droiture d'esprit, ou de cœur.	<i>Uprightness of mind, or heart.</i>
Un drôle de corps.	<i>A comical fellow.</i>
Un stile dur.	<i>A rough stile.</i>
Dur à la desferre.	<i>Close-fisted.</i>
Navire qui fait eau.	<i>A ship that leaks. A leaky ship.</i>
Crotté jusqu'à l'échine.	<i>Dirty all over.</i>
La foi du charbonnier.	<i>An implicit faith.</i>
Un homme à éclaircissements.	<i>An exception man.</i>
	} <i>An expostulatory fellow.</i>
Un éclat de bois.	
Un éclat de rire.	<i>A splinter of wood.</i>
Des personnes d'éclat.	<i>A bursting into a great laugh.</i>
Une écorcherie.	<i>Men of note.</i>
Un père aux écus.	<i>A spunging-house.</i>
Un homme effectif.	<i>A money'd man.</i>
	<i>A punctual man.</i>

Un écumeur de mer. -
Des yeux égarés. -
Un auteur qui s'égaye. -

One who scours the seas.
Wild looks.
An author who runs into enter-
taining digressions.

Une populace émue.
Un emplâtre de mari.
En mon endroit.
Un endormeur de couleuvres.
Une endormeuse de couleuvres.
Un nez enluminé.

An enraged multitude.
A sickly husband.
Towards me.
A coaxing pug.
A wheedling lass.
A red nose.

Les entrailles de la miséricorde
de Dieu.

The tender mercies of God.

Une personne entière.
Un homme qui a l'esprit à
l'envers.

A stubborn man or woman.
A cross-grain'd genius.

Une envie de femme grosse.
Sur ces entrefaites.

A woman's longing.
While these things were a doing.

Les environs d'une ville.

The adjacent parts of a town.

Un épanchement de cœur.

An opening of the heart.

Une escapade.

A wild action or proceeding.

Un menton à double étage.

A double chin.

Des yeux éteints, sans feu.

Dull languishing eyes.

Une vaste étendue de pays.

A vast tract of land.

Un homme d'étude.

A man of learning.

Un homme de lettres.

A scholar.

Un homme sans étude.

An illiterate man.

Un faux exposé.

A false pretence.

Malade à l'extrémité.

Dangerously sick.

En aucune façon du monde.

By no means.

Une femme qui a fait de
grandes passions.

*A woman who has been much
admired.*

Un faire le faut.

An absolute necessity.

Le faite des honneurs.

The summit of honour.

Un homme de fatigue.

A strong hardy man.

Un habit de fatigue.

A suit fit for service.

Faux fraix.

Idle expences.

Un faux-fuyant.

An evasion. A shift.

Un fendeur de naseaux.

A bully.

Un fier à bras.

A brector.

Un brave à trois poils.

A braggadochio.

Sans coup férir.

Without striking a blow.

Des yeux bien fendus.

Large eyes.

Un village de cent feux.	<i>A village of an hundred houses.</i>
Du vin de deux, ou trois feuilles.	<i>Wine two three years old.</i>
Un ivrogne fieffé.	<i>An errant sot.</i>
Un fripon fieffé.	<i>An errant knave.</i>
Vaisseau qui file, ou chasse sur ses ancres par la tempête.	<i>A ship that drives from her an- chors by a storm.</i>
Un bon coup de filet.	<i>A good haul.</i>
Un Jean des vignes.	<i>A clod-hopper. A stupid fellow.</i>
Le fin, ou le fort d'une affaire.	<i>The main point of a business.</i>
Un beau feu.	<i>A fine set of furniture for a chim- ney.</i>
Les fineses du négoce.	<i>The mysteries of a trade.</i>
Un teint fleuri.	<i>A lively complexion.</i>
Un homme digne de foi.	<i>A creditable man.</i>
A fleur de terre.	<i>Close to the ground.</i>
A fleur d'eau.	<i>'Twixt wind and water.</i>
Bien foncé dans une science.	<i>Well versed in a science.</i>
Au fond. Dans le fond.	<i>When all is done.</i>
Après tout.	
Un grand fond d'esprit.	<i>A great stock of wit.</i>
De fond en comble.	<i>Utterly. Down to the ground.</i>
A toute force.	<i>By all means.</i>
Une expression forte.	<i>A significant expression.</i>
Fort & ferme.	<i>Stoutly.</i>
Des fadaïses.	<i>Fiddle-faddle.</i>
Des niaïseries.	<i>Foozely.</i>
Une raillerie forte.	<i>A severe raillery.</i>
Une bonne fortune.	<i>An amorous intrigue.</i>
Une paix fourrée.	<i>A mistress.</i>
Un cœur plein de franchise.	<i>A patch'd-up peace.</i>
Une frasque.	<i>An honest-hearted man.</i>
Tant de front.	<i>A trick.</i>
Un vent gaillard.	<i>So many a-breast.</i>
De gaieté de cœur.	<i>A cool refreshing wind.</i>
Souple comme un gant.	<i>In wanton sport.</i>
Un garde boutique.	<i>For the nonce.</i>
Une perruque bien garnie.	<i>As pliant as a willow.</i>
Le giron de l'Eglise.	<i>Old shopkeepers, as goods that won't sell.</i>
	<i>A very full wig.</i>
	<i>The pale of the church.</i>

Un ouvrage de grand goût.	<i>A noble design.</i>
Une grêle de flèches, ou de pierres.	<i>A shower of arrows, or stones.</i>
Bon gré, malgré.	<i>Whether one will or no.</i>
Un grigou.	<i>A joridid miser.</i>
Un-nom de guerre.	<i>A borrowed name.</i>
De grosses paroles.	<i>Hard words.</i>
De guet-à-pens.	<i>With design.</i>
Des gueulées.	<i>Obscene words.</i>
Un gueux revêtu.	<i>An upstart.</i>
Un stile guindé.	<i>Bombast stile.</i>
Un habit uni.	<i>A plain coat.</i>
Un habit galonné.	<i>A laced coat.</i>
Un esprit hagard.	<i>An unsociable man.</i>
Ouvrage de longue haleine.	<i>A long-winded piece of work.</i>
La haquenée, ou	} <i>A walking-staff.</i>
La mule des Cordeliers.	
Un chien de haut nez.	<i>A dog that has a good nose.</i>
Un hélas bien passionné.	<i>A very pathetic alas.</i>
Le haut du pavé.	<i>The wall.</i>
Hors de blâme & de soupçon.	<i>Neither blamed, nor suspected.</i>
Hors de prix.	} <i>Unreasonably.</i>
Hors d'âge d'avoir des enfans.	
Le morceau honteux.	<i>Extravagantly dear.</i>
A la huitaine.	<i>Past child-bearing.</i>
Un coupe-jarret.	<i>The bit left for manners.</i>
Un homme imagitatif.	<i>Eight days hence.</i>
	<i>A bully. A mow-bough.</i>
	<i>A projector. One full of inventions.</i>
Intempérance de langue.	<i>Too great liberty of speech.</i>
Un mal-intentionné.	<i>An ill-designing person.</i>
Comblé de joie.	<i>Overjoyed.</i>
A mon, ou à son insçu.	<i>Without my, his, or her knowledge.</i>
Un rude joueur.	<i>A dangerous man to meddle with.</i>
Au premier jour.	<i>With the first opportunity.</i>
Un ouvrage indigne du jour.	<i>A book not worth printing.</i>
Une chose qui est faite à jour.	<i>Filigree work.</i>
Témoins irréprochables.	<i>Unexceptionable witnesses.</i>
Un tour de lâche.	<i>A cowardly trick.</i>
Au long & au large.	} <i>Far and wide.</i>
En long & en large.	

Vent large.		<i>A quarter wind.</i>
Les gens de lettres.	}	<i>Men of literature.</i>
Les personnes lettrées.		
La levée d'un siège.		<i>The raising of a siege.</i>
La liaison des scènes,		<i>The connection of scenes.</i>
Liaison secrète.		<i>Secret correspondence.</i>
Un discours bien lié.		<i>A well-connected discourse.</i>
Une mémoire de lièvre.		<i>A bad memory.</i>
Au clair de la lune.	}	<i>By moon-light.</i>
A la clarté de la lune.		<i>In the moon-shine.</i>
Un mariage de Jean des Vignes.		<i>A fleet-marriage.</i>
Par manière d'acquit.		<i>Perfunctorily.</i>
Par dessus le marché.		<i>For fashion sake only.</i>
Un enfant du premier, ou du second lit.		<i>Into the bargain.</i>
Une affaire qui tire en longueur.		<i>A child by the first, or second wife.</i>
Une expression louche.		<i>A business that goes heavily on.</i>
Un coup de main.		<i>An ambiguous expression.</i>
Maître des hautes œuvres.		<i>A bold action.</i>
Maître des basses œuvres.		<i>The hangman.</i>
Une maîtresse femme.		<i>A nightman.</i>
Par manière de dire.		<i>A notable woman.</i>
Un homme de main.		<i>As it were.</i>
Un bâtiment qui menace ruine.		<i>An active man.</i>
Un homme fort mettible.		<i>A building ready to fall.</i>
		<i>A genteel, well made, or dress man.</i>
Un homme de mise.		<i>A genteel sort of a man.</i>
Un homme mûr.		<i>A grave, sedate man.</i>
A qui mieux mieux.		<i>In emulation of one another.</i>
Contre vent & marée.		<i>Against all opposition.</i>
Argent de mise,	}	<i>Current money.</i>
ou qui a cours.		
Une petite moricaude.		<i>A little black gipsy. A toad.</i>
Une maussade.		<i>A nasty, also a peevish, cross woman.</i>
Une fine mouche.	}	<i>A cunning, sly jade.</i>
Une fine lame.		
Moitié de gré, moitié de force.		<i>Between consent and denial.</i>
Pièce qui n'est pas de mise.		<i>Money that won't go.</i>
Menus profits.		<i>Small gains.</i>

Menus plaisirs.
 Net comme un fou marqué.
 La mule du pape.
 Fantaisies musquées.
 Paroles musquées.
 Un nabot.
 Un nigaut.
 Un bel habit de neige.
 Une belle dame de neige. } *ironically*
 Une chose de néant.
 Un nez camus.
 Un nez de perroquet,
 Un nez aquilain.
 Un nez retroussé.
 Un nez fait de pied de marmite.
 Un ris qui ne passe pas la gorge.
 A point nommé.
 Dans la nuit du tombeau.
 Une chose hors d'œuvre.
 L'onde, { *A poetical*
 Des ondes. { *expression.*
 Une beauté dans son orient.
 Une beauté dans son occident.
 Un esprit du premier ordre.
 La petite oie.
 Argent oisif.
 Le plus offrant & dernier en-
 chérisseur.
 Une oreille de lièvre.
 Une maison bien orientée.
 A livre ouvert.
 Un jardin bien peigné.
 Un habit fait à peindre.
 Des richesses en peinture.
 Un monarque en peinture.
 Une chose qui ne se peut payer.
 Maison qui perce d'une rue à
 une autre.
 Des respects humains.
 Une allée à perte de vue

Pocket-money. Pin-money.
 As clean as a penny.
 The Pope's toe or slipper.
 Ridiculous fancies.
 Compliments.
 A shrimp. A dwarf.
 A silly fellow.
 A fine suit indeed!
 A fine lady truly! A Countess of
 Puddle-dock.
 A thing of no value, or consequence.
 A flat nose.
 A hawk's bill nose.
 A Roman nose.
 A snout, or turned-up nose.
 A broad, flat nose, like a Negro's.
 A forc'd laugh.
 In the very nick of time.
 In the silent grave.
 A thing foreign to the purpose, or
 out of its place.
 Undations.
 Surges on the surface of the waters.
 A springing, or blooming beauty.
 A beauty in its decline.
 A first-rate wit.
 The trimming of cloaths.
 Money which lies dead.
 He that bids most.
 A small sail.
 A house fronting the east.
 At the opening of the book.
 A garden kept in good order.
 A suit very well made.
 Imaginary riches.
 The shadow of a monarch.
 A thing of an inestimable value.
 A house that has a back-door into
 another street.
 Worldly considerations.
 A walk extended beyond the sight.

Gens de petite étoffe.	Mean sort of people.
Deux chambres de plein pied.	Two rooms on a floor.
Un pied poudreux.	} A wretched fellow.
Un pied plat.	
Armé de toutes pièces.	} A man of straw.
Une pierre de scandale, ou d'achoppement.	
Le coup de la partie.	A deciding stroke.
Un bon piéton.	A good walker.
Au pis aller.	When the worst comes to the worst.
Un plaisir qui n'a rien de pi- quant.	An insipid pleasure.
Des yeux pochés au beurre noir.	Black eyes (by bruises.)
Le poil follet.	The first down of the chin.
De point en point.	Exactly.
Une pointe, ou un trait d'esprit.	A slight of wit.
Entre la poire & le fromage.	When the fruit is on the table.
Rivière marchande, ou qui porte bateau.	A navigable river.
L'un portant l'autre.	One with another.
Un chien dressé au poil & à la plume.	A dog either for feather or lea- ther.
Des raisons pour & contre.	Reasons pro and con.
Un pot pourri.	A hotch-potch.
Un gros pouffif.	An unwieldy man.
Un pourpoint de pierre de taille.	A stone-doublet.
Besogne faite à profit.	A durable work.
De propos délibéré	} On set purpose.
De dessein formé.	
A pur & à plein.	To all intents and purposes. En- tirely.
Une grande perche.	A long Meg of Westminster, (as over-tall, lean, slacking woman.)
La queue de l'hyver.	The latter end of winter.
A plus forte raison.	How much more.
A rez-de-chaussée.	Much more, or much less.
Une bataille rangée.	Level with the ground.
	A drawn or pitch'd battle.

En bataille rangée.	<i>In battle array.</i>
De sens rassis.	<i>With a sound judgment.</i>
Ravi en extâse.	<i>In a trance.</i>
Raillerie à part.	<i>In good earnest.</i>
Un fue de reculée.	<i>A scorching fire (that makes one draw back.)</i>
Les régions les plus reculées.	<i>The remotest regions.</i>
Des étoffes fort en règne.	<i>Stuffs, or silks, very much in fashion.</i>
Un homme qui a les reins forts.	<i>A substantial man : strong in the purse.</i>
Un gros réjoui.	<i>A hearty, merry man.</i>
La religion du serment.	<i>The sanctity of an oath.</i>
Un chercheur de lippées fran- ches.	<i>A smell feast.</i>
Le plis & les replis du cœur humain.	<i>The secret recesses of man's heart.</i>
Un resserrement de cœur.	<i>An oppression of the heart.</i>
Les restes d'une fièvre.	<i>The reliicks of a fever.</i>
Une beauté qui est sur le retour.	<i>A declining beauty.</i>
Un lieu propre à rêver.	<i>A place fit for contemplation.</i>
Un revers de fortune.	<i>An unlucky accident, or affair.</i>
Un visage riant.	<i>A smiling countenance.</i>
Une montagne roide.	<i>A steep hill.</i>
Un vieux routier.	<i>A cunning old fox.</i>
Des rats.	<i>Maggots.</i>
Un ratier.	<i>A maggoty fellow. A humorist.</i>
Une nouvelle qui court les rues	<i>Old news.</i>
Un fou à courir les rues.	<i>One distracted.</i>
Les ruelles.	} <i>The Ladies Bed-chambers, or Assemblies.</i>
Les ruelles des Dames.	
Un homme de sac & de corde.	<i>A profligate villain.</i>
Une salisson.	<i>A young slut.</i>
Le baptême de sang.	<i>Martyrdom.</i>
Sans y penser.	<i>Unwittingly.</i>
Sel Artique.	<i>Athenian wit.</i>
Un discours ferré.	<i>A well-compacted discourse.</i>
Un foupir de Bacchus.	<i>A belch.</i>
Un souffre douleur.	<i>A drudge.</i>
A la fourdine.	<i>Clandestinely. In bugger-mugger.</i>
Une fille qui fait la sucrée.	<i>A prim lass.</i>
Le diable & tous ses suppôts.	<i>The Devil and all his agents.</i>

En bloc & en tâche.	<i>By the great.</i>
Un Qui pro quo.	<i>A mistake.</i>
Un jeune tendron.	<i>A young lass.</i>
Le tiers & le quart.	<i>Every body.</i>
Un emploi qui tient en sujétion, qui demande beaucoup de sujétion.	<i>A slavish employment.</i>
Par surcroît de bonheur, ou de malheur.	<i>To complete one's happiness or misfortune.</i>
Un homme riche en fonds de terre.	<i>A landed man.</i>
Un grand terrain.	<i>A large space of ground.</i>
Tête à tête.	<i>Check by jawl.</i>
Un tête à tête.	<i>A private conversation.</i>
Tout d'une tirade.	<i>All at once. Without intermission.</i>
Tout d'une haleine.	<i>Of a stretch.</i>
Un cheval qui tire à la main.	<i>A hard-mouth'd horse.</i>
Un tissu de grandes actions.	<i>A series of great actions.</i>
Un homme qui tombe.	} <i>A decay'd man.</i>
Un homme bien tombé.	
A tort & à travers.	} <i>At random.</i>
A la volée.	
Le tour du soleil.	<i>The revolution of the sun.</i>
A force de raisons.	<i>By dint of reason.</i>
A tour de bras.	<i>By strength of arms, or by main strength.</i>
En un tour de main.	<i>In an instant.</i>
Tours de souplesse, ou de go-belet.	<i>Feats of activity.</i>
Une maison mal tournée.	<i>An ill-contriv'd house.</i>
Eau qui va en tournoyant.	<i>A whirlpool.</i>
Tout ce qu'il y a d'honnêtes gens dans le monde.	<i>Every honest man, or gentleman.</i>
Le tracas des affaires.	<i>The hurry of business.</i>
Un malade qui traîne.	<i>A person in a lingering condition.</i>
Un traîneur.	<i>A straggler.</i>
Un trait hardi.	<i>A bold stroke.</i>
Un trait d'humilité.	<i>A piece of humility.</i>
Une liqueur traîtresse.	<i>A deceitful liquor.</i>
Un homme qui tranche partout.	<i>An assuming man.</i>
Le transport au cerveau.	<i>Light-headedness.</i>
Un, ou deux travers de doigt.	<i>One, or two fingers breadth.</i>

Une rouge trogne.	}	<i>A red face.</i>
Une trogne enluminée.		<i>A drunken phiz.</i>
Le tronc d'une colonne.		<i>The shaft of a pillar.</i>
Un petit trottin.		<i>A foot-boy.</i>
Une troupe, ou	}	<i>A school of fish.</i>
Une foule de poissons.		<i>A herd of wolves.</i>
Une troupe de loups.		<i>A flock of geese and cranes.</i>
Une troupe d'oies & de grues.		<i>A clever little dapper fellow.</i>
Un petit homme bien trouffé.		<i>A well-ordered dinner, or supper.</i>
Un repas bien trouffé.		<i>A dim light.</i>
Une vue trouble.		<i>A bunch of keys.</i>
Un troussau.		<i>Also the Paraphernalia.</i>
Une turlupinade.		<i>A low jest.</i>
Un esprit vacillant.		<i>A wavering mind.</i>
Un vaurien.		<i>A good for nothing fellow, or wretch.</i>
Un homme véhément.		<i>A passionate man.</i>
Du vin velouté.		<i>Strong deep-coloured wine.</i>
Un vent coulis.		<i>A wind that comes through a crevice.</i>
Un homme tout d'une venue.		<i>A man all of a piece.</i>
Une réponse verte.		<i>A sharp answer.</i>
Une tête verte.		<i>A rattle brain'd fellow.</i>
Du vin verd.		<i>Tart wine.</i>
Entre les verres & les pots.		<i>In one's cups.</i>
Un vertigot.		<i>A frolick.</i>
Un point de vue.		<i>A true light.</i>
Une vue de côté.		<i>A side look.</i>
Un plan à vue d'oiseau.		<i>A horizontal prospect.</i>
Un visage vermeil.		<i>A fresh-colour'd face.</i>
Des yeux vifs.		<i>Lively, sparkling eyes.</i>
Une couleur vive.		<i>A fresh colour.</i>
De vive voix.		<i>By word of mouth.</i>
Une loi qui est en vigueur.		<i>A law still in force.</i>
Un visage couperosé.		<i>A ruddy complexion, or red face.</i>
Un visage de cuir bouilli.		<i>A wainscot face.</i>
		<i>A face like the skin of a roasted</i>
		<i>goose.</i>
Un bon vivant.		<i>A good companion.</i>
De son vivant.		<i>During his, or her life.</i>
A vue de pays.		<i>In his, or her life-time.</i>
		<i>At first sight.</i>

Une façon de parler qui vieillit.	<i>An expression going out of date.</i>
Une volée de beaux esprits.	<i>A club of wits.</i>
Une pensée usée.	<i>A worn-out thought.</i>
Yvre mort.	<i>A trite thought.</i>
	<i>Drunk as a beast, or dead drunk.</i>

IDIOMS of Nouns, with Respect to the ENGLISH.

MEN of abject spirits.

Able to pay.

An abortive design.

A tree ten feet about.

Ten leagues about.

A long way about.

A short way about.

Abusive language.

The kind acceptance of a thing.

A thing that turns to account.

A good accountant.

A man of a general acquaintance.

A man fit for action.

Feats of activity.

Additional happiness.

Taken up with admiration.

Against the grain.

Against the hair.

The prime of one's age.

Five all. Six all.

The ambient air.

An arch boy.

DES âmes basses.

Solvable, qui a de quoi payer.

Un dessein qui a avorté, qui n'a pas réussi.

Un arbre qui a dix pieds de tour.

A dix lieues à la ronde.

Un grand détour. Bien loin.

Un chemin raccourci, bien court.

Des expressions choquantes. Des paroles outrageuses. Des injures.

La manière obligeante de recevoir une chose.

Une chose où il y a à gagner : où l'on trouve son compte.

Un habile arithméticien : qui entend bien les comptes.

Un homme fort répandu dans le monde.

Un homme d'exécution.

Tours de souplesse.

Surcroît de bonheur.

Ravi en admiration.

A contre cœur. A regret.

Malgré soi.

La fleur de l'âge.

Le printemps de la vie.

Cinq à cinq. Six à six.

L'air qui nous environne.

Un petit espion.

An arch blade.	Un méchant garnement.
The black art.	La magie noire.
The bottom of an artichoke.	Un cul d'artichaut.
At one time or other.	Quelque jour.
Ready at hand.	Tout prêt.
An attempt against the laws.	Un attentat contre les loix.
A pig-back.	Un dos courté.
A saddle-back.	Un dos enfoncé.
A ballanced account.	Compte arrêté.
A bare suspicion.	Parties arrêtées.
An ill-lickt cub.	Un simple soupçon.
A crew of beggars.	Un petit ours mal léché.
Light of belief. Hard of belief.	Un tas de gueux.
Past all belief.	Crédule. Incrédule.
Authors of the best account.	Incroyable.
	Les meilleurs auteurs. Ceux qui
	font les plus accrédités.
A profitable profession, or business.	Une profession lucrative.
Our betters.	Ceux qui sont au-dessus de nous.
	Nos supérieurs.
Beyond what is sufficient.	Plus qu'il ne faut.
Big napped fustain.	Futaine à gros grain.
Birth-right.	Droit d'aînesse.
Never a bit.	Rien du tout. Un gros rien.
Without drawing bit.	Sans débrider.
A notable young blade.	Un éveillé. Un égrillard.
An old blade.	Un vieux renard, ou routier.
A cunning blade.	Un fin renard. Un dératé.
Point-blank.	Tout-à-fait. Diamétralement.
A blast of wind.	Une bouffée de vent.
A bleak dry wind.	Un vent froid & sec.
A dry bob.	Une repartie sèche.
Pore-blind.	Qui a la vue courte.
A slanting blow.	Un coup de travers.
A fine blow of tulips, or roses.	De belles tulipes, ou roses.
A book of receipts and disbursements.	Un livre de recette & de mise.
All charges borne.	
Clear of all charges.	Tous frais faits.
A bouncing lass.	Une grosse dondon.
Shortness of breath.	Difficulté de respirer.
A fine breathing sweat.	Une sueur modérée.

Bred in one naturally.

For brevity's sake.

A broken voice.

Hell broke loose.

A bunch of feathers.

Sharp-bottom'd.

Sun-burnt.

Busy at work.

Turned by the lath.

A by-place.

By all means.

By no means.

As sure as can be.

Cast away.

An ill chance.

Choice men.

A clammy mouth.

A close ball (at billiards.)

A cloth hat.

A clouded countenance.

An ingenious come-off.

A pitiful come-off.

At the common rate.

A complete piece of work.

A thing of great concern.

The parties concerned.

A remote country.

A thing of course.

Words of course.

A second cousin.

The cream of the jest.

A credible witness.

An heinous crime.

Full of cringing.

A cringing soul.

A crock of butter.

Naturel à quelqu'un.

Pour abréger.

Pour trancher court.

Une voix entrecoupée.

L'enfer déchaîné.

Un bouquet de plumes.

Fait en dos d'âne.

Halé.

Attaché à son ouvrage.

Travaillé au tour.

Un lieu retiré à l'écart.

Un réduit.

Absolument. Quoiqu'il en coûte.

Nullement.

Très-assurément. Au plus tôt.

Qui a fait naufrage.

Un malheur. Une infortune.

Gens d'élite. Gens choisis.

Une bouche pâteuse.

Une bille collée.

Un chapeau sans apprêt.

Un air sombre & mélancolique.

Une benne défaite.

Une pavane défaite.

Au prix courant.

Un ouvrage parfait.

Une affaire de grande conséquence, ou de grande importance.

Les parties intéressées.

Un pays éloigné. Une région éloignée.

Une chose ordinaire qui se fait toujours.

Manières de parler. Compliments.

Cousin issu de Germain.

Le fin de la raillerie.

Un témoin digne de foi.

Un crime atroce, horrible, odieux.

Plein de soumission.

Une âme basse.

Un cœur rampant.

Un pot de beurre.

A cunning fetch.
Cure of souls.
Curiously wrought.
A thing out of date.

A plain dealer.

A false, or double dealer.

An honest, or upright dealing.
A false, or treacherous dealing.
An easy man to be dealt withal.
Hard to be dealt with.

Without any deduction.
A deep colour.
Deep fetches.

In default whereof.
Upon failure of which.
In one's own defence.
Ingenuous, or base practices.

Upon demand.
In full of all demands.
A handsome denial.
A desperate attempt.
A crime of a deeper dye.
Like to die.
Diffusive.
A dismal sight.
Ary goods.
A soldier upon duty.
The dying words of one.
In those early times.
A two-edged sword.
In words to this effect.
In equity of construction.
An even number.
An even temper.

Un tour subtil, ou d'adresse.
Charge d'âmes.
Artistement fait, ou travaillé.
Une chose surannée, qui est hors d'usage, ou de saison.
Un homme franc, naïf, de bonne foi.
Un homme de mauvaise foi. Un homme à deux visages. Un fourbe.
Procédé sincère, franc.
Mauvaise foi, fraude, tromperie.
Un homme facile, accommodant.
Difficile, avec qui l'on a de la peine à s'accommoder.
Sans rien rabattre.
Une couleur chargée.
Menées secrètes. Sourdes pratiques.
Faute de quoi.
A faute de quoi.
A son corps défendant.
Des actions basses, lâches, infâmes.
A la volonté du Prêteur.
Pour fin de toutes parties.
Un refus honnête.
Un coup de désespoir.
Un crime plus noir, plus atroce.
Qui court risque de mourir.
Qui est d'une grande étendue.
Un spectacle affreux.
Marchandises fines.
Un soldat qui est en faction.
Les dernières paroles de quelqu'un.
Dans ces commencemens.
Une épée à deux tranchans.
A peu près en ces termes.
A la rigueur.
Un nombre pair.
Une égalité d'âme. Sérénité, ou tranquillité d'esprit.

Every thing by itself.	<i>Chaque chose à part.</i>
In exception to the general rule.	<i>Contre la règle générale.</i>
Idle expences.	<i>Faux frais. Folles dépenses.</i>
Experimental knowledge.	<i>Connoissance acquise par l'expérience.</i>
The most exquisite torments.	<i>Les tourmens les plus rudes qu'on puisse inventer.</i>
The best piece extant.	<i>La meilleure pièce qu'il y ait présentement, ou qui nous reste.</i>
Extramundane space.	<i>Les espaces imaginaires.</i>
At the least twinkling of an eye.	<i>Au moindre clin d'œil.</i>
Eye-witness.	<i>Témoin oculaire.</i>
Pink-eyed.	<i>Qui a des petits yeux.</i>
Blear-eyed.	<i>Chasseux.</i>
A brazen face.	<i>Un effronté. Une personne qui a un front d'airain.</i>
With the face upward.	<i>Couché sur le dos.</i>
With the face downwards.	<i>Couché sur le ventre.</i>
Under your favour.	<i>Sauf votre respect. Sous correction.</i>
With your favour.	<i>Ne vous en déplaît.</i>
Fellow-feeling.	<i>Compassion. Sensibilité.</i>
A good, or ill bed-fellow.	<i>Un bon, ou un mauvais coucheur.</i>
A fence of pales.	<i>Une palissade.</i>
First or last.	<i>Tôt ou tard.</i>
A fit of love.	<i>Un transport d'amour.</i>
Fits of indifference.	<i>Moment de froideur.</i>
Flagging ears.	<i>Des oreilles pendantes.</i>
A flash, empty man.	<i>Un homme qui n'a rien de solide.</i>
Flat drink, that drinks flat.	<i>Boisson éventée.</i>
Flatulent.	<i>Venteux, qui engendre des vents.</i>
A flaunting suit of cloaths.	<i>Un habit pimpant.</i>
Food and raiment.	<i>La nourriture & le vêtement.</i>
A foot-pad.	<i>La vie & l'habit. }</i>
For custom's sake.	<i>Un voleur à pied.</i>
For shame.	<i>Parce que c'est la coutume.</i>
A forbidding face, air, or look.	<i>Fi, fi.</i>
	<i>Un visage, un air, un regard rebutant.</i>
Foreign commodities.	<i>Des marchandises étrangères.</i>
Foremost.	<i>Le premier. Le plus avancé de tous.</i>
For form-sake.	<i>Par formalité.</i>

A formal

A formal man, or woman.
And so forth.
The changes of fortune.

A forward fruit.
A forward child.
A foul copy, or paper.
A foundling.
A free gift.
A free easy shape.
Free-stone.

Fresh horses.
Wine, or beer that is upon the
fret.
Frown.
Full of play.

Till further order.
A galley-pot.
The King's game.
The generality of men.

A deed of gift.
New-year's gift.
Idle jingle of words.
A glance.
All in good time.

For good and all.
A man of good parts.
A good turn.
Good-natured.
Dyed in grain.

Meat full of gravy.

In a great measure.
A great deal.
Weak, groveling eyes.
A groundless imputation.
A grown man, or woman.
Gewgaws.

*Un façonnier. Une façonnrière.
Et ainsi du reste.
Les revers, ou les caprices de la
fortune.*

*Un fruit précoce.
Un enfant avancé, qui profite.
Un brouillon.
Un enfant trouvé.
Un don gratuit.
Une taille libre & dégagée.
Pierre de taille.*

*Chevaux de relais.
Du vin, ou de la bierre qui bout,
ou qui travaille.
Mine rechignée. Sourcils froncés.
Badin, folâtre. Qui aime à ba-
diner.*

*Jusqu'à nouvel ordre.
Un petit pot de faïence.
Les plaisirs du Roi.
La plus part des hommes.
Presque tout le monde.
Un contrat de donation.
Des étrennes.*

*Vaine cadence de mots.
Un coup-d'œil. Oeillade.
Quand il en sera temps. Toutes
choses dans leur saison.*

*Pour y rester. Pour toujours.
Un homme d'esprit.
Un bienfait. Un service.
De bon naturel.*

*Cramoisi. Teint en cramoisi.
Viande fort succulente, qui rend
bien du jus.*

*Grandement.
Beaucoup.*

*Des yeux foibles, ou languissans.
Un reproche mal fondé.
Un homme fait. Une femme faite.
Brimborions. Colifichets. Ba-
bioles.*

Full of guile. A gull.
Within gun-shot.

A sudden gust of wind.

Fat-guts.

To a hair.

A hair-brain'd youth.

Out of harm's way.

Near at hand.

Out of hand.

Hard conditions.

A thing hard to come by.

Hastings.

A broad, or narrow-brim'd hat.

An old toothless hag.

A thing brought in by head and
ears, or by head and shoulders.

A hundred head of cattle.

Headlong. With the head fore-
most.

Over hedge and ditch.

By hedge or by stile.

By hook or by crook.

A hock of bacon.

At high noon.

Hound's fee.

A man that can't take a jest.

Without ifs or ands.

Importation.

Imported goods.

The impression of a seal.

In obedience to you.

Incomparably well.

An estate incumbered, or that
has a clog upon it.

Trompeur. Fourbe.

A une portée de mousquet.

Un coup de vent.

Une bouffée de vent.

Une grosse panse ou bedaine.

Exactement. A merveilles.

*Un jeune écervelé. Un jeune
étourdi.*

*Un jeune homme qui a la tête
verte.*

Hors de danger. En sûreté.

Tout proche d'ici. Tout près.

*D'abord. Au plus vite. Sur le
champ.*

Des conditions onéreuses.

*Une chose rare: qu'on a de la
peine à trouver.*

Fruits précoces, ou hâtifs.

*Un chapeau à grands, ou à pe-
tits bords.*

Une vieille sans dents.

Une chose tirée par les cheveux.

Une chose forcée.

Cent pièces de bétail.

La tête la première.

A travers champs.

Par monts & par vaux.

A tort ou à travers.

A droit ou à tort.

Un petit jambon.

En plein midi.

Menus droits.

*Un homme qui n'entend point rail-
lerie.*

Sans barguigner, ou marchander.

*Des marchandises qui viennent
de dehors.*

L'empreinte d'un cachet.

Pour vous obéir.

Parfaitement bien. A merveilles.

Un bien chargé de dettes.

Indefatigable labours.
To all intents and purposes.

A good job.
A profitable job.
A journeyman.

A bone out of joint.
Irretrievably.
A kind reception.
Knit-work.
A running knot.
A lame account.
A slim long fellow.

Too great a latitude.

A law-suit.
A lay of mortar.
A lazy bones.
A ring-leader.
A picture in full length.
A letter of attorney.
Life-rent.
Annuity for life.
Sight-headed.

Such like things.
A good likely man.

Amb-meal.
A lively red.
A little or nothing.
The longest liver.
A long way about,
A loose tooth.
A loose words.
Self-love.

A lucky hit.
A woman's lying-in.
The main point of a business.

Des travaux sans relâche.
A tous égards. De toutes les manières. De fond en comble.

Une bonne affaire.
Une bonne aubaine.
Un compagnon. Un homme qui travaille à la journée.

Un os démis.
D'une manière irréparable.
Un accueil favorable.
Ouvrage fait à l'aiguille.
Un nœud coulant.
Une relation imparfaite.
Un grand flandrin. Un homme long comme une perche.

Trop de liberté. Trop grande liberté.

Un procès.
Une couche de mortier.
Un grand paresseux.
Un chef de parti.

Un portrait en grand.
Une procuration.

Pension viagère.
Rente viagère.
Qui est en délire. Qui a le transport au cerveau.

Des choses de cette nature.
Un homme de bonne mine, ou de bonne façon.

Par membres. Par morceaux.
Un rouge vermeil.
Presque point. Si peu que rien.
Le survivant. La survivante.
Un grand détour.

Une dent qui branle.
En passant. En général.

L'amour propre.
Un coup de bonheur.
Une heureuse rencontre.
Les couches d'une femme.
Le principal point d'une affaire.

With might and main.

Upon the main.

The majority of votes.

The price of the market.

A maid's marketings.

The meaner sort of people.

In some measure.

In a great measure.

Beyond measure.

Within the memory of man.

A mental reservation.

A merry conceit.

A middle aged man.

Time out of mind.

In a mistaken sense.

Ready money.

Chief mourner.

Mouth expences.

A christen name.

A nasty man, or woman.

A good, or bad nature.

A pack-needle.

A Newgate-bird.

A nine-days wonder.

A nod.

An obsolete word.

An odd volume of a book.

Offspring.

One with another.

In the open air.

A pamphlet.

A peck of troubles.

A penny-worth.

An ingenious performance.

Perquisites.

De toute sa force.

De cul & de tête.

Après tout. Au bout du compte.

La pluralité des voix.

Le prix courant.

Le cours du marché.

L'anse du panier d'une servante.

Le menu peuple. La populace.

En quelque manière.

Beaucoup. Fort.

Avec excès.

De mémoire d'homme.

Une restriction mentale.

Une plaisante pensée.

Un homme de moyen âge.

Tems immémorial.

Dans un sens erroné.

Argent comptant.

Celui, ou celle qui mène le deuil.

Dépenses de bouche.

Un nom de baptême.

Un vilain. Une vilaine.

Un bon, ou mauvais naturel.

Une aiguille à emballer.

Un homme qui file sa corde.

Un vrai gibier de potence.

Une merveille de neuf jours.

Une chose qui fait d'abord grand bruit, & dont on ne parle plus au bout de quelques jours.

Un signe de tête.

Un mot qui a vieilli.

Un tome séparé.

Race. Postérité. Enfants

L'un portant l'autre.

A l'air. A la belle étoile.

Une brochure.

Un abîme de maux.

Bon marché.

Un ouvrage d'esprit.

Emolumens. Profits casuels.

The petitioner.
 Set out in Pimlico.
 Piping hot: boiling hot.
 A trading place, or city.
 A plain man.
 In plain terms.
 The plot of a play.
 The unravelling of the plot.
 Pocket-money.
 Pregnancy.
 In process of time.
 Prohibited commodities.
 Prohibited goods.
 Twenty years purchase.
 Five years purchase.
 The quorks and tricks of the law.
 At random.
 A random-shot, or blow.
 A rank smell.
 Out of respect to you.
 In some respect.
 By way of retaliation.
 A commodity that yields a quick return.
 The reversion of an office.
 In the utmost rigor.
 A fine ring of bells.
 The Royal assent.
 A verse that runs smooth.
 With a safe conscience.
 A scanty suit of clothes.
 A great scholar.
 Scot-free.
 A scurvy business.
 Scuttle.
 Billows of the sea.

Le suppliant. La suppliante.
Tiré à quatre épingles.
Tout chaud: tout bouillant.
Une place, une ville marchande.
Un homme simple dans ses habits,
Et dans ses manières. Sans façon.
En propres termes. En termes formels. Sans déguisement.
L'intrigue d'une pièce de théâtre.
Le dénouement de l'intrigue.
Argent mignon, pour ses menus plaisirs.
Grossesse. L'état d'une femme enceinte.
Par laps de tems. A la longue.
Marchandises prohibées.
Marchandises de contrebande.
Au dénier vingt.
Au dénier cinq.
Les tours Et les détours de la loi.
La chicane.
A la volée. A tort Et à travers.
Un coup perdu.
Une mauvaise odeur.
A votre considération.
A quelque égard.
En revanche.
Une marchandise de prompt débit: qui se vend bien.
La survivance d'un emploi.
A la rigueur.
Une belle sonnerie.
Le consentement du Roi.
Un vers bien coulant.
En sûreté de conscience.
Un habit guindé.
Un savant homme.
Qui ne paye rien.
Une méchante affaire.
Le panier aux ordures.
Des coups de mer.

Sea-ward.

A shallow man. A shallow wit. Shallow brains.

Small spindle shanks.

A poor shift.

A shrew.

Of the right stamp.

Of the same stamp.

Stamp'd paper.

A stanch commodity.

A stander by.

A standing army.

A staple commodity.

A state-room.

A bed of state.

Still born.

Stress of weather.

Sturdy beggars.

For many successions of ages.

A sun-shiny day.

A tack-wind.

A book that takes.

A play that takes.

In testimony whereof.

Through him.

A tract of land.

Unable to pay. Insolvent.

Unaccountable.

So unaccountable a proceeding.

An uncouth expression.

Undeniable.

Unknown to me, to you, him,
&c.

Unleavened bread.

Unquestionable.

A man of unquestioned probity.

Upon the upshot.

En haute mer.

Un petit esprit. Une personne qui a peu de sens & de cervelle.

Des jambes de fuséau.

Une pauvre ressource.

Une piegrièche. Une diableffe.

Marqué au bon coin.

De la même trempe.

Du papier timbré.

Une marchandise bien conditionnée.

Un spectateur.

Une armée sur pied.

Marchandise d'étape.

Une chambre de parade.

Un lit de parade.

Mort né.

Tempête. Gros tems.

Des mendiants valides.

Pendant plusieurs siècles de suite.

Un jour clair & serein.

Un vent de bouline.

Un livre de bon débit.

Une pièce de théâtre qui est goûtée; qui a du succès.

En foi de quoi.

Par son moyen. A sa sollicitation.

Une étendue de pays.

Insolvable.

Qu'on ne peut justifier.

Un procédé si étrange. Si fort hors des règles.

Une expression rude, grossière, mal polie.

Incontestable. Qu'on ne sauroit nier.

A mon insçu. A votre insçu, &c.

Pain sans levain.

Incontestable. Sans reproche.

Un homme d'une probité reconnue.

Au bout du compte.

Upwards and downwards.
Charitable uses.
A house out of the way.
A bitch in whelps.
A wholesale man, or dealer.
Wild conceits.
By word of mouth.
Woven stockings.
A writ, a warrant.
A writ of error.
A writ of assistance.
Wool.

Par haut & par bas.
Oeuvres pies.
Une maison écartée : à l'écart.
Une chienne pleine.
Un marchand en gros.
Des extravagances.
De bouche.
Des bas au métier.
Un décret de prise de corps.
Appel comme d'abus.
Ordre pour faire prêter main forte.
De la laine filée.

IDIOMS of VERBS, with Respect to the French.

Laisser tout à l'abandon.
abandonner à toutes sortes de
services.
abandonner, se laisser aller
à la colère.
abandonner au hazard.
laisser abattre à la tristesse.
abattre bien du bois.
être de difficile abord.
Avoir l'abord facile.
Aborder quelqu'un : l'accoster.
Aller à l'abordage.
aboucher avec quelqu'un.
être réduit aux abois.
Parler d'un ton absolu.
abuser de la patience de quel-
qu'un.

TO leave every thing at sixes
and sevens ; or at rack and
manger.
To plunge in all manner of de-
bauchery.
To give way to passion. To gra-
tify it.
To trust to fortune.
To suffer one's self to be cast
down with grief. To be over-
whelmed with sorrow.
To be expeditious in business.
To be hard of access.
To be easy of access.
To accost one. To come up to him.
To board a ship.
To have an interview with one.
To be driven to extremities.
To speak magisterially.
To trample on a man's patience.

S'abymer dans les plaisirs.	<i>To drown one's self in pleasures.</i>
S'acagnarder, s'acoquiner au cabaret, ou auprès d'une femme.	<i>To be ever sitting in an alehouse.</i>
Accommoder un différend.	<i>To be besotted with a woman, or always at her tail.</i>
S'accommoder au temps.	<i>To make up a difference.</i>
Accommoder quelqu'un, (le rosser.)	<i>To be a time server, a trimmer.</i>
Mettre d'accord.	<i>To accommodate one's self to the times.</i>
Etre de tous bons accords.	<i>To rib-roast one.</i>
En faire accroire à quelqu'un.	<i>To make friends.</i>
S'en faire accroire.	<i>To reconcile.</i>
Faire accueil.	<i>To agree to whatever the company likes, or proposes.</i>
Faire bon accueil à quelqu'un.	<i>To be a good companion.</i>
Accuser son jeu.	<i>To make one believe.</i>
S'acharner contre quelqu'un.	<i>To impose upon one.</i>
S'attirer des affaires.	<i>To be self-sufficient.</i>
Se faire des affaires.	<i>To receive one kindly.</i>
Se tirer d'affaire.	<i>To name one's game.</i>
Sortir, tirer quelqu'un d'affaire.	<i>To fall foul of one.</i>
Etre mal dans ses affaires.	<i>To bring one's self into a scrape.</i>
Faire bien ses affaires.	<i>To come into trouble.</i>
Affamer son écriture.	<i>To get out of trouble.</i>
Affermir son esprit contre les dangers.	<i>To extricate one out of trouble.</i>
Avoir la langue, ou le bec bien affilé.	<i>To go down the wind.</i>
Affoiblir la monnoie.	<i>To be in declining circumstances.</i>
Affranchir une lettre.	<i>To prosper in the world.</i>
Avaler, boire, essuyer, souffrir un affront.	<i>To write too small.</i>
Faire des acclamations.	<i>To fortify one's mind against dangers.</i>
Affronter la mort, ou les dangers.	<i>To have a nimble tongue.</i>
	<i>To debase the coin.</i>
	<i>To frank a letter.</i>
	<i>To swallow, put up, to pocket, to bear an affront.</i>
	<i>To shout for joy.</i>
	<i>To face death. To dare dangers.</i>

Etre à l'affut.
 Agacer les dents.
 Agacer quelqu'un.
 Etre à l'agonie.
 Aggraver un vaisseau.
 En avoir dans l'aile.
 Avoir l'air sévère.
 Prendre un air riant.
 Etre à son aise.
 Aller à l'encontre d'une chose.
 Aller à la rencontre de quel-
 qu'un.
 Laisser aller son corps.
 Aller vite en besogne.
 Aller aux opinions.
 Allonger la courroie.
 Avoir un fort joli ameuble-
 ment.
 Terminer un différend, à l'a-
 miable.
 Aller bride en main dans une
 affaire.
 Tenir en bride.
 Tenir la bride haute à quel-
 qu'un.
 Amuser le tapis.
 Faire une chère angélique.
 Apostropher quelqu'un.
 Appliquer un soufflet.
 Appréter à rire.
 Approcher du but.
 S'appuyer du crédit de quel-
 qu'un.
 Se tenir au gros de l'arbre.
 Se mettre après quelque chose.
 Se mettre après quelqu'un.
 Vuider les arçons.
 Arrêter un marché.
 Arrêter un jour.

To be upon the catch.
 To set the teeth on edge.
 To egg one on.
 To be at the last gasp.
 To rigg a vessel.
 To be ensnared, to be smitten.
 To have a stern look.
 To put on a smiling countenance
 To be in good circumstances
 To oppose a thing.
 To go to meet one.
 To have a loose swinging gait.
 To be over hasty.
 To put it to the vote.
 To play the good husband.
 To be neatly furnished.
 To make an amicable end of a
 difference. To make it up ami-
 cably.
 To act with consideration. To
 carry on a business prudently.
 To keep one under.
 To keep one to his duty.
 To talk to no purpose in order to
 gain time.
 To live or feed luxuriously.
 To address one's discourse to one.
 To give a box on the ear.
 To make one's self a laughing-stock.
 To guess pretty near the matter.
 To build on one's interest.
 To be for him that is uppermost. }
 To be vicar of Bray. }
 To set about a thing.
 To fall upon one.
 To be thrown out of the saddle
 To conclude a bargain.
 To appoint a day.

Arriver à ses fins.	<i>To compass one's ends.</i>	
Affoupir une querelle.	<i>To bush up a quarrel.</i>	
Affouvir sa colère, sa rage, sa passion.	<i>To glut one's anger, rage, passion.</i>	
Vivre sans attache.	<i>To live free, without inclination.</i>	
Attacher avec une épingle.	<i>To pin.</i>	
Donner atteinte à la réputation de quelqu'un.	<i>To strike at the reputation of one.</i>	
Faire une chose à bis & à blanc, ou à batons rompus.	<i>To do a thing by hook and by crook, by fits and girds.</i>	
Plier bagage.	}	<i>To pack away. To pack up one's awles.</i>
Trousser bagage.		<i>To truss up bag and baggage.</i>
Commander à la baguette.		<i>To command imperiously.</i>
Faire bande à part.		<i>To live, or sit by one's self.</i>
Etre sur les bancs.		<i>To put in. To stand candidate.</i>
Battre le pavé.	}	<i>To run up and down the streets.</i>
Faire de vieux fouliers.		<i>To ramble about.</i>
Faire signe de la tête.		<i>To give a nod.</i>
Avoir bon nez.		<i>To be cunning. Also to come in pudding-time.</i>
Faire main basse.		<i>To put all to the sword.</i>
Baptiser son vin.		<i>To put water into one's wine.</i>
Avoir de grandes affaires sur les bras.		<i>To have great concerns in hand.</i>
Etre, se tenir, demeurer les bras croisés.		<i>To stand with one's arms across. Also, to stand still.</i>
Passer à quelqu'un la plume par le bec.		<i>To make a fool of one. To coax, to wheedle him for sport or ridicule.</i>
Tenir le bec dans l'eau.		<i>To amuse, drill on.</i>
Brider la bécasse.		<i>To bubble one.</i>
Farcir sa bédaine.		<i>To stuff one's guts.</i>
Payer sa bien-venue.		<i>To pay one's entrance, or initiation.</i>
Béer aux corneilles.		<i>To stand gaping in the air.</i>
Blesser la réputation.		<i>To wound the reputation.</i>
Trouver visage de bois.		<i>To find the door shut, and no body within.</i>
Faire son bon jour.		<i>To receive the sacrament.</i>
Etre homme à bonnes fortunes.		<i>To be a favourite of the fair sex.</i>
Etre sur le bord de sa fosse.		<i>To have one foot in the grave.</i>
Border un lit.		<i>To tuck in the bed cloaths.</i>

Porter une botte à quelqu'un.
Laisser les conviés sur la bonne
bouche.

Avoir bouche en cour.

Boucher un trou.

Faire une levée de boucliers.

Jouer à boule vue.

Tenir pied à boule.

Savoir une chose sur le bout du
doigt.

Jouer à boute hors.

Branler dans le manche.

Faire danser un branle de sortie
à quelqu'un.

Courir à bride abbatue.

Lâcher la bride à ses passions.

Suivre ses brisées.

Aller sur les brisées de quel-
qu'un.

Prendre l'air du bureau.

Etre en bute à de nouveaux
dangers.

Etre but à but.

Avaler *ou* boire le calice.

Avaler des couleuvres.

Faire le capable *ou* le suffisant.

Brouiller les cartes.

Demeurer sur le carreau.

Se carrer.

N'avoir que l'épée & la cape.

Se donner carrière.

Donner carrière à son esprit.

To strike one for money.

To have the best things serv'd up
at the latter end of a feast.

To have one's diet at another's
house. }

To eat and drink scot-free. }

To pay a debt.

To make great preparations for
nothing.

To go upon sure grounds.

To stand fair.

To have a thing at one's finger
end.

To endeavour to supplant one an-
other.

To be irresolute and unsteady.

To turn one out. }

To shew one the door. }

To run full speed.

To give a loose to one's passions.

To pursue one's point.

To undertake upon another's de-
signs.

To see how affairs, or things go.

To be exposed to new dangers.

To be equal.

To swallow a gudgeon.

To have many crosses.

To pretend to great matters. To
be self-sufficient. To set up for
a man of skill.

To cause a division. }

To make a stir. }

To be killed upon the spot.

To strut.

To have very little or nothing
(for a younger son.)

To gratify one's fancy.

To give a loose to one's wit. To
give it its full scope.

Avoir le cerveau timbré.	To be crack-brained.
S'alambiquer le cerveau à quelque chose.	To puzzle one's brains about a thing.
Gagner aux champs.	To run away.
Donner la clef des champs à quelqu'un.	To give one full liberty to go any where.
Donner le change.	} To put one on a wrong scent.
Faire prendre le change.	
Prendre le change.	To delude dexterously.
Changer de linge.	To mistake.
Chanter pouilles.	To shift one's self.
Etre à charge à quelqu'un.	To rail, abuse.
	To be chargeable, a burthen to one.
Faire quelque chose de son chef, ou de sa tête.	To do a thing of one's own head.
Aller son grand chemin.	To act roundly and openly.
Etre, ou aller à cheval sur un bâton.	To sit or run astraddle on a stick.
Tirer un passage, ou une comparaison par les cheveux.	To make a forc'd construction of a passage.
	To bring, or lug in a comparison by head and shoulders.
Quitter le certain pour l'incertain.	To part with what one has, or in one's power to have, to run after uncertainties.
Remuer ciel & terre.	To leave no stone unturn'd.
Jetter les clefs sur la fosse.	A widow, to renounce the succession.
Faire un pas de clerc.	To make a gross mistake.
Avoir le cœur sur les lèvres.	To be sincere, and open-hearted.
Se coiffer d'une opinion.	To be fond of an opinion.
Etre collé sur les livres.	To pore upon books.
Avoir les yeux collés sur une chose.	To have the eyes fix'd on a thing.
Prêter le collet à quelqu'un.	To cope with one.
Reprendre le collier de misère.	To return to the plough.
Comblér de joie.	To fill with joy.
Comblér de bienfaits.	To load with kindness, or favours.
Aller de pair à compagnon.	To be hail fellow well met.

Mettre le visage de quelqu'un }
en compote.

Condamner une porte, ou une
fenêtre.

Se confesser au Renard.

Faire le chien couchant.

Faire confidence d'une chose à.

Confier son bien à quelqu'un.

Commettre deux personnes en-
tre elles.

Aller de conserve.

Compter sur quelqu'un.

Dire des douceurs à une femme.
Filer sa corde.

Coucher quelqu'un en joue.

Coucher à la belle étoile.

Avoir ses coudées franches.

Couper la parole à quelqu'un.

Couper cours à une chose.

Arrêter tout court.

Demeurer court.

Courir la pretantaine.

Etre fou à courir les rues.

Donner le couvert à.

Etre à couvert des, &c. —

Avoir le ventre creux.

Prendre l'épée au croc.

Donner le croc en jambe.

Cuver son vin.

Se défenivrer en dormant.

Damer un pion.

Damer le pion.

Souffler le pion.

Faire la culbute.

To beat one to mummy, or jelly.

To nail up a door.

To wall a window.

To discover any thing to one who
will make his advantage of
it.

To cringe. To creep and crouch.

To trust a secret to one.

To trust one with one's estate.

To make two persons quarrel.

To keep company together.

To rely, or depend upon one.

To say tender things to a woman.

To go the way to the gallows.

To take aim, to level at one.

To have a design upon one.

To lie in the open air, or under
the canopy of heaven.

To have elbow room : free liberty.

To interrupt one.

To break the neck of a thing.

To put a stop to it.

To stop short.

To be at a stand.

To have not one word to say.

To gad up and down.

To be raving mad.

To give one shelter.

To be sheltered from —

To be empty gutted.

To leave off wearing a sword.

To trip up the heels. To supplant.

To sleep one's self sober.

To king a man (at draughts.)

To exceed. To outdo.

To serve a trick.

To fly top over tail.

Tenir le dé dans la conversation.	<i>To engross all the talk to one's self.</i>
Se débaucher.	<i>To follow ill courses.</i>
Débiter un bruit.	<i>To spread a report.</i>
Se déborder en injures contre quelqu'un.	<i>To inveigh, speak bitterly against one.</i>
Manger à ventre déboutonné.	<i>To eat immoderately, (till one is forc'd to unbutton one's self.)</i>
Faire un beau début.	<i>To begin well.</i>
Décharger ses soins sur quelqu'un.	<i>To cast one's cares upon one.</i>
Décharger sa colère sur quelqu'un.	<i>To vent one's anger upon one.</i>
Décoiffer une bouteille.	<i>To crack a bottle.</i>
En decoudre.	<i>To have a push or brush together.</i>
Décrier quelqu'un dans l'esprit d'un autre.	<i>To make one odious to people.</i>
Mettre les voiles dedans.	<i>To furl the sails.</i>
Faire un marché au dédit de cent guinées.	<i>To make a bargain on the forfeiture of an hundred pounds.</i>
Se défaire.	<i>To make away with one's self.</i>
Se défaire d'une chose.	<i>To part with any thing. To get rid of it.</i>
Définir un homme.	<i>To give the character of a man.</i>
Etre dans un entier dégagement de toutes choses.	<i>To be under no engagements.</i>
Se dégager adroitement.	<i>To extricate one's self with address.</i>
Etre pris en flagrant délit.	<i>To be taken in the very fact.</i>
Faire les premières démarches.	<i>To make the first step.</i>
Démentir son caractère, ou sa naissance.	<i>To act unworthy of one's character, or birth.</i>
Demeurer en beau chemin.	<i>To desist when in a fair way.</i>
Faire carême prenant avec ses amis.	<i>To pass merrily the Shrove-tide with one's friends.</i>
Faire de la dépense.	<i>To spend high.</i>
Avoir une dent de lait contre quelqu'un.	<i>To have a spleen against one.</i>
Etre sur les dents.	<i>To be worn out : quite tired.</i>
Se retirer à la dérobee.	<i>To steal away.</i>
Faire quelque chose à la dérobee.	<i>To do a thing by stealth, or by girds and snatches.</i>

Defferrer les dents à quelqu'un.	<i>To force one to speak.</i>
Venir au-dessus de ses entre- prises.	<i>To bring one's undertakings to bear.</i>
Avouer le dessus.	<i>To get the best on't. To be upper- most.</i>
Avoir le dessous, ou du dessous.	<i>To be vanquished. To be over- powered.</i>
Avoir la dette.	<i>To confess one's self in the wrong.</i>
Bâtir sur le devant.	<i>To grow bulky, or fat.</i>
Prendre les devans.	<i>To go before. To prevent.</i>
Trouver à redire à, &c.	<i>To find fault with—</i>
Avoir son dit & son dédit.	<i>To say and unsay.</i>
Se dire des injures, des sottises,	<i>To call one another names. }</i>
se chanter poudilles.	<i>To abuse one another. }</i>
En donner à garder.	<i>To put, impose upon one.</i>
En donner d'une à quelqu'un.	<i>To put a trick upon one.</i>
Donner à travers quelque banc.	<i>To strike upon a shelf.</i>
Ne savoir ou donner de la tête.	<i>To be put to one's last shifts. }</i>
Donner, ou souhaiter le bon jour, ou le bon soir.	<i>Not to know what to do to live. }</i>
Donner de l'épouvante.	<i>To wish one a good morning, or night.</i>
Donner dans le panneau.	<i>To fright.</i>
Donner dans les fariboles.	<i>To fall into the snare, or the trap.</i>
Donner, ou dire le fait à quel- qu'un.	<i>To be amused with trifles.</i>
Donner un méchant jour aux actions des gens.	<i>To give, or tell one his own.</i>
Donner des camoufflets à quel- qu'un.	<i>To set others actions in a bad light.</i>
Donner entrée à l'air.	<i>To smock or funk one that sleeps with smoky paper.</i>
Se donner du bon temps.	<i>To let in the air.</i>
Se donner de garde de.	<i>To divert one's self. To enjoy one's self.</i>
Donner l'essor à son imagina- tion.	<i>To be cautious.</i>
S'en donner.	<i>To let one's fancy ramble.</i>
Gagner sa vie tout doucement.	<i>To give one's self wholly to what one is about, as drinking, play- ing, &c.</i>
Être doux,	<i>To make a shift to live.</i>
	<i>To grow mild, and give fair words.</i>

Ecarter la dragée.	To sputter upon people.
S'écarter du bon sens.	To swerve from reason.
Mettre une personne dans de beaux draps blancs.	To ridicule and expose one.
Draper.	To banter.
Dresser ses oreilles.	To prick up one's ears.
Dresser des embuches à, &c.	To lay an ambush for one.
En donner à quelqu'un d'une bonne.	To amuse one finely.
Donner la droite.	To give the upper hand.
Avoir l'oreille dure.	To be thick of hearing.
Coucher sur la dure.	To lay upon the ground.
Aller droit, agir en honnête homme.	To have a frank, honest, or plain way of dealing.
Marcher, ou charier droit.	To keep to one's behaviour.
Etre sous la férule de quel- qu'un.	To be under one's correction, a tution.
Flanquer un soufflet par le nez.	To give one a clout on the cheek.
Tenir le bec dans l'eau.	To amuse one. To keep him at a bay.
Faire de l'eau (en mer.)	To take in fresh water.
S'écarter.	To lose one's way.
S'écarter de son sujet.	To ramble from the subject.
L'échapper belle.	To escape narrowly. To escape a scouring.
Porter le bras en écharpe.	To carry, or have one's arm in a sling.
Avoir l'esprit en écharpe.	To have a weak brain.
S'éclaircir d'une chose.	To get a thorough information of a business.
Echapper, ou laisser échapper une parole.	To let fall, or to drop a word.
Eclater de rire.	To burst into a laugh.
Faire l'école buissonnière.	To play the truant.
Ecorcher les oreilles.	To grate one's ears.
Ecumer les mers.	To infest the seas.
Effleurer une matière.	To touch lightly on a subject.
S'élancer sur quelqu'un.	To rush upon one.
Etre embarrassé de sa personne.	Not to know what to do with one's self.
Se laisser émouvoir aux pleurs d'une femme.	To relent at a woman's tears.
Employer un mot.	To use a word.

Empoisonner les actions, ou les paroles de quelqu'un.	To give an ill turn to a man's words or actions.
En vouloir à quelqu'un.	To owe one a spite.
S'encanailler.	To have a grudge against one.
Mettre la main à l'encensoir.	To keep low company.
Donner de l'encens à quelqu'un.	To encroach upon the authority, and rights of the church.
Donner de l'encensoir par le nez.	To praise one.
Enfiler une rue.	To flatter one grossly.
Ecrire de la bonne encre.	To praise ironically.
Faire l'entendu.	To go through a street.
Vendre à l'enchère.	To write in strong terms.
Mettre à l'enchère.	To take upon one's self.
Passer son envie de quelque chose.	To pretend to great matters.
Passer l'épée au travers du corps à quelqu'un.	To sell by auction.
Enivrer.	To save one's longing.
S'enivrer.	To run one through.
Poursuivre quelqu'un l'épée dans les reins.	To fuddle.
Pousser le tems avec l'épaule.	To get drunk.
N'avoir ni bouche ni éperon.	To follow one close.
Etre en triste équipage.	To lie hard upon him.
Etre bien dans l'esprit de, &c.	To struggle hard to subsist in hopes of better times.
Reprendre ses esprits.	To have neither wit nor courage.
Etre sur les épines.	To be in sorry clothes.
Battre l'estrade.	To be in the favour of one.
Estropier une besogne.	To recover one's self.
Etablir l'état de la question.	To walk upon thorns.
Mettre les choses en état.	To scout.
Etendre un homme sur le carreau.	To do a thing bunglingly.
S'étendre sur un sujet.	To state the question.
Avoir une grande étendue d'esprit.	To put things in order.
	To kill a man on the spot.
	To enlarge upon a subject.
	To have, to be endowed with an extensive genius.

Allez à l'épargne.	}	To be saving.
Ufer d'épargne.		To be near, or a good husband.
Vivre de ménage.		
Juger sur, ou par l'étiquette du sac.		To judge by the outside.
Mettre le feu aux étoupes.		To throw oil on the fire.
Etourdir la grosse faim.		To blow the coals.
Savoir les êtres d'une maison.		To take off the edge of one's stomach.
Essuyer un refus.		To know, to be thoroughly acquainted with, a house.
Se mettre en état de se défendre.		To be repuls'd, or deny'd.
Etre logé à l'étrille.		To take the foil.
Éventer un secret.		To put one's self in a posture of defence.
Donner les écrivains à quelqu'un.		To inn in a cut-throat.
Exhaler sa colère, ou sa douleur.		To divulge a secret.
Adjuger à l'extinction de la chandelle.		To lash one soundly.
Servir de fable & de risée à tout le monde.	}	To vent one's anger, or grief.
S'exposer à la risée de tout le monde.		To sell by inch of candle.
Se sentir le cœur fade.		To make one's self the laughing-stock and talk of the world.
Travailler fort & ferme.		To make one's self ridiculous to every body.
		To have a squeamish stomach.
		To work hard. To be hard at work.
Faire venir.		To call, or send for.
Faire entrer, ou sortir.		To call in, or out. To bid one come in, or go out.
Faire des petits.		To bring forth young ones.
Faire le bel esprit.		To pup. To whelp, &c.
Faire un conte.		To set up for a wit.
Faire un tour de promenade.		To tell a story.
Faire gloire de quelque chose.		To take a walk.
		To glory in a thing. To valet one's self upon it.
Faire semblant.		To feign. To make as if one were.
Ne faire semblant de rien.		To take no notice of any thing.
Faire la fourde oreille.		To give no ear to.

Faire la petite bouche.

Etre à tout faire.

Etre en âge.

N'être pas en âge.

Etre entre deux âges.

Etre, ou tirer sur l'âge.

Faire prêter serment.

Se faire à quelque chose.

Se faire à la fatigue.

Se faire faire la barbe, les cheveux, &c.

Se faire fort d'une chose.

Mettre, ou poser en fait.

Faire fanfare, ou parade d'une chose.

Se farcir.

Farder des marchandises.

Faire faux bond à son honneur.

S'inscrire en faux contre quelqu'un.

Fermer la porte à la clef.

La fermer à double tour.

S'enfermer à la clef.

Fermer le porte au verrou.

Fermer la porte au loquet.

Fermer la porte au nez à quelqu'un.

Faire le fin.

Prendre le fin des choses.

Tirer le fin du fin.

Faire de tout bois flèches.

Avoir un flux de bouche.

Faire fond sur—

To mince it. To be afraid of eating. To pretend not to care for a thing. Not to speak out what one thinks.

To be fit for any thing.

To be of age.

To be under age.

To be a middle-aged man, or woman.

To grow old. To be an elderly man, or woman.

To put one to his oath.

To accustom one's self to a thing.

To inure one's self to hardships.

To get one's self shav'd, one's hair cut.

To presume upon a thing.

To take for granted.

To make a vain show of a thing.

To cram or stuff one's self.

To set off goods.

To make shipwreck of one's honours, or virtue.

To maintain a thing false against one.

To lock the door.

To double lock it.

To lock one's self in.

To bolt the door.

To latch the door.

To shut one out.

To carry it cunningly.

To come to the nicety of affairs.

To extract the quintessence of things.

To take all advantages. To make any shift.

To have a great volubility of tongue.

To depend upon. Lay a stress on.

Fondre la cloche.

Fondre en larmes.

Mettre de l'argent à fonds perdu.

Faire force de voiles, ou de rames.

Frapper fort & ferme.

Faire une paix fourrée.

Franchir le mot.

Ronger son frein.

Se jeter, ou tomber sur la friperie de quelqu'un.

Faire front de tous côtés.

Démêler une fusée.

S'en aller en fumée.

Donner gagné.

Avoir gain de cause.

Gagner aux pieds.

Faire haut le pied.

Faire le mauvais garçon.

En garder une à quelqu'un.

La lui garder bonne.

Faire des fraix à quelqu'un.

Recommencer sur nouveaux fraix.

Avoir part au gâteau.

Partager le gâteau.

Gauchir dans une affaire.

Etre cassé aux gages.

Avoir le bec gelé.

Se gendарmer.

Se donner la gêne.

Se mettre l'esprit à la gêne, ou à la torture pour quelque chose.

Faire des tours de gibecière.

To come to a final resolution.

To dissolve in tears.

To buy annuities for life.

To lay out one's money in an annuity.

To make the best of one's way (at sea.)

To make the best of one's sails.

To strike hard.

To clap up a peace.

To speak it out. To speak freely.

Be plain.

To fret inwardly.

To fall foul upon one.

To face every way.

To clear an intricate business.

To come to nothing.

To yield. To own one's self worsted.

To carry the cause.

To betake one's self to one's heels.

To scamper away.

To bestor.

To owe one a kindness.

To watch an opportunity of doing him mischief.

To put one to charges.

To begin anew.

To have a finger in the pye; a hand in the business.

To go snacks.

To play fast and loose.

To be turned out of favour.

To be tongue-tied.

To bluster.

To rack one's brains about a thing.

To juggle, or shew tricks

Payer son gîte.	To pay for one's night's lodging.
Mettre hors des gonds.	To put one off the hinges.
Sortir des gonds.	To be in a passion.
Rendre gorge.	To refund.
Rire à gorge déployée.	To fall into a horse-laugh.
	To laugh with one's mouth } wide open.
Jetter sa gourme.	To sow one's wild oats.
Gouverner, conduire un vaisseau.	To steer a ship.
Mordre à la grape, ou à l'hameron.	To bite at the hook.
Parler gras.	To lisp, or speak thick.
Grasseyer.	Also, to swear.
Dormir la grasse matinée.	To sleep late in the morning.
Récompenser grassement.	To give large rewards.
Se laisser aller au gré des flots.	To commit one's self to the waves.
Faire gras.	To eat meat or flesh.
Faire maigre.	To abstain from meat.
Faire le pied de grue.	To dance attendance.
Passer une rivière à gué.	To ford a river.
Avoir l'œil au guet.	To be upon the look-out.
Avoir la gueule morte.	To be down in the mouth.
Marcher tout de guinguois.	To waddle.
Savoir gré, ou bon gré d'une chose à quelqu'un.	To take a thing kindly of one.
Lui en favori mauvais gré.	To take it ill of him.
Courir à perte d'haleine.	To run one's self out of breath.
Hauffer les épaules.	To shrug up one's shoulders.
Hauffer le coude.	To drink.
Hâter le pas.	To mend one's pace.
Tomber de son haut.	To be amazed, or thunder-struck.
Traiter quelqu'un de haut en bas.	To use one with contempt.
Etre à la hauteur d'un endroit.	To be off a place.
Couper l'herbe sous le pied.	To supplant one.
Faire quelque chose à ses heures perdues.	To do a thing at one's leisure, or spare hours.
Faire honte à quelqu'un.	To disgrace one.
Prendre ses jambes à son cou.	To shew a fair pair of heels.
Donner le croc en jambe à quelqu'un.	To trip up one's heels.

Jetter un cri.	To cry out.
Jetter au sort.	To cast lots.
Jetter feu & flammée.	To fret and fume.
Jetter de la poudre aux yeux.	To cast a mist before one's eyes.
Jetter son feu.	To vent one's passion.
Jetter son bien par dessus les maisons.	To throw one's money away.
Se jeter à corps perdu au milieu des ennemis.	To rush desperately upon the enemy.
Jetter les quatre fers en l'air.	To kick up the heels.
Etre à deux de jeu.	To be upon even terms.
Couvrir son jeu.	To disguise one's design.
Faire l'homme d'importance.	To affect being thought a man of consequence. To pretend in great matters.
Faire l'important, ou l'empressé.	To be a busy body.
Imposer un crime à quelqu'un.	To charge one with a crime.
Se faire imprimer.	To appear in print.
Imprimer, ou répandre une grande terreur.	To strike a great dread.
Conservet, avoir soin de, son individu.	To take care of one's carcase.
Instruire un procès.	To prepare for a trial.
Jetter le froc aux orties.	To draw a brief, or a case.
Jouer quelqu'un.	To forsake one's monkish order.
Jouer une pièce à quelqu'un.	To be a run-away monk.
Jouer à quitte ou double.	To ridicule one.
Jouer de son reste.	To put a trick upon one.
Jouer à tout perdre.	To serve him a trick.
Jouer aux propos rompus.	To win the horse, or lose the saddle.
Jouer bien son rôle, ou son personnage.	To be at one's last stake.
Faire jouer une pièce d'artillerie.	To use one's last shift.
Faire jouer une mine.	To venture all. Neck or nothing.
Se jouer de quelqu'un.	To play at cross purposes.
Etre le jouet de la fortune.	To act one's part well.
Mettre au jour.	To fire a gun.
	To spring a mine.
	To make a fool of one.
	To be the sport of fortune.
	To publish.

Se faire jour.

Mettre une chose dans un beau jour.

Vivre au jour la journée.

Lâcher la bride à un cheval.

Lâcher la bride à quelqu'un. }

Lui mettre la bride sur le cou. }

Lâcher la bride à ses passions.

Lâcher prise.

Lâcher un mot.

Lâcher pied.

Se laisser battre.

Se laisser tomber.

Lancer des œillades.

Avoir bien de la langue, ou du caquet. }

Avoir trop de langue, ou la langue bien longue. }

Avoir la langue bien affilée. }

Donner des lardons à quelqu'un.

Donner son lardon.

Prendre le large. Larguer.

Se mettre au large.

Etre logé au large.

Laver la tête à quelqu'un.

Prendre une chose au pied de la lettre.

Aider à la lettre.

Marcher tête levée.

Lever de l'étoffe.

Lever le masque.

Lever une difficulté.

Lever boutique.

Lever la garde.

Lever des impôts.

To break, or force through.

To show a thing to the best advantage.

To live from hand to mouth.

To give a horse the reins.

To let one take his course.

To indulge, gratify one's passions. }

To give one's self over to them. }

To let go one's hold.

To let slip a word.

To give ground.

To suffer one's self to be beaten.

To get a fall.

To ogle.

To be a blab.

To have a nimble, or glib tongue.

To be smart upon one. }

To give one a rub. }

To give a clean wipe, or a dry bob.

To stand for the offing. To bear up, or off. }

To sail to the offward. }

To have more scope, liberty, room.

To have spacious lodgings, or rooms.

To job one. To give him a severe reprimand.

To take a thing literally.

To help the matter.

To shew one's face any where.

To buy, or take up cloth.

To pull off the mask.

To remove a difficulty.

To open, or set up a shop.

To relieve the guard.

To raise taxes.

Faire lever, ou partir une perdrix.	To spring a partridge.
Faire lever, ou partir un lièvre.	To start a hare.
Tenir lieu de père à.	} To be as a father to one.
Servir de père à.	
Livrer bataille.	To give battle.
Livrer chance (au dez.)	To throw the main.
Aller au lof. Etre au lof.	To luff. To be close-hawled.
Gouter du bout des lèvres.	To have the weather-gage.
Rire du bout des lèvres.	To taste slightly.
Né rire que du bout des lèvres.	} To laugh but from the teeth outwards.
Voir venir quelqu'un.	
Se louer de quelqu'un.	To perceive what one aims at.
Marcher à pas de loup.	To be pleased, well satisfied with one.
Branler la mâchoire.	To steal in like a thief.
Avoir la main rompue à quelque chose.	To set one's chops a going.
Faire crédit de la main à la bourse.	To be expert in a thing.
Prêter main forte à quelqu'un.	To trust no farther than one can see.
Mettre le pain à la main à quelqu'un.	To bring a strong party to one's assistance.
Lui ôter le pain de la main.	To put one in a way to live.
Jouer d'une terre par ses mains.	To take's one bread from his mouth.
Avoir la main.	To improve one's estate.
Etre le premier en cartes.	To be the eldest in play.
Faire le mauvais.	To be obstreperous.
Mettre ordre à ses affaires.	To settle one's affairs.
Mettre une chose en évidence.	To make a thing appear.
La mettre dans tout son jour.	} To lead the dance.
Mettre les autres en train.	
Mener le branle.	To begin.
Se mettre en train.	To fine one.
Mettre quelqu'un à l'amende.	To tire out one's patience.
Mettre à bout la patience de.	To view a thing in another light.
Tourner la médaille.	To make a prudent use of one's friends.
Ménager ses amis.	Not to grow upon them.

Manger son bled en herbe.

To eat one's corn in the blade.

To anticipate one's revenue.

To spend one's revenue before it comes in. To eat the calf in the cow's belly.

To spend the best at first.

To take an afternoon's nap.

To draw.

To set sail.

To set out.

To drive to despair.

To write a thing fair.

To forget.

To set to account.

To set all right in a family.

To trouble one's self about.

To ingratiate one's self with one.

To stand upon high terms.

To set at variance.

To dress well.

To break one's heart.

To promise great matters.

To promise mountains of gold.

To lay on heartily.

To look grim, or down in the mouth, or coldly on one.

To spout at one.

To pretend to be angry.

To put on an angry countenance.

To look furly, out of humour.

To baffle a design.

To carry it fair to one.

To have a genteel air.

To be jocose, full of jests.

To take pet, or snuff. To be cautious.

To give bad excuses for one's defence.

Etre tout en nâge.
 Nâger dans les biens.
 Faire naître une occasion.
 Avoir toujours le nez, ou
 Etre toujours collé sur les }
 livres.
 Rencontrer nez à nez.
 Donner du nez en terre.
 Tirer les vers du nez à quel-
 qu'un.
 Jetter quelque chose au nez.
 Faire le nécessaire.
 Avoir le nécessaire.
 Prendre, trouver la pie au nid.
 Etre en bonne, ou en mauvaise
 odeur.
 Faire toucher au doigt & à
 l'œil.
 Mettre tout en œuvre pour.
 Mettre les fers au feu.
 Avoir bon pied, bon œil.
 Mettre une pierre précieuse en
 œuvre.
 Pondre sur ses œufs.
 Travailler à la grande œuvre.
 Etre hors de page.
 Manger du pain du Roi.
 Aller de pair, ou du pair avec
 quelqu'un.
 Envoyer paître.
 Etre en pays de connoissance.
 Faire parade d'une chose.
 Donner dans le panneau.
 Trousser son paquet.
 Parler en l'air.
 Parler à un sourd.
 Etre en son particulier.
 Avoir le pas.

To be all in a sweat.
To wallow in riches.
To give an opportunity.
To pore continually upon books.
To meet full but.
To miscarry. To be disappointed.
To pump one.
To hit in one's teeth.
To lay a thing in one's dish.
To be a busy body.
To have a competency.
To find what one searches after.
To have a good or bad reputa-
tion.
To demonstrate clearly.
To shew plainly and evidently.
To try every thing to.
To turn every stone in order to.
To go to work.
To be brisk and vigorous.
To set a precious stone.
To board up money.
To search for the Philosopher's
stone.
To be one's own master.
To be a soldier, or in a goal.
To go cheek by jowl with one.
To send a-packing.
To be among one's acquaintance.
To make a vain shew of a thing.
To fall into the snare.
To pack off.
To talk to the wind.
To tell a tale to a deaf man.
To be private.
To have the precedency.

Se tirer d'un mauvais pas.

To get out of a scrape.

Passer le pas.

To get out of the briars.

Etre en passe d'avoir un emploi.

To make one's exit. To die.

Passer par dessus toutes sortes de considérations.

To stand fair for a place.

Faire passer un mal.

To have regard to nothing.

Passer au fil de l'épée.

To cure a distemper.

Passer son épée au travers du corps.

To put to the sword.

To run one through the body.

Passer docteur.

To commence doctor.

Payer de raisons.

To give good reasons.

Se payer de raisons.

To be satisfied with good reasons.

Payer de sa personne.

To be courageous. Also, to be a man of good presence, and agreeable in company.

Donner dans le Phébus.

To speak, or write in a bombast style.

Piquer d'honneur.

To encourage upon the point of honour.

Se piquer d'honneur.

To stand upon the point of honour.

Faire des pieds de mouche.

To scrawl. To make pot-books and bangers in writing.

Mettre pied à terre.

To alight from a horse, or a coach.

Descendre de cheval, ou de carrosse.

To land.

Mettre pied à terre, aborder.

To be reduced to straits.

Etre réduit au petit pied.

To go a plundering about. To go a privateering.

Aller à la picorée.

To pine away. To be consum'd with grief.

Secher sur pied.

To meet with rubs in one's way.

Trouver des pierres dans son chemin.

To have a house of one's own.

Avoir pignon sur rue.

To have a pair of good supporters.

Avoir de bons piliers.

To be a plagiary.

Piller les auteurs.

Etre plagiaire.

To settle somewhere.

Planter le piquet.

To remove. To go away.

Lever le piquet.

To let out money.

Placer de l'argent.

Planter là quelqu'un.
 Donner un plat de son métier.
 Battre comme plâtre.
 Plier les voiles.
 Plumer quelqu'un.
 Vendre une chose au poids de l'or.

Monter un cheval à poil.

Garder une poire pour la soif.

Porter coup.

Porter la parole.

Porter une botte.

Arriver à bon port.

Ne se posséder pas.

Avoir le vent en poupe.

Sauver le moule du pourpoint.

Faire pourrir de cuire.

Pousser des soupirs.

Pousser les beaux sentimens.

Pousser la raillerie trop loin.

Pousser à bout la patience de quelqu'un.

Pratiquer un cabinet.

Prêcher toujours misère.

Aller au plus pressé.

Faire le plus pressé.

Etre prévenu en faveur de quelqu'un.

Etre prévenu contre quelqu'un.

S'en prendre à quelqu'un.

Prendre le pas sur quelqu'un.

Prendre les devans.

Prêter une charité à quelqu'un.

En venir aux prises avec quelqu'un.

To leave one in the lurch.

To make a trial of one's skill.

To beat to mummy.

To furl the sails.

To fleece one.

To sell a thing at an exorbitant price.

To ride a horse without a saddle.

To lay up for a rainy day.

To leave a nest-egg.

To hit home.

To be the spokesman.

To make a pass.

To arrive safe.

To be beside one's self.

To sail before the wind.

To be in favour.

To save one's bacon.

To boil to rags.

To sigh.

To say tender things to the sex.

To carry the jest too far.

To put a man's patience to the utmost stretch.

To contrive a cleft.

To be always complaining when times are hard.

To do what's most in haste.

To be prepossessed in one's behalf.

To be prejudiced against one.

To tax somebody with it.

To lay it upon somebody.

To take place of one.

To get the start of one.

To prevent him.

To give one a character which he does not merit.

To fall out. To come to blows.

Jouer de la prunelle.
 Avoir les ennemis en queue.
 Mettre à quia.
 Se mettre sur les rangs.
 Se réclamer de.
 Recueillir une succession.
 Pour suivre quelqu'un l'épée
 dans les reins.
 Se relâcher l'esprit.
 Se faire raison.
 Relever de maladie.
 Surprendre la religion du Roi.
 Être dans les remèdes.
 Remettre une charge. }
 Se démettre de sa charge. }
 Remplir l'attente du public.
 Regarder quelqu'un entre deux
 yeux.
 Faire le , ou la rencherie.
 Se rendre en un lieu.
 Renfermer sa matière en deux
 points.
 Rentrer dans les bonnes-graces
 de.
 Se répandre en éloges.
 Jouer de son reste.
 Être sur le retour.
 Se retirer de bonne-heure.
 Se retirer à heures indues. }
 Se retirer fort tard. }
 Revenir de ses folies.
 Crêver de rire.
 Rire sous cape, ou dans sa barbe.
 Risquer le tout pour le tout.
 River les cloux à quelqu'un.
 Rogner les ongles à quelqu'un.
 Rogner l'écuelle à quelqu'un.
 Jouer bien son rôle.

To ogle.
 To have the enemy at one's heels.
 To put to nonplus.
 To put in for one. }
 To stand candidate. }
 To make use of another's name.
 To inherit an estate.
 To follow one close.
 To unbend one's mind.
 To do one's self justice.
 To be just recovered from an ill-
 ness.
 To wrest the King's justice.
 To be in a course of physic.
 To resign one's place.
 To answer the expectations of the
 public.
 To stare one, or at one, in the
 face.
 To be nicely difficult. To be shy.
 To repair. To go to a place.
 To reduce one's subject to two
 heads.
 To gain the favour of one.
 To launch out in paregryic.
 To make one's last push.
 To be upon the decline.
 To keep good hours.
 To keep bad, late, or unseason-
 able hours.
 To be reclaimed.
 To burst with laughing.
 To laugh in one's sleeve.
 To hazard all.
 To retort smartly upon one.
 To clip one's wings.
 To bring one to short commons.
 To play one's part well. }
 To maintain one's character. }

Tenir l'ennemi en respect.	To keep the enemy in awe.
Rompre en visière à quelqu'un.	To fall out with one abruptly. }
Se battre en retraite.	To say shocking things to one. }
Faire le compte rond.	To maintain a running fight.
Ronger son frein.	To make even money.
Rouler carrosse.	To fret within one's self.
Faire rubis sur l'ongle.	To keep a coach.
Aller rudement en besogne.	To drink supernaculum.
Aller de rumb en rumb.	To work indefatigably.
Tirer d'un sac double mouture.	Traverse-sailing.
Suer sang & eau.	To take double fees.
Sècher sur pied.	To take indefatigable pains.
Faire beau semblant à quel-	To pine away with grief.
qu'un.	To carry it fair with one.
Sentir son bien.	To look like a gentleman.
Etre de sens rassis.	To be rightly in one's senses.
Avoir la serre bonne.	To have a good gripe. }
Mentir bien ferré.	To be a bold fast. }
Avoir le fouet bien ferré.	To tell an audacious lie.
Serrer les pouces à quelqu'un.	To be soundly whipt.
Serrer le bouton à quelqu'un.	To force one to a confession.
Serrer ou fermer le poing.	To press, urge, lie hard upon one.
Faire servir la misaine.	To clinch, or bend the fist.
Faire des siennes.	To set the fore-sail.
Siffler la linotte.	To play some unlucky trick.
Aller toujours la sonde en main.	To be a good toper. To drink hard.
Faire sortir, mettre quelqu'un	To act cautiously.
hors des gonds.	To put one in a great passion.
Frapper comme un sourd.	To knock, or strike hard.
Donner un soufflet à Ronfard.	To speak improperly.
Donner sur la gueule à Ron-	
fard.	
Tenir table ouverte.	To keep open house.
Sous-tirer du vin.	To rack wine. To draw it off the
	lees.
Talonner quelqu'un.	To follow one close. }
S'éveiller en sursaut.	To be hard upon him. }
Se lever en sursaut.	To start out of one's sleep.
Boire comme un Templier.	To start up. To rise on a sudden.
Boire comme un trou.	To drink like a Lord. }
	To drink like fishes. }

Tendre les chaînes d'une ville.	<i>To chain the streets.</i>
Tendre un piège.	<i>To lay a snare.</i>
Tendre un lit.	<i>To set up a bed.</i>
Tendre une chambre.	<i>To hang a room.</i>
Tendre la main.	<i>To reach out the hand.</i>
Tenir quelqu'un de court, ou de près.	<i>To keep one short.</i>
Tenir une bonne, ou une mauvaise conduite.	<i>To behave one's self well, or ill.</i>
Tenir le bon bout par devers soi.	<i>To have the better end of the staff.</i>
Tenir la plume.	<i>To be secretary to a society.</i>
Tenir à de bons cloux.	<i>To be fastened with strong nails.</i>
Se tenir bien à cheval.	<i>To sit well on horseback.</i>
Se tenir aux conditions arrêtées.	<i>To stand to the conditions agreed on.</i>
Payer son terme.	<i>To pay one's rent.</i>
Tenir tête, ou faire tête à quelqu'un.	<i>To cope with one. To oppose him.</i>
Crier à pleine tête, à plein gosier.	<i>To roar as loud as one can bawl. To speak as loud as one could, with all one's might.</i>
Avoir un tête à tête.	<i>To have a private interview.</i>
Troubler un tête à tête.	<i>To intrude upon two people.</i>
Mettre la tête de quelqu'un à prix.	<i>To set a price upon one's head.</i>
Laver la tête à quelqu'un.	<i>To rebuke one soundly. To make him a sharp reprimand.</i>
Tirer un coup de fusil.	<i>To let off a gun.</i>
Tirer à la courte paille.	<i>To draw cuts.</i>
Tirer vengeance d'une injure.	<i>To revenge an injury.</i>
Tomber d'accord avec quelqu'un.	<i>To agree with one.</i>
Tomber sur les bras de quelqu'un.	<i>To be a charge to one.</i>
Mettre quelqu'un dans son tort.	<i>To make one see or confess that he is in the wrong.</i>
Toucher aux loix fondamentales.	<i>To strike at the fundamental laws.</i>
Faire sa tournée.	<i>To walk one's rounds.</i>
Tourner casaque.	<i>To be a turn-coat.</i>

Tourner un homme de tous les sens.	To pump, or sift a man.
Boire à longs traits.	To drink large draughts.
Aller tout d'une traite.	To get through without baiting.
Trancher du grand	To take state upon one.
Trancher le mot.	To speak it out.
Trancher court.	To cut short.
Se transporter.	To fly into a passion.
Avoir du travers dans l'esprit.	To be cross-grain'd.
Regarder de travers.	To look askew.
Trembler comme la feuille.	To shake like an aspen leaf.
Se trémousser.	To flutter.
Tremper son vin.	To mix water with one's wine.
Tremper dans une conspiration.	To be an accomplice in a plot.
Trompéter une ordonnance. }	To proclaim an order.
La publier à son de trompe. }	To maim a passage.
Tronquer un passage.	To boast of a thing.
Faire trophée d'une chose.	To be out. To falter. To contradict, or confound one's self.
Se troubler.	To shoot one dead with a gun, or pistol.
Tuer quelqu'un d'un coup de fusil, ou de pistolet.	To toil. To take a great deal of pains.
Se tuer le corps & l'âme.	To be over officious.
Faire le bon valet.	To improve one's talent.
Faire valoir le talent.	To attend business.
Vaquier à ses affaires.	To live upon trust, or tick.
Vivre d'emprunt.	To teach people manners, or their duty.
Apprendre à vivre aux gens.	To know how to behave. To understand one's self.
Savoir vivre.	To have no manners.
Ne favoir pas vivre.	To scamper for't.
Enfiler la venelle.	To come out, be publish'd.
Venir au jour, à la lumière.	To go with the stream.
Aller selon le vent.	To bear down the enemy.
Passer sur le ventre à l'ennemi.	To give one fresh courage.
Remettre à quelqu'un le cœur au ventre.	To put in heart again. }
Vérifier des écritures.	To examine and compare writings.
Dire à quelqu'un ses vérités.	To tell one plainly of his faults.

Faire des siennes.	<i>To play one's tricks.</i>
Faire des discours à perte de vue.	<i>To make a rambling discourse.</i>
Faire vie qui dure.	<i>To take care of one's health.</i>
Vivre de régime.	<i>To keep a strict course of diet.</i>
Faire la vie.	<i>To live within compass.</i>
Faire une vie enragée.	<i>To make merry. To play the devil.</i>
Vivre au jour la journée.	<i>To make a horrible noise, or bustle.</i>
Etre piqué au vif.	<i>To live from hand to mouth.</i>
Faire bon visage à quelqu'un.	<i>To be touched to the quick.</i>
Couvrir le visage à quelqu'un.	<i>To look pleasantly upon one.</i>
Prendre quelqu'un sans verd.	<i>To give one a box on the ear, or a slap on the face.</i>
Employer le verd & le sec.	<i>To take one napping.</i>
Tirer les vers du nez à quel- qu'un.	<i>To leave no stone unturn'd.</i>
Prendre le bonnet verd.	<i>To pump one.</i>
Se faire sage aux dépens d'au- trui.	<i>To break.</i>
Soumettre à sa puissance.	<i>To grow wise by other men's fol- lies.</i>
Verfer de l'eau dans un panier percé.	<i>To bring under one's dominion.</i>
Viser à une chose.	<i>To subdue.</i>
Lever le voile.	<i>To pour water into a sieve.</i>
Faire voir bien du pays à quel- qu'un.	<i>To aim, or drive at a thing.</i>
Vendre au poids de l'or.	<i>To take off the mask.</i>
Vaquer à ses affaires.	<i>To entangle one with difficulties.</i>
Vouloir prendre, ou attraper la Lune avec les dents.	<i>To sell exceeding dear.</i>
Vuider un différent.	<i>To attend one's business.</i>
Vuider ses comptes.	<i>To aim at, attempt impossibili- ties.</i>
Avoir des affaires jusques par dessus les yeux.	<i>To decide a controversy, or quar- rel.</i>
Jeter de la poudre aux yeux.	<i>To make up one's accounts.</i>
Semer la zizanie.	<i>To have more business than one can well manage.</i>
	<i>To cast a mist before one's eyes.</i>
	<i>To sow dissension.</i>

IDIOMS of VERBS, with Respect to the ENGLISH.

TO be bound to good bearing, or to one's good behaviour.

To abjure one's country.

To lie about.

To set abroad.

To make great account of a thing.

To make small account of it.

To make no account of it.

To be accounted for.

To act against one's own interest.

To bring, or enter an action against one.

To take advantage of a thing.

To shew a thing to the best advantage.

To be well, or ill affected to the government.

To be of age.

To be under age.

To set agog.

To make people agree.

ETRE obligé de tenir une conduite régulière à l'avenir.

Renoncer pour toujours à sa patrie.

Etre dispersé çà & là.

Etre tout en désordre.

Divulguer. Publier.

Faire grand cas de quelque chose.

En faire peu de cas.

N'en faire aucun cas.

Ne s'en mettre guères en peine.

Etre estimé. Passer pour.

Trahir ses intérêts.

Aller contre ses intérêts.

Faire un procès à quelqu'un.

L'appeller en justice. Lui intenter action.

Se prévaloir d'une chose.

En profiter.

Mettre quelque chose dans son beau jour.

La faire valoir du bon côté.

Etre bien, ou mal intentionné pour le gouvernement.

Etre en âge. Etre majeur. Avoir atteint l'âge de majorité.

Etre hors de tutelle.

N'être pas en âge. Etre mineur. Etre en tutelle.

Donner envie. Faire naître l'envie à quelqu'un.

Mettre des gens d'accord.

Les reconcilier.

To take an airing.	<i>Prendre l'air.</i>	
To be all for one's self.	<i>N'être bon que pour soi.</i>	}
To go upon all four.	<i>Ne penser qu'à ses intérêts.</i>	
To give one's passion some al- lay.	<i>Marcher à quatre pattes.</i>	
To speak ambiguously.	<i>Modérer sa passion.</i>	
To make amend.	<i>Biaiser.</i>	
To do amiss.	<i>Faire une compensation.</i>	
To take amiss.	<i>Faire mal.</i>	
To appear in print.	<i>Prendre en mauvaise part.</i>	
To make one's application to one.	<i>Se faire imprimer.</i>	}
To be of a quick apprehen- sion.	<i>Se faire relire en veau.</i>	
	<i>S'adresser à quelqu'un.</i>	}
	<i>Avoir recours à quelqu'un.</i>	
	<i>Avoir la conception prompte & facile.</i>	
To be dull of apprehension.	<i>Avoir la conception dure.</i>	}
To stand arguing the case.	<i>Avoir l'esprit pesant.</i>	
To surrender upon articles.	<i>S'amuser à disputer d'une chose.</i>	
To get ashore.	<i>Se rendre à composition.</i>	
To lay a project aside.	<i>Prendre terre. Débarquer.</i>	
To be hard at it.	<i>Abandonner un projet.</i>	}
To be at the charge of a thing.	<i>N'y plus songer.</i>	
	<i>Travailler fort & ferme.</i>	
	<i>Faire faire une chose à ses frais & dépens.</i>	
To be at a great deal of charges.	<i>Dépenser; débourser beaucoup.</i>	
To be at odds with one.	<i>Etre brouillé avec quelqu'un.</i>	
To be at hand.	<i>S'approcher. Etre près.</i>	
To atone for a fault.	<i>Expier un crime.</i>	
To make new attempts.	<i>Faire de nouvelles tentatives.</i>	
To attempt upon a man's life.	<i>Attenter sur la vie de quelqu'un.</i>	
To be avenged of one.	<i>Se venger de quelqu'un.</i>	
To stand in awe of somebody.	<i>Craindre quelqu'un.</i>	
To awe the people into fear and obedience.	<i>Tenir le peuple en crainte & dans les règles de l'obéissance.</i>	
To be awakened to a lively sense of God's mercies.	<i>Devenir sensible aux bienfaits de Dieu.</i>	}
	<i>Etre pénétré de ses faveurs.</i>	
To be aware of a thing.	<i>Se donner de garde d'une chose.</i>	
To be backward in one's duty.	<i>Négliger son devoir.</i>	
To go backward and forward.	<i>Aller & venir.</i>	
To come off with a baffle.	<i>Faire une cacade.</i>	

To bail one. To be bail for one.		<i>Etre caution pour quelqu'un. Lui servir de caution. Répondre pour lui.</i>
To balance an accompt.		<i>Régler, terminer, solder un compte.</i>
To bask in the sun.		<i>Se chauffer au soleil.</i>
To be nothing but skin and bones.		<i>N'avoir que la peau & les os.</i>
To be all for a spurt.		<i>Faire tout par boutades.</i>
To beat one's coat.	}	<i>Battre quelqu'un à platte couture.</i>
To be at his sides.		<i>Meurtrir quelqu'un.</i>
To beat one black and blue.		<i>Rabattre les coutures.</i>
To beat down the seams.		<i>Réduire en poudre.</i>
To beat to powder.		<i>Faire signe de la main, ou de la tête.</i>
To beckon.		<i>Etre alité. Etre au lit malade.</i>
To lie sick a-bed.		<i>Etre agissant.</i>
To bestir one's self in business.		<i>Se remuer, pour se pousser.</i>
To be before-hand with one.		<i>Prévenir quelqu'un.</i>
To ride behind one.		<i>Monter en croupe.</i>
To bespue one's cloaths.		<i>Aller à cheval en croupe.</i>
To put the best construction upon a thing.		<i>Vomir sur son habit.</i>
To do one's best.	}	<i>Prendre une chose du bon côté.</i>
To do the best one can.		<i>Lui donner une interprétation favorable.</i>
To make the best of a thing.		<i>Faire de son mieux.</i>
To make the best of one's way.		<i>Faire tout son possible.</i>
To give one the better of it.		<i>Faire valoir une chose.</i>
To stay beyond one's time.		<i>En tirer la quintessence.</i>
To go beyond one's depth.		<i>Faire toute la diligence possible.</i>
To look big.		<i>Céder l'avantage à quelqu'un.</i>
To bind one 'prentice.		<i>Tarder, demeurer trop longtemps.</i>
To keep for the last bit.		<i>Passer son heure.</i>
To blast a design.		<i>Perdre pied.</i>
To blast a man's credit, or reputation.		<i>Faire le fier.</i>
		<i>Mettre quelqu'un en apprentissage.</i>
		<i>Garder pour la bonne bouche.</i>
		<i>Faire échouer un dessein.</i>
		<i>Noircir, ou ternir la réputation de quelqu'un. Le diffamer.</i>

To be a gor-belly, a greedy-gut, a glutton.	<i>Etre gourmand.</i>
To be given to one's belly.	<i>Etre sujet à sa bouche.</i>
To bleach cloth.	<i>Blanchir de la toile.</i>
To blemish one's reputation.	<i>Flétrir la réputation de quelqu'un.</i>
To be blessed with a good wife.	<i>Avoir une bonne femme.</i>
To come to handy-blows.	<i>En venir aux mains.</i>
To blow up a house, a ship, &c.	<i>Faire sauter une maison, ou un vaisseau en l'air.</i>
To put one to the blush.	<i>Faire rougir quelqu'un.</i>
To boil fast.	<i>Lui donner de la confusion.</i>
To boil away.	<i>Bouillir à gros bouillons.</i>
To boil over.	<i>Se diminuer à force de bouillir.</i>
To bottle, or bottle off.	<i>Verser. Répandre.</i>
To drink within bounds.	<i>Mettre en bouteilles.</i>
To be past a child.	<i>Boire sans excès. Avec modération.</i>
To be past a boy, or a girl.	<i>N'être plus enfant.</i>
To bread a porringer for broth.	<i>Etre un homme fait, ou une femme faite.</i>
To break one's heart.	<i>Tailler la soupe.</i>
To break one from a thing.	<i>Percer, ou fendre le cœur à quelqu'un. Lui donner la mort. Lui causer un chagrin mortel.</i>
To break a door open.	<i>Faire passer à une personne l'habitude d'une chose. L'en déshabituer.</i>
To break in upon the respect due to one.	<i>Enfoncer une porte.</i>
To break up.	<i>Perdre le respect qu'on doit à quelqu'un.</i>
To bring one's self into disrepute.	<i>Se séparer. Avoir vacances. Entrer en vacances.</i>
To bring one in guilty.	<i>Se mettre en mauvaise odeur dans le monde.</i>
To bring him in not guilty.	<i>Condamner quelqu'un.</i>
To bring one to subjection.	<i>Le déclarer coupable.</i>
To bring a thing to pass.	<i>L'absoudre : Le déclarer innocent.</i>
To bring to life again.	<i>Ranger quelqu'un à son devoir.</i>
	<i>Le soumettre.</i>
	<i>Effectuer, exécuter une chose.</i>
	<i>La mettre en exécution.</i>
	<i>Redonner la vie. Ressusciter.</i>

To bring one into troubles.	<i>Faire des affaires à quelqu'un.</i>
To bring a mischief upon one's self.	<i>Lui causer de l'embarras.</i>
To be upon the brink of ruin.	<i>S'attirer un malheur.</i>
To leap over a brook, a ditch.	<i>Etre à la veille de sa ruine.</i>
To make a thing that is frying, or roasting, look brown.	<i>Franchir un ruisseau, un fossé.</i>
To buse favourly.	<i>Rissoler une friture, ou du rôt comme il faut.</i>
To be by. To stand by.	<i>Baïser de bon appétit.</i>
To stand by one.	<i>Etre présent.</i>
To call in question.	<i>Prendre le parti de quelqu'un.</i>
To call a thing to mind, or to one's remembrance.	<i>Le soutenir.</i>
To call one up (in the morning.)	<i>Révoquer en doute.</i>
To call one up, or down.	<i>Se remettre une chose.</i>
To cane one.	<i>S'en rappeler la mémoire.</i>
To cast lots.	<i>Erveiller quelqu'un. Le faire lever.</i>
To turn cat in pan.	<i>Faire monter, ou descendre quelqu'un.</i>
To be, or lie upon the catch.	<i>Donner des coups de canne à, &c.</i>
To try the chance of war.	<i>Tirer au sort.</i>
To take one's chance.	<i>Tourner casaque.</i>
To put one's self to charges.	<i>Etre aux aguets.</i>
To beg (about the streets)	<i>Tenter la fortune de la guerre.</i>
To bestow a charity on a poor man.	<i>Risquer. Hazarder.</i>
To be the chief mourner.	<i>Se mettre en frais.</i>
To church a woman.	<i>Demander l'aumône.</i>
To chuse king and queen.	<i>Faire la charité. Donner l'aumône à un pauvre.</i>
To lay claim to a thing.	<i>Mener le deuil.</i>
To clap (at a play.)	<i>Relever une femme.</i>
To come off clear.	<i>Tirer un gâteau. Faire les Rois.</i>
To clinch a nail.	<i>Prétendre à quelque chose. Former ou avoir des prétensions sur une chose.</i>
To clip and coll.	<i>Battre des mains.</i>
To write close.	<i>Faire le Brouhaha.</i>
To lie close.	<i>Se tirer bagues saurves.</i>
	<i>River un clou.</i>
	<i>Embrasser. Faire des accolades.</i>
	<i>Serrer ses lignes. Ecrire serré.</i>
	<i>Se tenir bien couvert (au lit.)</i>

To follow one close.	<i>Suivre quelqu'un de près.</i>
To club.	<i>Payer son écot. Cotiser.</i>
To make or keep a clutter.	<i>Faire un vacarme.</i>
To catch cold upon heat.	<i>Se morfondre.</i>
To colour a map.	<i>Enluminer une carte.</i>
To come to reasonable terms.	<i>Se mettre à la raison.</i>
To come to pass.	<i>Arriver.</i>
To come to and fro.	<i>Aller & venir. Passer & re- passer.</i>
To come in the way.	<i>Survenir. Se présenter.</i>
To come out with a dry jest.	<i>Faire le mauvais plaisant.</i>
To keep but short commons	<i>Tenir un petit ordinaire.</i>
To keep company with one.	<i>Fréquenter, banter quelqu'un.</i>
	<i>Dire à peu près la chose comme elle est, sans exagérer, ou am- plifier.</i>
To speak within compass.	<i>Se contenir, demeurer dans son de- voir, se ménager, ne faire point d'extravagances, ne pas faire de folles dépenses.</i>
To keep within compass.	<i>Avoir honnêtement de quoi vivre.</i>
To have a competency.	<i>Subir le châtiment qu'on a mé- rité.</i>
To be brought to condign pu- nishment.	<i>Souffrir une peine proportionnée à son crime.</i>
To condole with one.	<i>Faire des complimens de condolé- ance à quelqu'un.</i>
To be confederate in a crime.	<i>Avoir part à un crime. Y trem- per.</i>
To be conscious of one's guilt.	<i>Savoir qu'on fait mal.</i>
To act consonant or agreeable to reason.	<i>Se sentir coupable d'un crime.</i>
To speak contrary to one's thoughts.	<i>Agir selon la raison.</i>
To put out of countenance.	<i>Trahir ses sentimens. Dire le contraire de ce qu'on pense.</i>
To countenance.	<i>Déconcerter. Décontenancer.</i>
	<i>Favoriser. Appuyer. Soutenir.</i>
	<i>Supporter.</i>
To fix upon a course of life.	<i>Choisir un genre de vie.</i>
To take bad courses.	<i>Se débaucher. Se déranger.</i>
To leave the world to take its course.	<i>Laisser faire le monde.</i>
	<i>Laisser couler le torrent.</i>

To court a woman.	<i>Faire l'amour à une femme.</i>
To rock a child, or the cradle.	<i>La rechercher en mariage.</i>
To cram one's self with meat.	<i>Bercer un enfant.</i>
To have a craving stomach.	<i>Remuer le berceau.</i>
To give credit to a thing.	<i>Se gorger de viande. Se farcir.</i>
To sit cross-legged.	<i>Avoir un appétit insatiable.</i>
To cross the street, or the river.	<i>Ajouter foi à quelque chose.</i>
To cross one's self.	<i>S'asseoir, ou être assis les jambes croisées, ou en croix.</i>
To cry murder.	<i>Traverser la rue, ou la rivière.</i>
To cry out fire---for help.	<i>Faire le signe de la croix.</i>
To cry one's eyes out.	<i>Crier au meurtre.</i>
To carry it cunningly.	<i>Crier au feu---au secours.</i>
To curry a horse.	<i>S'écrier de joie.</i>
To curse one to hell.	<i>Se faire mal aux yeux à force de pleurer. Fondre en larmes.</i>
To curtail one's wages.	<i>Faire le fin.</i>
To draw cuts.	<i>Etriller un cheval.</i>
To be at daggers drawing.	<i>Envoyer quelqu'un à tous les Diables.</i>
To dally with wanton language.	<i>Diminuer, retrancher les gages de quelqu'un.</i>
To dare dangers.	<i>Tirer à la courte paille.</i>
To make as if one were deaf.	<i>Etre prêts à se couper la gorge.</i>
To deal with one by fair means.	<i>Contre fleurettes.</i>
To be the death of one.	<i>Braver, affronter les dangers.</i>
To decoy one into a place.	<i>Faire la sourde oreille.</i>
To bid defiance.	<i>Prendre quelqu'un par la douceur, ou par les voies de douceur.</i>
To live in open defiance with one.	<i>Etre la cause de la mort de quelqu'un.</i>
To look dejected, or dejectedly.	<i>Attirer finement quelqu'un dans un endroit.</i>
To use delays.	<i>Braver. Morguer.</i>
To delay a thing to the last.	<i>Etre ennemi déclaré de quelqu'un.</i>
	<i>Paraître affligé, fort abbattu.</i>
	<i>Ufer de remise.</i>
	<i>Remettre une chose jusqu'à l'ennemi.</i>

To have a good way of delivery.	<i>Avoir le débit agréable, un beau débit.</i>
To take a denial.	<i>Essayer un refus, ou une rebuffade.</i>
To deny one's self.	<i>Se faire celer. Faire dire qu'on n'est pas au logis.</i>
To leave one destitute.	<i>Abandonner quelqu'un. Le délaisser.</i>
To burn faint and dim.	<i>Donner peu de clarté, ou de lumière.</i>
To do one's dirty work.	<i>Etre l'âme damnée de quelqu'un.</i>
To keep one at a distance.	<i>Se prêter à ses mauvaises pratiques.</i>
To keep one's distance.	<i>Ne pas se rendre familier avec quelqu'un.</i>
To do one's best.	<i>Se tenir dans le respect. Ne pas s'oublier.</i>
To do by others as we would be done by.	<i>Faire tout son possible.</i>
To do like for like.	<i>Faire à autrui ce que nous voudrions qu'on nous fît, ou qui nous fût fait.</i>
To keep a heavy ado.	<i>Rendre la pareille.</i>
To keep one doing.	<i>Faire un grand tintamarre.</i>
To dote upon one.	<i>Tenir quelqu'un en haleine, lui donner toujours de l'occupation.</i>
To drink a good draught.	<i>Aimer passionnément quelqu'un.</i>
To drive a great trade.	<i>Boire un grand coup.</i>
To drive to despair.	<i>Faire un grand négoce.</i>
To drop with sweat.	<i>Porter au désespoir.</i>
To strike one dumb.	<i>Suer à grosses gouttes.</i>
To work eagerly.	<i>Fermer la bouche à quelqu'un.</i>
To have elbow-room.	<i>Travailler fort & ferme.</i>
To compass one's ends.	<i>Avoir ses coudées franches.</i>
To be at one's wits end.	<i>Venir à bout de ses desseins.</i>
To enter, or list one's self a soldier.	<i>Etre au bout de son latin. Ne savoir de quel côté se tourner.</i>
To enter into orders.	<i>S'enrôler. Entrer dans le service.</i>
To enter the lists.	<i>Prendre les ordres.</i>
	<i>Se mettre sur les rangs.</i>

To be upon even terms.

To be even with one.

To even accounts.

To exact upon one.

To set a good or bad example.

To except against witnesses.

To run out in excess.

To exchange words.

To exert one's self.

To pay for the importation and exportation.

To expostulate.

To run upon extremes.

To bring things to sad extremities.

To be wise in one's own eyes,
or in one's own conceit.

To fly in one's face.

To look one in the face.

To put on a new face.

To face.

To face about.

To face a pair of sleeves.

To be in a fair way.

To play fair, or fair play.

To use fair means.

To write a thing fair.

To keep fair, or in with one.

To speak fair to one.

Avoir les mêmes avantages. N'avoir aucun avantage l'un sur l'autre.

Rendre la pareille à quelqu'un. Se venger.

Régler, solder des comptes.

Surfaire ses marchandises.

Donner un bon, ou un mauvais exemple.

Récluser des témoins.

Donner dans l'excès.

Se dire quelques paroles.

S'évertuer. Montrer ce qu'on fait faire.

Payer les droits d'entrée & de sortie.

Se plaindre. Faire des reproches.

Passer d'une extrémité à l'autre.

En venir à de fâcheuses extrémités.

Avoir bonne opinion de soi-même.

Etre plein de soi-même.

Sauter au visage de quelqu'un.

Regarder quelqu'un en face.

L'envisager.

Changer de contenance; de visage.

Faire face.

Se retourner. Tourner les yeux d'un autre côté.

Mettre des paremens à des manches.

Etre en belle passe.

Jouer franc jeu, ou beau jeu.

Se servir de la douceur. Prendre quelqu'un par les voies de douceur.

Mettre une chose au net.

Ménager quelqu'un. Avoir des ménagemens pour lui.

Donner de bonnes paroles à quelqu'un.

To drink fair.	<i>Boire comme les autres.</i>
To stand fair for a place.	<i>Avoir tout lieu d'espérer un emploi.</i>
To fall away.	<i>Devenir maigre. Perdre son embonpoint.</i>
To fall into a passion.	<i>S'emporter. Se mettre en colère.</i>
To fall out with a friend.	<i>Rompre, se brouiller avec un ami.</i>
To put a fallacy upon one.	<i>Éblouir quelqu'un par une illusion.</i>
To play fast and loose.	<i>Lui jeter de la poudre aux yeux.</i>
To be fastened with strong nails.	<i>Biaiser.</i>
To feast one splendidly.	<i>Tenir à de bons clous.</i>
To be full fed.	<i>Régaler quelqu'un splendidement.</i>
To feed high.	<i>Lui faire grand chère.</i>
To feel soft.	<i>Avoir le ventre plein.</i>
To fester.	<i>Se bien traiter. Faire bonne chère.</i>
To speak very filthily.	<i>Etre doux au toucher.</i>
To have fine a time on't.	<i>Se former en aposthume.</i>
To do a thing by fits and girds.	<i>Tenir des discours sales.</i>
To cut to fritters.	<i>N'avoir pas grand chose à faire.</i>
To give one a flat denial.	<i>Faire une chose à bâtons rompus, ou à diverses reprises.</i>
To lie flat upon the ground.	<i>Couper menu.</i>
To flaunt it.	<i>Refuser tout net.</i>
To fleece one.	<i>Etre étendu tout de son long par terre.</i>
To fly top over tail.	<i>Le porter beau.</i>
To play the fool.	<i>Plumer quelqu'un. Le tondre.</i>
To have a foresight of something.	<i>Faire la culbute.</i>
To forfeit one's word.	<i>Badiner.</i>
To forfeit one's credit, or life.	<i>Prévoir quelque chose.</i>
To go through all the formalities.	<i>Manquer de parole.</i>
To marry a fortune.	<i>Perdre son crédit, ou la vie.</i>
To go upon all four.	<i>Passer par les formes.</i>
	<i>Epouser un bon parti : une femme qui a du bien.</i>
	<i>Marcher à quatre pattes.</i>

To part the fray.	Mettre le bôla.
To be full of freaks.	Etre plein de boutades.
To have free quarters.	} Vivre à discrétion.
To be upon free-cost.	
To be too free.	
To make too free.	
	S'émanciper.
	Prendre des libertés avec quel- qu'un.
To take one's freedom of a company.	Se faire passer maître.
To be in a fret. To fret.	Se chagriner.
To make friends with one.	Faire la paix avec quelqu'un.
To lie from one another.	Faire lit à part.
To run the gantlope.	Passer par les baguettes.
To get a thing done.	Faire faire une chose.
To get the better of it.	Avoir l'avantage. L'emporter.
To get friends.	Se faire des amis.
To get in the corn.	Engranger le bled.
To give one a call.	Appeller quelqu'un.
To go halves with one.	Faire, ou être de moitié avec quelqu'un.
To let go one's hold.	Lâcher prise.
To go down the wind.	Aller en décadence.
	Faire mal ses affaires.
To go from the matter in hand.	S'écarter du sujet.
To go, or be without a thing.	Se passer d'une chose.
To be, or stand God-father, or God-mother to a child.	Tenir un enfant sur les fonts.
To be agog for a thing.	Etre parain, ou marraine.
To make good what one says.	Mourir d'envie d'une chose.
To make good a loss.	Prouver ce que l'on dit.
To grin.	Réparer une perte.
To grind colours.	Faire des grimaces. Grimacer.
To go groping along.	Brôyer des couleurs.
To break ground.	Aller, ou marcher à tâtons.
	Ouvrir la tranchée.
To go upon sure ground.	Etre bien sûr de son fait.
To grow out of use.	Jouer à coup sûr.
To grub up.	Passer. Vieillir.
	Défricher. Arracher jusqu'aux racines.
To mind nothing but one's guts.	Ne songer qu'à sa panse; qu'à son ventre.

To haggle.

To sweep off the dust from hangings with a hair-broom.

To have a thing from the best hand: — from very good hands: — from several hands.

To have a good hand (at cards)

To go hand in hand in a business.

To be on the mending hand.

To hand.

To be out of harm's way.

To be happy in a wife.

To be hard put to it for a livelihood.

To hum and haw.

To stand all hazards.

To have, to pluck up a good heart.

To put one quite out of heart.

To eat a hearty meal.

To betake one's self to one's heels.

To make a ladder heel.

To help one to a thing.

To help one out of trouble.

To hit, or strike one home.

To huff a man at draughts.

To do things in a hurry.

To impair one's health.

To have an impediment in one's tongue, or speech.

To improve one's estate.

To improve an advantage.

To ingratiate one's self into the affections of one.

Marchander.

Housser une tapisserie.

Savoir une chose d'original. De bonne part. De plusieurs endroits.

Avoir beau jeu.

Agir de concert. Faire une chose de concert.

Se rétablir. Se remettre.

Donner de main en main.

Etre hors de danger.

Etre en lieu de sûreté.

Rencontrer bien en femme.

Avoir bien de la peine à vivre.

Hésiter.

Hazarder le tout pour le tout.

Se rassurer. Prendre courage.

Décourager quelqu'un.

Manger de bon appétit.

Gagner aux pieds.

Donner du pied à une échelle.

Faire avoir une chose à quelqu'un.

La lui procurer.

Tirer quelqu'un d'affaire.

Pousser quelqu'un à bout.

Souffler un pion au jeu de dames.

Faire les choses à la hâte.

Altérer, ou affoiblir sa santé.

Avoir un défaut de langue.

N'avoir pas la langue libre.

Faire valoir son bien.

Profiter d'un avantage.

Gagner l'affection de quelqu'un.

S'insinuer dans ses bonnes grâces.

To ingross all the talk to one's self.	<i>Vouloir toujours tenir le dé dans la conversation.</i>
To enjoy one's self.	<i>Se donner du bon tems.</i>
To insult, or crow over one's calamities.	<i>Insulter à la misère de quelqu'un.</i>
To interchange some compliments.	<i>Se faire quelques complimens de part & d'autre.</i>
To intrust one with a thing.	<i>Confier une chose à quelqu'un.</i>
To be intrusted with a thing.	<i>Etre chargé d'une chose.</i>
To joust.	<i>Caboter.</i>
To put one's arm out of joint.	<i>Se démettre, se disloquer le bras.</i>
To die without issue.	<i>Mourir sans enfans.</i>
To issue out.	<i>Publier.</i>
To keep fair together.	<i>Vivre en bonne intelligence.</i>
To keep an eye upon a thing.	<i>Etre de bonne intelligence.</i>
To keep to a diet.	<i>Observer quelque chose.</i>
To be bound to keep a house in repair.	<i>Vivre de régime.</i>
To keep out of sight; out of the way.	<i>Etre obligé de faire toutes les réparations d'une maison.</i>
To fet one's arms a kembo.	<i>Se tenir caché.</i>
To keep every thing under lock and key.	<i>Mettre, ou tenir ses bras sur ses côtés. Faire le pot à deux anses.</i>
To kick.	<i>Enfermer tout sous la clef.</i>
To kick one out of the house, or out of doors.	<i>Donner des coups de pied.</i>
To grow out of kind.	<i>Chasser quelqu'un de la maison à coups de pied. Le mettre à la porte à coups de pied.</i>
To knead.	<i>Dégénérer. S'abatardir.</i>
To fall upon one's knees.	<i>Pétrir.</i>
To kneel.	<i>Se mettre à genoux.</i>
To knit the brows.	<i>S'agenouiller.</i>
To knock one down.	<i>Froncer le sourcil. Se vider.</i>
To be in labour.	<i>Terrasser, assommer quelqu'un.</i>
To labour under great difficulties.	<i>Etre en travail d'enfant.</i>
To take a great latitude.	<i>Avoir de grandes difficultés à surmonter.</i>
To be at law. To go to law.	<i>Se donner carrière.</i>
	<i>Prendre des licences.</i>
	<i>Etre en procès. Plaider.</i>

To lay the cloth.	<i>Mettre le couvert.</i>
To lay the foundations.	<i>Jetter, poser les fondemens.</i>
To lay snares.	<i>Tendre des pièges.</i>
To lay the dust.	<i>Abbatre la poussière.</i>
To lay hold, or take hold of one.	<i>Se saisir de quelqu'un.</i>
To lay the fault at another's door.	<i>Rejeter la faute sur un autre.</i>
To lay open.	<i>Découvrir. Révéler.</i>
To lay out money.	<i>Déboursier de l'argent.</i>
To lay on heaps.	<i>Entasser.</i>
To lay a thing to one's charge.	<i>Charger, accuser quelqu'un d'une chose.</i>
To learn wit.	<i>Se déniaiser.</i>
To take leave of one.	<i>Prendre congé de quelqu'un.</i>
To libel one.	<i>Faire des libelles contre quelqu'un.</i>
To give one the lie.	<i>Démentir quelqu'un. Lui donner un démenti.</i>
To keep life and soul together.	<i>Vivoter. S'empêcher de mourir de faim.</i>
To list foldiers.	<i>Enrôler des soldats.</i>
To live upon one's income.	<i>Vivre de ses rentes.</i>
To get one's livelihood.	<i>Gagner sa vie.</i>
To keep a good look-out.	<i>Avoir l'œil au guet.</i>
To lose one's way.	<i>Etre bien sur ses gardes.</i>
To marry for love.	<i>S'égayer. Se perdre.</i>
To clear one's lungs.	<i>Se marier par amourette.</i>
To lie idle.	<i>Se dégager le poulmon.</i>
To lie under an obligation.	<i>Demeurer sans rien faire.</i>
To look to the main chance.	<i>Etre obligé à quelqu'un.</i>
To make a stand.	<i>Aller au solide.</i>
To make the best of a bad game, or market.	<i>Faire une pause. S'arrêter.</i>
To make both ends meet.	<i>Se tirer d'affaire le mieux qu'on peut.</i>
To make one.	<i>Avoir justement ce qui suffit pour vivre.</i>
To make one's self away.	<i>En être. Etre de la partie.</i>
To shew one's self a man.	<i>Se défaire. Se tuer.</i>
To man a ship.	<i>Faire voir qu'on a du cœur.</i>
	<i>Montrer du courage.</i>
	<i>Equiper un vaisseau.</i>

To be master of a language.	<i>Posséder une langue. La savoir à fond.</i>
To make one merry.	<i>Rijouir quelqu'un.</i>
To make more of a thing than it is.	<i>Exagérer une chose.</i>
To make a motion.	<i>Proposer une chose.</i>
To be or go in mourning.	<i>En faire l'ouverture.</i>
To mourn for one.	<i>Etre en deuil.</i>
To miscarry.	<i>Porter le deuil de quelqu'un.</i>
To make much of one.	<i>Faire une fausse couche. (P. S.)</i>
To make much of one's self.	<i>Echouer. (F. S.)</i>
To strip a man stark naked.	<i>Faire mille caresses à quelqu'un.</i>
To get a good or ill name.	<i>Se choyer. Se bien traiter.</i>
To call one names.	<i>Dépouiller un homme.</i>
To stand in need of a thing.	<i>Le mettre nud comme la main.</i>
To take notice of a thing.	<i>Se mettre en bonne, ou en mauvaise odeur.</i>
To nurse one.	<i>Dire des injures à quelqu'un.</i>
To start, or make an objection.	<i>Avoir besoin de quelque chose.</i>
To be at odds with one.	<i>Prendre connoissance d'une chose.</i>
To have an oar in every man's boat.	<i>Remarquer. Observer.</i>
To set at odds.	<i>Soigner quelqu'un. En prendre soin.</i>
To be well off.	<i>Former. Faire une objection.</i>
To offer violence to one.	<i>Etre en différend avec quelqu'un.</i>
To be out of one's wits.	<i>Ne s'accorder pas avec lui.</i>
To ask out of the way.	<i>Fouir son nez par tout.</i>
To bid out of the way.	<i>Mettre la division.</i>
To pack away.	<i>En être quitte à bon marché.</i>
To bring one into a fool's paradise.	<i>Faire violence à quelqu'un.</i>
To pass one's word for one.	<i>Etre hors du sens.</i>
To be passionately or deep in love with one.	<i>Avoir perdu le sens.</i>
	<i>Demander trop. Surfaire.</i>
	<i>Offrir trop peu.</i>
	<i>Plier bagage. Décamper.</i>
	<i>Promettre des montagnes d'or.</i>
	<i>Engager sa parole pour quelqu'un.</i>
	<i>Etre éperdument amoureux quelqu'un.</i>

To pawn.	Engager. Mettre en gage.
To pay a visit.	Rendre visite.
To return a visit.	Rendre une visite.
To hold one's tongue, one's peace.	Se taire.
To peep.	Regarder par un trou. Regarder (sans être aperçu.)
To take pet at a thing.	Se piquer; se choquer de quelque chose.
To go away in a pet.	S'en aller de dépit.
To petition one.	Présenter une requête, ou un placet à, &c.
To pick up one's crumbs.	Se ravoïr. Recouvrer ses forces.
To be in a sad pickle.	Etre bien accommodé. Etre fort sale, mal dans ses affaires.
To build upon piles.	Bâtir sur pilotis.
To advise with one's pillow.	Prendre conseil de la nuit.
To pick a quarrel with one.	Chercher querelle à quelqu'un.
To be in a merry pin.	Etre gai. Etre de bonne humeur.
To pin.	Attacher avec une épingle.
To take a man a peg lower.	Rabaisser l'orgueil de quel- qu'un. } L'humilier.
To be at a pinch.	Etre embarrassé.
To pinch one's guts, or belly.	Se plaindre, se refuser le nécessaire.
To pitch upon a place.	Choisir une place.
To pitch a tent.	Dresser une tente.
To make a thing plain.	Expliquer, éclaircir une chose.
To be plain with one.	Parler franchement à quel- qu'un. } Lui dire ingénument sa pen- sée.
To plead ignorance.	Prétendre cause d'ignorance.
To be in a good plight.	Avoir de l'embonpoint.
To speak to the point.	Venir au fait. Parler juste.
To have a politic fit of sicknesses.	Faire le malade. Avoir une ma- ladie de commande.
To be positive in a thing.	Vouloir absolument une chose.
To give one the precedence.	Donner le pas à quelqu'un.
To present one with some- thing.	Faire présent à quelqu'un d'une chose.

To press sailors or soldiers.	<i>Enrôler par force (des matelots ou des soldats.)</i>
To promote arts and sciences.	<i>Faire fleurir les arts & les sciences.</i>
To invade a man's property.	<i>Ravir le bien de quelqu'un.</i>
To be all for cross purposes.	<i>Etre d'une humeur contrariaire.</i>
To be hard put to it.	<i>Etre embarrassé.</i>
To put one out of conceit.	<i>Dégouter quelqu'un d'une chose.</i>
To be in a quandary.	<i>Lui en faire perdre l'envie.</i>
To call into question.	<i>Etre en suspens. Ne savoir à quoi se déterminer.</i>
To quiver.	<i>Révoquer en doute.</i>
To rack. To put to the rack.	<i>Trembler de froid.</i>
To live at rack and manger.	<i>Mettre à la question. Appliquer à la torture.</i>
To run at random.	<i>Etre à même. Vivre à discrétion.</i>
To leave all at random.	<i>Courir à l'aventure.</i>
To shoot at random.	<i>Laisser aller les choses à l'aventure.</i>
To give one's fancy its free range.	<i>Tirer à coup perdu.</i>
To ransack.	<i>Donner carrière à son imagination.</i>
To be raptured in bliss.	<i>Saccager.</i>
To recruit the fire.	<i>Jouir d'un bonheur ravissant.</i>
To refit a ship.	<i>Entretenir le feu.</i>
To be in good repute.	<i>Radoubier un vaisseau.</i>
To be under no restraint.	<i>Etre en bonne réputation.</i>
To make a return of kindnesses.	<i>Etre en liberté. Avoir pour d'agir.</i>
To have the rickets.	<i>Reconnoître un bienfait par un autre.</i>
To get rid of a thing.	<i>Etre noné.</i>
To ride.	<i>Se défaire, se débarrasser d'une chose.</i>
To set to rights.	<i>Aller à cheval, ou en carrosse.</i>
To play the rogue.	<i>Rectifier. Rajuster. Reconcilier.</i>
To roast an apple.	<i>Badiner. Folâtrer.</i>
To go roundly to work.	<i>Cuire une pomme au feu.</i>
To run thro' thick or thin.	<i>Aller son grand chemin. Aller rondement en besogne.</i>
To run a-ground.	<i>Venir à ses fins par toutes sortes de moyens bons ou mauvais.</i>
	<i>Echouer. Faire échouer.</i>

To run into debt.	<i>S'endetter.</i>
To return safe and sound.	<i>S'en revenir sain & sauf.</i>
To fail. To set fail.	<i>Faire voile. Mettre à la voile.</i>
To fall out.	<i>Faire une sortie.</i>
To be saving.	<i>Ufer d'épargne. Etre bon ménager.</i>
To saunter about.	<i>Battre le pavé. Courir les rues.</i>
To have a scared countenance.	<i>Etre tout effaré. Avoir les yeux hagards.</i>
To skate.	<i>Patiner. Glisser avec des patins.</i>
To scoff at one.	<i>Brocarder quelqu'un. Le railler.</i>
To scorn, to scorn to do a thing.	<i>Croire se déshonorer de faire, ou en faisant quelque chose.</i>
To go snack with one.	<i>Partager avec quelqu'un.</i>
To pay scot and lot.	<i>Payer les droits de la paroisse.</i>
To let all things a going.	<i>Mettre tout en œuvre.</i>
To bring one into a scrape.	<i>Mettre quelqu'un dans la nasse, ou dans le borbier.</i>
To rake and scrape for an estate.	<i>Tâcher d'amasser du bien par toutes sortes de voies.</i>
To screek.	<i>Faire du bruit.</i>
To scream, or scream out.	<i>Jeter un cri. Faire des cris. S'écrier.</i>
To do a thing scurvily.	<i>Faire mal une chose.</i>
To be sensible of a thing.	<i>Savoir. Voir une chose.</i>
To serve one a trick.	<i>Faire une pièce. Jouer un tour à, &c.</i>
To make a shew.	<i>Faire mine. Faire semblant.</i>
To make shift with any thing.	<i>S'accommoder de tout.</i>
To shift for one's self.	<i>Songer à soi.</i>
To betake one's self to shifts.	<i>Vivre d'industrie.</i>
To shoot wide of the mark.	<i>Etre bien éloigné du but. } Se tromper lourdement.</i>
To be short, to come, to fall short.	<i>Céder. Etre inférieur.</i>
To be below. Not to come near.	<i>N'approcher pas.</i>
To shrug.	<i>Hausser, ou lever les épaules.</i>
To sing one asleep.	<i>Endormir quelqu'un en chantant.</i>
To sink a ship.	<i>Couler un navire à fond.</i>
To slabber, or slab a room.	<i>Faire du gâchis dans une chambre.</i>

To sleep one's head-ach away.	<i>Faire passer son mal de tête en dormant.</i>
To sleet.	<i>Pleuvoir & neiger tout ensemble.</i>
To snivel.	<i>Renifler.</i>
To let the soup soak upon a chaffing-dish, or a stove.	<i>Mitonner. Faire mitonner la soupe.</i>
To spin out the time.	<i>Prolonger le tems.</i>
To spring a mine.	<i>Faire jouer une mine.</i>
To act upon the square.	<i>Agir rondement.</i>
To have the better end of the staff.	<i>Tenir le gros bout.</i>
To have a clear stage.	<i>Avoir le champ libre.</i>
To put to a stand. To be at a stand.	<i>Mettre à quia. Etre à quia.</i>
To be of an old standing.	<i>Etre invité. Etre depuis long-tems établi en un lieu.</i>
To stand in one's own light.	<i>Agir contre ses intérêts.</i>
To stare one in the face.	<i>Regarder quelqu'un fixement, ou entre deux yeux.</i>
To starve.	<i>Mourir de faim. Faire mourir de faim. Mettre pavillon bas. Baisser le pavillon.</i>
To strike the flag.	<i>Rapporter tout à ses intérêts.</i>
To make all things subservient to one's private interest.	<i>S'assurer de quelqu'un.</i>
To make sure of one.	<i>Changer de batterie.</i>
To tack about.	<i>Viver. Mettre à l'autre bord.</i>
To tack a ship about.	<i>Faire, ou prêter serment.</i>
To take oath.	<i>Gagner au pied.</i>
To take one's self to one's heels.	<i>Faire un tour de promenade.</i>
To take a turn, or a walk.	<i>Faire réussir un projet.</i>
To make a project take.	<i>Se piquer.</i>
To take pet, or snuff.	<i>Prendre un mauvais train.</i>
To take bad courses.	<i>Prendre le pas sur quelqu'un.</i>
To take place of one.	<i>Prendre place au dessus de lui.</i>
To take the field.	<i>Se mettre en campagne.</i>
To take for granted.	<i>Poser. Mettre en fait.</i>
To take a thing into consideration.	<i>Considérer une chose.</i>
To take a thing to pieces.	<i>Ariser à quelque chose.</i>
To take in fresh water.	<i>Démonter, d'faire une chose. Faire de l'eau. Faire aiguade.</i>

To take up the cudgels.	<i>Entrer en lice. S'engager dans une querelle.</i>
To throw something in one's teeth.	<i>Jetter quelque chose au nez de, &c.</i>
To entertain ill thoughts of one.	<i>Avoir mauvaise opinion de quelqu'un.</i>
To stand a tip toe.	<i>Se tenir sur la pointe du pied.</i>
To give one a touch by the bye.	<i>Donner à quelqu'un un lardon sans faire semblant de rien.</i>
To trace a thing to its original.	<i>Remonter à la source, à l'origine, au principe d'une chose.</i>
To learn by others' trial.	<i>Apprendre aux dépens des autres.</i>
To take a trip into the country.	<i>Faire un tour à la campagne.</i>
To play the truant.	<i>Faire l'école buissonnière.</i>
To turn one out of doors.	<i>Chasser quelqu'un de la maison. } Le mettre dehors. }</i>
To give vent to a cask.	<i>Donner de l'air à un tonneau.</i>
To lay violent hands upon one's self.	<i>Se défaire.</i>
To swim under water.	<i>Nager entre deux eaux.</i>
To be under lock and key.	<i>Etre fermé à la clef.</i>
To upbraid one with a thing.	<i>Reprocher quelque chose à quelqu'un.</i>
To give one the wall.	<i>Donner le haut du paré à quelqu'un.</i>
To keep out of the way.	<i>Se cacher.</i>
To put things out of the way.	<i>Oter ce qui embarrasse. Le serrer.</i>
To wish one well.	<i>Souhaiter à quelqu'un toute sorte de bien.</i>
To wish one joy of a thing.	<i>Féliciter quelqu'un d'une chose. } Lui en faire compliment. }</i>
To have one's wits about one.	<i>Se posséder. Etre en son bon sens.</i>
To be in one's right wits.	
To be out of one's wits.	<i>Avoir perdu l'esprit. Etre hors du sens.</i>
To let one's tongue run before one's wit.	<i>Parler sans penser à ce qu'on dit.</i>
To be in the wrong box.	<i>Se tromper.</i>

F R E N C H I D I O M S,

With the ENGLISH adapted.

A.

A Ce je vois.
A votre commodité.

A d'autres.
Il ne fait ni A, ni B.
Il est bon de prendre les choses
au pis aller.

Que peut-on faire dans un tel
abandon ?

Dans cette extrémité il ne s'a-
bandonna point.

Vous m'abandonnâtes bien au
besoin.

Mes forces m'abandonnent.

Il abandonna tout.

C'est, ou il est un grand abba-
teur de bois.

La pluie abbat la poussière.

Mon cheval s'abbattit.

Cela lui abbattra le courage.

Je lui abbattrai, ou rabattrai
le caquet.

Il a mis cela ablativo tout en
un cas.

Il s'est abonné avec le Curé
pour les dîmes.

Tout le monde abordait là pour
le trafic.

Où aboutit, à quoi aboutit tout
ce que vous dites ?

Ils aboutissent au centre.

A.

FOR ought I see.
*When it suits you. When
it shall suit your convenience.
Pray don't talk so to me.
He is quite illiterate.
'Tis good to fear the worst.*

*What can be done when a man is
thus abandoned ?*

*Tho' reduced to the lowest ebb,
he never desponded, or was
wanting to himself.*

You fairly left me at a pinch.

My strength fail: me.

He flung all at once.

*He is an expeditious fellow, quick
at work.*

The rain lays the dust.

My horse fell under me.

That will cool his courage.

I'll make him hold his tongue.

*I'll spoil his, or her chattering.
He has put it altogether highly-
pigledy.*

*He has compounded with the
parson for his tithes.*

*People flock'd thither from all
parts on account of trade.*

*What is the drift of your dis-
course ?*

They meet in the center.

Tout cela n'aboutira à rien.
 Je vous mettrai à l'abri de ses injures.
 Les juges ont conclu à l'absolution.
 Ses débauches absorberont tout son bien.
 Il ne sauroit s'abstenir de mal faire.
 Il n'est pas accommodé, quoi qu'il soit riche.
 Il ne veut entendre à aucun accommodement.
 Ceci vous accommode-t-il ?
 Cet emploi m'accommoderoit fort.
 Il s'accommode de tout.
 Il s'accommode de tout ce qu'il trouve sous sa main.
 Il s'accommode autant qu'il peut.
 Accordez vos flûtes.
 Ils ne sauroient accorder leurs flûtes.
 C'est un sot qui s'en fait accroire.
 Il fut accueilli d'une fâcheuse maladie.
 Nous fûmes accueillis d'une tempête.
 L'affaire s'achemine.
 A peine achevoit-il de parler.
 Je vous suis tout acquis.
 Si l'accès le prend, adieu le bon homme.
 La pluie a adouci le tems.

All that will be to no purpose.
I will protect you from his insults.
The judges have acquitted him.
His debaucheries will run him out of his estate.
He must be doing some mischief.
He is not in easy circumstances, tho' master of a plentiful fortune.
He is deaf to any reconciliation.
He will hear of no making up.
Will this serve your turn ? Will this do ?
That post, or place, will just do my business.
He takes up, or makes shift, with any thing.
Nothing is too hot, or heavy for him.
All is fish that comes to his net.
Prov.
He consults his own ease as much as he is able.
Agree it among yourselves.
They cannot set their horses together.
He's a self-conceited fool.
He was seized with a dangerous illness.
We were overtaken by a storm.
The business goes on well.
The words were scarce out of his mouth.
I am entirely at your devotion.
If the fit comes upon him, it is over with the poor man.
The weather is grown mild after the rain.

F R E N C H I D I O M S,

With the ENGLISH adapted.

A.

A Ce je vois.
A votre commodité.

A d'autres.

Il ne fait ni A, ni B.

Il est bon de prendre les choses
au pis aller.

Que peut-on faire dans un tel
abandon ?

Dans cette extrémité il ne s'a-
bandonna point.

Vous m'abandonnâtes bien au
besoin.

Mes forces m'abandonnent.

Il abandonna tout.

C'est, ou il est un grand abba-
teur de bois.

La pluie abbat la poussière.

Mon cheval s'abbattit.

Cela lui abbattra le courage.

Je lui abbattrai, ou rabattrai
le caquet.

Il a mis cela ablativo tout en
un cas.

Il s'est abonné avec le Curé
pour les dîmes.

Tout le monde abordait là pour
le trafic.

Où aboutit, à quoi aboutit tout
ce que vous dites ?

Ils aboutissent au centre.

A.

FOR ought I see.

*When it suits you. When
it shall suit your conveniency.*

Pray don't talk so to me.

He is quite illiterate.

'Tis good to fear the worst.

*What can be done when a man is
thus abandoned ?*

*Tho' reduced to the lowest ebb,
he never desponded, or was
wanting to himself.*

You fairly left me at a pinch.

My strength fail: me.

He flung all at once.

*He is an expeditious fellow, quick
at work.*

The rain lays the dust.

My horse fell under me.

That will cool his courage.

I'll make him hold his tongue.

*I'll spoil his, or her chattering.
He has put it altogether high-
pigledy.*

*He has compounded with the
parson for his tithes.*

*People flock'd thither from all
parts on account of trade.*

*What is the drift of your dis-
course ?*

They meet in the center.

Tout cela n'aboutira à rien.
 Je vous mettrai à l'abri de ses injures.
 Les juges ont conclu à l'absolution.
 Ses débauches absorberont tout son bien.
 Il ne sauroit s'abstenir de mal faire.
 Il n'est pas accommodé, quoi qu'il soit riche.
 Il ne veut entendre à aucun accommodement.
 Ceci vous accommode-t-il ?
 Cet emploi m'accommoderoit fort.
 Il s'accommode de tout.
 Il s'accommode de tout ce qu'il trouve sous sa main.
 Il s'accommode autant qu'il peut.
 Accordez vos flûtes.
 Ils ne sauroient accorder leurs flûtes.
 C'est un sot qui s'en fait accroire.
 Il fut accueilli d'une fâcheuse maladie.
 Nous fûmes accueillis d'une tempête.
 L'affaire s'achemine.
 A peine achevoit-il de parler.
 Je vous suis tout acquis.
 Si l'accès le prend, adieu le bon homme.
 La pluie a adouci le tems.

All that will be to no purpose.
I will protect you from his insults.
The judges have acquitted him.
His debaucheries will run him out of his estate.
He must be doing some mischief.
He is not in easy circumstances, tho' master of a plentiful fortune.
He is deaf to any reconciliation.
He will hear of no making up.
Will this serve your turn ? Will this do ?
That post, or place, will just do my business.
He takes up, or makes shift, with any thing.
Nothing is too hot, or heavy for him.
All is fish that comes to his net.
Prov.
He consults his own ease as much as he is able.
Agree it among yourselves.
They cannot set their horses together.
He's a self-conceited fool.
He was seized with a dangerous illness.
We were overtaken by a storm.
The business goes on well.
The words were scarce out of his mouth.
I am entirely at your devotion.
If the fit comes upon him, it is over with the poor man.
The weather is grown mild after the rain.

Vraiment vous êtes admirable.	<i>You are a very pretty fellow, truly.</i>
Je vous admire.	<i>I like your fancy.</i>
J'ai bien affaire de lui.	<i>He can be of great use to me, truly.</i>
Qu'ai-je affaire de me fatiguer ?	<i>What business have I to tire myself ?</i>
Je ne suis pas de ces fots à qui vous croyez avoir affaire.	<i>I am none of those fools you take me for.</i>
Il a fait une belle affaire.	<i>He has made a fine kettle of fish out.</i>
S'il vit âge d'homme.	<i>If he lives to be a man.</i>
Il ne s'agit pas de peu de chose.	<i>It is no trifling concern.</i>
Il ne s'agit pas de cela.	<i>That is not the question.</i>
Il s'agit de la vie.	<i>The life is at stake.</i>
Reposez-vous sur moi, j'ai votre affaire.	<i>Depend upon me; I shall fit you.</i>
Agréez que je vous dise.	<i>Give me leave to tell you.</i>
Si vous l'agréez.	<i>If you like it.</i>
Cela ne m'agréé pas.	<i>I don't like that.</i>
Si vous contrariez votre femme, gare les aigrettes.	<i>If you thwart your wife, beware of the branches.</i>
Il en a dans l'aîle.	<i>He is caught.</i>
J'en tirerai pied ou aîle.	<i>I'll come in for a snack.</i>
Je vous promets de vous faire tirer pied ou aîle du premier ministre.	<i>I'll get a snack out of it.</i>
On lui a rogné les aîles.	<i>I'll engage to get you something by hook or by crook from the prime minister.</i>
Il ne bat plus que d'une aîle.	<i>They have clipped his wings. They have shortened his income.</i>
Il est ainsi fait.	<i>'Tis over with him. He has lost his interest, power, or credit.</i>
Ainsi va le monde.	<i>That's the temper of the man.</i>
Les hommes sont ainsi faits.	<i>So the world goes.</i>
Vous verrez de quel air il vous parlera.	<i>Such is the present genius.</i>
J'ai, ou j'ai eu l'aller pour le venir.	<i>You'll see in what manner he'll treat you.</i>
Il se donne de grands airs.	<i>I have, or have had my labors for my pains.</i>
Il se donne de grands airs qui ne me reviennent point du tout.	<i>He takes state upon him.</i>
Je m'appерçois bien que l'air du bureau n'est pas pour moi.	<i>He carries it with a stately air, can't away with.</i>
	<i>I plainly perceive the cause is likely to go against me.</i>

Il prend tout-à-fait l'air d'un méchant garnement.

He takes the thorough bent of a rake.

Vous en parlez bien à votre aise.

'Tis easy for you to say so.

Vous ferez cela à votre aise.

You'll do it at your leisure.

On n'a pas toutes ses aises en ce monde.

We have not all conveniencies in this life.

On n'est pas bien aise d'être traité ainsi.

People don't love to be treated so.

C'est un adroit qui va à ses fins.

He's a cunning fellow who pursues his point.

Je ne ferai qu'aller & venir.

I'll be back, or back again presently.

Je vous donne l'alternative.

I'll put it to your choice.

A nos amis & sœurs conseillers.

To our well beloved and trusty counsellors.

Il va de pair avec lui.

He goes cheek by jowl.

Il n'a pas amendé d'un sou de la succession de son père.

He is not a penny richer for the inheritance of his father.

Il est amoureux des onze mille vierges.

He's a general lover.

Il s'amuse à des bagatelles.

He's employed about, or taken up with trifles.

Il a une manière de payer agréable, animée par des traits de raillerie fine & innocente.

He has a graceful way of expressing himself, enlivened with delicate strokes of an inoffensive raillery.

Je vous annonce une bonne nouvelle.

I bring you good news.

Il est l'antipode du bon sens.

He is a contradiction to good sense.

Il appartient aux pères de châtier leurs enfans.

It is the duty of fathers to correct their children.

Il est sans appui.

He has no friends to stand by him.

Ceci est appuyé, ou, fondé sur de simples conjectures.

This is grounded on mere conjecture.

Pendant que je suis après.

Now my hand is in.

Nous avons travaillé six heures d'arrache pied.

We have work'd six hours without drawing bit, without intermission.

Je ne saurois lui arracher un seul mot.

I cannot get a word out of him.

S'il lui arrivoit quelque malheur.

If some misfortune should befall him.

D'où il est arrivé que, &c.

S'il arrive que vous ayez besoin de moi.

Il lui arriva de lâcher quelque impertinence.

Il a été l'artisan de sa propre fortune.

C'est assez de mon goût.

Cette ville est forte d'affiète.

Ils ont des Casuistes assortis à toutes sortes de personnes.

C'est un métier bien assujettissant.

Dans sa maison il n'y a rien de plus froid que l'âtre.

Il a trop d'attache à l'étude.

C'est là le seul moyen de l'attacher à son devoir.

Il attache ses auditeurs.

C'est un vice attaché à cet âge.

Il m'a donné une attaque sur ce sujet.

Le voilà bien attrapé.

C'est une grande avance.

Il a quatre lieues d'avance sur moi.

Je me suis avancé de lui offrir telles choses de votre part.

Je n'avancerai de rien avec lui.

Mangez du pain avec,

Il a eu de l'argent encore avec.

Je ne m'en suis pas avisé.

Autant que je puis comprendre.

Autant vaudroit-il être mort.

Aussi-tôt dit, aussi-tôt fait.

Whence it came to pass —

If you should happen to want me.

He chanced to blurt out some silly thing or other.

He raised his own fortune.

I like it well enough.

That town is strong by its situation.

They have Casuists adapted to all sorts of people.

'Tis a slavish business.

His kitchen is the coldest room in his house.

He is too much bent on his study.

He studies too hard.

'Tis the only way to keep him to his duty.

He engages the attention of his hearers.

'Tis a vice to which that age is addicted.

He pump'd me upon that head.

He is finely set out.

'Tis a great step towards it.

He has got four leagues before me.

I went so far as to make him such offers on your behalf.

I shall do no good with him.

Eat bread with it.

He got money to boot.

It never came into my head.

As far as I can understand.

One had as good be out of the world.

No sooner said but done.

B.

ELLE est faite au badinage.
Il s'en est tiré bagues fauves.
Oh! je vous baise les mains.

Le jour commence à baisser.
Sa faveur baisse.
Il a bandé tout le monde contre moi.
Il sait bien conduire sa barque.
Il est bas percé. }
Les eaux sont basses chez lui. }
La marée est basse.
Le vin est au bas.
Son esprit bat la campagne.
Venez au fait sans battre la campagne.
Crachez au bassin.
Vous avez beau dire.

Il a beau faire il n'en viendra pas à bout.
J'ai beau me tuer de peine pour son service, il ne m'en fait point de gré.
On a beau chasser le chagrin, il revient toujours.
Cela est de la dernière beauté.
Elle n'a rien que le bec.
On lui tient le bec à l'eau.
Rachez mon ami que j'ai bec & ongles.
Mon pauvre petit bec, tu le peux si tu veux.
Je l'ai échappé belle.
Il recommença de plus belle.

B.

SHE is used to the sport.
He is come off clear.
Oh, your servant! excuse me for that.
The day wears apace.
His credit declines.
He has raised, or set all the world against me.
He knows how to behave.
He is at a low ebb. }
He is low in purse. }
'Tis low water.
The wine runs low.
His wits are a wool-gathering.
Speak to the purpose without going about the bush.
Contribute something.
Say what you will, 'tis to no purpose.
Let him do what he can, he will not succeed.
Should I wear out my life in his service, he would not thank me.
Drive out care, 'twill return again.
That is extremely beautiful.
She is nothing but talk.
He is amus'd: he is fool'd.
Know, friend, that I am your man at any weapens.
My dear little Nib, my sweet Bill, you can, if you will.
I narrowly escaped. }
I escaped a scuring. }
He began again with more eagerness.

Vous en faites de belles. }
 Vous faites de belles affaires. }

Il se berce de ses propres chimères.

J'ai été bercé de cela.

Il sent son bien.

Je ne fais de quel biais le prendre.

Tu as fait la folie, c'est à toi à la boire.

Je fais de quel bois il se chauffe.

Il ne fait plus de quel bois faire flèche.

Il y va à la bonne foi.

Il ne fait pas bon se jouer à lui, ou avec lui.

Si l'on a du bon.

Il m'a fait un faux bond.

En bonne galanterie on ne sauroit se dispenser de ces règles.

Cette viande me fait bondir le cœur.

Il dit tout ce qui lui vient à la bouche.

Elle n'en fait point la petite bouche.

Bouche cousue, au moins,

Mais bouche cousue.

Il ne veut pas bouger.

Il ne sauroit joindre un bout de l'année avec l'autre.

On ne sauroit venir à bout de cet enfant-là.

Cela lui est demeuré, ou il l'a laissé au bout de la plume.

Ma patience est à bout.

You make fine doings.

He amuses himself with his own chimeras.

I have heard it over and over.

He looks like a gentleman.

I know not how to deal with him.

You have play'd the fool, you must take it for your pains.

I know his ways. I know the man.

I know his kidney, or what mettle he is of.

He knows no longer what stuff to make.

He means no harm.

It is not safe jesting with him.

If something is got.

He has fail'd me.

These are rules that in thorough gallantry cannot be dispensed with.

This meat rises in my stomach.

He speaks what comes next, or what lies uppermost.

She does not mince the matter. She speaks in plain terms.

Have a close mouth at least, however bold your tongue.

But not a word. Keep it close.

He won't stir a jot.

He cannot make both ends meet.

That child is not to be reclaimed.

He has forgot to write it.

My stock of patience is quite spent.

C'est lui qui a donné le branle
aux autres.

*'Tis he that has stirred up the
others : that has set them to
work.*

Il lui a donné un soufflet à tour
de bras.

*He gave him a terrible box on
the ear.*

La bécasse est bridée.

The fool is trapp'd.

Elle a un brillant d'esprit qui
enchante tout le monde.

*She has a lively wit, which
charms every body.*

Vous brodez comme il faut.

You romance well.

Les cartes sont brouillées.

There is a misunderstanding.

C'est un petit brouillon.

Matters are in great confusion.

Il l'a tiré à brûle-pourpoint.

He's a little harebrain'd.

*He shot him with the gun close to
his breast.*

C.

C.

JE ne m'en cache point.

*I Do it openly, or bare fac'd, and
not in bugger-mugger.*

Le voilà bien camus.

He is sadly baulk'd.

Il est bien camus.

His nose is wip'd purely.

Il est demeuré capot.

*His nose was wiped : he looked
confounded.*

Il a eu un pied de nez.

*He was quite confounded : he
met with a severe rebuff.*

J'ai eu cet emploi par son canal.

I got that place by his means.

Il est sujet à caution.

*He's a loose card. (There's no
trusting of him.)*

Il fait un grand capital de
l'amitié d'un tel.

*He depends much on the friend-
ship of such a out.*

C'est un petit caractère d'esprit.

*He is but a slender wit, a poor
genius.*

Il a des Carolus.

He is rich.

C'est une bonne cervelle.

He has a good head-piece.

Toute autre affaire cessante.

And nothing to intervene.

Je lui ferai sauter la cervelle.

I'll knock his brains out.

Je lui brûlerai la cervelle.

I'll shoot his brains out.

Vous ne perdez rien au change.

You lose nothing by that bargain.

Il m'a donné un coup de cha-
peau.

He pull'd off his hat to me.

Chacun lui donne son coup de
dent.

Every one has a sting at him.

Passons sur ce chapitre.

Quand j'aurai un chez moi
j'y recevrai mes amis.

Il est cloué à sa maison.

Cela me tient au cœur.

Elle est prompte à prendre la
chèvre.

Il a du cœur.

Il n'a point de cœur.

C'est un homme sans cœur.

C'est un homme de tout cœur.

Vous gagnerez au change,

je vous en réponds.

J'ose vous assurer que vous

gagnerez au change.

Il n'a pas perdu au change.

Il n'a rien perdu au change.

Ils chassent de race.

Entre chien & loup.

Ce sont lettres closes.

Il est né coiffé.

Il en est coiffé.

Il est marqué au mauvais coin.

Il a le commandement si beau
qu'il y a presse à lui obéir.

Il lui a mis la tête à la compote.

Je lui donnerai jusqu'à la con-
currence de mille écus.

Il est confisqué.

Il a des subtilités où l'on ne
connoît rien.

En sûreté de conscience.

Il est constant, &c.

Mettez cela sur mon compte.

A-t-il son compte ?

Il en a pour son compte.

Let us waive that subject.

*When I have a house of my own,
I will make my friends wel-
come there.*

He keeps close at home.

*That sticks to, or lies heavy at
my heart.*

She takes fire presently.

He has a high, or great spirit.

He is high spirited.

He is courageous, full of spirit.

He is a low-spirited man.

He has no spirit.

He is a man of no courage.

He is of a noble generous temper.

*Take my word for't, you'll find it
a change for the better.*

He did not change for the worse.

It runs in their blood.

In the dusk of the evening.

These are mysterious things.

He was born in a lucky hour.

He is bewitched by her.

He is not of the right stamp.

*He commands with that grace,
that every one strives to be
under his command.*

He has made pap of his head.

*I shall give him as much as counts
to a thousand crowns.*

He can't live.

He is too deep to be forded.

With a safe conscience.

It is certain—

Place that to my account.

Has he what he wants ?

He has enough on't.

Il n'y a pas trouvé son compte.
Il est loin de son compte.
C'est une chose qui est à bon
compte.

*He didn't find his account in it.
He is much out in his reckoning.
'Tis a very cheap thing.*

Faites votre compte que, &c.
Faites toujours cela à bon
compte.

*Assure yourself that—
However, do that in the mean
time.*

Tout bien compté.
C'est un contre-sens.
Il y va de la corde.

*When all is done.
'Tis a wrong sense.
'Tis a hanging matter.*

Ne touchez pas cette corde-là.

*Don't harp upon that string.
Do not mention that.*

Les oreilles me cornent.
Il se traite bien le corps.
On verra ce qu'il a dans le
corps.

*My ears tingle.
He indulges himself.
We shall see what he can do.*

Elle est prude à son corps dé-
fendant.

*She is affectedly chaste, as forbid-
dingly home.*

C'est un malin corps.

He's an unlucky spark.

C'est un drôle de corps, un
plaisant corps.

He is a comical fellow.

Il a bien avalé des couleuvres.

*He has swallow'd up many gud-
geons.*

Sans coup férir.

Without striking a blow.

Il ne tire coup qui ne porte.
Je veux bien qu'on me coupe
le cou, où je donnerai ma
tête à couper, si cela arrive.
La pluie a couché les bleds.

He never misses.

*I'll forfeit my head. I'll be
hang'd if that comes to pass.*

Les santés couroient à la ronde.
C'est lui qui fait courir ce
bruit-là.

*The rain has laid, or lodg'd the
corn.*

The healths went round.

He is the author of this report.

Le plus court est de se retirer.

*The most expedient way is to
withdraw.*

L'argent ne lui coûte rien.

*He throws away his money; he
knows not its value.*

Quand il est question d'obliger
ses amis, rien ne lui coûte.

*He admits of no difficulty when
he can serve his friends.*

Tout lui coûte.

*He does every thing with an ill-
will, or against the grain.*

Ils furent défaits à platte cou-
ture.

They were totally routed.

Il a mis ses effets à couvert.

He has secured his effects.

Il a la crasse du collège.

He has the unpoliteness of the college.

Allons diner ensemble chacun sur nos crochets.

Let's go together and club for our dinner.

Il a les mains crochues.

He is light-finger'd.

L'hymen porte souvent en croupe la misère & le repentir.

Repentance treads upon the heels of pleasure. In haste we marry, but repent at leisure.

Cela n'est pas de son crû.

That's not his own thought.

Il vous en cuira.

You'll smart, or suffer for it.

Les courtisans ne sont pas chiches de promesses.

Courtiers are not sparing of false promises.

D.

D.

DAme! Je n'entends pas le Latin.

I Don't understand Latin, nor I forsooth.

Nous n'avons rien à démêler ensemble.

We've no disputes between us.

There's nothing between us.

We have nothing to scuffle for.

Nous en découdrons, si vous souhaitez.

We shall have a push, if you please.

C'est de la dernière folie.

'Tis the greatest folly.

Il n'y a rien de tel.

There is no such thing.

Il n'est rien de tel.

'Tis a thing resolved on.

Le dé en est jetté.

I must take my chance.

Il a un bon débit.

He has a good delivery, or utterance.

Il débite bien sa marchandise.

He talks well, or notably.

Il lui déchargea un grand coup de bâton sur la tête.

He gave him a great blow with a stick on the head.

La maladie s'est déclarée au bras.

The distemper is broke out in the arm.

Il ne s'en peut dédire. Il n'y a pas moyen de reculer. Il n'est plus tems de reculer.

He cannot go back.

There is no going back.

Défaites-vous de ces manières d'enfant.

Leave off those childish ways.

Je me suis assez bien défendu
de cela.

*I clear'd myself pretty well from
that.*

On ne sauroit se défendre de
vos civilités.

*One cannot withstand your ci-
vilities.*

Je vous défrayerai.

I'll treat you.

Il a défrayé toute la compa-
gnie.

*He has been the jest of the com-
pany.*

Cela vient de de-là la mer.

That comes from beyond sea.

Cette affaire demande l'homme
entier.

*This business requires a man's
whole application.*

En suis dégoûté.

I am cloyed with it.

Il avoit une grande déman-
geaison de me le dire.

He was upon thorns to tell it me.

Il a déménagé sans payer son
loyer.

*He has left the key under the
door.*

Les déménagemens coutent.

Removing is chargeable.

Il n'en veut pas avoir le dé-
menti.

*He will not be haulted. He will
go through stich, whatever be
the consequence of it.*

Il ne se dément point.

He is always the same.

Cette pièce d'éloquence se dé-
ment.

That piece of eloquence flags.

Il demeure long-tems à venir.

He is a long time coming.

S'il en fut demeuré là.

Had he stopt there.

Il y demeura dix mille hommes
sur la place.

*Ten thousand men were left dead
on the spot.*

Ne vous en déplaîse.

Under favour. By your leave.

Tout ce qui dépend de moi.

Whatever lies in my power.

C'est une belle dépêche.

'Tis a good riddance.

Voilà bien de quoi faire tant
l'entendu.

*He has good reason indeed to take
so much upon himself, or you
have, &c.*

Votre maison dérobe la vue à
la nôtre.

Your house obstructs our prospect.

J'aime sans détour.

I love without artifice.

Quand j'aurois du périr.

Tho' I should have died for it.

Dût-il m'en coûter la vie.

Though I were to lose my life for't.

Il doit au tiers & au quart.

He is in every body's debt.

Il fait le Diable à quatre.

He plays the Devil.

Il dit le Diable, ou pis que
pendre de vous.

He rails devilishly at you.

Diantre soit du fou, ou du sot.

Deuce take him for a fool.

- Ils ne sauroient digérer ces choses-là. *They can ill away with these things.*
- La licence a rompu toutes ses digues. *Licentiousness has broke thro' all opposition.*
- Cela ne dit rien. *That's nothing to the purpose.*
- J'ai trouvé ce drap si cher que je n'en ai rien dit. *I found that cloth so dear that I bid nothing for it.*
- Est-ce à dire pour cela que j'ai failli ? *Is it thence to be concluded that I am in the fault ?*
- Il y a bien à dire entre ces deux personnes. *There is great difference between those two.*
- A votre dire c'est un mal-honnête homme. *By your report he is a dishonest man.*
- J'en mettrois le doigt, ou la main au feu. *I am very sure on't, or positive. I'll take my oath on't.*
- Il s'en mordra les doigts. *He will repent it.*
- Le soleil donne à plomb sur leurs têtes. *The sun strikes full upon their heads.*
- Je le donne au plus habile à mieux faire. *I defy any one to do it better.*
- Il n'est pas homme à donner là dedans. *He is not a man to believe these stories, or to be imposed upon.*
- Bon, bon, tu voudrois bien m'en donner d'une. *That's a good one indeed. Thou would'st fain put that fear upon me.*
- Il donne à tout. *He strikes at every thing.*
- Si la vente donne. *If they sell well.*
- Le blé a bien donné cette année. *Corn has been plenty this year.*
- C'est un grand donneur de ce qui ne lui coute rien. *He is very free of other people's purses.*
- Elle a une grande douceur. *She is of a very sweet temper.*
- Me voilà en beaux draps blancs. *Now I am finely brought to bed.*
- Ses cheveux lui dressent. *Now I am brought to a fine pass.*
- Cela me fit dresser les cheveux à la tête. *His hair flares. That made my hair stand an end.*
- Il n'a qu'à marcher droit. *He needs but carry himself well.*
- Il a la jambe droite & tout d'une venue. *His leg is all of a size.*

Je le ferai bien marcher droit.

Du vivant du Cardinal.
Le tems lui dure.

On ne sauroit durer avec lui.
Ils se dirent quelques durestés.

E.

E.

L'eau tombe de l'eau.

Nous aurons de l'eau.

Tout s'en est allé à vau-l'eau.

Il ne lui est échappé aucun mot
d'emportement contre ses
persécuteurs.

Il lui échappé quelquefois de
dire la vérité.

Il s'échappa jusqu'à lui dire des
injures.

Il a le bras en écharpe.

Il a l'esprit en écharpe.

Il a la lui échauffé la bile.

Il a le cas y échet.

Il échoue dans tous ses desseins.

Il a la lui est échu par fort.

Il a voulu avoir un éclaircisse-
ment avec lui.

Cette vérité éclate si fort.

Il a-t-il ici qu'on écorche les
gens ?

Il a écorché un peu le François.
Il s'est écoulé bien du tems
depuis.

Il a les choses font un bel effet.

Il a les tableaux ainsi rangés fai-
soient un fort bel effet.

*I'll keep him to his duty. I'll
warrant you I'll make him
take heed to his steps.*

In the Cardinal's time.

*The time hangs heavy upon his
hands, or seems tedious to him.*

There's no living with him.

There's no bearing with him.

*There pass'd some hard words
between them.*

IT rains.

We shall have rain.

All is gone to nothing, or to ruin.

*He never let fall an angry word
against his persecutors.*

*The truth breaks out from him
sometimes.*

*He was so rash as to call him
names.*

His arm is in a sling.

He is a little crazy.

That raises his choler.

If occasion offers.

*He miscarries in all his under-
takings.*

All his designs prove abortive.

That fell to him by chance, or lot.

*I will come to a right under-
standing with him.*

This is such a glaring truth.

Is this the cut-throat place ?

He has some smattering of French.

It is long since.

These things look well.

*Those pictures thus placed were
very pleasing to the eye ; looked
very agreeably.*

Ces choses là font un vilain effet.	<i>Those things look very ill.</i>
Ceci fera un grand effet sur lui.	<i>This will go a great way with him.</i>
La dispute s'échauffe un peu trop.	<i>The dispute is too warmly carried on.</i>
C'est par un effet particulier de la providence qu'il ne s'est pas noyé.	<i>It's a great providence that he was not drown'd.</i>
On doit être honnête à son égard & à l'égard des autres.	<i>One ought to be just to one's self and to others too.</i>
Le doigt m'élance.	<i>My finger shoots.</i>
On l'a élargi.	} <i>He has been released.</i>
Il a été élargi.	
Sa tête s'embarrasse.	<i>He begins to be light-headed.</i>
Vous y voilà, ou vous êtes embarqué.	<i>You are in, or engaged.</i>
Cela embaume.	<i>It flowers.</i>
Si vous n'y prenez garde il vous enjôlera.	<i>If you do not look to it, he will deceive you by fair words.</i>
Il a le pouls ému.	<i>His pulse beats irregular.</i>
Sa bile est aisée à émouvoir.	<i>His blood is soon up.</i>
Cela emporte, ou prend beaucoup de tems.	<i>That takes up a great deal of time.</i>
Ils ne l'emporteront pas de là forte.	<i>They shall not go off with it so.</i>
Il emporte la pièce.	<i>He does not spare. His satire is keen.</i>
En voulez vous être ?	<i>Will you make one with us ?</i>
J'en suis là. J'en suis logé là.	<i>That is my case, or temper.</i>
Vous voyez où nous en sommes logés.	<i>You see how our case stands.</i>
J'en suis de même.	<i>It is the same with me.</i>
Il en est de cela comme d'autre chose.	<i>It is with that as with any thing else.</i>
En voici bien d'une autre.	<i>Now we shall hear, or very soon indeed.</i>
J'en tiens.	<i>I am caught.</i>
Pour gagner les hommes il faut donner dans leurs maximes & en censurer leurs défauts.	<i>The way to gain men's affection is to give into their maxims and commend their faults.</i>
Vous en payerez la folle enchère.	<i>You shall pay dear for your rashness.</i>
Ce n'est pas là l'enclouure.	<i>That is not the difficulty.</i>

Vous ne connoissez cet homme
que par ses mauvais endroits.
Il s'en est venu la gueule en-
farinée.

Le vent enfile cette rue.

Il a enfilé ce chemin-là.

Je ne m'enquête point de cela.

Les louanges entêtent.

Si j'étois assez folle pour m'en-
têter de quelqu'un.

La chose est en son entier.

Il faut que je l'entreprenne.

Entre plus d'ambition que
de reconnoissance dans les
services qu'il vous rend.

Chacun fait comme il l'entend.

Le Poète entre bien dans les
passions.

Le Comédien entre bien dans
le caractère de son personnage.

Il veut vous envelopper dans le
même danger.

Elle écoute avec plaisir tout ce
qu'on lui dit de libre, pour-
vu qu'il soit enveloppé.

L'envie lui prit d'aller au
Grand-Caire.

L'envie m'en prend.

Il m'en a ôté, ou fait passer
l'envie.

On mérite lui a fait des en-
vieux.

Cela fait envie : ou cela fait
venir l'eau à la bouche.

Que vous entrez mal dans mes
sentimens !

Elle marchoit les cheveux
épars.

Elle se trouva au rendez-vous
avec son équipage d'amour.

Je m'en escrime quelquefois.

*You know only the worst of that
man.*

He came big with expectation.

*The wind comes directly thro'
that street.*

He went that way.

I don't trouble myself about that.

Praise begets conceit.

*If I was mad enough to fall in
love with any man.*

The thing is as it was at first.

I must have a sting at him.

*There is more ambition than gra-
titude in the services he does
you.*

Every one does as he thinks fit.

*That Poet expresses the passions
very well.*

*That Actor is in character. That
Actor humours his part very
well.*

*He has a mind to involve you in
the same danger.*

*She listens with pleasure to any
equivoque, provided it be not
too gross.*

*The humour took him to go to
Grand Cairo.*

If the humour takes me.

*He has put me out of conceit
with it.*

*His merit has drawn envy upon
him.*

That makes one's mouth water.

How grossly you mistake me !

*She went along with her hair
dishevell'd.*

*She went to the rendezvous with
all her artillery of Love.*

I try sometimes.

Il craint que je ne le détruise
dans votre esprit.

L'impiété perd les jeunes es-
prits.

Vous avez perdu l'esprit.

Dieu fait ce qu'il en fera.

Hé! où en sommes nous.

Cela est bien de lui, ou de son
génie.

Il est tout essoufflé.

N'est-il pas sur l'état?

Il a passé par l'étamine.

Tant que la voix peut s'éten-
dre.

Faites nous bonne chère, tant
que cet argent pourra s'é-
tendre.

Il fait ce qu'il peut pour s'é-
tourdir là-dessus.

On l'a bien étrillé.

F.

MA maison fait face au Pa-
lais.

A quoi bon tant de façons?

Il fait trop de façons.

Dites les choses sans y apporter
tant de façons.

Il s'en faut de beaucoup.

Tant s'en faut que je vous aime
que, &c.

Peu s'en faut que je ne le batte.

Il ne s'en falloit presque rien.

Peu s'en est fallu qu'on ne l'ait
tué.

Il auroit fallu s'y prendre ainsi.

On le faisoit mort.

Il tâche de vous faire quelque
argent.

Cela ne fait rien.

Qu'est-ce que cela lui fait?

*He fears I should ruin him in
your opinion.*

*Irreligion is the ruin of young
people.*

You are out of your wits.

God knows what will come on't.

What's the meaning of all this?

That's like him.

He is out of breath.

Is n't he on the establishment?

He has been strictly examined.

As far as one can be heard.

*Provide well for us, as far as
this money will go.*

*He does what he can to put
out of his thoughts.*

He has been well fleec'd.

He has been well cudgelled.

F.

My house fronts, or faces the
Palace.

To what purpose such ado?

He is more nice than wise.

Speak without so much ceremony.

It falls far short.

*I am so far from loving you
that, &c.*

I have a great mind to beat him.

There wanted little, or nothing.

They narrowly missed killing him.

You should have taken that method.

They gave out that he was dead.

He endeavours to raise some money

for you.

'Tis no matter.

What's that to him?

est bien à faire à lui de, &c.	<i>Does that become him to—</i>
est à faire à moi de parler.	<i>It is my business to speak.</i>
et habit vous fait fort bien.	<i>That suit fits you very well.</i>
est dangereux de se jouer à son maître.	<i>'Tis dangerous jesting with one's betters.</i>
est un homme fait.	<i>He is of full age.</i>
cela vaut fait.	<i>That's as good as done.</i>
y fait chér vivre.	<i>'Tis dear living there.</i>
e suis fait à cela.	<i>I am used to that.</i>
omme vous voilà fait.	<i>How you look ! How ill you look !</i>
e suis ainsi fait.	<i>In what a pickle you are.</i>
est ainsi qu'il est fait.	<i>This is my humour.</i>
est fait de moi.	<i>This is the manner of the man.</i>
et homme est bien votre fait.	<i>I am undone. 'Tis all over with me.</i>
a Poësie est son vrai fait.	<i>That man is for your purpose.</i>
leur donna à chacun leur fait.	<i>Poetry is his proper sphere, or province.</i>
ai besoin de mon fait.	<i>He gave each of them his share, or due.</i>
est sûr de son fait.	<i>I want my own.</i>
fait le fin.	<i>He goes upon sure grounds.</i>
quoi bon faire tant le fin ?	<i>He carries it cunningly.</i>
a été pris sur le fait, ou en flagrant délit.	<i>To what end all this cunning ?</i>
l'ai rossé comme il faut.	<i>He was taken in the very deed.</i>
a tête me fend.	<i>I gave him a good threshing.</i>
e cœur me fend de douleur.	<i>My head is ready to split.</i>
est ferré à glace là dessus.	<i>My heart is ready to break.</i>
est si connu qu'on ne s'y fie pas.	<i>He is absolutely master of that.</i>
est une plaisante figure, ou drôle de figure d'homme.	<i>He is better known than trusted.</i>
C'est un drôle d'homme.	<i>He is an odd kind of man.</i>
Il est drôle.	<i>He is comical.</i>
our fin de toutes parties.	<i>In full of all demands.</i>
est flambé.	<i>He is lost, or undone.</i>
son argent est flambé.	<i>My mency is gone, or lost.</i>
lui flanqua cela par le nez.	<i>My cash is melted.</i>
	<i>He gave it him or her home.</i>

C'est le plus beau fleuron de sa couronne.

Il y va à la bonne foi.

Voilà qui en fait foi.

Il le tient par son foible.

Elle aura eu la foiblesse de suivre leurs conseils.

Je ne fais pas grand fondement là dessus.

Il faut avant toutes choses fonder la cuisine.

Tout s'use à force de le porter.

Que peut-on dire de plus fort.

Dans le fort de sa colère il la frappa.

Le vin rit dans la { *A poetical*
fougère. { *expression.* }

La langue lui a fourché.

Tous frais faits.

Tout est fripé. Tout est }
fricassé. }

Tout est frit.

Quand Gil Blas fera frit à l'huile, ne manquez pas de le régaler d'un bel enterrement.

Ma foi on t'en fricasse des filles comme nous.

La voile frise.

Ne vous y frottez pas.

Il ne fait pas bon se frotter à lui.

Il a été frotté comme il faut.

Ce sont pour moi fruits nouveaux.

'Tis the brightest gem in his crown.

He means no harm.

That proves the thing.

He has the blind side of him.

She has certainly been so weak as to follow their advice.

I don't lay great stress on that.

I do not depend much upon that.

The kitchen must be settled first. Care must first be taken of the kitchen.

Every thing is the worse for wearing.

What can one say more to the purpose?

What can be said more home?

In the height of his passion, he struck her.

The wine sparkles in the glass.

He has gript with his tongue.

Clear of all charges.

He has squandered away all.

All is gone to pot.

When Gil Blas gives the crow's pudding be sure ye dish it up with a fine burial.

Yes truly we'll toss you up such girls as we.

You shall have such girls as we indeed.

The sail shivers in the wind.

Don't you meddle with him, or

He is not to be play'd with.

There is no jesting with him.

He was well trimmed, or roasted.

These are rarities to me.

G.

G.

Il est cassé aux gages.
Le coup est gaillard.
On lui a bien chanté sa gamme.
Elles se chantent leur gamme.

J'en suis garant.
Tout cela se passa sans qu'il y
prît garde.
Il m'offense sans y prendre
garde.

Je n'ai garde d'y aller, je ne
suis pas si fou.

Vous ne savez pas ce que Dieu
vous garde.

Dieu nous en garde ou préserve.

Gardez-vous bien de faire cela.

Prenez garde à vous, il vous
attrapera.

Je suis de race de vieux Chré-
tiens, où il n'y a aucun mé-
lange de sang Maure où Juif,
Gentilhomme comme le Roi,
& un peu plus.

Cela n'est pas de votre gibier.

Cet auteur-là me glace.

Il gobe tout ce qu'on lui dit.

Il ne songe qu'à se goberger.

Sa patience est tout-à-fait hors
des gonds, & il n'observe
aucune bienfiance.

Il me tient le pied sur la gorge.

Il nous met le pied sur la gorge.

Il a dit des paroles offensantes,
mais on les lui fera rentrer
dans la gorge.

Il se font gourmés comme il
faut.

Je ne vois goutte en tout cela.

HE is turned out of favour.
That's a bold stroke.

They told him his own.

They rattle one another to some
tune.

I answer for it.

All this passed without his being
the wiser.

He offends me without design.

I am not such a fool as to go
thither.

You don't know what God has in
store for you.

God forbid.

Be sure not to do that.

Look to yourself, he will be too
sharp for you.

I am descended from old Christian
ancestors, in whom there is
not any mixture of Moors or
Jewish blood, as much a Gen-
tleman as the King, and some-
what more.

That's none of your business.

That author chills my blood.

He is easily impos'd upon.

He minds nothing but indulging
himself.

He is lost to all patience, and
gives up all the regards of this
life.

He has me in his power.

He tramples upon us.

He has been abusive, but we shall
make him eat his words.

They cuff'd one another briskly.

'Tis all a mystery to me.

N

Dans tout ce qu'il dit il n'y a
pas une goutte de bon sens.
Il a mauvaise grâce.

Vous avez mauvaise grace de
vous plaindre de cela.

Vraiment vous avez bonne
grace de croire, &c.

Vous en êtes bien plus gras d'a-
voir fait cela. Que vous en
revient-il ?

Je m'en fais mauvais gré.
Il lui en fait mauvais gré.
Elle a le visage grêlé.

Je fais l'affaire en gros.
Il n'y a que dix-neuf sous tout
en gros.
Le monde n'est pas grue.

Il n'a que de la gueule.
Il ne pense qu'à la gueule.

Il est venu la gueule enfarinée.

H.

A Tout hazard.

Il est haut à la main : il a aus-
sitôt frappé que parlé.

Il a marché sur quelque mau-
vaise herbe.

Ce cheval aura quatre ans aux
herbes.

Il est un peu hétéroclite dans
ses manières.

S'en est-il allé ? Tant mieux,
à la bonne heure.

*There's not a grain of sense in
all that he says, or speaks.
He has an awkward way with
him.*

*It does not become you to complain
of that.*

*You have a good assurance to
think——*

*You are a pretty fellow to
think——*

*What have you got by doing
that ? What are you the better
for it ?*

I am angry with myself for it.

He takes it ill of him.

*She is marked, or pitted with the
small-pox.*

I know the business in general.

*There are but nineteen-pence in
all.*

*The world is not easily imposed
upon.*

He is mere talk.

He thinks of nothing but his guts.

*He came in big with hopes,
with a keen stomach, or full
of glee.*

H.

LET the worst come to the
worst.

*It is but a word and a blow with
him.*

He is nettled at something.

*That horse will be four years old
next grass.*

*He is a little whimsical in his
ways.*

Is he gone ? So much the better.

Imagine heureusement les choses.

Cela heurte le sens commun.

Voilà bien des histoires.

s'en fait honneur.

n'est pas honnête de souffler

sa soupe pour la refroidir.

est allé égayer son humanité.

épousez votre humanité.

prit les armes que le hazard lui présentait.

faut faire des rigoles dans

les houblonnières pour y con-

server l'humidité ; & des

saignées dans les prés pour

en faire écouler les eaux.

He has a happy way of thinking.

That's shocking to reason.

What a world of things ? What a

world of ceremonies you make ?

He values himself upon it.

'Tis ill manners to blow one's

soup or broth, to cool it.

He is gone out to divert himself.

Rest your carcass.

He took such weapons as were next at hand.

You must delve hop gardens to

retain the moisture ; and

trench the meadows to drain

the water.

I.

I.

'En ai perdu l'idée.

me jette toujours mon âge au nez.

étois assis immédiatement après lui.

importe pour la sureté publique.

ela ne lui importe en rien.

l'importe ? N'importe.

est dans l'impuissance de servir ses amis.

lui a dit mille infamies.

lui a fait une grande infidélité.

est un des mal intentionnés.

Cette Tragédie intéresse tous

les spectateurs.

J'ai plus d'intérêt que vous.

Cela me regarde plus que

vous.

'TIS quite out of my mind, or forgotten.

She always twits me in the teeth with my age.

I sat next to him.

It concerns the public safety.

That no way concerns him.

What does it signify ? No matter for that.

He has it not in his power to serve his friends.

He has called him a thousand outrageous names.

He has been guilty of a singular treachery towards him.

He is one of the disaffected party.

That Tragedy affects the whole audience.

I am more concerned in it than you.

J'y trouve mon intérêt.
 Il joue à se faire tuer.
 Ne vous jouez pas à lui.
 Ne vous jouez pas à cela.
 Ne vous y jouez pas. }
 Je ne vois aucun jour à vous servir.
 Si je vois jour à cela.
 Quand ce livre verra le jour, ou paraîtra.
 Est-il jour ici ?
 Il est chaussé trop juste.
 Il vit d'industrie.
 C'est un chevalier d'industrie. }

L.

I find my account in it.
He sets his life at stake.
Don't meddle, or make with him.
Take my advice, let that alone.
I don't see any way to serve you.
If I find the thing feasible.
When that book comes out.
Are you up here ?
His shoes are too freight.
He lives by his wits.

L.

CE n'est pas là que je vise.
 Malgré tout ce que je lui ai dit, il ne laisse pas de le faire.

Je vous laisse à penser si, &c.
 Cela ne laisse pas d'être vrai.

Ils ne laissent pas d'avoir leur usage.

Je me suis laissé dire.

Vous me tenez là un étrange langage.

Il a bien changé de langage

Ils tiennent tous le même langage.

La langue lui a fourché.

Il n'a que de la langue.

Je l'ai sur le bout de la langue.

C'est un franc ladre.

Il ne sauroit s'en laver.

Vous ne sauriez jamais vous laver de cela.

Il lui donna un petit lardon en passant.

Ce que je vous dis là est vrai à la lettre.

THAT's not my view.

Notwithstanding all I say to him, he will go on in his way, he continues to do it.

I leave you to consider whether 'Tis true, for all that, or no ever.

Yet they are useful.

I was told.

You talk strangely.

He has changed his tone.

They hold all in a story.

'Twas a lapsus linguæ.

He is all talk.

I have it at my tongue's end.

He is a sordid fellow.

He can't clear himself of it.

You can never wipe it off.

He nipped him by the bye.

What I there tell you is literally true.

Il n'est pas encore fort leurré.

He knows, as yet, but little of the world.

Cet entretien lia entre eux une étroite familiarité.

That conversation caus'd a great intimacy among 'em.

Vous avez donné lieu à cela.

You have been the occasion of it.

Je n'ai ni feu ni lieu.

I have neither house, nor home, or harbour.

Il se laisse tondre la laine sur le dos.

He's a sheepish fellow, he will let any man fleece him.

Nous ne sommes pas loin de Noël.

'Tis not long to Christmas.

Votre feinte luit dans vos yeux.

Your deceit is visible in your looks.

M.

M.

Je ne le lui ai point { *Low* }
mâché. { *stile.* }

I Did not mince the matter.

Combien de tracas faut-il, ou que de tracas pour entretenir cette pauvre machine !

What a stir do we make to support this poor carcass !

Ils se tiennent tous par la main.

They go hand in hand.

Ils sont amis de longue main.

They are friends of a long standing.

Il a bien du mal à gagner sa vie.

He has much ado to get a livelihood.

Vous entrez mal dans mes sentimens, ou dans ma pensée.

You mistake my meaning.

Il est mal auprès d'elle.

He is out of her favour.

Il est mal à cheval.

He is at an ill pass.

Il n'y a pas mal de monde.

There is a pretty large company.

Il n'y en a pas mal.

There is a pretty quantity of it.

Il branle au manche, ou dans le manche.

He is wavering.

C'est une autre paire de manches.

That's another thing.

Il y a tant de manque.

So much is wanting.

La honte l'a fait manquer.

His bashfulness has put him out.

Le pied m'a manqué.

My foot slip'd.

Il ne s'en est manqué presque rien qu'il n'ait été pris.

He was within a hair's breadth of being taken.

Vous en ferez mauvais marchand.

Vous n'en ferez pas bon marchand.

You'll have an ill bargain on't.

Il n'y a rien de plus marchand.

This has very much the air of a mechanic.

On ne l'a pas marchandé.

They did not spare him.

Il marchande plus que la chose ne vaut.

He makes more words about than the thing is worth.

Ne me mêlez point dans vos affaires, ou dans vos discussions.

Don't bring me in.

Nouez vos intrigues de telle sorte que vous ne m'y mêliez point.

Order your matters so that I may be out of the question.

Non pas même une seule fois.

Not so much as once.

Vous devez le ménager.

You ought to keep fair with him.

Il n'y a rien à ménager avec lui.

There are no measures to be kept with him.

Il, elle, a tant par an pour ses menus plaisirs.

He, she, has so much a year for pocket-expences, or for fine money.

La neige tombe dru & menu.

It's a thick snow in small flakes.

C'est la mer à boire.

It is an endless piece of work.

Il m'a payé d'un grand merci.

He paid me with empty thanks.

J'ai bien la mine de m'en retourner comme je suis venu.

I am very likely to return as I came.

Vous avez bien la mine de me vouloir duper.

You look as if you had a mind to gull me.

Il en a bien la mine.

He looks as if he had, as if he were, or did.

Je fis bonne mine à mauvais jeu.

I put a good face on the matter.

Il n'y a pas moyen de vous tromper.

There's no cheating you.

Il fit mine d'être amoureux.

He pretended to be in love.

C'est un meurtre.

'Tis a thousand pities. 'Tis a fault.

Si j'ai mal fait, mon excuse est de mise.

If I have done wrong, I have a good excuse.

Il a été mis hors de cour & de procès.

He has obtained judgment.

Je vois bien qu'il y a du mystère là dessous.

I perceive there's some mystery stirring.

Sans autre mystère.

Without any more ado.

Je suis bon gourmet au moins.

I can tell you I know good wine.

Vous lui mettiez la mort au cœur.

You'll break his, or her, heart.

Il vous sert de mouche.
C'est une fine mouche.
Quelle mouche a piqué ce sot-
là ?
Il est venu sur la mule, ou sur
la haquenée des cordeliers.

N.

On pied nage dans son foulier.
Je suis grâces à Dieu hors
de la nasse.
Vous voulez mettre le nez par
tout, voilà ce que vous ga-
gnez.
C'est un impudent qui lui a dit
des injures au nez.
C'est fait le nécessaire.

Lui ai dit tout net mon senti-
ment.
Il m'a refusé tout net.
Il ne fait qu'une note.
Il sont-là, ou voilà des faits
d'une notoriété incontestable.
Il ne me regarde ni en bien
ni en mal.
Il me coûte de bon argent,
je ne l'ai pas eu pour des
brumes.
L'homme va du blanc au noir.

Indez-moi souvent de vos
nouvelles.
Voyez savoir de ses nouvelles.
Faites rien que vous n'ayez
de mes nouvelles.
Il y a des nouvelles à la chan-
nelle.
Ce triste nuage offusque l'éclat
de ses yeux.

She is a foil to you.
She is a cunning gypsy.
*What ails that fool, or the fel-
low ?*
He came on foot.

N.

HIS feet turn round in his shoes
I thank God I am out of the
scrape.

*You will be always dabbling,
see what you have got by it.*

*He is a saucy fellow who insulted
him to his face.*

*He is an intermeddler, a busy-
body.*

*I told him my mind in very plain
terms.*

He gave me a flat denial.

He ever harps on the same string.
These are undeniable facts.

*That does not concern me neither
one way nor the other.*

*It cost me good money, I did not
buy it for a song.*

*Mankind are generally in ex-
tremes.*

Let me hear from you often.

Send to know how he does.

Do nothing till you hear from me.

*There's a stranger, or a letter in
the candle.*

*His, or her eyes are clouded with
melancholy.*

O.

O.

PERSONNE n'a jamais su obliger meilleure grace.

Je ne saurois obtenir cela de lui, *ou* gagner cela sur son esprit.

Ce paysage fait un beau coup-d'œil.

Les jours de cet homme sont dans leur occident.

Tout lui fait ombre, *ou* ombrage.

L'ombre de son maître le met à couvert.

Il a du sang aux ongles.

Vos louanges ont des ongles & des griffes.

Sachez, mon ami, que j'ai bec & ongles.

Qu'avez-vous opéré dans cette affaire ?

Il ne se fait guères tirer l'oreille.

Il a bien fait ses orges.

Il ne fera pas vieux os.

La sagesse est l'ouvrière de toutes choses.

On lui a jeté un seau d'eau sur la tête, il en a eu une bonne ondée.

Nous allons faire pleuvoir sur toi une bonne ondée de coups de bâtons.

Dites-nous plutôt de vous attendre sous l'orme.

P.

IL est sot comme un panier.
Il parcourt des yeux toute l'assemblée.

NO body did ever oblige after a more agreeable manner.

I cannot prevail upon him in this manner.

The prospect of that landscape is very fine.

His sun is hastening to the west. That man is in his decline.

He is of a suspicious temper.

He is protected by his master's credit.

He has mettle to the back.

Your praises are sarcasms, pointed, biting.

Know, friend, that I am not armed at any weapons.

What have you done in that affair ?

He needs not much entreaty.

He has feathered his nest.

He won't live to be old.

Wisdom invents and perfects all things.

They threw a pail of water upon his head, and he was well cooled.

We shall very soon lay a load of timber on your shoulders.

You may as well bid us go to bed. Montagu-house, and stay till you come.

P.

HE is a mere ninny.
He survey'd all the assembly.

Il paroît un beau livre.
 La nature l'a bien partagé.
 Il a l'esprit en partage.
 Mon parti est pris. }
 J'ai pris mon parti. }
 Elle a pris parti ailleurs. }
 Elle s'est pourvue ailleurs. }
 J'ai pris le parti de me taire.
 Le silence est le parti le plus
 sûr de celui qui se défie de
 soi-même.
 Je lui ai proposé plusieurs
 partis pour sortir d'affaire.
 Nos parens ne sont pas tou-
 jours nos meilleurs amis.
 Elle marche à petits pas, à pas
 ferrés.
 Il est en fort belle passe.
 La pluie est passée.
 Passons à d'autres choses.
 On est curieux de voir passer
 les patiens.
 Vous en faut passer par là.
 Il ne lui laisse rien passer.
 Il faut que cet habit me passe
 l'été.
 Vous passerez un jour par mes
 mains.
 Il faut lui faire passer sa colère.
 Il se passe de peu.
 Il ne sauroit se passer de vin.
 Il ne puis m'en passer.
 Il m'en passe fort bien.
 Il m'en passerai bien. }
 Il saura bien m'en passer. }
 On s'en passera bien.
 Il auroit bien pu se passer de
 parler de cela. Il se fût
 bien passé de parler de cela.
 Il passe mal son tems.
 Cela me passe.

*There's a fine book come out.
 He has good natural parts.
 Wit is fallen to his lot.
 My resolution is taken.
 She has provided for herself else-
 where.
 I have resolved to say nothing.
 He that is diffident of himself
 does best in keeping a close
 mouth.
 I proposed many things to him to
 get him out of his trouble.
 The nearest in blood are not al-
 ways readiest to do us good.
 She takes short and thick steps.
 He is in a fair way for prefer-
 ment.
 The rain is over.
 Let us change our discourse.
 People are curious to see the pri-
 soners go to execution.
 You must submit to that.
 He takes him up at every turn.
 This suit must serve me this
 summer.
 You'll fall into my hands one time
 or other.
 We must pacify him.
 A little matter serves him.
 He cannot forbear wine.
 I cannot do without it.
 I am very easy without it.
 I can make shift without it.
 Better lost than found.
 There was no occasion for men-
 tioning that.
 He has a bad time on't.
 This puts me to my trumps.*

L'aventure me passe & j'y perds
mon Latin.

La bonne pâte de femme que
voilà.

Je le payerai de la même mon-
noie.

Pourvu qu'on paye de quelque
extérieur.

Elle a envie de votre peau.

Je ne veux point me charger
de sa peau.

Chacun le met au rang des pé-
chés oubliés.

Où avez-vous été pêcher cela ?

C'est pour l'achever de peindre.

J'ai peine à le croire.

Il se permet tous les plaisirs des
sens

Ce n'est pas la peine d'en
parler.

Il ne fait ce que c'est que la
peine.

Il lui en pend autant à l'oreille.

Autant lui en pend à l'oreille.

La fortune penchant de son
côté.

Vous n'entrez pas bien dans ma
pensée.

C'est un petit bec qui n'a pas
la pepie.

Il vaut son pesant d'or.

Quand je perdrai le jour.

A vous permis. A lui, à elle,
&c.

Je ne répons que de ma per-
sonne.

Ne diroit-on pas que le Ciel l'a
pêtri d'autre limon que moi ?

*This affair has put me to my
trumps, or this adventure quite
confounds me, I don't know
what to make on't.*

What an honest soul she is !

I'll serve him in his kind.

I'll serve him the same sauce.

*Provided there is, or a man has
a good outward appearance.*

*She has a design on your body po-
litic.*

*I will not be troubled with him
or her.*

He is quite forgotten.

Where did you pick up that ?

That will quite ruin him.

I can hardly believe it.

*He indulges himself in all the
gratifications of his senses.*

'Tis not worth mentioning.

He knows no sorrow.

The same fate attends him.

He is in as great danger.

Fortune inclining to his side.

You do not take me right.

*She has no impediment in her
speech.*

Her tongue runs smoothly.

He is worth his weight in gold.

When I go to the land of darkness.

*You, he, she may do what you
please.*

I answer for myself only.

*Would not one think he was for-
med of a different clay from
mine ?*

Où allez-vous par cette pluie-
là.

J'ai été sur pied toute la nuit.

C'est un bon pèlerin.

C'est un vieux pèlerin.

Je connois le pèlerin.

Je connois la pèlerine il y a
long tems.

Il y a toujours entre eux quel-
ques petites picoteries.

Ne posez pas l'échelle toute
droite; donnez lui un peu
de pied.

Il pile bien.

Il se pique au jeu.

Il ne me pique de rien.

Il vous mets au pis.

Il vous faites bien le piteux.

Il fait pitié quand il prêche.

Il écrit à faire pitié.

Il a le cœur trop bien placé
pour l'abandonner.

Il plaide fort bien sa cause.

Il ne plains pas ma peine.

Il ne regrette pas ma peine.

Il plaint la dépense.

Il se plaint le nécessaire.

Il ne plaint rien à ses enfans.

Il a l'air bien plat.

C'est un plat de son métier.

Il ne de biens & d'honneurs

Il en vont pleuvoir sur lui.

Il a pris un mauvais pli.

Il a pris son pli.

Il infanterie commence à plier.

*Where are you going in such a
rain as this?*

I was up all night.

*He is a brisk spark, or (in an
ill sense) a Canary bird.*

He's a sly old fox.

I know the man.

I know the cunning gipsy of old.

*There are always some bickerings
between 'em.*

*Don't set the ladder straight up;
let it be a little sloping.*

*He has a good stroke. He eats
heartily.*

*He always plays on, when he
loses.*

I pretend to nothing.

Do your worst.

You make your case very woful.

He preaches wretchedly.

He is a pitiful preacher.

He writes poorly.

*He has too much honour to desert
her.*

He argues very well.

I don't grudge my labour.

I don't grudge my pains.

He repines at the expence.

He grudges himself necessaries.

He is liberal to his children.

*He looks to be very low in his
circumstances.*

*'Tis one of his tricks, or a cast of
his office.*

*What riches, what honours are
on the point of pouring in upon
him.*

He has got an ill habit.

*He will never be otherwise than
be is.*

The foot begins to give ground.

Il est au poil & à la plume.

C'est un point arrêté.

Il est comme le poisson dans l'eau.

On a publié un arrêt portant défense, &c.

Il est porté par la loi que, &c.

J'y suis tout porté.

Cela est au dessus de sa portée.

Cela n'est pas à la portée de mon bras.

Vous en porterez le péché.

Elle porte le haut de chausses.

Il a porté les couleurs.

Il en portera la peine.

Il donne plus que son bien ne porte.

L'ordre du Roi ne porte pas cela.

Il se porte pour héritier.

Il se posséda tout entier.

Vous me prenez pour un autre.

Il fait tout son possible pour me perdre.

Il se laisseroit arracher le poil.

Plutôt que plus tard.

Il n'est qu'un sot pour tout postage.

Les courtisans se prêtent volontiers aux passions des Princes.

Il m'a dit pis que pendre.

Pouffons jusques là.

Vous pouvez tout sur lui.

Pour peu que vous en preniez soin.

On faisoit des pratiques pour le perdre.

He is a thorough sportsman.

That's agreed.

He lives in clover.

An edict, or proclamation published prohibiting—

It is enacted by the law, that I am entirely for it.

That is above his reach, or understanding.

'Tis above my reach.

I cannot reach it.

The sin will lie at your door.

She wears the breeches.

He has worn a livery.

He'll suffer for it.

He gives more than his circumstances will allow : more than he is well able.

That is not meant in the King's order.

He lays claim to the succession.

He was not in the least moved.

You mistake your man.

He does all he can to ruin me.

He is such a coward that he would stand a beating.

The sooner, the better.

He's but a silly fellow at the bottom.

When all is done, he's but a fool.

Courtiers are ready to flatter or gratify the passions of Princes.

He call'd me all but madam.

He has rail'd me at a strange rate.

Let's on to that place.

You can do any thing with him.

If you take but the least care of him.

They devised his ruin.

avoit pratiqué les principaux
officiers de l'armée.

Il en a eu sa bonne part.

faut prendre la chose de plus
haut.

n'en prends, ni n'y en mets.

vous y prends.

Le ragout est si épicé qu'il
prend à la gorge.

en lui en prit d'avoir un bon
patron.

tu y vas, il t'en prendra mal.

vous en prend comme à moi.

on obtient tout de moi, quand

on s'y prend de la bonne
sorte.

vous en prenez pas à lui.

il y a du mal, prenez-vous

en à vous-même.

ne faut nous en prendre qu'à
nous-mêmes.

il a eu provision de sa per-
sonne.

n'en parle ni en bien ni en
mal.

n'y regarde pas de si près.

eu m'en préserve.

n'y prend pas garde de si
près.

la presse y est. Il y a de la
presse.

n'y aura jamais grand presse
à le servir.

n se pressoit pour le laisser
passer.

pourquoi vous pressez-vous
tant ?

Pressez un peu plus votre écri-
ture.

ne se presse guères de payer.

est-on fait prêter serment aux
témoins ?

*He had tampered with the prin-
cipal officers of the army.*

She has had her share of it.

We must go farther back.

I neither meddle nor make with it.

I have you now.

*That ragoo is so high seasoned it
enflames one's throat.*

*'Twas well for him that he had
a good patron.*

If you go there, you'll repent it.

We fare alike.

*Fair means may bring me to any
thing.*

Don't lay the blame upon him.

*If any thing is wrong, blame
yourself.*

We must take it for our pains.

We must thank ourselves for it.

She has been released.

*He does not make the least mention
of it, of him, her, them, &c.*

*Such things are not so nicely ob-
served.*

God forbid.

*Men do not look so nicely into
matters.*

People flock there.

*He'll find but few ready to serve
him.*

*They crowded to make way for
him.*

Why are you in such a hurry ?

Write a little closer.

He is not very forward to pay.

Were the witnesses sworn ?

Il s'en prévaut fort.

Gardez-vous bien de lui donner prise.

Cela n'est rien au prix de ce que vous allez entendre.

Voilà son procès fait.

On ne meurt point par procureur.

Qu'est-ce que cela vous produira ?

A propos, comment se porte-t-il ?

A propos de ce que vous dites, je me souviens que, &c.

Il se retira la puce à l'oreille.

Sa recommandation est puissante auprès d'un tel.

Cela n'est pas mis là pour des prunes.

C'est une punition de Dieu.

Vous puez le vin à pleine bouche.

Q.

IL se met en quatre pour ses amis.

Elle est toujours tirée à quatre épingles.

C'est être sage que de vivre ainsi.

Vous l'avez qualifié de menteur.

Il viendra sans qu'on l'envoie querir.

Il s'en est retourné la queue entre les jambes.

Quitte pour être grondé.

Il n'en sera pas quitte à si bon marché.

He values himself much on that.

Take care you give him no advantage over you.

That's nothing in comparison of what you will hear.

'Tis over with him.

There's no dying by proxy.

What will you be the better for that ?

Now I think on't, how does he do ?

Your telling of that puts me in mind that—

He went away with a flea in his ear.

His, or her recommendation goes a great way with such a one.

That was not put there for nothing.

'Tis a judgment upon you, him, them, &c.

You smell of wine enough to knock one down.

Q.

HE is indefatigable in serving his friends.

She's always in trim, or neatly dress'd.

She's always trick'd up.

Such a course of life speaks prudence.

You have given him the character of a liar.

He will come without sending for.

He went sneaking away, like a dog with his tail betwixt his legs.

'Tis but being chid for it.

He shall not go away with it so.

Nous voilà quittes.

R.

Now we are even. Now we are upon even accounts. Now the accounts are even between us.

R.

L s'est enfin raccroché avec elle.

HE is at last reconciled to her.

J'ai joué pour lui & je l'ai racquitté.

I play'd for him, and recovered the money he had lost.

Il fait rage en sa faveur.

He is zealous to serve him.

Taisez-vous & ne faites pas le raisonneur.

Hold your tongue : give yourself no impertinent airs.

Ne raisonnez pas tant,

Do not stand arguing the case with me.

Ne faites pas tant le raisonneur.

If you prate any longer, I shall kick you down stairs.

Si vous me raisonnez davantage, je vous ferai sauter les degrés.

Time will abate his heat.

Le tems ralentira son ardeur.

They submitted to him.

Ils se rangèrent sous son obéissance.

Common fame is a common liar.

Jamais la renommée ne rapporte les choses au vrai.

He is in a passion, stay till his spirits are settled.

Il est fort ému, laissez rasseoir ses esprits.

Upon second thoughts I am of another mind.

Je me suis ravisé, & je suis maintenant d'un autre sentiment.

I refer it to you.

Je m'en rapporte à vous.

I was desired to tell you.

On m'a recommandé de vous dire.

He is punctual, as good as his word.

Il est réel & effectif.

I won't bate an inch.

Je n'en relâcherai rien.

That is no rule for me.

Je ne me règle pas là dessus.

I don't go by that.

La vertu rehausse l'éclat de sa dignité.

His virtue gives a lustre to his dignity.

Dix de leurs vaisseaux ont relâché dans ce port.

Ten of their ships have put into this harbour.

Une tempête nous fit relâcher dans ce port.

The storm drove us into that harbour.

La tempête l'obligea de relâcher au premier port.

Il commence à se remplumer.

J'ai acheté une robe de rencontre.

Il a fait rencontre d'une femme fort jolie & fort riche.

Je m'applaudis d'avoir si bien rencontré.

Il sent ici le renfermé.

Me remettez-vous ?

Rengainez votre compliment.

On lui a repassé son buffle à grands coups de bâton.

Je suis blessé au coude; & la douleur me répond au petit doigt.

Représentez vous un homme—

Je me représente le repos, je regarde le repos comme le plus grand bien de la vie.

Je suis encore en reste envers vous des obligations que je vous ai.

Il n'y a rien de reste.

J'en ai de reste.

J'en ai à revendre.

Il ne demande pas son reste.

Il s'en va sans demander son reste.

S'il reste encore quelque espérance.

Il vous donnera toujours votre reste.

Je n'ai que ses restes.

Il se retire tous les jours de bonne heure.

Si vous y retournez.

Il n'y a point de retour avec lui.

The storm forc'd him to make what port he could.

He begins to pick up.

I bought a gown by chance.

He had the luck to meet with a very pretty woman, and a good fortune.

I am very glad that I have happen'd so right.

Here's a musty smell.

Do you remember my face ?

Keep your compliments to yourself.

He has been rubb'd down with an oaken towel.

I have hurt my elbow, and the pain shoots to my little finger.

Fancy that you see a man—

I look upon quietness as one of the greatest blessings of life.

I am still in your debt for the favours you have done me.

There's nothing left.

I have more than enough, and to spare.

He sneaks off for fear that worse may follow. He sneaks away.

If there be yet any hope left.

He will always give you as good as you bring.

I have only his leavings.

He is always at home in good time.

If you be guilty of the same thing again.

He'll never be friends again.

Vous me donnerez un écu de retour.

Il a de fâcheux retours.

Il me faut rendre deux sous.

Il s'est retenu à la branche.

Il avoit le bras retrouffé jusqu'au coude.

Il me revient de toutes parts—

Cette viande me revient.

L'un revient à l'autre.

Quand on m'a joué de ces tours, je n'en reviens pas.

Il ne vous en reviendra rien.

J'y ai de la répugnance.

Comme si de rien n'étoit.

Il a pris à rebours ce que je lui ai dit.

Les pierreries relevoient sa beauté.

Tout y est riant.

Elle est richement laide.

Ce qui égaye les autres ride son front.

Vous prenez les choses trop à la rigueur.

Il est le maître, il rogne & il taille comme il lui plaît.

La vertu se roidit contre les obstacles.

La tristesse ronge l'esprit.

L'esprit se rouille à la campagne.

Mille pensées lui roulent dans l'esprit.

La rougeur lui monte au visage.

C'est sur lui que roulent tous nos entretiens.

Le Paon fait la roue.

Il fait des rubriques que vous ne savez pas.

Les plus grands coups sont rués.

You shall give me a crown to boot.

He has fits of ill nature.

I must have two-pence back.

He laid hold of the branch.

He had his sleeve turned up to the very elbow.

I hear on every hand—

That meat rises in my stomach.

'Tis the same thing.

I never forgive the playing me such tricks.

You'll get nothing by it.

It goes against me.

Without taking the least notice.

He has misconstrued what I said to him.

The jewels beighten'd her beauty.

Every thing there is agreeable.

She is thoroughly ugly.

That which diverts others, sours him.

You take things too strictly, in too strict a sense.

He is absolute master, and does just as he pleases.

Virtue gathers strength by opposition.

Grief preys upon the mind.

Wit sickens in the country.

He has a multitude of thoughts in his head.

He or she begins to colour.

He is the subject of our whole conversation.

The Peacock spreads his tail, or train.

He understands trap better than you do.

The worst is past.

Il est rond & franc.

He is a plain, downright honest man.

Ce bâtiment menace ruine.

That building is in a ruinous condition.

S.

S.

IL faut tout sacrifier à la paix & au repos.

ANY thing for a quiet life.

On l'a trouvé saisi du vol.

He was found with the stolen goods about him.

Pourriez vous conserver du sang froid en l'état où je suis ?

Were you in my condition, could you keep your temper ?

J'admire ce sang froid qu'il conserva dans la chaleur du combat.

I admire his presence of mind in the heat of the engagement.

C'est un à savoir.

That's a question.

Il vit de son savoir faire.

He lives by his industry.

Cela saute aux yeux.

That's too obvious to be overlooked.

Il recule pour mieux sauter.

He stands off for his advantage.

Il vend à bon marché, mais il se sauve sur la quantité.

He sells at low rates, but makes up for it in the vast quantities he sells.

Je le fais de science certaine.

I know it to be fact.

C'est un beau séjour que Paris.

Paris is an agreeable place of residence.

L'argent est clair semé chez lui.

Money is a scarce commodity with him.

Vous lui renverserez le sens, l'esprit, la cervelle.

You'll turn his brains.

Il est sensible de se voir méprisé.

You'll make him mad.

C'est selon.

It is a severe mortification to see one's self slighted.

Sauf le respect de la compagnie.

'Tis as it happens.

Je suis si fort accoutumé à souffrir que j'en ai perdu le sentiment.

With the favour of the company.

Il ne sent point les affrons.

I am so accustomed to misfortune, or to sorrow, that I am grown insensible to them, or it.

Je sens bien qu'on me trompe.

He is not sensible of affronts.

Je le sentoais, ou voyois venir de loin.

I am very sensible that I am imposed upon.

I saw plainly what he drove at.

Il falloit faire sentir cela davantage.

Il se sent de la province.

Il ment bien ferré.

Il a eu le fouet bien ferré.

Ne faites semblant de rien.

Quelque beau semblant qu'il fasse.

Si bon lui semble.

J'ai le cœur ferré, ou navré de douleur.

Ces fouliers me serrent trop.

Il fait semblant d'être malade.

Il ne vous servira de rien de, &c.

Les préceptes sur cela ne servent pas de grand' chose.

Ecoutez, il n'y a qu'un mot qui serve.

Tres-humble serviteur au bel esprit, c'est de quoi je ne me pique pas.

Vous sondez la chose trop avant.

Il faut que je souffre tout sans que j'ose souffler.

Cela ne souffre point de difficulté.

C'est l'affaire du monde qui souffre le moins de difficulté.

C'est un vilain soufflet.

Il court un bruit sourd.

On souffre toutes les Religions en Hollande.

More stress ought to have been laid upon that.

He has not yet shaken off his country dirt.

He tells a great lie.

He has been soundly whipt.

Take no notice of any thing.

Whatever face he puts on the matter.

If he, or she, thinks fit.

My heart is oppressed with grief.

These shoes pinch me too much.

He counterfeits himself sick, or being sick.

It will be to no purpose for you to—

Precepts upon this matter signify but little.

Hark ye, nothing will do but this; or, hark ye, it don't signify, I must tell you my mind plainly.

As for wit, your most humble servant, I don't pretend to it.

You scrutinize too far into it.

I must suffer all without daring to open my mouth.

That is without question.

That admits of no doubt.

There's no question to be made of it.

'Tis a thing that admits not of the least difficulty.

'Tis a gross affront, or a terrible stroke in his fortune.

'Tis whisper'd about.

All Religions are tolerated in Holland.

Je vous accorderai ce que vous souhaitez.	<i>I shall gratify your desires.</i>
Il ne bougea non plus qu'une foughe.	<i>He stood stock-still.</i>
Il foutint le choc des ennemis.	<i>He stood the enemy's onset.</i>
J'ai pris mes sûretés en tout cas.	<i>I've provided against any thing.</i>
Le pouvez-vous en sûreté de conscience.	<i>Can you do it with a safe conscience?</i>
Je ne saurois subvenir à tout.	<i>I cannot do every thing.</i>
Je suis à vous dans un moment.	<i>I'll come to you in a moment.</i>
Son bien est fort succinct.	<i>His estate is but very small.</i>
Il a eu une furieuse suée.	<i>He has little to depend upon.</i>
Il a eu la suée.	<i>He was wet to the skin.</i>
Peut-être saura-t-il un jour les surprises continuelles qu'on fait à son équité.	<i>He sweat with fear.</i>
	<i>He may in time come to know how much his probity has been daily abused, or imposed upon.</i>

T.

T.

Vous pouvez tabler là dessus.
La nécessité le talonne.

YOU may depend upon it.
Necessity presses hard upon him.

Tous tant que nous sommes.

Every one of us. As many as we are.

Il me tarde que cela soit fait.

I am upon thorns till that is done, or over.

Il nous tardeait bien d'en être défaits.

We thought it long till we were rid of them.

Il y a long tems qu'il tâtonne pour se marier, il tâtonnera tant qu'il laissera échapper l'occasion.

He has been a long time in suspense about marrying; he will delay it so long till he loses the opportunity.

Je n'ai pas voulu le lui témoigner.

I would not take notice of it to him.

Tendez, ou donnez-moi mon chapeau.

Reach me my hat.

Où tendent vos pas ?

Which way do you steer your course?

Elle a un furieux tendre pour les hommes d'épée.

She is very fond of people who wear a sword.

Il tient bien ce qu'il tient.

He holds fast what he has got.

Je le tiens de bonne part.

Ils tiennent cela de race.

Le Lynx tient du Loup.

Il tient de son père.

Je le tiens.

Il y long-tems que ce mal le tient.

Serrez-vous, vous tenez trop de place.

Il tient bien sa partie.

Puisque nous vous tenons ici.

Il est si vif qu'on ne le sauroit tenir.

Je le lui ferai tenir par la première occasion.

Je tiens cela pour certain.

Je tiens l'affaire faite à l'heure qu'il est.

Je me le tiens pour dit.

Plusieurs s'offensent des discours que vous tenez.

Cessez de tenir ce langage.

Comment lui ferai-je tenir une lettre ?

Cela tient fort bien ; tient trop.

Sa chemise lui tient au dos.

Sa maison tient à la mienne.

C'est une affaire qui me tient au cœur.

Cela lui tient au cœur.

Il tient à ce parti-là par des raisons de famille.

Je fais à quoi m'en tenir.

Je fais à quoi cela tient.

À quoi tient-il que nous ne partions ?

S'il ne tient qu'à cela.

I have it from good hands.

It runs in their blood to be so.

The Lynx is of the nature of the Wolf.

He is like his father.

I have him fast, he can't escape me.

That illness has been a long time upon him.

Sit closer, you take up too much room.

He acts up to his character.

Since we have you here.

He is so full of spirits he is not to be restrained.

I'll send it to him by the first opportunity.

I look upon that as certain. I take it for granted.

I look upon the business as already done.

You need not fear my forgetting it.

Many are offended at your discourse.

Forbear that language, or such expressions.

How shall I convey a letter to him ?

That's very fast ; holds too fast.

His shirt sticks to his back.

His house joins to mine.

I have that affair at heart.

That sticks in his stomach.

He is attached to that faction on family account.

I know what I am to think of it.

I know where it sticks.

What hinders our going ?

If that be all that's wanting.

S'il ne tient qu'à cela, je ne serai pas des derniers.	<i>If that's all, I shan't be behind.</i>
Il ne tiendra pas à moi que vous ne soyez content.	<i>It shan't be my fault, if you are not contented.</i>
Il ne tient qu'à lui que la paix se fasse.	<i>He is the only obstacle to the peace.</i>
Il n'a tenu qu'à un cheveu que--	<i>It was within a hair's breadth--</i>
Il n'y a rien qui tienne.	<i>No matter for that, I'll do it.</i>
Il n'y a courage qui tienne pour se défendre contre des forces si supérieures.	<i>No courage will do to fight against forces so superior in number.</i>
Qu'à cela ne tienne.	<i>That won't break squares.</i>
Cette place ne peut pas tenir encore plus de huit jours.	<i>That town can't hold out above a week longer.</i>
Il a tenu bon quinze jours durant.	<i>He held it out a fortnight.</i>
On ne peut tenir contre ses prières.	<i>There is no resisting his entreaties.</i>
Je n'y puis plus tenir.	<i>That's too much.</i>
Il ne tient point contre la raillerie.	<i>He cannot bear raillery, or a jest.</i>
Tenez bon. Tenez ferme.	<i>Stand to it.</i>
Il n'y a point de ressentiment qui puisse tenir contre lui.	<i>There's no being angry with him long.</i>
Il en tient le bon homme.	<i>The poor man is bit.</i>
Il se tient à la campagne.	<i>He lives, or he keeps in the country.</i>
Je me tiens heureux d'avoir pu vous servir.	<i>I esteem myself happy that 'twas in my power to serve you.</i>
Ces choses semblent se tenir.	<i>These things seem to be linked together.</i>
Elle n'est pas à terme.	<i>She has not gone her time.</i>
Vous dites de bonnes choses, mais en mauvais termes.	<i>Your thoughts are good, but ill expressed.</i>
Tant que terre nous pourra porter.	<i>As far as we can go.</i>
Il est mort sans tester.	<i>He died intestate.</i>
Il y a bien des chambres à louer dans sa tête.	<i>His upper rooms are ill furnished.</i>
Il a un coup de hache à la tête.	<i>He is split-headed, he has had a knock in the cradle.</i>
Il a la tête timbrée.	

Il n'y a tête d'homme, qui ose
entreprendre de le faire.

Il lui faut mettre en tête cet
homme là.

Il faut lui mettre cela en tête.

Je ne fais où donner de la tête.

Le vin lui donne dans la tête,
pour peu qu'il en boive.

Il a le timbre un peu fêlé.

Il tire beaucoup de la Cour.

D'où peut-il tirer tant d'imper-
tinences ?

Il tireroit de l'huile d'un mur.

Cela ne tire point à consé-
quence.

Les agrémens du visage ne ti-
rent point à conséquence
pour ceux de l'esprit.

Cette pierre tire sur le verd.

Il rêve auprès de ses tisons.

Le discours, ou la conversation
vint à tomber là dessus.

Elle le prit d'un ton si haut
qu'il fut contraint de lui
demander pardon.

Elle se laisse tondre la laine
comme un mouton.

Je veux être tordu si j'y re-
tourne.

Il craint la touche.

Nous nous sommes touchés
dans la main.

Nous touchons au dernier mo-
ment.

Nous y touchons.

Ne touchez pas à cela.

Il a touché le blanc.

Il touchoit des bœufs devant
lui.

*There's not a man upon earth
dare undertake it.*

*You, or we must give him that
man to deal with.*

*We must put that into his, or
her head.*

*We must give him a fancy for
that.*

*I know not which way to turn
myself.*

*Let him drink wine ever so little,
it gets into his noddle.*

He is a little crack-brain'd.

He gets considerably by the Court.

*Where has he learnt to be so im-
pertinent ?*

He could skin a flint.

*That must not be, or can't be
hereafter made a precedent.*

*The beauty of the face is no ar-
gument for that of the mind.*

That stone inclines to green.

He sits poring by the fire.

*The conversation turn'd upon
that.*

*She talk'd to him in so high a
strain, that he was obliged to
make his submissions.*

She is very passive.

*They shall flay me if they catch
me at that again.*

He is afraid of being beat, or chid.

We shook hands.

We have but few moments longer.

It is just upon us. 'Tis hard by.

Don't meddle with that.

He has hit the mark.

He drove oxen before him.

Touche, Cocher, il se fait tard.

Le Roi a révoqué plusieurs édits, mais il n'a pas touché à celui-là.

Ce Poëte touche bien les passions.

Il a touché trois points fort importants.

Sa raillerie est fine, il semble qu'il n'y touche pas.

Elle a les plus beaux bras du monde; on diroit qu'ils sont faits au tour.

Il est bien tourné.

Il a l'esprit bien tourné.

Il a l'esprit mal tourné.

Tout votre ami qu'il est.

Ces choses diffèrent du tout au tout.

Il en fait son tout.

Tout compté, tout rabbatu. }

Tout bien compté & rabbatu. }

C'est tout au plus si elle a cela, ou si elle a tant.

C'est un homme qui tranche par tout.

Elle fait son petit tracas tout doucement.

Il se traduit en ridicule.

Le cocher nous a menés grand train.

Quand il est en train, rien ne lui coûte.

Il est en train de boire, de jouer, de badiner, &c.

Drive on, Coachman, it grows late.

The King has revok'd, repeal'd, several edicts, but that remains still in force.

That Poet works up the passions very well.

He discuss'd three very material points.

He has a notable smooth way of jeering. He gives gentle touches.

She has most beautiful arms; they look like wax-work.

He is well made. He has a good air.

He has a sound judgment with good nature.

He is a cross-grain'd man.

As much your friend as he is.

These things are quite different.

He is all in all with him, or her.

When all's said and done. When all comes to all. All things rightly computed, and just abatements made.

That's the utmost, if she is so old, or, if she has that fortune.

'Tis a man who takes upon him in all places, who assumes every where.

She manages her little business without noise.

He makes a fool of himself.

The coachman has drove us at great pace, or has made haste with us.

When he is once in, he gets on with ease.

He is in a drinking humour; a gaming humour; a wanton humour.

Le voilà en train de parler.	<i>He is got into a vein of talking.</i>
Il mène un méchant train de vie.	<i>He follows ill courses.</i>
Il va toujours son train. Il continue toujours dans le même train.	<i>He goes on in his old track.</i>
Les choses prennent maintenant un train de douceur.	<i>Things are now carried on with moderation.</i>
Il traîne toujours avec lui une longue suite de valets.	<i>He has always a string of foot-men at his heels.</i>
Ces papiers traînent dans votre cabinet.	<i>Those papers lie scattered about your closet.</i>
Je n'espère pas une bonne issue d'une affaire qui traîne tant.	<i>I have no great hopes of a business which sticks so much on hand.</i>
Ce n'est pas là un trait d'ami.	<i>That is not like a friend.</i>
Voilà un trait d'habile homme.	<i>That's a master-stroke.</i>
La traite est longue.	<i>'Tis a great way.</i>
Je fus traité par lui la dernière fois que je fus malade.	<i>I was under his care in my last illness.</i>
C'est un homme qui ne perd point la tramontane, qui ne se démonte point.	<i>He is a man of great presence of mind.</i>
Ceci tranche la difficulté.	<i>This decides the difficulty.</i>
Le moyen d'y penser dans les trances de la mort.	<i>How can one think of that in the pangs of death.</i>
La goutte le travaille extrêmement.	<i>He is afflicted with the gout in a violent degree.</i>
On doit bien travailler ce qu'on donne au public.	<i>We ought to be very correct in what is to appear in public.</i>
Il est venu à la traverse, & a rompu toutes mes mesures.	<i>He came untowardly in my way, and broke all my measures.</i>
Ils sont tous d'une même trempe.	<i>They are all of a kidney.</i>
C'est un esprit d'une fort petite trempe.	<i>He is but a shallow, or weak man.</i>
Je suis tout trempé.	<i>I am wet to the skin.</i>
Je l'ai vendu tout autant.	<i>I sold it for so much.</i>
Trêve de cérémonie.	<i>Let us have no more ceremony.</i>
Son mal ne lui donne point de trêve.	<i>His distemper allows him not a minute's respite.</i>
Je suis tributaire de ses beaux yeux.	<i>Her lovely eyes have an absolute power over me.</i>

La médiocrité est entre le peu
& le trop.

Le trop d'esprit ne l'incom-
mode point.

J'ai fait aujourd'hui une bonne
trotte.

Voilà qui est trouffé.

La fièvre l'a trouffé en deux
jours.

Je m'en suis bien trouvé.

U.

LA langue m'a vacillé.
Il vacille dans ses réponses.

En combien de jeux va la
partie ?

Je sais ce qu'en vaut l'aune.

Il vous vaut bien.

Il fait bien valoir ce qu'il fait.

C'est le fruit de mes veilles.

J'arrivai la veille de son départ.

Nous sommes à la veille de voir
de grands malheurs.

Il les vendroit à beaux deniers
comptans.

A la queue est le venin.

Il faut le voir venir.

Il en faut venir là.

J'en ai eu vent, ou avis.

Ses cheveux flottoient au gré
du vent.

Les chiens ont le vent du lièvre.

Je saurai ce qu'il a dans le
ventre.

Patte de velours, minet, faites
la patte de velours.

On lui fit une verte réprimande.

Quand sa verve le prend.

*The mean is placed between want
and affluence.*

*He is not overburthen'd with
wit.*

I have had a long jaunt to-day.

That's done. That job's over.

*A fever carried him off in two
days.*

I found much good by it.

V.

I Tript with my tongue.
*He falters, or contradicts him-
self in his answers.*

How many games are up ?

I know that by experience.

He is as good a man as you.

*He makes the best of his know-
ledge.*

That's the fruit of my labours.

*I came the day before he went
away.*

*We are upon the brink of great
calamities.*

He is too cunning for them.

The sting lies in the tail.

*We'll see what he'll do, or what
he aims at.*

We must come to that, at last.

I have had some intimation of it.

*His, or her hair wanton'd in the
wind.*

The dogs have the hare in wind.

I'll sift, or pump him.

I'll try his courage.

Put on your gloves, Puss.

He was severely reprimanded.

When the maggot bites.

Faites cela pour voir.

Faites cela & vous verrez.

Vu l'état présent des affaires.

Nous demeurons sur une colline à perte de vue de tous côtés.

Cette maison a une belle vue.

Elle ne perd point sa fille de vue.

C'est en vue des services qu'il m'a rendus.

Il est encore verd.

Notre père va vous faire une belle vie.

Visez bien avant que de tirer.

Il ne fait pas vivre.

Je vous apprendrai à vivre.

Vive Mr. Lifidas.

Vive Londres pour les femmes,

& Paris pour la bonne chère.

Qui vive ?

Il faut être sur le qui vive avec lui.

Quel médecin est-ce qui vous voit ?

Il a pris sa volée.

Il ne manque jamais de reprendre de bon ce qui lui est échappé de volée.

L'homme voltige incessamment de pensée en pensée.

Qui en voulez-vous ?

Le crocheteur a fait tant de voyages pour vous.

Il est un peu vouté.

Do that, and you'll see what will become on't.

Do that, and mark the end of it.

Considering the present posture of affairs.

We live upon a hill where we have an unbounded prospect on all sides.

That house has a fine prospect.

She never lets her daughter go out of her sight.

'Tis on account of the services he has done me.

He is yet brisk, lively, vigorous.

Your father will rattle you to some tune.

Take your aim right before you shoot.

He has no manners.

I shall teach you better manners.

Mr. Lifidas for ever.

London for women, and Paris for good eating.

Friends or foes ? (The Centry's cry.)

One must always be upon one's guard with him.

What physician has the care of you ?

He has taken wing.

If he misses the first opportunity, he makes sure of the second.

Man's thoughts ramble from one thing to another continually.

What do you want ?

That porter has gone so many times for you.

He is a little lurch back'd.

Il faut qu'il vuide le pays.

He must run the country.

Il vivote, il gagne sa vie tout doucement.

He makes shift to live.

La chose est assez vraisemblable.

'Tis very probably so.

Il y a assez d'apparence que cela est ainsi.

'Tis very likely so.

Cette étoffe est d'un bon usé.

This stuff wears very well.

Il n'y a rien qui use tant un homme que la débauche.

Nothing impairs a man like debauchery.

Y Z.

Y Z.

Vous y êtes. Vous y voilà.

YOU have hit it.

Cela donne dans les yeux.

You have guess'd right.

Il lui jette de la poudre aux yeux.

That takes the eye.

He dazzles his eyes.

Ce n'est pas pour vos beaux yeux.

'Tis n't for your good eyes. (je vous.)

Cela faute aux yeux.

'Tis obvious. 'Tis manifest.

Cela lui crève les yeux.

That lies, that is just before his eyes.

Je n'en donnerois pas un zeste, ou un fétu.

I would n't give a rush, or a quiver for it.

ENGLISH IDIOMS

With the FRENCH adapted.

A.

A.

I Can't abide him.

JE ne saurois le souffrir, je ne puis l'endurer.

He can't abide to take pains.

Il ne sauroit prendre de la peine.

None is able to come near him for skill.

Son adresse est incomparable.

I am above-board.

Je suis au dessus de tout.

Shall I send to him about it ?

Le ferai-je avvertir de cette affaire ?

There are divers opinions about it.

Les sentimens sont partagés là dessus.

The world is come about.

Le monde a bien changé. Le monde n'est plus ce qu'il étoit autrefois.

It is not so about us.

Il n'en est pas de même dans nos quartiers.

This way is not so far about.

Ce chemin n'est pas si long.

Mind what you are about.

Songez à ce que vous faites.

I am about to do it.

Je vais le faire.

Look about you. Look to yourself.

Prenez garde à vous ; songez à vous.

All the stir was about that.

Voilà ce qui a causé tout ce vacarme.

He waits upon his master abroad.

Il suit son maître quand il sort.

There is a wind abroad.

Il fait du vent.

It is all abroad.

Le bruit s'en est répandu par tout.

This may abundantly suffice to, &c.

En voilà assez pour, &c. or de resse pour, &c.

This is not worth your acceptance.

Ceci n'est pas digne de vous être offert.

We hope in a few days to have a good account of the rebels.

Nous espérons d'apprendre dans peu de jours la défaite des rebelles.

Upon what account, or ground does he demand ? or upon what acquaintance ?

En vertu de quoi, ou de quel droit le demande-t-il ?

What good will accrue thereby ?

Quel avantage en reviendra-t-il ?

I'll not wag an ace farther.

Je ne bougerai pas d'ici.

He was within an ace of the matter.

Il a été bien près du but.

Il ne s'en est pas fallu de l'épaisseur d'un Suisse.

How came you and she to be acquainted together ?

Comment avez-vous fait connoissance avec elle ?

I will make, or get you acquainted with him.

Je vous ferai faire connoissance avec lui.

We are no new acquaintance. }

Ce n'est pas d'aujourd'hui que nous nous connoissons.

We are old cronies. }

C'est un trait hardi.

'Tis a bold act.

Burl. Sc.

He was taken in the very act.
The season will hardly admit
of that.

What ado is here ?

Why do you keep such ado ?

With no great ado.

After much ado.

Without any more ado.

We got away with much ado.

I had much ado to forbear
laughing.

I have much ado to forbear
beating of him.

'T would be no advantage to
me.

It would be more to your ad-
vantage.

Be advised by me.

I am otherwise advised.

How stands he affected ?

Every one speaks as he stands
affected.

I cannot afford to spend so high.

I can't afford it.

I can't afford it so cheap.

He will play an after-game for
it.

'Tis a desperate after-game.
Give me as much again.

Il a été pris sur le fait.

*A peine la saison nous le permet-
tra.*

*Quel bruit, quel vacarme est ceci ?
Pourquoi faites-vous tant de
bruit ?*

Aisément.

Après bien de la peine.

*Sans tant de façons, sans autre
mystère, sans autre forme de
procès, sans vous faire tirer
l'oreille.*

*Nous eûmes bien de la peine à nous
sauver.*

*J'eus bien de la peine à m'empê-
cher de rire.*

Peu s'en faut que je ne le batte.

Je n'y gagnerois rien.

*Il vaudroit bien mieux pour vous,
vous seriez mieux, vous y trou-
veriez mieux votre compte.*

*Suivez mon conseil, croyez-moi,
faites ce que je vous dis.*

*On m'a dit, je me suis laissé dire,
toute autre chose.*

*En quelle disposition est-il ? A
quoi est-il porté ou disposé ?*

*Dans quel parti est-il ?
Chacun parle suivant ses incli-
nations ?*

*Je n'ai pas le moyen de faire une
si grande dépense.*

*Je ne saurois y suffire. Je n'en
ai pas le moyen.*

*Je ne puis pas le donner à si bon
marché.*

Il aura sa revanche.

C'est une ressource désespérée.

*Donnez-m'en une fois autant, ou
la même quantité.*

Mine is as big again.

Against he comes.

Let all things be ready against
we come back.

What ails your eye?

I ail nothing.

What ails you to be so sad?

What ails you to beat me?

She is ever ailing.

I presently found out what he
ailed.

Our design has taken air?

It is alien to my purpose.

When all comes to all.

He is undone to all intents and
purposes.

It is not all a case.

It all is at stake.

Thirty are all that are missing.

That be all.

I won't allow her to do it.

There must be some grains of
allowance.

The world makes allowance
of some actions in one man
which are condemned in
others.

He has forty pounds sterling
a year allowed him.

*Le mien est plus gros de la moi-
tié, une fois plus gros, ou plus
grand.*

En attendant qu'il vienne.

Que tout soit prêt à notre retour.

Qu'avez-vous à l'œil?

Je n'ai rien.

D'où vient que vous êtes si triste?

*Pourquoi est-ce que vous me bat-
tez?*

*Eile a toujours quelque chose qui
lui fait mal.*

Je trouvais d'abord l'enclouure.

Je découvris d'abord son mal.

*Notre dessein est éventé, la mine
est éventée.*

*Cela n'a point de rapport à mon
sujet.*

Enfin, après tout.

Il est perdu sans ressource.

*Ce n'est pas de même, ce n'est pas
la même chose.*

Il joue de son reste.

Il n'en manque que trente en tout.

S'il ne tient qu'à cela.

*Je ne veux pas lui donner cette
liberté là.*

*Il faut un peu de connivence. Il
ne faut pas examiner les choses
dans toute la rigueur.*

*Le monde a de l'indulgence pour
certaines actions de quelques
personnes, qu'il condamne pour-
tant en d'autres.*

*Il a quarante livres Sterling
d'appointemens.*

*On lui donne quarante livres
Sterling par an.*

They esteemed it as an outlandish fashion which would allure them from the strictness of their discipline.

He was e'en almost undone.

Let me alone for that.

I think it were better let alone than done.

Things are altered. The case is altered.

Ordered that the Bill with the amendments be engrossed.

The world is well amended with him.

That makes amends for all.

I thought it not amiss.

It would not be amiss for you to go thither.

If any thing should happen amiss.

Nothing comes amiss to him.

Without ifs or ands.

He is easily provoked to anger.

I am angry with myself for it.

Did I ever give you an angry word?

It is just such another.

They cost me twenty shillings one with another.

This answers several purposes.

If it be any thing hot.

Do you think he is any thing the wiser?

Any thing of a Gentleman would scorn to do so.

If liberality will do it, I shall not come short of any.

Ils regardoient cela comme une coutume étrangère qui pourroit corrompre ou abâtardir la vérité de leur discipline.

Il fut à deux doigts de sa perte.

Laissez moi faire.

Je crois qu'il vaut mieux ne pas le faire que de le faire.

Les choses ont changé de face.

Ordonné que le Bill soit mis au net, avec les changemens qui y ont été faits.

Il a bien fait ses affaires. La fortune lui est favorable.

C'est tout dire.

J'ai cru qu'il ne seroit pas mal à propos.

Vous ne feriez pas mal d'y aller.

S'il arrivoit quelques malheur.

Il s'accommode de tout.

Sans barguigner. Sans marchander. Sans raisonner.

Il prend feu aisément.

Je m'en fais mauvais gré.

Vous ai-je jamais grondé?

C'est de même, la même chose que l'autre.

Ils me content vingt chelins l'un portant l'autre.

Cela sert à plusieurs choses, et à plusieurs fins.

S'il est tant soit peu chaud.

Pensez-vous qu'il en soit plus sage, ou plus savant?

Il n'y a point d'honnête homme qui n'eût honte de faire cela.

S'il ne tient qu'à donner, je n'en ai pas des derniers.

must be there, if it be any where.

Take any.

Will take any.

That sticks as fast as any thing.

He has lost his appetite to all meats.

What does that argue ?

As things go now, as the world goes.

As you tender your life, be gone.

Every one as he likes.

As little as you please.

Look such as I pleased.

'Tis but ask and have.

'Tis not your asking that will do the business.

But this may abundantly suffice to vindicate my assertion.

He assumes in all companies.

As well as I love you, don't think I shall do that.

How much is he assess'd ?

He longs to be at it.

That is hard to come at.

Virtue atones for bodily defects.

The centry that was placed at my door, had orders to shoot me dead, if I attempted my liberty.

Great misfortunes attend wars.

Il ne peut être que là.

Prenez celui qu'il vous plaira.

Je prendrai le premier, ou celui qu'il vous plaira.

Cela tient comme tout.

Il est dégoûté de toutes sortes de viandes.

Qu'est-ce que cela prouve ? Que peut-on inférer de là ?

Selon l'état où sont les choses.

Si votre vie vous est chère, retirez-vous.

Chacun à sa fantaisie.

Si peu qu'il vous plaira.

Je pris ceux que je voulus.

On n'a qu'à demander pour obtenir. On obtient de lui tout ce qu'on lui demande.

Il ne suffit pas que vous demandiez la chose pour l'obtenir.

Mais en voila de reste pour justifier ce que j'ai avancé.

Il tranche par tout.

Quelque amitié que j'aie pour vous, ne croyez pas que je fasse cela.

A combien est-il taxé ?

Les mains lui démangent.

On ne peut avoir cela que difficilement.

La vertu cache, ou répare les défauts du corps.

La sentinelle qui étoit à ma porte, avoit ordre de me tuer, si je tâchois de m'évader.

La guerre traîne après soi de grands malheurs.

That place requires great attendance.

Cette place, cet emploi demande beaucoup d'assiduité, ou une grande sujétion.

'Tis but a flap and away.

Ils en sont quittes pour un soufflet, une tape.

B.

B.

I Found him a little backward in it.

JE l'ai trouvé un peu froid là dessus. Je ne l'ai pas trouvé fort disposé à cela.

How can you be so backward to your happiness?

D'où vient que vous agissez avec tant de lenteur, ou de froideur dans une chose qui doit vous rendre heureux?

It is very bad with him.

Il est mal dans ses affaires, ou il est fort mal.

The expence ballances the receipt.

La dépense monte autant que la recette.

You will repent your bargain.

Vous vous en repentirez.

Will you be one?

En voulez-vous être?

That is nothing to you.

Cela ne vous regarde point. Cela ne vous fait rien.

If so be that he goes away.

S'il est vrai qu'il s'en aille, ou si tant est qu'il s'en aille.

So it be no trouble to you.

Pourvu que cela se fasse sans vous incommoder.

I will bear your charges.

Je vous défrayerai.

That paper bears ink very well.

Ce papier là ne boit point du tout.

That commodity bears a good price.

Cette marchandise là se vend bien.

There is no bearing of that.

C'est une chose insupportable.

It does not become a beggar to be proud.

Il sied mal à un gueux d'être glorieux.

It does not become you to speak so.

Vous avez mauvaise grace de parler de la sorte.

How long will it be before you come back?

Dans combien de tems serez vous de retour?

In my behalf, in your, in his, &c. behalf.

Pour moi, or vous. En votre faveur, à sa considération. De sa part.

Is there any thing yet behind?

Reste-t-il encore quelque chose?

He comes not behind any in point of learning.

Perhaps my being here may be an hindrance to you.

These are things quite beside the Philosopher's business.

What course had I best to take?

What had I best do?

You had even best do according to my directions.

To the best of my remembrance.

Speak to the best of your knowledge.

can make no better shift.

had better not have told it.

eat the best of every thing, without having any occasion to work for my living.

What shall I be the better for it?

I thought better of it.

love my wife the better for it.

take it so much the better.

There passed many bitter words between them.

Black will take no other hue.

My heart bleeds tears for it.

The last time I was blessed with her company.

His blood begins to rise. His blood is up.

All this bodes no good.

He did not at all boggle at it.

Il ne cède à personne en fait d'érudition. Il est aussi savant que pas un.

Peut-être que ma présence vous fera un obstacle.

Ce n'est point du tout l'affaire des Philosophes.

Quel parti, quelles mesures devrois-je prendre?

Que faudroit-il que je fisse pour bien faire?

Vous feriez fort bien de suivre mon conseil.

Autant que je m'en puis souvenir.

Parlez sans réserve, dites tout ce que vous en savez.

Je n'ai point d'autre ressource.

J'aurois mieux fait de n'en dire mot.

Je mange tout ce qu'il y a de meilleur, sans avoir besoin de travailler pour gagner ma vie.

Qu'y gagnerai je? Quel profit m'en reviendra-t-il?

Je me suis enfin ravisé.

J'en aime davantage ma femme.

J'en suis d'autant plus satisfait.

Ils se dirent beaucoup de duretés.

Le noir est toujours noir. Le noir ne change jamais de couleur.

Le cœur m'en saigne.

La dernière fois que j'eus le bonheur de l'entretenir, ou de la voir.

Il commence à s'échauffer. Il s'échauffe.

Tout ceci ne présage rien de bon.

Il n'a point du tout balancé là dessus.

I shall make bold to wait upon you.

I shall make bold to disturb him.

But Love was at the bottom of it.

I shall not keep within bounds.

Let us have a merry bout of it to-day.

My heart is ready to break.

I'll break the neck of that.

A fire broke out last night at that house.

If the war does but once break out.

Upon the breaking out of the war.

He dares not fetch his breath.

Breathing casts a mist upon a looking-glass.

Upon second thoughts, his conscience brought it home to his own case.

But to bring the matter into a narrow compass.

There is no day almost but he comes to my house.

If we do but seriously reflect upon it.

Doubtless he is dead by this time.

By this time twelvemonth.

C.

SO many instances of your Majesty's goodness call upon us for the highest returns of duty, zeal, and affection

He was afterwards called by that name.

Je me donnerai l'honneur de vous aller voir.

Je prendrai la hardiesse ou la liberté de l'interrompre.

Mais l'Amour en étoit le véritable motif.

Je ne garderai point de mesure. Réjouissons-nous aujourd'hui.

J'ai le cœur percé de douleur.

Je vous, ou lui ferai perdre une mauvaise habitude-là.

Le feu prit la nuit passée à cette maison-là.

Si jamais la guerre commence à s'allumer.

Au commencement de la guerre.

Il n'ose pas souffler.

L' baleine ternit un miroir.

Après y avoir fait réflexion, sa conscience le porta à s'en faire l'application.

Mais pour abréger ; pour ne pas en dire trop.

Il ne se passe presque point de jour qu'il ne vienne chez moi.

Si nous y faisons une sérieuse réflexion.

Sans doute qu'il est déjà mort.

Dans un an d'ici.

C.

Tant de marques de bonté de la part de votre Majesté exigent de nous les plus fortes démonstrations de fidélité, de zèle, & d'affection.

Le nom lui en est resté.

Nobody can tell so well as you, or you can tell best of any.

They can ill away with it.

I do not care to go along with you.

I do not care if I go along with you.

What care I?

He carps at every body.

I will teach you how to carry yourself.

I know how to carry myself with them.

His army carries all before it.

As in the case of swearing.

I think it a very hard case.

They are men of your cast.

He gave us a cast of his office.

All your care and hopes do center upon your son.

All these reasonings center in this conclusion.

The chance of arms, or the fortune of war, is uncertain.

He first took care of the main chance.

Vous le savez mieux que qui que ce soit. S'il y a quelqu'un qui le sache, c'est vous.

Ils ont bien de la peine à digérer cela.

Je ne me soucie point d'aller avec vous.

Je ne serai pas fâché d'aller avec vous; cela me fera plaisir; je veux bien aller avec vous.

Qu'est-ce que cela me fait, ou m'importe?

Il critique tout le monde. Il fait des railleries; il médit de tout le monde; il n'épargne personne.

Je vous apprendrai à vivre.

Je sais comment il faut les prendre, comment il en faut user avec eux.

Son armée ne trouve aucune opposition, elle entraîne tout, rien ne lui résiste. Tout plie devant son armée.

Comme dans ce qui regarde les juremens.

Cela me semble bien rude.

Ce sont des gens de votre trempe, de votre humeur, de votre manière.

Il nous donna un plat de son métier.

Votre fils fait l'unique objet de vos soins & de vos espérances.

Tous ces raisonnemens vont, ou tendent à conclure.

Les armes sont journalières.

Il alla d'abord au plus pressé.

If ever I chance to meet him.

*Si jamais il m'arrive de le voir
contrer.*

He has given me a good character of you.

Il m'a rendu de fort bons témoignages de vous ; il m'a dit beaucoup de bien de vous ; il m'a parlé de vous fort avantageusement.

He denied the charge.

Il nia l'accusation. Il nia les faits qu'on lui imputoit.

I have a great charge. I am at a great charge.

Je dépense beaucoup d'argent. Je fais de gros frais.

I am not able to be at that charge. I cannot afford it.

Je ne saurois faire cette dépense. Je n'en ai pas le moyen.

I am at the charge of it.

C'est moi qui en paie les frais.

Meadows are less chargeable, and yield a great deal more.

Les prairies sont de moindre entretien, & de plus grand rapport ; ou content moins & rapportent davantage.

I live, or am in charity with all men.

Je ne veux de mal à personne.

I find this wine cheers me up.

Je trouve que ce vin me réjouit.

This will cheer him up.

Ceci l'animerá, ou l'encouragerá.

He has a great choice of commodities in his shop.

Sa boutique est fort bien garnie ou assortie.

If I do but see him, he raises my choler.

D'abord que je le vois, ma bile s'échauffe.

'Tis but three weeks to Christmas.

Il n'y a plus que trois semaines d'ici à Noël.

We may chuse.

C'est à notre choix.

This was of your own chusing.

C'est vous même qui l'avez choisi.

Will that perpetual clack never lie still ?

Ne cessera-t-elle, ou il, jamais de parler ?

'Tis a clear case.

Cela est clair.

'Tis all clear gain to me.

C'est autant de gagné pour moi.

He made use of that for a cloke to his villany.

Il se servit de cela pour pallier son crime.

He clokes his hatred with a false shew of friendship.

Il couvre sa haine d'un beau semblant d'amitié, d'une fausse apparence d'amitié.

They stood close to one another.

Ils étoient serrés les uns contre les autres.

ou will come to some mischief
or other.

What does the whole come to?

will see what these things
will come to.

desire no more than comes to
my share.

I can but come to speak
with him.

nobody thought this would
have come to pass.

any obstacle comes in the
way.

then shall your book come
out?

my hair comes off.

this begins to come off.

you think to come off so?

will come off a loser.

has no command of him-
self.

our beauty commands love
and respect from every body.

content of mind is the comple-
ment of human happiness.

complete my misery, I
heard, &c.

has done it completely.

is so by computation.

is cannot come into com-
pute.

am out of conceit with it.

at is a pretty conceit.

all the concerns of human
life.

*Il vous arrivera quelque mal-
heur.*

*A quoi revient le tout? A quoi se
monte le tout?*

*Je veux voir à quoi tout ceci
aboutira.*

*Je ne demande que ma part, que
ce qui m'appartient.*

*Si je puis seulement m'aboucher
avec lui.*

*Personne n'eût cru que cela fût
arrivé. Personne ne s'attendoit
à cela.*

S'il survient quelque obstacle.

*Quand est-ce que votre livre pa-
roîtra?*

Tous les cheveux me tombent.

*Ceci commence à se défaire, ou à
se décoller.*

*Pensez vous d'en être quitte à si
bon marché?*

*Vous n'y trouverez pas votre
compte.*

*Il ne sauroit se modérer. Il ne se
possède pas.*

*Votre beauté inspire l'amour & le
respect à tout le monde.*

*Le contentement d'esprit est le com-
ble de la félicité de l'homme.*

*Pour comble de malheurs, j'ap-
pris, &c.*

Il l'a parfaitement bien fait.

Cela est ainsi de compte fait.

*Ceci ne peut pas entrer en ligne de
compte.*

*Je ne m'en soucie plus. J'en suis
dégouté.*

Cela est plaisamment imaginé.

*Dans toutes les occasions, ou dans
tous les incidens de la vie hu-
maine.*

I am very much concerned for his affliction.

Je prends beaucoup de part à son affliction. J'en suis sensiblement touché.

These relations would make no concernment for the public good.

Ces récits n'intéresseroient pas les spectateurs.

Do you think that will any ways conduce to your happiness? or will be conducive?

Pensez vous que cela puisse contribuer en quelque chose à votre bonheur?

This confession was pumped out of him.

On tira adroitement cette confession de sa bouche.

You are mighty confident.

Vous êtes bien hardi ou effronté. Vous faites bien le résolu.

It is confidently reported, &c.

On dit pour certain, ou pour une chose assurée.

Nothing is more pleasant than the conscience, or conscioufness of any duty faithfully discharged.

Il n'y a rien de si agréable que le sentiment intérieur de s'être fidèlement acquitté de quelque devoir.

So many had been made conscious to the design.

Le dessein avoit été communiqué à tant de gens.

This does not consist, or is not consistent with equity.

Ceci répugne, ou est contraire à l'équité.

It consists not with the modesty of a woman to make presents to a man.

La modestie ne veut, ou ne souffre pas que les femmes fassent des présents aux hommes.

I can say, or I know nothing to the contrary.

Je n'ai rien à dire là contre.

He has acted contrary to the trust reposed in him.

Il est coupable de malversation.

If you can conveniently.

Si vous pouvez le faire sans incommoder.

It countervails the charge.

La chose en vaut la peine.

He takes such courses as are not pleasing.

Il prend un certain train qui ne plaît pas trop.

This is not the course you must take to bring your business about.

Ce n'est pas là le moyen de réussir votre affaire.

You do not take a good course for that.

Vous ne vous y prenez pas bien. Vous vous y prenez mal.

He and I have crack'd many a bottle together.

Nous avons décoiffé, ou vuidé des bouteilles ensemble.

shall I crave your name ?

He has got the credit of it.

Old age creeps on.

Every thing goes, or falls out
cross with us.

How came that crotchet into
your pate ?

D.

YOU are a dab at it.

He dabbles in physic.

You do but dally with me.

Get us not dally.

His play was damned.

Has been such a damp to
him.

I may dare to say so.

What date does the letter bear ?

What makes you be so daunt-
ed ?

Is so called to this day.

And, or you are a dead man.

shall deal with him well
enough.

Love dearly to see him hop
along.

lives in open defiance to, or
against Nature and Reason.

Make no delay.

Was much delighted with it.

You demean yourself well.

Oserai-je vous demander votre
nom ?

L'honneur lui en est demeuré. Il
en a eu la gloire.

La vieilleesse s'approche insensiblè-
ment.

Rien ne nous réussit. Tout nous est
contraire.

Comment est-ce que cette faritaisie
vous est entrée dans l'esprit ?

Comment avez-vous pu vous
mettre cela en tête.

D.

VOUS entendez ce jeu-là à
merveilles.

Il se mêle de la Médecine.

Vous vous maquez de moi.

Ne perdons point de tems.

On a frondé sa pièce. Sa pièce a
été sifflée.

Cela l'a si fort abattu, ou tant
mortifié.

Si j'ose parler ainsi.

De quelle date est cette lettre ?

Qu'est-ce qui vous fait ainsi avoir
peur ?

On l'appelle encore aujourd'hui de
ce nom.

Arrête ou je te tue.

J'en viendrai aisément à bout.

Je m'accommoderai aisément
avec lui.

Je prens un singulier plaisir à le
voir sauter lorsqu'il marche.

Il agit contre les règles de la na-
ture & de la raison.

Ne tardez pas.

J'y ai pris grand plaisir.

Si vous vous conduisez bien.

The sooner we know our dependence, the better.

He made a long descant upon it.
He has all things to his heart's desire.

My only desire is that you will do that.

I am desirous of nothing so much as peace and quietness.

If I was to die for it.

He often differs from himself.

We shall not differ.

Different nations have different customs.

They discovered the dilemma into which they had run themselves.

That is no diminution to you.

How came he to bring such a disgrace upon himself?

'Tis no disparagement for you to do it.

'Tis but as you used to do.

I had much to do to get him to come.

There's no doubt to be made of it.

This will never down with him.

I know the drift or aim of your discourse.

I understand the whole drift of the business.

This wine drinks flat. It prinks well.

He goes so drowsily to work.

It dwindles away to nothing.

Ce que nous pouvons souhaiter de mieux, est de savoir à quoi nous devons nous en tenir.

Il s'est fort étendu là-dessus.

Il a tout à souhait, tout ce qu'il désire.

Tout ce que je vous demande, que je souhaite de vous, c'est que vous fassiez cela.

Je ne souhaite rien tant que la paix & le repos.

M'en dût-il coûter la vie.

Il se dément fort souvent.

Nous nous accorderons.

Chaque pays a ses coutumes.

Ils virent l'embarras où ils s'étoient jetés.

Cela ne vous fait aucun tort.

Comment s'est-il attiré cette infamie?

Ce n'est point au dessous de vous de le faire. Vous ne vous ravalerez point si vous le faites.

C'est votre ordinaire, ou votre coutume.

J'ai eu bien de la peine à le faire venir.

Il n'en faut pas douter. Il n'y a point lieu d'en douter.

Il ne s'accommodera jamais de cela.

Je sais où tend votre discours.

Je sais toute l'intrigue.

Ce vin a un goût plat. Il a peu de goût.

Il va si lentement en besogne.

Cela vient à rien. Cela s'en va en fumée.

E.

E.

HE was too eager upon it.

Look to your hits, I shall be
presently about your ears.

I dare not for my ears.

He was very earnest with me.

I was not very earnest with him
to stay.

Be easy.

A hen that sits upon eggs.

My coat is out at the elbow.

So there will be an end of him.

He cares not which end goes
foremost.

There is no end of it.

It would be an endless task to
relate all his pranks.

There we met with very good
entertainment.

He gave us a noble entertain-
ment.

He I should do it.

He carefully kept measures, at
all events, with the court.

Every man is apt to fail.

Every thing that may be an
hindrance.

That's every whit as good.

Moral comparisons are not to
be exacted to a mathematical
strictness.

This makes something for his
excuse.

IL s'y portoit avec trop de cha-
leur.

Prenez garde à vous, je vous
gourmerai tout-à l'heure, ou je
vous froterai les oreilles.

La crainte me retient.

Il m'a fort pressé ou sollicité.

Je ne l'ai pas fort pressé de de-
meurer.

Laissez-moi faire. Restez en
repos. Tranquillisez-vous. Ne
vous embarrassez de rien.

Une poule qui couve.

Mon juste-au-corps est percé au
coude.

Ainsi ce sera fait de lui.

Il ne se met en peine de rien, il
laisse tout au hasard.

Cela va à l'infini. Cela n'est ja-
mais fait.

On n'auroit jamais fait, si l'on
vouloit raconter toutes ses fré-
quades.

On nous y fit grand accueil.

Il nous régala magnifiquement.

Plutôt que de faire cela.

Elle se ménageoit soigneusement, à
toutes fins, avec la cour.

Tout homme est sujet à faillir.

Tout ce qui peut servir d'obstacle.

Cela est tout aussi bon.

On ne doit pas demander une pré-
cision mathématique dans les
comparaisons morales.

Ceci peut servir à l'excuser.

She made some faint excuses
on account of her indisposi-
tion.

'Tis not a thing to be expected.

He began to expostulate with
him about it.

Did you never expostulate the
matter with him?

My blood chill'd at that ex-
pression.

I suffer extremely.

I have an eye to what he does.

He eyed it very narrowly.

F.

THE face of affairs is very
much alter'd.

He dares not shew his face.

Unless you do what I desire of
you, I will never see your
face more.

His faculty lies notably that
way.

He cannot fadge with his wife.

I was fain to do it.

If I would never so fain.

'Tis fair.

He took by foul means what
was refused him by fair.

I shall be very fair with you.

You may easily perceive where
application is like to fall.

*Elle fit quelques petites façons sur
son indisposition.*

*On ne peut pas se promettre rien
de tel.*

*Il commença à se fâcher contre lui
sur cette affaire.*

*Ne lui en avez-vous jamais fait
des plaintes, ou des reproches?*

*Le sang se glaça dans mes veines
quand j'entendis cela.*

Je pâlis furieusement.

*Je prends garde à ce qu'il fait. Je
l'observe.*

Il le regarda de fort près.

F.

LES affaires ont bien changé
face.

Il n'ose se montrer.

*Si vous ne faites ce que je souhaite
de vous, je ne vous regarderai
jamais de la vie.*

Il a un grand talent pour cela.

*Il ne sauroit s'accorder avec sa
femme. Ils font un mauvais
ménage.*

*J'ai été contraint, ou obligé de
le faire.*

*Il m'a bien fallu en passer
par là.*

Quelque envie que j'en aie.

C'est raisonnable.

*Il prit de force ce qu'on lui refusoit
d'amitié.*

*J'en agirai de bonne foi avec
vous.*

*Il vous est facile d'en faire l'ap-
plication, ou de voir sur qu'elle
cela porte.*

The motion fell.

No indecent expressions ever fell from him.

The corn falls in its price.
The corn falls.

The ground begins to fall down.

It fell out unluckily that——

It will fall out better than you expect.

If things fall out to our minds.

I am resolved to fall out with him.

They fell out most grievously.

The enjoyment falls short of my expectation.

'Tis my fancy.

I had a fancy to go thither.

I have a great fancy to it.

If he takes a fancy to you, your business is done.

His cloaths are extremely rich, and of the best fancy.

This is far better.

So far is my pain from being lessened, that it is increased.

This way is not so far about by a great deal.

I would not have you fare better than myself.

'Tis quite out of fashion.

He father'd his crime upon me.

La proposition tomba à terre.

Il ne lui échappa jamais aucune expression indécente.

Le blé amende. Le blé est amené.

La terre commence à s'ébouler.

*Il se rencontra malheureusement }
que———*

*Il arriva par malheur que——— }
La chose réussira, ou ira mieux
que vous ne croyez.*

Si les affaires réussissent selon nos desirs.

Je suis résolu de rompre avec lui.

Ils se sont querellés d'une terrible manière.

La jouissance ne répond pas à l'idée que j'en avois. Je n'y trouve pas tant de plaisir que j'en espérois.

C'est mon humeur.

Il me prit envie ou fantaisie d'y aller.

J'ai une forte inclination à cela.

S'il vous prend en amitié, votre affaire est faite.

Son habit est de la dernière magnificence, & du meilleur goût.

Celui-ci est beaucoup meilleur.

Tant s'en faut que ma douleur soit diminuée, qu'au contraire elle est augmentée.

Ce chemin n'est pas si long de beaucoup, ou à beaucoup près.

Je ne prétends pas que vous ayez aucun avantage sur moi.

La mode en est passée. La mode n'en est plus.

Il m'a imputé son crime. Il m'a voulu faire passer pour l'auteur de ce crime.

If you object any thing.

He falters in his speech.

When the patient is rich,
there's no fear of physicians,
as thick as wasps to a honey-
pot.

The felling of wood is over.
He has not his fellow.

I lost the fellow to this glove.

There's no fence against slan-
der.

Don't stand fending and prov-
ing.

It festers.

Take your fill of it.

Beasts do but eat their fill.

I can't find in my heart to go
thither.

Could you find in your heart
to debar me from all so-
ciety?

I could find in my heart to go
abroad.

These are fine doings.

It is fit for you so to do.

More than was fit.

A thing not fit to be named.

You must fit your humour to
it.

His stile flags.

He has fine flashes of wit.

*Si vous trouvez à redire à quelque
chose.*

*Il bredouille. La langue lui va-
cille.*

*Quand le malade est riche, on ne
manque jamais de voir autant
de médecins auprès de lui qu'il
de guêpes à l'entour d'un pot de
miel.*

La coupe du bois est faite.

Il n'a pas son semblable.

*J'ai perdu l'autre gant. J'ai
perdu le gant qui assortit
celui-ci.*

*Il n'est point de rampart contre la
médisance.*

Ne faites pas tant le raisonneur.

Il s'y forme une aposthume.

Prenez-en votre suffisance. Allez.

Donnez-vous en à cœur joie.

*Les bêtes ne mangent que leur
foal.*

Je ne puis me résoudre à y aller.

*Auriez-vous bien le cœur de me
priver de toute société?*

*J'ai presque envie de sortir. Je
suis presque d'humeur à sortir.
Voilà qui est beau. Voilà une belle
conduite.*

Il est juste que vous le fassiez.

Plus qu'il ne falloit.

*Une chose que la bienséance ne
permet pas de nommer.*

Il faut vous y accoutumer.

Son stile ne se soutient pas.

*Il a de belles, d'ingénieuses, d'ad-
mirables saillies.*

told him flat and plain.
He lay flat upon his belly.
That was but a flea-bite to
you.

They flock to him from all
parts.

The tide flows and ebbs.

flush'd into a flame.

The blood begins to flush up
into his face.

If you will do so, you must
take what follows.

He foams at the mouth, when
he speaks.

never saw a man more fond
of his wife and children.

He will do it for all you.

For all I have been so often
deceived by him.

For all your mighty fame.

'Tis not for you to undertake
it.

Pray, forbear him a little.

This is foreign to our business.

Chivering is the fore-runner of
an ague.

forewarn you of it.

We shall serve your Majesty
with our lives and fortunes.

We shall stand by you with our
lives and fortunes.

He had a good fortune by his
wife.

Not to go forward, is to go
backward,

Je lui dis franc & net.

Il étoit couché sur le ventre.

*Cela ne vous a pas fait grand
mal.*

*On va à lui en foule de tous
côtés.*

La marée monte & descend.

*Je devins rouge comme de l'écar-
late. Le feu me monta au
visage.*

Le rouge lui monte au visage.

*Si vous voulez le faire, il faut
vous résoudre à en souffrir les
suites.*

Il écume quand il parle.

*Je n'ai jamais vu d'homme qui
aimât plus tendrement sa femme
& ses enfans.*

Il le fera malgré vous.

*Quoi qu'il m'ait trompé si sou-
vent.*

Avec tout votre grand renom.

*Cela n'est pas une entreprise pour
vous, vous ne devez pas y
songer.*

Épargnez-le un peu, je vous prie.

Ceci n'est pas de notre sujet.

*Le frisson est l'avant-courreur de la
fièvre.*

Je vous en avertis par avance.

*Nous sacrifierons nos biens & nos
vies au service de votre Ma-
jesté.*

*Nous vous assisterons au péril de
nos biens & de nos vies.*

*Sa femme lui a apporté beaucoup
de bien en mariage.*

Celui qui n'avance pas, recule.

Is he very forward in his work?

While the thing is fresh.

This will be a further obligation.

Take no further care of that.

Son ouvrage est-il fort avancé ?

A-t-il beaucoup avancé dans son ouvrage.

Pendant que la chose est récente.

Ce sera un surcroît d'obligations.

Ne vous mettez plus en peine de cela.

G.

G.

HE will go to the gallows.

He knows not how to fill the gap of his time.

He has a great gash in his face.

Do but see how it gathers dust.

His genius does not run that way.

He goes very genteel.

That's the genuine sense of his words.

I get nothing by it.

By that time I got half way thither.

He got but badly away with it.

I can't get him out.

We got to the very top of the hill.

I will do what I can to get him off.

This meat is too coarse, I cannot get it down.

My mind gives me——

We all gave you over for dead.

The physicians have given him over.

IL sera pendu quelque jour.

Il ne sait comment remplir le vuide de son tems.

Il a une grande balafre, ou estafilade au visage.

Voyez comme la poussière s'y met.

Son génie ne le porte pas à cela.

Il n'y a pas de penchant. Il n'est pas né pour cela.

Il est fort propre, ou bien mis.

C'est le vrai sens de ses paroles.

Il ne m'en revient aucun profit.

Quand je fus à moitié chemin.

Il a eu bien de la peine à se remettre.

Je ne saurois le faire sortir.

Nous gagnâmes le haut de la montagne.

Je ferai tout mon possible pour le tirer d'affaire.

Cette viande est trop grossière, je ne saurois l'avaler.

Je prévois. Je conjecture. Le cas me dit.

Nous vous croyons tous mort.

Les médecins l'ont abandonné.

This

This makes me glad at the heart.	<i>Ceci me remplit de joie.</i>
Things go very ill with me.	<i>Mes affaires vont fort mal.</i>
This coin won't go here.	<i>Cette monnoie n'est pas de mise ici.</i>
That goes for nothing.	<i>Cela n'est compté pour rien.</i>
As things go now ; as the world goes.	<i>A considérer l'état présent des choses ; suivant le train du monde.</i>
She has three months yet to go.	<i>Elle a encore pour trois mois de grossesse.</i>
As he goes to work. As he manages matters.	<i>De la manière dont il s'y prend.</i>
You go the wrong way to work.	<i>Vous vous y prenez mal.</i>
You went a mile about.	<i>Vous vous êtes détourné d'un mille.</i>
He goes by that name.	<i>Il est connu sous ce nom-là.</i>
That's it we go by.	<i>Voilà sur quoi nous nous réglons.</i>
If any thing happens to him, out it goes to the next corner.	<i>S'il lui arrive quelque chose, il le dit au premier venu.</i>
I won't go to the price of it.	<i>Je n'y veux pas mettre tant d'argent.</i>
He goes upon that.	<i>Voilà sur quoi il se fonde.</i>
As God would have.	<i>Par bonheur. Par un effet de la Providence.</i>
Things are gone so far, that there is no remedy.	<i>Les choses sont réduites à ce point qu'il n'y a aucune ressource.</i>
'Tis as good as done.	<i>La chose est comme faite.</i>
I made good the proverb.	<i>J'ai bien justifié le proverbe.</i>
I hope I made my excuse good to you.	<i>Je crois vous avoir fait trouver mon excuse valable.</i>
You made a good day's work on't.	<i>Vous avez bien avancé aujourd'hui dans voire ouvrage. Vous avez fait bien de l'ouvrage.</i>
I shall be very grateful to him for his kindness.	<i>Je lui témoignerai ma reconnaissance des faveurs qu'il m'a faites.</i>
An oath, or swearing, sounds vulgarly.	<i>Un jurément choque l'oreille.</i>
It is a great grief to me.	<i>J'en ai un déplaisir sensible.</i>
You are grievous hasty.	<i>Vous êtes bien impatient.</i>

T

I shall grow here, if I stay any longer.

You would grudge to do it.

'Twas more by guess than cunning.

H.

HAD we but money enough.

He had like to have been lost.

To what purpose is all this haggling?

He tells it to a hair.

The favours I have received at your hands.

He had a hand in the plot.

Keep off your hands.

You have the best hand in it.

We want more hands to do this.

Nobody has handled me yet.

'Tis a hard case.

As cunning as he is, I was too hard for him.

It will go hard but I'll have it.

He struck me as hard as ever he could.

'Tis a harmless thing.

He means no harm.

I meant no harm by it.

He sows for a harvest.

What haste you are in.

I have him at a hank.

The thing fell out as I would have it.

As fortune would have it.

Je prendrai racine ici, si j'y reste plus long-tems.

Vous seriez bien fâché de le faire.

C'est par hazard qu'il l'a deviné.

H.

SI nous avions seulement assez d'argent.

Peu s'en fallut qu'il ne périt.

A quoi sert-il de tant marchander?

Il n'en fait pas la petite bouche.

Les faveurs que vous m'avez faites.

Il a trempé dans la conspiration.

N'y touchez pas.

Vous vous entendez mieux à cela que moi, ou que lui, qu'elle qu'eux.

Nous ne sommes pas assez de gens pour faire ceci.

Personne ne m'a encore étrenné.

Cela est fâcheux.

Tout fin qu'il est, je l'ai attrapé.

Il y aura bien du malheur, si je ne l'ai pas.

Il me frappa de toute sa force.

Cela ne sauroit faire de mal.

Il ne songe pas à mal.

Je ne l'ai point fait à mauvais dessein.

Il sème pour moissonner.

Vous voilà bien pressé.

Je le tiens par son faible.

La chose a réussi à souhait; selonc mes desirs.

Par bonheur. Par malheur. Par hazard.

Let him have his desert.

Qu'on le traite comme il l'a mérité.

Most men fear to hear ill, that fear not to do ill.

La plupart des gens ne se soucient pas tant d'être vertueux, que de le paroître.

I hear from every body that he speaks ill of me.

Il me revient de toutes parts qu'il parle mal de moi.

Pray let me hear from you now and then.

Je vous prie de me donner, ou de me faire savoir de vos nouvelles de tems en tems.

I hear of your behaviour.

Je sais de vos nouvelles, ou comment vous vous comportez.

He would not give me the hearing.

Il n'a pas voulu m'écouter.

There's no help for't. 'Tis past help. It cannot be help'd.

C'est un mal sans ressource. Il n'y a point de remède à cela.

Who can help it?

Le moyen de ne le pas faire?

He help'd me at a dead lift.

Il m'a remis sur pied.

He has highly oblig'd me.

Il m'a sensiblement obligé.

I will go out, if it does but hold up.

Je sortirai dès qu'il cessera de pleuvroir.

There's hot work.

Il y fait chaud.

You see how the case stands.

Vous voyez l'état de la chose.

How now?

Que veut dire ceci?

How's this?

Eh, eh! Qu'est-ce que cela veut dire donc?

I will do what I can to humour him.

Je ferai tout mon possible pour lui plaire.

You humour him too much.

Vous avez trop d'indulgence, ou de complaisance pour lui.

Softly, let us not hurry on the business at such a rate.

Tout beau, n'allons pas si vite en besogne.

I. J.

I. J.

THE door is a-jar.

LA porte est entre-baillée, ou entr'ouverte.

I made many a jaunt.

J'ai bien trotté. J'ai bien couru.

I'd have them all hang'd.

Je voudrais qu'on les pendit tous.

I will bear it, if not contentedly, yet courageously.

If so be that he will consent to it.

I must have it, if it cost ever so much.

As if, one should say.

It is not to be imagined.

It is very immaterial whether it is so, or no.

These things are incident to mankind.

Fortune inclining to his side.

He is inconsistent with himself.

I have a great business incumbent upon me.

This is a duty now incumbent upon me.

A genteel and civil carriage will endear you to all.

I never indulge myself in such liberties.

They ingross all the trade to themselves.

Such a connivance is an inlet to all manner of vices.

I was no ways instrumental to it.

His business gives him interest among all sorts of people.

There's great interest made for that place.

I could not discover the least intimation to the contrary.

Je le supporterai, sinon avec plaisir, du moins avec résolution.

Pourvu qu'il y consente, ou qu'il y veuille consentir.

Il faut que je l'aie, quoi qu'il m'en coûte.

Comme qui dirait.

Il n'est pas concevable.

Il n'importe guères, ou c'est une chose indifférente que cela soit ou non.

Ce sont des choses ordinaires à l'homme, ou auxquelles les hommes sont sujets.

La fortune penchant de son côté.

Il se contredit, ou il se dément.

J'ai une grande affaire sur les bras.

C'est un devoir dont il faut que je m'acquitte.

Une conduite honnête & civile vous fera gagner l'amitié de tout le monde.

Je ne prends jamais de telles libertés.

Ils se rendent maîtres de tout le commerce.

Une si grande connivence va donner entrée, en ouvrant la porte à toutes sortes de vices.

Je n'y ai point du tout contribué.

Sa profession lui donne beaucoup de crédit parmi toutes sortes de gens.

Cette place est fort briguée.

Je n'ai pu découvrir la moindre chose qui me donne lieu d'en douter.

He is intrusted to take care of
that business.
I did a job for him once.

He has done many a good job
for me.

'Tis a good job when it is
well over.

He will not part with a jot of
his right.

There's not a jot of good sense.

The king has issued out a pro-
clamation.

The money must not be issued
out without order.

Let any body be judge.

This judgment upon us is just.
Wits always jump together.

He is my junior.

He will be just such another.

K.

HE has left her nothing that
he could keep from her.
Keep where you are.

Keep your countenance.

A violent north wind kept us
from the coast.

I found him in a good cue.

Are you a-kin to him?

He is neither kit nor kin to me.

He is very kind to me.

I took him to be another kind
of man.

*On lui a confié le soin de cette
affaire.*

*Je fis une fois quelque chose pour
lui.*

Il a souvent travaillé pour moi.

*On est heureux quand on en est
quitte.*

*Il ne veut rien céder ou point dé-
mordre de son droit.*

*Il n'y a point une goutte de bon-
sens.*

Le Roi a publié un édit.

*On ne doit déboursier aucun argent
sans ordre.*

*Je m'en rapporte à qui l'on vou-
dra.*

Nous avons mérité ce châtiment.

*Les beaux esprits se rencontrent
toujours.*

*Il est plus jeune que moi, ou il a
été reçu après moi.*

Il fera tout de même.

K.

*IL ne lui a laissé que ce qu'il ne
pouvoit pas lui ôter.*

*Demeurez, ou tenez-vous où vous
êtes.*

Ne vous déconcertez pas.

*Le nord qui souffloit avec violence
nous empêcha d'aborder.*

Je l'ai trouvé de bonne humeur.

Etes-vous son parent?

Il ne m'est point allié du tout.

Il a beaucoup de bonté pour moi.

Je le croyois tout autre.

He has a peculiar knack that way.

I know better things.

You cannot but know it.

He did it without my knowledge.

Nobody is gone in, to my knowledge.

L.

IF you go thither, you shall lose your labour.

When I had lost the honour to see him.

They are resolved to hold out to the last.

It was late in the night.

You begin to advise too late.

For having been too lavish with his tongue.

He made some objections in point of law.

The rain has laid, or lodg'd the corn.

The principal of the conspirators laid violent hands on, or upon themselves.

Lay that up for another time.

They laid their heads or wits together.

Our ship leaks.

I have not wronged him in the least.

Leave off this wrangling.

He has left off all his former pranks.

I won't eat your leavings.

That's left to me. 'Tis left to my discretion.

Il a une adresse singulière à cela.

Je ne suis pas si sot.

Vous ne pouvez pas l'ignorer.

Il l'a fait à mon insçu.

Il n'est entré personne que je sache.

L.

SI vous y allez, vous perdrez vos pas.

La dernière fois que j'eus l'honneur de le voir.

Ils sont résolus de tenir bon jusqu'à l'extrémité.

La nuit étoit fort avancée.

Vous vous avisez bien tard, ou trop tard.

Pour avoir eu trop de langue. Pour avoir trop parlé.

Il fit quelques objections sur la forme de la procédure.

La pluie a couché les blés.

Les chefs de la conspiration se débirent eux-mêmes.

Réservez cela pour une autre fois.

Ils consultèrent ensemble.

Notre navire fait eau.

Je ne lui ai fait aucun tort.

Cessez de vous quereller.

Il est revenu de toutes ses folies.

Je ne veux pas manger vos restes.

C'est à mon choix, c'est à moi à disposer. J'en suis le maître.

- As the day lengthens, the cold strengthens. *Le froid augmente à mesure que les jours allongent.*
- When they were at leisure from public affairs. *Lorsqu'ils étoient débarrassés du soin des affaires publiques.*
- This expression is liable to misconstruction. *Cette expression peut être prise en un mauvais sens.*
- He makes nothing of a lie. *Il ne se fait aucun scrupule de mentir.*
- I love noise, there's life in it. *J'aime le bruit, il réveille l'esprit.*
- He kept a heavy life with me. *Il m'a furieusement grondé.*
- As you tender your life, be gone. *Si votre salut vous est cher, éloignez-vous.*
- Give it a lift. *Soulevez-le.*
- They killed all the Ilotes they could light upon. *Ils tuoient tous les Ilotes qu'ils trouvoient, ou qu'ils rencontroient.*
- 'Tis like enough. *C'est assez vraisemblable, ou croyable.*
- Is it any thing like? *Est-il passablement bien fait.*
- This is something like. *Celui-ci est passable.*
- 'Tis something like it. *C'est quelque chose d'approchant.*
- Nothing like it. *Rien qui en approche.*
- He is like, or likely to do well. *Il y a apparence qu'il fera bien ses affaires.*
- He was like to die. *Il étoit sur le point de mourir.*
- I had like to have forgot it. *J'ai pensé l'oublier.*
- The like was never known. *C'est une chose inouïe, ou sans exemple. On n'a jamais rien vu de tel.*
- He did like himself. *C'est une action digne de lui. Il ne s'est point démenti.*
- Is your business like to take effect? *Y a-t-il apparence que vous réussissiez dans votre affaire?*
- Get me a servant to my liking. *Procurez-moi un serviteur qui soit à mon gré.*
- Let him do what he lists. *Qu'il fasse ce qu'il voudra.*
- He is listening. *Il est aux écoutes.*
- As little as may be. *Si peu que rien.*
- Ever, or never so little. *Tant soit peu.*
- You'll live to repent it. *Vous aurez le loisir de vous en repentir.*

- I shall never live to see it. *Je ne verrai jamais cela. Je serai mort avant ce tems-là.*
- I defy any man living to do it. *Je defie à qui que ce soit de le faire.*
- My fever makes me loath any meat. *La fièvre me cause un grand dégoût.*
- The supreme power is lodg'd in the king. *Le pouvoir souverain réside dans la personne du Roi.*
- Don't loll upon me. *Ne vous appuyez point sur moi.*
- 'Tis a long way thither. *Il y a bin d'ici là.*
- It is long of you, not of me. *C'est votre faute, & non pas la mienne.*
- 'Twill not be long ere he comes. *Il ne tardera pas à venir. Il viendra bientôt.*
- She longs for a piece of venison. *Elle a envie de manger de la venaison.*
- I long to see it. *Il me tarde de le voir.*
- The longing expectation we are in. *L'impatience où nous sommes.*
- You shan't lose your longing. *On vous fera passer votre envie. Vous aurez ce que vous souhaitez d'avoir.*
- I am glad to see you look so well. *Je suis ravi de vous voir si bien visage.*
- These things look ill, or don't look well. *Tout ceci n'annonce rien de bon.*
- Look to it. *Ayez l'œil à cela. Ayez-en soin. Tenez y la main.*
- You shall be no loser by it. *Vous n'y perdrez rien.*
- He has had a great loss in his wife. *Il a beaucoup perdu en perdant sa femme.*
- You'll come by the loss. *Vous n'y trouverez pas votre compte.*
- I am at a loss. *Je suis fort embarrassé. Je ne sais où j'en suis.*
- I am loth to do it. *Il me fâche de le faire.*
- My fit of sickness has brought me very low. *Ma maladie m'a fort abattu.*
- If it ever lies in my way, or power to serve you. *Si jamais je trouve le moyen, ou l'occasion de vous servir.*
- 'That lies in my way. *Cela m'est un grand obstacle.*

People may talk what they please of their conveniences —but, for my part, I find them so very slender and unlighty, that I had e'en as lief have none at all.

M.

HE is mad at me.
I am mad at it.
I did it by main strength.
He is honest in the main.
I'll make it good to you.
Make no more words about it.
I can make nothing of it.

He makes nothing of it.

He could make nothing of it.
What should a man do in such a case ?
Had he any thing of a man in him.
We were in a manner lost.
Be they never so many.
Twill be a match.

He has met with his match.

He alone is able to match them all.
Something is the matter that he is not come yet.
I owe a matter of threescore pounds.
As if nothing was the matter.

On a beau dire qu'elles sont très-commodes — pour moi je les trouve si minces & si mal faites que j'aimerois autant n'en avoir point du tout.

M.

IL enrage contre moi.
Cela me fait enrager.
J'y ai employé toutes mes forces.
Il est bonnête homme au fond.
Je vous en tiendrai compte.
N'en parlez plus.
Je n'y vois goutte. Je n'y comprends rien.

Autre manière de parler qui signifie tout à la fois, mais cependant selon le ton de voix avec lequel on le dit, qu'une chose coûte beaucoup (de peine) ou ne coûte point de peine, à celui qui l'entreprend.

Il n'a pu en venir à bout.
Que faire en ce cas ? ou en pareil cas ?
S'il avoit tant soit peu de courage, ou de résolution.
Nous étions comme perdus.
Quelque nombre qu'il y en ait.
Ce sera un mariage. Ils se marieront.

Il a trouvé à qui parler. Il a trouvé chaussure à son pied.
Il est capable lui seul de leur faire tête.
Il est survenu quelque chose qui l'a retardé.
Je dois environ soixante livres Sterling.
Comme si de rien n'étoit.

If I may say so.	<i>S'il m'est permis de le dire.</i>
You may for me, or for all me.	<i>Je ne vous empêche pas de le faire.</i>
That's only fit for the meanest citizens to do.	<i>Cela est du dernier bourgeois.</i>
Don't meddle with him.	<i>Laissez-le en repos.</i>
You will be always meddling.	<i>Vous voulez toujours vous mêler de ce que vous n'avez qu'à faire, ou mettre le nez où vous n'avez qu'à faire.</i>
Thus it is meet to do with him.	<i>C'est ainsi qu'il en faut agir avec lui.</i>
All shall be mended another time.	<i>Tout ira mieux une autre fois.</i>
But far was he from mending by those lessons.	<i>Mais lui, bien loin de profiter de ces instructions.</i>
This is not calculated to our meridian.	<i>Ceci n'est point conforme à nos mœurs.</i>
He is a little merry.	<i>Il est en pointe de vin.</i>
Well met.	<i>Je suis ravi de cette rencontre.</i>
My mind is alter'd.	<i>J'ai changé de dessein, ou de résolution.</i>
It was my misfortune to do it.	<i>Le malheur a voulu que je le fisse.</i>
He has been missing these two days.	<i>Il y a deux jours qu'on ne l'a vu.</i>
That's your mistake.	<i>C'est ce qui vous trompe, ou en quoi vous vous trompez.</i>
You mistake your man.	} <i>Vous me prenez pour un autre.</i>
You mistake me.	
People that want sense do always in an egregious manner want modesty.	<i>Vous ne m'entendez pas bien.</i>
It tastes moreish.	<i>Ceux qui manquent de sens sont toujours fort indiscrets.</i>
I use it the most of any.	<i>Il est si bon qu'il fait naître l'espoir d'en avoir d'avantage.</i>
I made much of him.	<i>Je m'en sers plus que d'aucun autre.</i>
Here's all you are like to have, make much of it.	<i>J'ai eu pour lui des égards très particuliers.</i>
	<i>C'est-là tout ce que vous aurez, vous n'avez qu'à le bien ménager.</i>

Which is as much as any rational man can desire.
But thus much of these things.

*Et c'est tout ce qu'on peut raisonnablement souhaiter.
Mais c'est assez parler de ces choses.*

N.

YOU have hit the nail on the head.

He looks too narrowly into things.

A little matter satisfies nature.
I will have no nay.

He is nothing near so bad.

He is not near so handsome.

He was near being killed.

That nearly concerns me.

I need necessities.

You need not fear.

There's nothing yet that you need be afraid of.

What need you care?

What need so many words?

It must needs be so.

If you'll needs be gone.

Do it no more than needs must.

Neither are these all our grievances.

If I do never so well.

If you do amiss ever so little.

I would not do it for ever so much.

N.

VOUS y êtes. Vous avez frappé au but. Vous avez rencontré.

Il regarde de trop près aux choses.

La nature se contente de peu.

Je ne prétends point que vous refusiez cela.

Il ne se porte point si mal qu'il faisoit. Il se porte beaucoup mieux.

Il n'est pas à beaucoup près si beau.

Peu s'en fallut qu'il ne fût tué.
Il pensa être tué.

Cela me touche de près.

Je manque du nécessaire.

Vous ne devez pas craindre.

Vous n'avez encore aucun sujet de craindre.

De quoi vous mettez-vous en peine?

A quoi bon tant de paroles?

Il faut nécessairement que cela soit.

Si vous voulez absolument vous en aller.

Ne le faites que le moins qu'il se pourra.

Et ce ne sont pas là encore tous nos griefs.

Quelque bien que je fasse.

Si vous faites la moindre faute.

Je ne le ferois pas pour quoi que ce fut.

How many do we nickname
friends, that prove but stran-
gers at a pinch?

In the dead time of the night.

You shall come to no harm.

It is none of the best.

Nothing of a gentleman would
have done such a thing.

This is nothing near so good.

He makes nothing of that.

He took no notice of me.

Mischief is nuts to him.

O.

O That we were so happy!

I did it in obedience to you.

I am under no such obligation.

The king perceiving that the
want of a portion was the
only obstacle to that match.

He persists obstinately in it.

In case he be too obstreperous.

There is nothing that has more
universally obtained in all
nations.

I'll make it obvious by an ex-
ample.

He was the occasion of it.

I have occasion for it.

There's some odd money.

You must give me odds.

*Nous appellons ami tel qui dans le
besoin ne voudroit peut-être pas
nous connoître.*

*Dans le silence ou le repos de la
nuit.*

*Il ne vous en arrivera aucun
mal.*

Ce n'est pas du meilleur.

*Il n'y a pas d'honnête homme qui
eût voulu faire une action de
cette nature.*

*Ceci n'est pas si bon à beaucoup
près.*

*Il le fait de la manière la plus
aisée du monde. Cela ne lui
coûte rien, ou ne lui donne pas
la moindre peine.*

*Il n'a pas fait semblant de me
voir.*

Le mal est pour lui du pain béni.

O.

PLût à Dieu que nous fussions
heureux!

Je l'ai fait pour vous obéir.

Je n'y suis point du tout obligé.

*Le Roi voyant qu'il ne tenoit
qu'au bien que ce mariage
se fît.*

Il s'obstine à cela.

*En cas qu'il veuille faire le mar-
vais, ou faire du bruit.*

*Il n'y a rien de si généralement
établi parmi les peuples.*

*Je le rendrai sensible par un
exemple.*

Il en a été la cause.

J'en ai besoin.

Il y a quelque argent de reste.

*Il faut que vous me donniez
l'avantage.*

They are ever at odds.

If you come of an afternoon.

It will be wisely done of you.

He is but ill off, or but poorly off.

I have one reason to offer, which I think is unanswerable, to take off the testimony of this historian.

This is a good one.

That one thing is wanting.

I only deliver their words.

They are very slow in their operations.

Licentiousness has broke thro' all opposition.

I shall take a course, or order about it.

You will run into some mischief or other.

The business is over.

The danger is over.

There's nothing over, or odds.

How came you to overlook that mistake?

It may be so for ought I know.

Out with him.

I pray hear me out.

Out with it.

You don't know your own mind.

I told him his own.

Who owns that house?

She has her tongue well oiled.

Ils sont toujours en querelle.

Si vous venez l'après-midi.

Vous ferez sagement.

Il est mal dans ses affaires, ou il a mal passé son tems.

J'ai une raison à alléguer, à laquelle, selon moi, on ne sauroit répondre, pour détruire le témoignage de cet historien.

En voici un bon.

Il ne manque plus que cela.

Je ne fais que rapporter ce qu'ils ont dit.

Ils vont bien lentement en besogne.

La licence a rompu toutes ces digues.

J'y mettrai bon ordre.

Vous allez vous exposer à quelque malheur.

Voilà qui est fait.

Le danger est passé.

Il n'y a rien de reste.

Comment cette faute vous a-t-elle échappé?

Cela se peut bien, ou cela peut-être quoique je n'en sache rien.

Qu'on le chasse. Qu'on le mette dehors.

Je vous prie, écoutez-moi jusqu'au bout.

Parlez donc. Dites donc ce que c'est.

Vous ne savez ce que vous voulez.

Je lui ai dit ses vérités.

Quel est le propriétaire de cette maison?

Elle a la langue bien pendue, ou le bec bien affilé. C'est un bec qui n'a pas la pépée.

P.

P.

'TIS but meer pageantry.

He is an ass, or a fool for his pains.

It pains me horribly.

Those things are not to be parallel'd.

He discharges his part very well.

He is past recovery.

I am past my Latin, or at my wits end.

Things will not always be at this pass.

That comes very pat.

You shall pay for your peeping.

I had a pennyworth of it.

I cannot buy such penny-worths.

He stood peremptorily in what he first affirmed.

As they will answer the contrary at their own perils.

After your perusal of it.

He is in a great pet.

'Tis all of a piece.

What he says is so little of a piece with his behaviour.

It must lie so long in pickle.

I care not a pin.

C'E n'est qu'une comédie. C'est que de l'apparence.

C'est un fou. Il se conduit en fou.

Cela me fait de grandes douleurs.

Ces choses n'ont point de proportion entre elles.

Il tient bien sa partie.

Il n'en peut pas revenir.

Je suis au bout de mon Latin.

J'espère que la fortune changera à mon sujet, ou que ma mauvaise fortune se lassera de me persécuter.

Cela vient bien à propos.

Votre curiosité vous coûtera cher.

J'en ai eu bon marché.

Je ne saurois acheter à si bon marché.

Il se tint à ce qu'il avoit avancé.

A faute de quoi ils répondront à leurs risques; ou à leurs périls & fortunes.

Après que vous l'aurez lu, examiné.

Il est fort fâché.

Rien ne se dément. Tout s'accorde parfaitement bien.

Ce qu'il dit s'accorde si peu avec sa conduite.

Il faut le laisser tremper tant de tems dans le sel & dans le vinaigre.

Je m'en meque. Je ne m'en soucie point.

Je ne m'en mets aucunement en peine.

He is in a merry pin.

Il a un peu fluté, ou haussé le coude.

My heart goes pit-a-pat.

Le cœur me bat.

He spoke plain enough upon that subject.

Il s'est assez bien expliqué là dessus.

I fear some false play from him.

Je crains qu'il ne nous joue un mauvais tour; ou qu'il ne nous donne un coup de garnac.

He pleaded poverty. He pretended poverty.

Il s'excusa sur sa pauvreté.

In answer to that, I can plead for myself.

Pour répondre à cela, je puis dire pour ma défense.

For pleasure, madam.

Que vous plaît-il, madame? Que souhaitez-vous?

Money begins to be plenty.

L'argent commence à rouler.

He has not taken his ply.

Il n'a pas encore pris son pli.

It is a material point.

C'est de conséquence.

It is a point of wisdom so to do.

Il est de la prudence d'en agir de la sorte.

It is a point of religion.

En fait, en matière de religion.

He told me point blank that he would not do it.

Il m'a dit positivement qu'il n'en voulait rien faire.

He is all day poring upon his books.

Il est tous les jours collé sur ses livres.

His enemies were possessed of the hills.

L'ennemi occupoit les montagnes; en étoit le maître.

He will do it if I can possibly.

Je le ferai si je puis.

He rid post hither.

Il est venu ici en poste.

He will not have it in a precarious way.

Il ne veut pas le mendier.

This is not a precarious book.

Ce livre n'a pas besoin de recommandation, il se recommande par son propre mérite.

For Pilgarlick went to pot once a day, to be sure.

J'étois sûr de payer tous les jours pour lui, pour elle, pour vous.

It shan't prejudice you in the least.

Je ne ferai pas la moindre chose à votre préjudice.

I am out of my 'prenticeship.

J'ai fait mon apprentissage.

Custom prevails over reason.

La coutume l'emporte sur la raison.

These and such like arguments prevailed.

Il se laissa persuader par ces raisons-là & d'autres semblables.

- He told me that they desired to be private. *Il me dit qu'ils souhaitoient qu'on les laissât seuls, ou en particulier.*
- She did it without her husband's privity. *Elle l'a fait sans la participation de, ou à l'insçu de son mari. Sans lui en rien communiquer.*
- He sets up for a projector. *Il se mêle de donner des avis.*
- He was professedly his friend. *Il faisoit profession d'être son ami.*
- He is a great proficient in that language. *Il a fait de grands progrès dans cette langue-là.*
- I have been a great promoter of it. *J'y ai beaucoup contribué.*
- Many expedients have been prosecuted. *On a cherché plusieurs expédients.*
- He will prove a good man at last. *Il deviendra bonnête homme à la fin.*
- I am afraid it will prove otherwise. *J'apprehende qu'il n'arrive autrement.*
- It is not within my province, or sphere. *Ce n'est pas de mon ressort.*
- He did it without the least provocation. *Il l'a fait sans qu'on lui en ait donné aucun sujet.*
- He has acted a very prudent and commendable part. *Il s'est conduit avec beaucoup de prudence, & d'une manière digne de louange.*
- How many years purchase have you given for your annuity? *A quel denier de constitution avez-vous mis votre argent?*
- Here again my wit was to be pumpt for a proper answer. *Il fallut encore-là payer d'esprit.*
- Five years purchase. *Au denier vingt.*
- Twenty years, five-and-twenty years purchase. Fifty years purchase. *Au denier cinq, au denier quatre-vingt, Au denier deux.*
- That is nothing to the purpose. *Cela ne fait rien à l'affaire.*
- He puts me off from day to day. *Il me remet de jour en jour.*
- He puts it off cunningly. *Il s'excuse, ou tourne la chose adroitement.*
- You must not think to put me off so. *Ne croyez pas me renvoyer de la sorte, ou que je me veuille contenter de cela.*
- You put me out. *Vous me troublez. Vous me faites manquer.*

put me upon it.

*C'est lui qui m'a poussé à cela, qui
me l'a fait faire.*

Q.

2.

Wise prince chuses none
for employments but per-
sons qualified to exercise
them.

could not be quiet but he
must break it.

quit you for half the money.

you are quite out.

*UN prince sage ne choisit pour
les emplois, que des per-
sonnes capables d'en faire les
fonctions.*

*Il n'a pas eu de patience qu'il ne
l'ait rompu.*

*Je vous quitte de la moitié de la
dette.*

Vous vous trompez lourdement.

R.

R.

THERE is a race to be run
to-morrow.

cloaths are worn out to
rags, or tatters.

rambles in his discourse.

will not rank with him.

I found the begun to rant,
or be upon the high rope.

can live no longer at this rate.

you talk at a high rate.

we hear how it rattles?

is out of my reach. I cannot
reach it.

is not in my reach.

cannot reach the price of it.

benefit you shall reap by
it.

reason was.

*DEMAIN il se doit faire une
course.*

*Son habit est tout déchiré. Son
habit s'en va en lambeaux.*

*Il fait des écarts dans son dis-
cours.*

Je ne veux pas figurer avec lui.

*Voyant qu'elle montait sur ses grands
chevaux.*

*Je ne saurois vivre plus long-
tems de cette manière, ou sur ce
pied.*

Vous parlez bien haut.

Entendez-vous le bruit qu'il fait?

*Je ne saurois y atteindre. Cela n'est
pas à ma portée.*

Ce n'est pas en mon pouvoir.

*Je ne saurois y mettre tant d'ar-
gent.*

*Le profit que vous en retirerez, ou
qui vous en reviendra.*

Comme de raison.

X

I

I am under such engagements
that I cannot recede.

Be so good as to recollect a lit-
tle the terms of your letter.

Death reconciles all things.
Of whom there is so much re-
corded in the ancient poets.
You will find it recorded in
history.

He is past recovery.

I am lost without hopes of re-
covery.

That affront rebounds upon
you.

I refer it to you.

He fled to me for refuge.

I won't have another man's re-
fuse.

No meat relishes with me.

This relish'd so ill with him.
Well remember'd, for I had
like to have forgot it.

Since my removal.

Who would buy at so dear a
rate a thing to be repented
of?

If he gives any thing he repines
at it.

As the case requires.

As occasion shall require.

I can give you no resolve in
that point.

'Tis a thing resolved upon.

Then the house resolved itself
into a committee of the whole
house.

*Je suis lié de telle sorte que je ne
saurais reculer, ou m'en dédire.
Ayez la bonté de vous rappeler
un peu les expressions de votre
lettre.*

*La mort rajuste toutes choses.
Dont les anciens poëtes ont tant
parlé.*

Vous le trouverez dans l'histoire.

*C'est fait de lui. Il n'en relève
jamais.*

Je suis perdu sans ressource.

*Cet affront réjaillit, ou retombe sur
vous.*

Je m'en rapporte à vous.

Il s'est réfugié chez moi.

*Je ne veux point du refus d'un
autre.*

*Toutes les viandes me sont in-
pides.*

Cela lui déplut si fort.

*Vous avez bien fait de m'en faire
souvenir, car apparemment
l'aurois oublié.*

*Depuis que j'ai changé de demeure
Qui voudroit acheter si cher
repentir?*

*S'il donne quelque chose, il
repent après.*

Selon l'exigence du cas.

*Suivant l'occasion qui se pré-
sentera.*

*Je ne puis point vous satisfaire
ce point.*

C'est une chose résolue.

*Ensuite la chambre changée
grand comité.*

My business gives me no re-
spite.

I had a very good night's rest.
Rest yourself satisfied about
that.

God rest his soul.

He retrieved the affairs of his
country.

He is the reverse of his brother.
I will not rob you of it.
He it spoken under the rose.

My head turns round.

You must go round about.

If you go to him, you must rub
up your Latin.

You shall rue it as long as you
live.

Anger ruffles the mind.

Heul'd by me.

'Tis a thing rumour'd about.
Her tongue runs perpetually.

Her tongue runs upon wheels.

The pot boils over, or runs
over.

S.

S.

Wish you safe home, or well
home.

don't think it safe for us to
stay here.

There's something to be said
for him.

Mes occupations ne me donnent point
de relâche.

J'ai fort bien reposé toute la nuit.
Mettez-vous l'esprit en repos de
ce côté-là, ou par rapport à
cela.

Dieu veuille avoir son âme. Dieu
lui fasse paix.

Il rétablit les affaires de sa patrie.

Il est l'antipode de son frère.

Je ne veux pas vous en priver.
Que cela n'aille pas plus loin. Cela
soit dit entre nous.

La tête me tourne.

Il faut que vous fassiez le tour.

Si vous l'allez voir, il faut vous
préparer à lui parler Latin.

Vous vous en repentirez toute votre
vie.

La colère trouble l'esprit. Elle le
met en désordre.

Croyez-moi. Suivez mon con-
seil.

On en fait courir le bruit.

Sa langue est dans un mouvement
perpétuel.

Elle a un flux de bouche inex-
primable.

Le pot s'ensuit; coule par-dessus les
bords.

JE vous souhaite un heureux
retour chez vous.

Je ne crois pas que nous soyons ici
en sûreté.

Il est en quelque manière excusable.

On peut l'excuser en quelque
manière.

In a few days sail they arrived
at—

You ought to be satisfied that I
warned you before.

The finest way of saving is
from mouth-expences.

We must yield to times, but
with a saving still to honour
and to conscience.

A hamlet is a small number
of little scattered country-
houses.

I was something scanty in
time.

'Tis very scarce with us.

These words were scarce out of
his mouth.

You will scare him out of his
wits.

Upon what score?

Upon a new score.

I scorn to do such things.

I scorn your instructions.

With a sedate mind.

I am sensible I have done amiss.

Do you serve, or use me so?

You serv'd him right.

That won't serve my turn.

Here's as much as will serve
your turn.

There's as much as will serve
ten folks.

Nothing would serve him but
the doing such a thing, or but
he must do such a thing.

All the family give their ser-
vice to you.

*Après quelques jours de navigation
ils arriverent à, &c.*

*Il vous doit suffire, que je vous
averti auparavant.*

*La plus belle de toutes les épargnes
est celle de la bouche.*

*Nous devons céder au tems, pour-
vu toutefois que cela n'intéresse
ni l'honneur ni la conscience.*

*Le hameau est un petit nombre de
maisons champêtres écartées les
unes des autres.*

*A peine avois-je assez de tems pour
cela.*

Nous en avons fort peu.

A peine achevoit-il de parler.

*Vous l'allez effrayer de manière
qu'il ne saura plus où il en est.*

En vertu de quoi?

A nouveaux frais.

*Je tiens cela au-dessous de moi. Je
crois me déshonorer de faire
cela.*

Je me moque de vos instructions.

De sens rassis.

Je sais que j'ai mal fait.

*Est-ce ainsi que vous en agissez à
mon égard.*

Vous avez bien fait, il le méritait.

Cela ne fait pas mon affaire.

*En voici autant qu'il vous en
faut.*

En voilà assez pour dix personnes.

Il voulut absolument le faire.

*Il voulut le faire à toute force. Il
n'eut point de repos qu'il n'eût
fait cela.*

Toute la famille vous salue.

I will set his mind against it. *Je l'en détournerai.*

One must be settled at last.

Il faut faire un établissement une fois en sa vie.

He would fain sham it upon me, that he does me a service.

Il voudroit me faire accroire qu'il me rend service.

I take no more than comes to my share.

Je ne prends que ma part ; ce qui me revient.

I shall make shift to do it.

Je le ferai d'une manière ou d'autre.

I made shift to get home.

Je me rendis chez moi du mieux que je pus.

That was my last shift.

C'étoit ma dernière ressource.

Our provision fell short.

Nos provisions nous manquèrent.

He comes short of no man in that.

Il ne le cede à personne en cela.

If that will do, I shall not come short of any.

S'il ne tient qu'à cela, je ne serai pas des derniers.

He is very shy of me.

Il m'évite tant qu'il peut.

He was somewhat shy.

Il se fit un peu tirer l'oreille.

The Coroner sat upon the dead body.

Le commissaire a visité le corps mort.

Now it is time for you to shew your skill.

C'est maintenant qu'il faut que vous fassiez voir ce que vous savez faire.

The thing runs as smooth as possible.

L'affaire va le mieux du monde.

I have no skill in horses.

Je ne m'entends pas en chevaux.

Not a soul of them smelt any thing of the matter.

Pas un d'eux ne s'aperçut de rien.

The cunning gipsy smok'd out the matter presently.

La fine matoise se douta d'abord de ce qui en étoit.

Did you perform all this without selling your soul to the Devil for his help?

Avez-vous fait tout cela sans vous donner au Diable ?

That compliment might have been spared.

Vous auriez pu vous passer de faire ce compliment.

He is fore afraid of dying.

Il appréhende extrêmement de mourir.

This is special wine.

C'est là d'excellent vin.

Three days were spent in those
contests.

He has a spite against him.

You shall see pretty sport.

She is used to the sport.

Fortune sports with men.

I was upon the spot.

He has sprain'd his arm.

Examples are of a spreading
nature.

He sets all springs a-going in
order to get that place.

So far so good.

At present I have but a sorry
time of it.

I understood by him how
squares went.

That will break no squares.

How go squares ?

The glorious stand lately made
by the states of Sweden, de-
serves to be recorded to their
eternal honour.

Stand still. Lie still. Hold still.

I shall stand to whatsoever you
shall think fit.

As matters stood betwixt them.

A great many people stood
about it.

As every one stands affected.

That stands me in twenty
pounds.

I'll stand the loss, or to the
loss.

*Trois jours se passèrent dans ces
sortes de disputes.*

Il a une dent de lait contre lui.

Vous verrez beau jeu.

Elle est faite au badinage.

La fortune se joue des hommes.

J'ai été sur les lieux.

*Il s'est foulé le bras, ou donné une
entorse au bras.*

Les exemples sont contagieux.

*Il fait jouer toutes sortes de ressorts
pour avoir cet emploi.*

Cela ne va pas mal.

*Je passe bien mal mon tems à
présent.*

*J'apprends de lui l'état des
affaires.*

*Cela n'est pas une affaire. Il n'en
sera ni plus ni moins. Nous
n'en serons pas moins bons amis
pour cela.*

Comment va l'affaire ?

*L'action de vigueur que les états
de Suède viennent de faire
mérite d'être conservée dans
l'histoire, à leur gloire éternelle.*

*Ne bougez pas. Demeurez en
repos.*

Je m'en tiendrai, ou je m'en rapporterai à tout ce que vous jugerez à propos.

Dans les termes où ils en étoient. Il étoit environné de plusieurs personnes.

Chacun à sa fantaisie. Chacun suivant ses inclinations.

Cela me coûte, ou cela me revient à vingt livres Sterling.

J'en porterai la perte. Ce sera mon compte.

The French have brought their
prose and poetry to a stand-
ard.

You startled me.

There I shall make some stay.

Which way do you steer your
course?

I'll make a step thither.

I shall make the first step to-
wards it.

The sticks too fast.

They stick close together.

The sticks at nothing.

Must I see him beat, and stand
still?

I shall still your din.

He is a very stingy man.

Top thief. Murder.

He had store of all kinds.

Love is a stranger to awe and
distance.

You are a great stranger.

He makes it his study.

Did you ever read such paltry
stuff?

Let us take such as we can
get.

A sudden thought come
into my head.

I'm sure you do it, or to do it.

I'm sure not to take any notice
of it.

He stuffs till his belly is ready
to burst.

He must bestir his stumps.

*Les François ont établi des règles
certaines pour leur prose & pour
leurs vers.*

Vous m'avez fait peur.

J'y ferai quelque séjour.

*De quel côté tirez-vous? Où allez-
vous?*

Je m'en vais y faire un tour.

*J'en ferai les avances, les pre-
mières démarches.*

Il tient trop ferme.

Ils sont étroitement unis ensemble.

*Rien ne le retient. Il ne fait con-
science de rien.*

*Faut-il que je le voye battre &
ne dise rien?*

*Faut-il que je le laisse battre,
& que je me tiennne les bras
croisés?*

Je vous ferai bien taire.

C'est un taquin, un ladre.

Au voleur. Au meurtre.

*Nous avons toutes choses en abon-
dance.*

*L'amour ne connoît ni la crainte ni
le respect.*

Vous devenez bien rare.

*C'est-là son étude. Il y met toute
son étude.*

*Avez-vous jamais rien lu de si
pitoyable?*

Prenons de ceux qu'il y a.

Il me vient une idée.

Ne manquez pas de le faire.

*Gardez-vous bien d'en prendre
connoissance. Ne faites semblant
de rien.*

Il se crève de manger.

Il faut qu'il fasse tous ses efforts.

Indeed we desire nothing more than to have it in our power to contribute to your escape: but there is a certain person you little think of, who has an hundred eyes; if he should happen to come, I would not give this straw for your life.

T.

THE tables are turned.

There were none but tag-rag and bob-tail.

I shall take it as a great favour.

Let him take his swing.

Take my word for it.

I take it to be the best way.

What will you take for it?

I won't under.

Take the world to pieces and there are a thousand fools to one philosopher.

He takes upon him to teach French.

I am much taken with her.

He has something very taking in his looks.

I must have a little talk with him.

This tastes well.

'Tis more than you can tell.

Keep your temper.

The old fox had a marvellous temper upon those occasions.

As to the rights and customs of war, they are points we must be very tender of.

Pour nous, nous ne demandons pas mieux que de pouvoir contribuer à vous faire échapper: mais si par hasard l'homme à cent yeux, auquel vous ne pensez guères, venoit ici, votre vie seroit bien mal aventurée.

T.

LES affaires ont changé de face. Il n'y avoit qu'un tondue & un pelé.

Je tiendrai cela à grande faveur.

Qu'il fasse ce qu'il voudra.

Croyez-m'en sur ma parole.

Je crois que c'est la meilleure voie.

Combien en voulez-vous avoir?

Je ne veux pas le donner à moins.

Examinez les hommes un à un, & vous trouverez mille fois pour un homme de bon sens.

Il se mêle d'enseigner le François.

Elle m'agrée fort. Elle me revient fort.

Il a quelque chose d'agréable dans sa physionomie. Il a quelque chose qui prévient en sa faveur.

Il faut que je lui parle.

Ceci a bon goût.

C'est plus que vous ne savez.

Ne vous emportez pas.

Le vieux renard se possédoit à merveilles dans ces occasions.

Pour ce qu'est des droits & des coutumes de la guerre, ce sont des choses pour lesquelles nous devons avoir de grands égards.

- As you tender your life be gone.
 As they tender his father's displeasure.
 They mistake rote for practice: than which nothing is more absurd.
 He may thank me for it.
 He is ruin'd, and he may thank himself for it.
 What then ?
 The town is very thin of people.
 But I began to think that——
 Would you think it handsome in me if I should do so ?
 We are but half way thither.
 Take no thought for the morrow.
 I am wet through.
 Thus much, or so much for that.
 For thus they reason.
 I carried two pins, and tipt five.
 A miser is not to be tickled out of his money.
 He lived to a great age.
 That's nothing to me.
 He has got a clown to her husband.
 To it again, nobody comes.
 He went to and again.
 The meat is tough.
 Keep your tongue within your teeth.
- Si votre vie vous est chère, retirez-vous.*
Sous peine d'encourir l'indignation de son père.
Ils prennent la routine pour la pratique: ce qui est la chose du monde la plus absurde.
Il m'en est redevable.
Il est ruiné, & il ne peut s'en prendre qu'à lui-même, ou c'est sa faute.
Que s'ensuit-il ? Qu'inférez-vous de-là.
La ville est bien dépeuplée.
Mais il me vint dans l'esprit que, &c.
Approuveriez-vous ma conduite si j'en agissais de la sorte ?
Nous ne sommes qu'à moitié chemin ?
Ne soyez point inquiet du lendemain.
Je suis mouillé jusqu'aux os.
C'est assez parle de cela.
Car voici comme ils raisonnent.
J'ai fait deux quilles de venue, & cinq de rabat.
On a beau cajoler un avare, on n'en peut rien arracher.
Il mourut fort vieux.
Cela ne me regarde pas.
Elle a un rustre de mari.
Recommençons, il ne vient personne.
Il alloit & il revenoit.
Cette viande est coriasse.
Taisez-vous. Retenez votre langue.

There is no trade stirring. Trade is dull.	<i>Le commerce ne va pas.</i>
While these transactions were on foot.	<i>Pendant que cela se passoit.</i>
I fear to trespass upon ye, or upon your patience.	<i>Je crains d'abuser de votre pa- tience.</i>
I dare not appear abroad in the trim I am in.	<i>Je n'ose paroître. Je n'ose me montrer dans l'équipage où je suis.</i>
In the trim she was in, she look'd like a mad woman.	<i>Fagotée comme elle étoit, elle avoit l'air d'une folle.</i>
I had a very troublesome night.	<i>J'ai eu, ou passé une fort mau- vaise nuit.</i>
'Tis like enough to be true.	<i>Il y a bien de l'apparence.</i>
That man will serve my turn very well.	<i>Cet homme sera bien mon fait. Voilà l'homme qu'il me faut.</i>
When his turn was serv'd he left his friends in the lurch.	<i>Lorsqu'il fut vetu à bout de son dessein, lorsqu'il eut fait son coup, il laissa ses amis dans la nasse.</i>
I have tidings of your car- riage.	<i>Je fais de vos nouvelles. J'ai appris de vos nouvelles.</i>
That will turn to account.	<i>Cela tournera à profit. Il y a à gagner.</i>
I am turn'd of thirty.	<i>J'ai passé trente ans, ou j'ai trente ans passés.</i>

V U.

V U.

I Don't value the world.	<i>JE ne fais point de cas du monde.</i>
They varied among them- selves.	<i>Ils étoient brouillés.</i>
With a vengeance to you, (a sort of curse.)	<i>Dont mal t'en prenne.</i>
They walk, or march with a vengeance.	<i>Ils marchent, ils vont comme le foudre.</i>
The jury have brought in their verdict.	<i>Les jurés ont fait leur rapport.</i>
All the country lies under water.	<i>Tout le pays est inondé, ou sub- mergé.</i>

That will come next under our consideration.

I won't be a school-master's underling any more.

It is not for private persons to undertake in matters of public concern.

He came upon me in an unguarded hour.

That's indeed a great piece of unkindness.

I am unpaid to this day.

He shall not go long unpunish'd.

Willing or unwilling you must do it.

I don't speak without sufficient vouchers.

Upon a full perusal of his papers.

And whatever was uppermost out it come, without either fear or wit.

A gay coat and a grimace is the upshot of what he can pretend to.

The upshot of his passion was only to bid him be gone.

I'll serve him to the utmost of my power.

I bear the want of those things contentedly.

He has done it I warrant you.

I warrant you he is gone out.

That opinion is not warrantable.

A thing warranted by daily experience.

C'est un point qu'il nous faudra examiner après celui-ci.

Je ne veux plus être l'âme damnée d'un maître de pension.

Les particuliers ne doivent pas s'ingérer des affaires qui regardent le public.

Il me surprit que je ne m'y attendois point ; lorsque je n'étois pas sur mes gardes.

En vérité cela est bien désoobligeant.

Je ne suis pas encore payé.

Il ne le portera pas loin.

Il vous le faut faire bon gré , mal gré.

Je ne parle pas sans de bons garans.

Après qu'on eut bien examiné ses papiers.

Il dit tout ce qui lui vint à la bouche , sans crainte & sans jugement.

Un bel habit & quelques grimaces font tout son mérite.

Toute sa violence se réduisit à lui dire de se retirer.

Je le servirai de tout mon pouvoir. Je ferai pour son service tout ce qui dépendra de moi.

Je me passe aisément de ces choses-là.

Je vous réponds qu'il l'a fait.

Je suis bien trompé s'il n'est sorti.

Cette opinion là est insoutenable.

Une chose que l'expérience confirme tous les jours.

He is not taller than my waist.
He looked very watchfully to him.

That sets me a longing to be at it.

I went my way, and said not a word.

Is that his way?

That will go a great way with him.

Her recommendation goes a great way with him.

Be in the way. Don't go out of the way, and lock it up.

If it lie in my way to do you any kindness.

That is in the way. Take it out of the way, and lock it up.

I am inclined that way.

This is to make way for all manner of crimes.

'Tis all the wear now.

It is for my own wear.

That action will soon wear out of mind.

'Tis wearisome being alone.

If you like it you are welcome to it.

And well it might.

If he should do otherwise than well.

What if I did speak to him?

Well, and what of all this?

Whatever honest people there are in the world.

*Il ne me vient qu'à la ceinture.
Il l'observoit de fort près.*

Cela m'en fait naître l'envie. Je meurs d'envie.

Je passai mon chemin sans dire mot.

Est-ce là sa manière d'agir?

Cela fera un grand effet sur son esprit.

Sa recommandation est puissante auprès de lui.

Ne vous écarterez pas. Tenez-vous près d'ici.

Si l'occasion se présente de vous servir.

Cela embarrasse. Otez-le, & le ferrez.

Je suis porté à cela. J'y ai du penchant.

C'est ouvrir la porte à toutes sortes de crimes.

C'est la mode à présent.

On ne porte autre chose à présent.

C'est pour mon usage.

Cette action sera bientôt oubliée, ou effacée de la mémoire.

On s'ennuie d'être tout seul.

Si vous l'agréiez, vous n'avez qu'à l'accepter.

Et il ne faut pas s'en étonner.

S'il venoit à manquer.

Posez le cas que je lui ai parlé.

Hé bien à quoi aboutit tout ceci?

Qu'entendez-vous par-là?

Que veut dire tout cela?

Tout ce qu'il y a d'honnêtes gens au monde.

And when all is said.

Why, thus 'tis when people
will be doing things hand
over head.

know whereabouts you are.

efore they know whereabouts
they are.

must have a whet first.

'Tis hard to say whether is the
richer.

know not which is which.

'Tis not worth the while. 'Tis
not worth my, your, his, her
while.

they do nothing but whisper.

he clown whips up the drink,
and gives him the pot again
empty.

ou are every whit as bad as I.

that's always ready can
never be taken with a why
not.

he suffers for his wickedness.
I might have my will.

illing or unwilling he must
come to it.

had it in the wind presently.

nions make a man wink,
stink, and blink.

he winks at the riotous excess
of his son.

hey smil'd and laughed at
him, and he never the wiser.
he hurt himself with a fall.

hall meet with him.

he makes a wonder of it, or
at it.

Et après tout.

*Voilà ce que c'est que de faire les
choses à la volée.*

*Je vous entends, je sais ce que
vous voulez dire.*

*Avant que de pouvoir se recon-
noître.*

Il faut que je boive auparavant.

*Il est difficile de dire lequel des
deux est le plus riche.*

Je ne sais lequel c'est des deux.

*Cela n'en vaut pas la peine. Ce
n'est pas la peine.*

Ils ne font que chuchoter.

*Le payzan avale la boisson & lui
rend le pot vuide.*

*Vous êtes à tous égards aussi mé-
chant que moi.*

*Celui qui est toujours sur ses
gardes, ne peut jamais être
surpris.*

Il porte la peine de son crime.

*Si c'étoit à mon choix. Si cela dé-
pendoit de moi.*

*Bon gré, mal gré, il faut qu'il en
passe par-là.*

Je m'en apperçus d'abord.

*Les oignons offensent les yeux &
l'haleine.*

*Il commire aux débauches de son
fils.*

*Ils sourioient, & se moquoient de
lui sans qu'il s'en apperçut.*

Il s'est fait mal en tombant.

*Je le retrouverai. Je lui rendrai
la pareille.*

Il en parle comme d'un prodige.

'Tis an easy business that he makes a wonder at.

I wonder what this is.

'Tis not a thing to be wondered at.

Make no words about it.

There's a certain affability and gentleness of manners that does wonderfully work upon the affections of all people.

Liberty is the word with me.

He won't do as I would have him.

Would but this were made an end of.

Y.

THE butter looks yellow, throw the onions in it.

His estate yields him a thousand pounds per annum, or a-year.

He will hardly yield to those terms.

She is a little too yielding.

Ce qui lui paroit si étrange est une affaire fort aisée.

Je voudrois bien savoir ce que c'est.

Ce n'est pas une chose dont il faille tant s'étonner.

N'en parlez plus.

Il y a une certaine affabilité & une manière d'agir, civile & bonne, qui sert admirablement bien à gagner l'affection de tout le monde.

La liberté est ma devise.

Il ne veut pas faire ce que je lui dis.

Je souhaiterois seulement que ce fût achevé.

Y.

LE beurre est roux, jettez-y les oignons.

Son bien lui rapporte mille livres sterling par an.

Il aura de la peine à se soumettre à ces conditions.

Elle se rend trop facilement.

FRENCH PROVERBS,

With the ENGLISH adapted.

E sage entend à demi mot.
A bon entendeur un mot
suffit.

bon chat, bon rat, ou bien
attaque bien défendu.

beau jeu, beau retour.

un affamé tout est bon.

la faim il n'y a point de
mauvais pain.

appétit fait trouver tout
bon.

quand on a faim, on trouve
tout bon.

bon appétit il ne faut point
de sauce.

tout seigneur, tout honneur.

folle demande, point de
réponse.

petit mercier, petit panier.

méchante chien, court lien.

cheval donné on ne regarde
pas à la bride.

quelque chose malheur est
bon.

rude âne, rude ânier.

A Word to the wise.

*Tit for tat. Set a thief to catch
a thief: or they are well
matched.*

One good turn deserves another.

*Hungry dogs will eat dirty
puddings.*

*Hunger makes hard bones sweet
meats, or beans.*

A good appetite needs no sauce.

*Respect must be paid to every one
according to his rank.*

*A silly question must not be an-
swered.*

*A small pack serves a little ped-
lar.*

A curst cur must be tied short.

*You must not look a gift horse in
the mouth.*

*'Tis an ill wind that blows nobody
good.*

*A sharp disease, a sharp re-
medy, or*

*A desperate disease must have a
desperate cure.*

- A donner & à prendre on se peut aisément méprendre. *In giving and taking, there may be mistaking.*
- A force de forger, on devient forgeron. *Use makes, or brings perfectness, or*
Affiduity makes all things easy.
- A beau prêcher qui n'a cœur de bien faire. *To reprove a fool is but lost labour.*
- A laver la tête d'un âne, on y perd sa lessive. *Bray a fool in a mortar, he'll be never the wiser.*
- A trompeur, trompeur & demi, en à fourbe, fourbe & demi. *Diamond against diamond, or diamond cut diamond.*
- A fou fortune. *Luck for the fools, and chance for the ugly: fortune favours fools.*
- A gens de village trompette de bois. *Every man must be treated according to his condition.*
- A la trogne on connoît l'ivrogne. *Two things a drunkard doth desire:*
A fiery phiz and crimson nose.
- A bon vin il ne faut point de bouchon. *Good wine needs no bush.*
- A bon chien il ne vient jamais un bon os. *Merit seldom meets with its reward.*
- Apprentif n'est pas maître, en qui est apprentif n'est pas maître. *You must spoil before you spin.*
- Avec le tems & la paille les nêles mûrissent. *A mouse in time may bite a cable.*
- Avec le tems, en avec la patience on vient à bout de tout. *Patience and time bring all things about, or to maturity. Les Anglois disent de plus, Patience men win the day.*
- Abondance de bien ne nuit pas, en } *Store is no store. Les Anglois disent encore, Plenty makes dainty, and plenty is no dainty.*
- Ce qui abonde ne vicie pas. } *So many men, so many minds.*
- Autant de têtes, autant d'opinions. } *He has a cure for every sore, or nothing so hard but a man find a hole to creep out at.*
- Autant de trous qu'il y a de chevilles, en } *Argo*
- Il trouve à chaque trou une cheville. }

argent comptant porte médecine.

Ready money is a remedy.

argent fait rage, amour mariage.

Money mars, and money makes.

petit manger bien boire.

A small eater and a great drinker.

près la pluie vient le beau temps.

After clouds fair weather.

près l'orage vient le calme.

After a storm comes a calm.

près la peine, le plaisir.

After annoy comes joy. Les Anglois disent encore,

Cloudy mornings may turn to clear evenings.

près la mort le médecin.

After death comes the physician.

près diner, repose-toi ;

After dinner sit a while ;

après souper promène-toi.

After supper walk a mile.

aussi-tôt meurt le veau que la vache.

As soon goes the young lamb's skin to market, as the old ewe's.

assez vaut un festin.

Enough is as good as a feast.

acquiers bonne renommée, & dors la grasse matinée.

If one's name be up, one may lie a bed, or he whose name's up may lie a bed, or get a good name and you may lie a bed.

bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

A good name is above wealth, or better than riches.

un jour, bonne œuvre.

The better day, the better deed.

un avocat, mauvais voisin.

A good lawyer, an evil neighbour.

on droit a besoin de bonne aide.

As a man is befriended, so is the law ended.

on fait avoir ami en cour, car le procès en est plus court.

A friend in court is worth a penny in a man's purse.

bonne bête s'échauffe en mangeant.

Quick at work, quick at meat.

elle montre & peu de rapport.

A fine shew and a small crop.

font les vignes de la courtille, belle montre & peu de rapport.

This is applied to things of a promising appearance, but of no value.

au parler n'écorche langue.

Good words cost nothing. A good word is as soon said as an ill one. Fair words break no bones, but foul ones many a one.

La bonne volonté est réputée
pour le fait.

Brebis comptées le loup les
mange.

Bon gré mal gré va le Prêtre
au féné.

Il faut marcher quand le
Diable est aux trouffes.

Beaucoup de bruit & peu de
besogne.

Bien du fracas pour rien.

La montagne en travail, en-
fante une souris.

Charité bien ordonnée com-
mence par soi-même.

Chat échaudé craint l'eau
froide.

Chaque pays, chaque guise.

Contentement passe richesses.

Chaque oiseau trouve son nid
beau.

Ciel pommelé & femme fardée,
Ne sont pas de longue durée.

Chacun cherche son semblable.

Chien qui aboye ne mord pas,
ou

Tout chien qui aboye ne mord
pas.

Ce qui vient par la flûte, s'en
retourne par le tambour.

*The will is as good as the deed,
You must take the will for the deed.
Tho' you take all possible care,
you may be mistaken in the end.*

*He must needs go whom the De-
vils drives, or needs must when the
Devil drives.*

*A great cry and a little wool.
Much noise, little fruit.
The travelling mountain yields
a silly mouse.*

*Charity begins at home.
The priest christens his own
child first.*

*A scalded cat fears cold water,
a burnt child dreads the fire.
So many countries, so many
customs.*

*Contentment is the greatest wealth
or is beyond riches.
It is a bad bird that fouls his
own nest.*

*She's a villainous bird that
befouls her own nest.*
A curdled sky and a painted
woman, are not of long
continuance.*

*Birds of a feather flock together
or like loves like.*

Barking dogs seldom bite.

*Dogs that bark at a distance, bite
not at hand.*

*Lightly come, lightly go.
What is got over the Devil's
back, is spent under his belly.*

* Les Anglois appliquent ce proverbe par manière de reproche
à ceux qui parlent mal de leur pays, ou de leurs proches.

- e n'est pas, ou il n'est pas tous *Every day is not Sunday.*
- les jours fête.
- e qui est différé n'est pas *All is not lost that is delay'd.*
- perdu. *Forbearance is no acquittance.*
- est à ceux qui font la folie à *Hot sup, hot swallow.—Self-do,*
- la boire. Ou qui fait la faute *self-have.—Thou hast play'd*
- la boit. *the fool, 'tis fit thou shouldst*
- suffer for it.*
- es Anglois disent encore dans le même sens, *As you have brew'd*
- you must bake. And *Every bird must hatch her own egg.*
- e n'est pas l'habit qui fait le *It is not the cowl that makes the*
- moine. *friar.*
- Mr. Vasset has applied to the *French* proverb this *English* one :
- any talk of Robin Hood, that never shot in his bow. Les An-
- ois disent aussi dans le même sens, *A tatter'd cloak may cover a*
- d drinker.
- ien sur son fumier est hardi. *Every cock is proud on his own*
- dunghill.*
- est au marchand à dire le *Every dealer must set the price upon*
- rix de sa marchandise. *his own ware.*
- est pour les fous d'autrui *He that meddles with another*
- qu'il en coûte la vie à l'âne. *man's business, milks his cow*
- into a sieve.*
- que Dieu garde est bien *He is well kept whom God keeps.*
- gardé.
- acun le sien n'est pas trop. *Every one his own, is fair.*
- Tell me with whom thou goest, }
and I'll tell thee what thou }
doest. }
- Keep good company, and you }
shall be of the number. }
- Necessity is the mother of inven-
tion.
- Many things fall out between the
cup and the lips.
- Say well and do well, and both
with a letter. }
- Say well is good, but do well is
better. }
- moi qui tu hantes & je te
dirai qui tu es.
- tout s'avise à qui pain faut.
- la main à la bouche se perd
souvent la soupe.
- dire au fait, il y a un grand
trait.

De deux maux il faut éviter le pire.	<i>Of two evils chuse the least.</i>
De la moutarde après diner, ou, C'est de la moutarde après diner.	<i>After meat comes mustard.</i>
Dieu dit, aide-toi, je t'aiderai.	<i>God gives us hands, but does not build bridges for us.</i>
D'une méchante paye, il faut tirer ce qu'on peut.	<i>One must get what he can of bad pay-master.</i>
Dans les petites boîtes les bons onguens.	<i>Short and sweet.</i>
Les Anglois disent encore en parlant de ce qui est petit,	<i>A little house well fill'd, A little land well till'd, And a little wife well will'd.</i>
Enfin le renard se trouve chez le pelletier.	<i>Every fox must pay his own price to the slayer.</i>
Faute de parler on meurt sans confession, ou il n'y a que les honteux qui perdent.	<i>Spare to speak, and spare to speed.</i>
Que honte ne vous fasse point dommage.	<i>A close mouth catches no flies. Dumb folks get no land.</i>
Fin contre fin, ou à fin, fin & demi.	<i>Diamond against diamond, diamond cuts diamond.</i>
Fin contre fin n'est pas bon à faire doublure.	
Grands vanteurs petits faiseurs.	<i>Great boast small' roast. The greatest talkers are always the least doers.</i>
Gros Jean qui veut remontrer à son curé.	<i>The clerk forgets that ever he was sexton, or Jack Spratt would teach his grandame.</i>
Honi soit qui mal y pense.	<i>A sow teaches Minerva.</i>
Hors de vue, hors de souvenir.	<i>Evil be to him that evil thinks. Out of sight, out of mind.</i>
Loin des yeux, loin du cœur.	<i>Long absent, easily forgotten.</i>
On oublie bientôt les absens.	<i>Seldom seen, soon forgotten.</i>

Il n'est sauce que d'appétit.

Hunger, or a good stomach, is the best sauce.

Il vaut mieux tard que jamais.

Better late than never. That is not lost which comes at last.

Il vaut mieux faire envie que pitié.

Better be enviy'd than pity'd.

Il vaut mieux suer que trembler.

It is better sweating than shivering.

Il vaut mieux plier que rompre.

Better to bow than break.

Il n'y a que la vérité qui offense.

Truth may be blam'd, but never asham'd.

Il n'y a point de feu sans fumée.

Where there is smoke, there is fire.

Le feu ne va pas sans fumée.

No smoke without some fire.

Les Anglois disent encore dans le même sens, *It must be true what every one says.—Common fame's seldom to blame.*

Il n'est si bon cheval qui ne bronche, ou il n'est si bon charretier qui ne verte.

'Tis a good horse that never stumbles. Les Anglois ajoutent, en faveur de la rime sans doute,

And a good wife that never grumbles.

Il n'y a point de roses sans épines, ni de plaisir sans peine.

No rose without a thorn. No joy without annoy.

Il n'y a si belle rose qui ne devienne grâte-cul.

The finest flower must fade in time. All beauties are subject to decay.

Il ne faut qu'une brebis galeuse pour gâter tout un troupeau.

One scabby sheep will mar a whole flock.

Il ne faut jamais dire fontaine je ne boirai plus de ton eau.

After scorning comes catching.

Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

Strike the iron while it is hot. Make hay while the sun shines.

Il attend que les allouettes lui tombent toutes rôties dans la bouche, ou il s'imagine que les allouettes lui tomberont toutes rôties dans le bec.

He expects a fortune to drop into his mouth. He that gapeth until he be fed, Will may be gape until he be dead.

Il n'y a point de belle prison ni de laides amours.

Never was prison fair, or mistress foul.

Il n'y a point de pire eau que celle qui croupit.

A still sow drinks up all the draught.

Il n'est pire sourd que celui qui ne veut point entendre.

Smooth water runs deep.

Il se plaint que la mariée est trop belle.

None is more deaf than he that will not hear.

'Tis a fault on the right side.

(The French proverb is apply'd to those who find fault when they are better used than they deserve.)

Il ne sauroit sortir du sac que ce qu'il y a dedans, ou que ce qui y est.

You can have no more of a cat than her skin, also A knavish wit a knavish will.

Il a été à St. Malo, les chiens lui ont mangé les molets.

His calves are gone to grass.

He has ruin'd his calves to grass.

His calves are gone down to eat the straw out of his brogues.

Il faut heurler avec les loups.

He who hath a wolf for his companion, must carry a dog under his cloak.

Il n'y a point de coup mortel sur une méchante bête.

Nothing is never in danger, or No carrion will kill a crow.

Il faut que le prêtre vive de l'Autel.

Il faut que chacun vive de son métier.

Every one must live by his calling, or business.

Les Anglois disent aussi, *All trades must live*: mais ils appliquent ce proverbe quand ils voyent casser ou gâter quelque chose pour faire entendre que les gens de métier ne pourroient pas vivre si les choses duroient toujours.

Il n'y a si petit buisson qui ne fasse ombre.

A bad bush is better than the open field.

La nuit porte avis.

Advise, or take counsel with your pillow.

When candles are out, all cats are grey.

La nuit tous chats sont gris.

Joan is as good as my lady in the dark.

Le premier épargné est le
premier gagné, ou
Un sou épargné est un sou
gagné.

A penny sav'd is a penny got.

Le couard n'aura belle amie.

*Faint heart never won a fair
lady.*

Le jeu ne vaut pas la chandelle.

*The business will not quit cost,
What's bred in the bones will
never be out of the flesh.
Jack will never make a gen-
tleman.*

La caque sent toujours le ha-
reng.

Long à manger, long à tout.
Lent à table, lent à tout.
Hardi gagnneur, hardi man-
geur.

Quick at meat, quick at work.

La peau est plus proche que la
chemise.

*Near is my shirt, but nearer is
my skin.
The shift is nearer than the
petticoat.*

My coat is nearer than my
cloak.

Le renard prêche aux poules.
Les bons comptes font les
bons amis.

The Devil rebukes sin.

Les vieux comptes nouvelles
disputes.

*Even reckoning makes long
friends.*

La clef d'or ouvre toutes sortes
de ferrures.

*Bribes can get in without
knocking at the door,
Gold goes in at any gate except
Heaven's.*

L'argent fait tout.

*Money makes the mare to go.
No companion like the penny.
Many drops make a shower.
Many a little make a mickle.*

Les petits ruisseaux font les
grandes rivières.

*Light gains make a heavy
purse.*

Les petits gains remplissent la
bourse.

*Penny and penny laid up will
be many. And A pin a day
will be a groat a year.*

L'appétit vient en mangeant.

*One shoulder of mutton drives
down another.*

Les plus courtes folies sont les
meilleures.

The shortest follies are the best.

L'occasion fait le larron.

Le moineau dans la main vaut mieux que l'oie qui vole.

La pelle se moque du fourgon,
ou c'est la pelle qui se moque
du fourgon.

Le grand bœuf apprend au
petit à labourer.

La faim chasse le loup hors du
bois.

La belle plume fait le bel
oiseau.

Les petits présens entretiennent
l'amitié.

Les beaux esprits se rencon-
trent.

Les pluies d'Avril produisent
les fleurs de Mai.

Le bon marché tire l'argent de
la bourse.

Les belles paroles ne donnent
pas à manger.

Les paroles ne font point de
mal, ou

Les menaces ne tuent point.

L'œil du maître engraisse le
cheval.

Les meilleurs poissons nagent
près du fond.

Le gibet ne perd jamais sa
proie.

La belle hôtesse augmente
l'écot, ou

Belle hôtesse, mal pour la
bourse.

Opportunity makes a thief.

*One bird in the hand is worth
two in the bush.*

*The kiln calls the oven burn-
house.*

*The pot calls the kettle black
arse.*

*The cock crows as he the old one
heareth.*

*Hunger will break thro' stone
walls.*

Fine feathers make fine birds.

Small presents keep up friendship.

Good wits jump.

*April showers bring forth May
flowers.*

A good bargain is a pick-purse.

Fair words butter no parsnips.

*Fair words will not fill the
belly, or will not make the
pot boil.*

Threatened folks live longest.

*The master's eye makes the boy
fat.*

*The best fish swims nearest the
bottom.*

*Every fox must pay his own
skin to the slayer.*

*Where vice goes before, ven-
geance follows after.*

*He that is born to be hang'd
will never be drown'd.*

*The fairer the hostess, the heavier
is the reckoning.*

les plus rusés sont souvent les premiers attrapés.

*He that seeks others to beguile,
Is often overtaken in his wile.*

Mal avisé est souvent en peine.

*He who seeks trouble seldom
misses it.*

This English proverb is also applied to the French one, Les plus rusés, &c.

Harm watch, harm catch.

Mauvaise herbe croît toujours.

Ill weeds grow apace.

Marchandise qui plaît est à moitié vendue.

Pleasant ware is half sold.

Bonne marchandise trouve toujours marchand.

*Good wares make a quick
market.*

*Please the eye and pick the
purse.*

Marchand qui perd ne sauroit rire.

Let him laugh that wins.

Lieux vaut engin que force.

Policy goes beyond strength.

Méchamment poulain peut devenir bon cheval.

*A ragged colt may make a good
horse.*

*Foul in the cradle and fair in
the saddle.*

Moitié guerre, moitié marchandise.

Between consent and denial.

Moitié de gré, moitié de force.

Morte la bête, mort le venin.

*When a serpent is dead his sting
hurts not.*

*Necessity has no law.—No fence
against a flail.*

Nécessité n'a point de loi.

Les Anglois disent aussi, *That* lequel choisit pas qui emprunte.

which is in use needs not excuse.

Beggars must not be chusers.

Nurture goes beyond nature.

*Birth is much, but breeding is
more.*

Nourriture passe nature.

Nul, ou personne ne fait si bien ou le foulier le blesse, que celui qui le porte.

*None knows so well where the
shoe pinches as he who wears
it.*

*A friend is known in time of
need.*

*A friend in need is a friend in-
deed.*

On connoît l'ami au besoin.

N'a jamais bon marché de mauvaise marchandise.

Best is best cheap.

- Où il n'y a pas de quoi, le roi perd ses droits. *Where nothing is to be had the King loses his right.*
- Les Anglois disent aussi dans le même sens, *It is very hard to shave an egg.*
- On ne sauroit faire d'une buse un épervier. *You can't make a filken purse of a sow's ear.—Jack will never make a gentleman.*
- On ne sauroit faire boire un âne s'il n'a soif. *A man may lead his horse to the water, but cannot make him drink unless he list.*
- On ne prend pas les vieux oiseaux à la pipée. *Old birds are not caught with chaff, or there is no catching birds with chaff.*
- Oignez vilain & il vous poindra, ou Otez un vilain du gibet, & il vous y mettra, ou Il n'est orgueil que de pauvre enrichi. *Save a thief from the gallows and he will cut your throat, or set a beggar on horseback, and he will ride to the Devil.*
- Où la chèvre est liée, il faut qu'elle broute. *Where the goat is ty'd, there must browse.*
- On l'attend comme les moines font l'abbé. *They stay for him as one horse does for another.*
- On ne sauroit sonner les cloches & aller à la procession. *'Tis hard to sup and blow at the same time.*
- Peu de bien, peu de soin. *Little wealth, little sorrow.*
- Paris n'a pas été fait en un jour, ou } *Rome was not built in a day.*
- Grand bien ne vient pas en }
peu d'heures.
- Parmi les aveugles les borgnes sont des rois. *Among the blind, the one eyed, he that has one eye, is a prince.*
- Pierre qui roule n'amasse point de mousse. *A rolling stone never gathers moss.*
- Point d'argent, point de Suisse. *No penny, No Pater noster.*
- Pendant que les chiens s'entregrondent, le loup dévore la brebis. *No longer pipe, no longer dance Churchmen's contention is Devil's harvest.*
- Peut-être empêche les gens de mentir. *Almost and hard by save many a lie.*
- Petite pluie abat grand vent. *A small rain lays great dust.*

- Promettre & tenir sont deux choses. *'Tis one thing to promise, and another to perform.*
- Pâques pluvieux, au froment-teux. *Easter rains bring corn in plenty.*
- Plus le singe s'élève, plus il découvre son cul pelé. *The higher the ape goes, the more he shews his tail.*
- Plus fin que vous n'est pas bête. *He's no blockhead who is sharper than you.*
- Pour un perdu deux recouverts. *Two found for one lost.*
- Près de l'église, loin de Dieu. *The nearer the church, the further from God.*
- Petit à petit l'oiseau fait son nid. *Little strokes fell great oaks.*
- Goutte à goutte la mer s'é-
goutte. *One stroke fells not the oak.*
- Pas à pas on va bien loin. *By little and little the sea is drained.*
- Péché caché est à moitié pardonné. *Fair and softly goes far.*
- Les Anglois disent, Péché avoué, ou faute avouée est à moitié réparée. *Secret sins are half forgiven.*
- Qui trop embrasse, mal étreint. *All covet, all lose. Grasp all, lose all.*
- Qui m'aime aime son chien. *Love me, love my dog.*
- Qui aime Bertrand aime son chien. *Love me, love my dog.*
- Qui compte sans son hôte, compte deux fois. *He that reckons without his host, must reckon again.*
- Les Anglois disent encore, Reckon not your chickens before they are hatch'd.
- Quand l'arbre est à terre, tout le monde court aux branches. *If a man once fall, all will tread on him.—If a man be once down, down with him.—*
- Quand un homme est mort, chacun lui jette la pierre. *When a dog is drowning every one offers him water.*
- Quand les larrons s'entrebat-
tent, les larcins se décou-
vrent. *When rogues fall out, honest men come by their own.*
- Qui se fait brebis le loup le mange. *Who maketh himself a sheep, him the wolf eateth : or darab yourself with honey, and you'll never want flies.*

Qui a bon voisin a bon matin. *A good neighbour a good morn-
row.*

Quand on parle du loup on en voit la queue. *Talk of the Devil, and he'll ap-
pear, or, and his imps appear.*

Qui dit averti, dit muni, ou
Un averti en vaut deux. *Forewarned, forearmed.*

Qui rien n'hazarde, rien n'a. }
Qui ne s'aventure, perd che- } *Nothing venture, nothing have.*
val & mule. }

Qui trop s'aventure, n'a che-
val ni mule. *All venture, all lose.*

Qui refuse muse. *He that will not when he may,
If then he would shall have nay.*
Qui ne dit mot consent, ou
Assez consent qui ne dit mot. *Silence gives consent.*

Qui se sent morveux, se
mouche. *If any fool finds the cap fit him,
him put it on.*

Qui prête à son ami perd au
double. *He that lends to his friend loses
double. Les Anglois disent en
core, The way to lose a friend
is to lend him money.*

I lent my money to my friend,

I lost my money and my friend.

*The French say besides, Ami au prêteur, ennemi au rendre, et
c'est un prêteur à ne jamais rendre.*

Qui veut battre son chien
trouve assez de bâtons, ou } *He who has a mind to beat his
dog will easily find a stick.*

Qui veut noyer son chien dit } *He who would hang his dog,
qu'il a la rage. } first gives out that he is mad.*

Les Anglois disent encore, *Give a dog a bad name and hang him.*

Quand un chien se noye, cha-
cun lui offre à boire. *When a dog is drowning every
one offers him drink.*

Qui menace a grand peur. *As you are stout be merciful.**

Quand chacun se mêle de son
métier, les vaches sont bien
gardées. *When every one minds his own
business, affairs go on well.*

*When every one takes care of him-
self, the care is taken for all.—If every one would mind one, all would
be amended.*

* The English proverb is more properly adapted to the
French phrase, *Ne soyez pas si furieux*, according to the cir-
cumstances of the speech.

Qui s'attend à l'écuëlle d'autrui, a souvent bien mal diné.

Qui terre a, guerre a.

Quand on fait ce qu'on peut & qu'on dit ce qu'on fait, on n'est pas obligé à davantage.

Qui traîne son lien n'est pas échappé.

Qui bien fera, bien trouvera.

Qui mal entend, mal répond.

Qui n'a cœur qu'il ait jambes.

Qui dort dine.

Rouge soir & blanc matin,
C'est la journée du Pèlerin.
Qui bien qui rira le dernier.

Service de grand n'est pas héritage.

Don ta bourse gouverne ta bouche.

Le ciel tomboit, il y auroit bien des allouettes de prises.

Si se fâche il aura deux peines, de se fâcher & de se défâcher, ou
est fâché qu'il se défâche.

ou vos finesses sont cousues de fil blanc.

He that waits for another man's trencher, eats many a late dinner. Les Anglois disent encore, 'Tis bad waiting for dead men's shoes.

Who has land has warfare.

A bad shift is better than none.

He has but a reprieve.

Do well, and have well.

Who understands ill, answers ill.

One pair of heels is worth two pair of hands.

Those who sleep in dinner-time (during any meal-time) need not be awaked to eat.

Evening red, and morning grey, Are the signs of a fair day. Let him laugh that wins.

Service is no inheritance.

You must cut your coat according to your cloth. — Stretch your arm no farther than your sleeve.

If the sky falls we shall catch larks.

If he is angry, he must be pleased again. He that is angry without a cause, must be pleased without amends.

His, or your, tricks are sewed with white thread.

- S'il est riche, qu'il dine deux fois. *They who have good store of money, may spread much on the bread.*
- S'il n'est pas content, qu'il prenne des cartes. *If he don't like it, he may turn his back behind.*
- Tel maître, tel valet. *Trim tram, like master like man. Les Anglois disent encore Like father, like son.*
- Toute vérité n'est pas bonne à dire. *All truths are not to be spoken all times. Les Anglois disent encore, Truth has a good face, but ragged clothes. He that follows truth too near the heels, will have dirt kick'd in his face.*
- Trop de familiarité engendre le mépris. *Too much familiarity breeds contempt.*
- Tant va la cruche à l'eau qu'enfin elle se brise. *The pitcher goes so often to the well, that it comes home broken at last.*
- Tout ce qui reluit n'est pas or. *All is not gold that glitters.*
- Tout vient à tems à qui peut attendre. *Patience brings all things about.*
- Tout fait ventre, pourvu qu'il entre. *Every thing fills so it goes down. A belly full is a belly full.*
- Tout chemin mène à Rome. *There are more ways to the city than one.*
- Tout ce qu'il dit n'est pas mot d'évangile. *'Tis not all gospel which he says.*
- Ventre affamé n'a point d'oreilles. *An hungry belly has no ears.*
- Un peu d'aide fait grand bien. *Many hands make light work.*
- Un tiens vaut mieux que deux tu auras. *One hold-fast is better than two I'll give thee. Les Anglois disent encore dans le même sens, One take is worth two give thee. A cottage in possession, is better than a kingdom in reversion.*
- Un bon chien a toujours l'oreille déchirée. *Brabbling curs never want ears.*
- Un bon chien chasse de race. *Cat after kind.*
- Un malheur ne vient jamais seul. *Misfortunes seldom come alone. One misfortune comes in the train of another.*

un bon bailleur en fait bailler
deux.

un clou chasse l'autre.

une hirondelle ne fait pas le
printems.

ive la poule, encore qu'elle
ait la pèpie.

un mauvais ouvrier ne sauroit
trouver de bons outils.

Tawning or gaping is catching.

One nail drives another.

*One swallow does not make a
summer. Les Anglois disent
encore, One woodcock does not
make a winter. Et, One bee
makes no swarm.*

*Let the pullet live, tho' she has got
the pip.*

*A bad workman quarrels with his
tools.*

More Proverbial, or rather Trivial PHRASES,
and Common SAYINGS.

A Deux de jeu.

Après nous fasse les vignes
qui voudra.

apportez moi un panier, je
vous rendrai compte sur
l'anse.

près lui, ou après cela, il faut
tirer l'échelle.

attendez-moi sous l'orme.

autant vaut-il être bien battu
que mal battu.

autant en emporte le vent.

es Anglois disent encore, *Many*

aux calendes Grèques.

en fou qui s'oublie.

on coq ne fut jamais gras.

est-là où gît le lièvre.

hétive est la maison où le coq
se tait & la poule chante.

WE are even.

*When we are dead and
gone, let them that come after
shift for themselves.*

*Who made you an examiner, and
never cropt your ears.*

*He, or that is never to be out-
done.*

*Go before and stay till I come.
(You may stay long enough, if
you stay till I come again.)*

Over shoes, over boots.

All that is idle talk.

Many words will not fill a bushel.

At latter Lammas.

*The priest christens his own child
first.*

A good cock never was fat.

*There lies the secret, or that's the
jest of the cause.*

*'Tis a wretched family where the
grey mare is the better horse.*

Ce n'est qu'un prêtre.

Cela ne vaut pas les quatre fers
d'un chien.

C'est donner un œuf pour un
bœuf, ou un pois pour une
fève.

C'est le père tout craché.

C'est une grosse citrouille.

C'est de la moutarde après dîner.

C'est moi qui lui a mis le pain
à la main.

C'est un brave à trois poils.

C'est lui, ou elle qui en portera
la folle enchère, ou qui en
paiera les pots cassés.

Ce n'est pas pour vous que
le four chauffe; ou,
Ce n'est pas pour votre nez, ou
Vous n'en tâterez que d'une
dent.

Ce n'est pas pour vos beaux
yeux.

C'est un beau venez y voir.

C'est un échantillon de la pièce.

C'est un bon cheval de trom-
pette, il ne s'épouvante pas
du bruit.

Cela se ressemble comme une
goutte d'eau & une goutte
d'huile.

Ce qui m'entre par une oreille
me sort par l'autre.

Comme le Diable aime l'eau
bénite.

Comme le chat aime la mou-
tarde.

*I'll serve him, her, them, &c. in
his kind. I'll pay them in the
same coin.*

*That's not worth three skips of a
louse.*

*'Tis getting in the shire what one
loses in the hundred.*

*He is as like his father as if he
had been spit out of his mouth.*

*She is a large pumpkin, a tun of
fat.*

After meat comes mustard.

*'Twas I put him in a way to live.
I have been the making of him.*

He has spirits.

*His, or her bones will be jum-
bled for it. She will suffer for
the others, or be brought in for
the expence. He will pay sauce
for all.*

There's nothing for you.

You shall have none on't.

*'Tis not for you, or for your good
looks.*

*A very pretty thing indeed,
(sneeringly.)*

'Tis a chip of the old block.

*He is a man not to be terrified
with threatnings.*

*It is no more like than chalk is like
cheese. As like as black and
white.*

In at one ear, and out at t'other.

As the Devil loves holy water.

Ce
doi

C'est
cou
fleu

C'est
ter.

C'est
lem
ou d
ou p

C'est u
tenc

Cela s
meu

C'est p
un a

Comm

Ce son
bon

C'est
dans

Cela n
nez a

ceci en

C'est u

Cela co

de m

Cela lu

aux

Chacun

ou p

Deux c

partie

Demande

si je f

Ce n'est qu'une bague au doigt. *That's but a feather in one's cap.*

It is the best gem in his crown.

C'est le plus beau fleuron de sa couronne, ou la plus belle fleur de son jardin. *It is the best flower in his garden.*

It is the best spoke in his wheel.

C'est reculer pour mieux sauter. *He stands off for advantage.*

C'est du bas Breton, de l'Allemand, du haut Allemand, ou de l'Hebreu, pour moi, ou pour lui, &c. *'Tis Welch, Low Dutch, High Dutch, or Hebrew, to me, you, him, &c.*

I, he, &c. don't understand that gibberish.

C'est un bon Israélite, il n'entend point de finesses. *He is an innocent fellow, he means no harm.*

Cela s'appelle devenir d'évêque meunier. *That is coming from little good to stark nought.*

C'est pain bénit que d'esfroquer un avare. *To cozen a miser is nuts to crack.*

Comme il te fait, fais-lui. *Like to like.*

Ce sont deux têtes dans un bonnet. *They are always of the same opinion.*

C'est chercher une aiguille dans une botte de foin. *'Tis to seek a needle in a bottle of hay.*

Cela ne se voit non plus que le nez au milieu du visage. *As plain as the nose in a man's face.* Mais les Anglois disent ceci en proverbe de *ce qui nous crève les yeux.* (See below.)

C'est un coq en pâte. *He wallows at his ease.*

Cela coupe comme les genoux de ma grand'mère. *One may ride to Rumford upon the edge of it.*

Cela lui apprendra à écouter aux portes. *That will make him trouble himself with his own business another time.*

Chacun met la main à la poêle, ou pousse à la roue. *One beats the bush, and another catches the bird.*

Deux contre un c'est trop : la partie n'est pas égale. *Two to one is odds at foot-ball.*

Demandez à mon compagnon si je suis larron. *Ask your companion, whether you be a thief.*

Donnez-lui un pied de liberté,
& il en prendra quatre, ou
Si vous lui donnez un peu de
liberté, il en prend long
comme le bras.

*Give him an inch, and he'll take
an ell.*

Encore quelque chose vaut-il
mieux que rien.

*Something has some savour.
'Tis better to play at small game
than to stand out.*

Elle perdrait sa tête, si elle ne
tenoit.

*She would lose her head, if it
didn't hold fast.*

Il a laissé aller le chat au fro-
mage.

He has had a taste of it.

Elle fait la carpe pâmée.

*She turns up the white of her eyes,
or she is pleased.*

Elle est belle à la chandelle,
mais le jour gâte tout.

*She will not bear examining.
Women and linen look best by
candle light.*

Elle jase comme une pie, ou
comme une pie borgne.

*She is a prattle-basket, a twattling
house-wife.*

Elle est assez bonne femme,
mais elle est un peu pie-
grièche.

*The woman is good enough, but she
is a little brawling.*

Il croit avoir trouvé la pie au
nid.

He thinks himself cock-sure.

Est-ce que nous avons gardé les
cochons ensemble.

Hail fellow, well met.

Fou qui s'en dédit.

He is a fool that eats his words.

Je l'ai échappé belle.

I escap'd a scolding.

Il parle François comme une
vache Espagnole.

*He speaks French like a Spanish
cow.*

Il chante toujours la même
chanson, ou sur le même ton.

*He always harps upon the same
string.*

Je suis entre l'enclume & le
marteau.

*I am in jeopardy. I am in Lob's
pound.*

Ils se ressembtent comme deux
gouttes d'eau.

*Two drops of water are not more
alike.*

Je lui ai bien rendu la monnoie
de sa pièce.

*I gave him a Rowland for an
Oliver.*

Je vous repasserai, je vous ros-
serai, je vous accommoderai
comme il faut.

I'll thrash your jacket.

Je l'ai relancé, ou je l'ai rem-
barré comme il faut.

I fited him.

- Il a les reins forts. *He is a substantial man.*
 Il en faut passer par-là ou par la
 fenêtre. *There's no other way to come off.*
 Il a la conscience large comme
 la manche d'un cordelier. *He has got a woman's conscience.*
 Il est triste comme un bonnet
 de nuit. *He is as melancholy as a gib'd cat.*
 C'est donner des verges pour
 se fouetter. *In his dumps.*
 Ils s'entendent comme larrons
 en foire. *'Tis gathering a rod for one's self.*
 Il n'entend ni à dia ni à hur-
 haut. *They keep correspondence like pick-*
 Ce sont les deux doigts de la
 main. *pockets in a fair. They are as*
 Ils sont comme la peau & là } *great as inkle-makers.*
 chemise. *He does not know his right hand*
 Il est bon d'avoir plusieurs
 cordes à son arc. *from his left.*
 Il fait plus que son pain man-
 ger. *They are finger and thumb.*
 Il n'a ni bouche ni éperon. *They are hand and glove one*
 Il a la gueule morte en com-
 pagnie. *with another.*
 Il a de vieux écus, des écus qui
 ont de la barbe. *'Tis good to have many strings to*
 Il en fait ses choux gras. *one's bow.*
 Il en fait comme des choux de
 son jardin. *He was not born yesterday.*
 Il dort comme un fabot. *He has neither wit nor courage.*
 Il trotte, ou il va du pied,
 comme un chat maigre. *He can't say so to a goose.*
 Il lui a rendu les poires au sac. *He is an old miser. He has money.*
 Il a la physionomie d'un mouton
 qui rêve. *He feathers his nest by it.*
 Il n'y a si petit saint qui ne
 veuille avoir son offrande. *He makes free with it, or them.*
 Il remue les yeux comme un
 chat dans une gouttière. *He sleeps like a pig.*
 Il tombera sur votre friperie. *His shoes are made of running*
leather.
He served him the same sauce.
He looks very sheepish.
Every person must have his tythe-
pig.
He stares like a stuck pig.
He will sit upon your skirts.

Il trouveroit à tondre sur un
œuf.

Il a vu le loup.

Il ne faut pas faire le diable
plus noir qu'il n'est.

Je tuerois un mercier pour un
peigne.

Je remue les yeux, la tête & les
cheveux.

Les oisons mènent les oies
pâtre.

Il y a plus d'un âne à la foire
qui s'appelle martin.

Faute d'un point martin perdit
son âne.

Il est gras à lard.

C'est lui qui a mangé le lard.

Il est vilain comme lard jaune.
Il a mis le pied dans la vigne
du seigneur.

Il ressemble à grimouille, il se
cache dans l'eau de peur de
la pluie.

Il a battu les buissons & un
autre a pris les oiseaux.

Il a plus d'heur que de science.

Il a mis de l'eau dans son vin.

Il foure son nez par tout.

Il se couvre d'un drap mouillé.

Je fais où est l'enclouure; où
le foulier vous blesse.

*He would skin a flint, or save the
paring of his nails.*

*He has seen the world, or he has
an undaunted courage.*

*One must give the devil his
due.*

It is a sin to belye the devil.

I could fall out with a straw.

*Where's rare-head and bloody
bones.*

Teach your grammar to suck eggs.

There are more Jacks than one.

A miss is as good as a mile.

*A trifle makes often a thing
mischerry.*

He is as fat as a hog.

*He is the dog that ran away
with the shoulder of mutton.*

*That's the honest man that stole
the dog.*

He is a sordid gripe-penny.

He has drank his fill.

He is as cunning as a dead pig.

*He beat the bush, and another
caught the hare.*

He is more lucky than wise.

*He is grown cooler; his passion is
abated; or, he has considered
a little better of the matter.*

*He has an oar in every boat.—
He has his nose in every man's
business.*

*His sorry shifts, or evasions, ra-
ther aggravate his fault.*

*I know where it is, your fist
pinches you.*

Il sent bien où le bât lui fait mal.

He feels where the shoe pinches.

Il ment comme un arracheur de dents.

He lies like a jockey.

Il jure comme un charretier embourbé.

He swears like a tinker.

Il a des rats. Il a la tête pleine de rats. C'est un ratier.

He has got a worm, or a maggot, in his head. He is full of worms, or maggots.

Il a des chambres à louer.

He is an empty fellow, a shallow-pate.

Il y avoit en tout trois tondus & un pelé.

The crew consisted only of three crept conjurers, and a fly-bald fellow, or three scald-heads, and an old bald-pate.

Il n'y avoit que trois teigneux & un pelé.

His shoe always pinches him in some place or other. He has always some ailment or other, or always something to complain of.

Il a toujours quelque fer qui loche.

He brks out the chestnut with the cat's paw.

Il se sert de la patte du chat pour tirer les marrons du feu.

He has swallowed a spider, or he has made a midnight flitting.

Il a fait un trou à la lune.

He talks like a blind man of colour.

Il en juge, ou il en parle comme les aveugles des couleurs.

He was wrapt, or lapt, in his mother's shift.

Il est né coëffé.

He has been tippling, or drinking too much.

Il a sifflé la linote. Il a levé le coude.

He is gone to the dogs.

Il est allé au royaume des taupes.

He is a fine, or wise man. He's no fool. (Ironically.)

Il ne se mouche pas du pied, il y paroît à ses manches.

(This is said to ridicule a pedant.)

Il est savant jusqu'aux dents.

He has met with his match.

Il a trouvé chaussure à son pied. Ils sont tous de la même trempe.

They are all of a kidney.

Il y va de tête & de queue
comme une corneille qui
abat des noix.

He sets about it tooth and nail.

Il entend le tranträn.

He has the knack on't.

Il s'y connoit, son père en
vendoit.

A sower to a fiddle.

Il s'entend à cela comme à
ramer des choux.

Cobler, keep to your last.

Les Anglois disent encore, *Pigs play upon organs.*

Il y a quelque anguille sous
roche.

*There is some snake in the grass
or some pad in that straw.*

Il a trouvé anguille sous
roche.

*He has lit upon some lucky ad-
venture : some unknown ad-
vantage.*

Il cherche son âne & il est des-
sus.

*He looks for his knife, and tins
his mouth.*

Il lui fait crédit de la main à la
bourse.

*He trusts him no farther than
can see him.*

Il semble qu'il ne sache pas
l'eau troubler.

*He looks as demure as if butter
would not melt in his mouth.*

Il est si froid qu'il ne semble
pas qu'il y touche.

*He looks as innocent as a devil
of two years old.*

Voyez cette sainte Nitouche,
avec sa mine froide, diroit-
on qu'elle y touche ?

Mind Miss Sober - Sides :

*Would one imagine she has
any warmth in her blood ? —*

*Would you think, by her de-
mure looks, she ever took a
stone in her ear ?*

Vous savez bien où le bât me
blesse.

*You know what cause I have
be displeased.*

Il a plus de peur que de
mal ; ou,

*He is more afraid than hurt.
He hales before he is lame.*

Il ressemble aux anguilles de
melun, il crie avant qu'on
l'écorche.

It's neither rhyme nor reason.

Il n'y a ni rime ni raison.

*He is as busy as a hen with
chicken.*

Il est plus, ou aussi embarrassé
qu'une poule à quatre pous-
sins.

Je parirois ma tête à couper.
J'en mettrois la main au feu.

*I'll forfeit my life if it's not so.
I wou^{ld} lay my life upon it.*

fait bonne mine à mauvais
jeu.

ne rit que du bout des
lèvres.

n'y va que d'une fesse.

est bien délicat, & s'il n'est
pas blond.

est délicat, & blond.

est plus délicat que blond.

est, ou vous êtes, &c. du bois
dont on les fait.

est dans sa chemise, la tête
lui passe.

n'y en a pas pour sa dent
creuse.

vous servirai le jour de vos
noces.

s tirent le diable par la queue.

veut être riche marchand ou
pauvre poulailler.

est familier comme les épitres
de Cicéron.

est comme l'oiseau sur la
branche.

lui ai bien rivé ses cloux.

n'en veut pas avoir le dé-
menti.

ne la portera pas en terre.

voudroit me faire accroire
que des vessies sont des lan-
ternes, ou que les étoiles
sont des papillotes.

a plus grands yeux que grand
panse.

ne va pas là pour des prunes,
ou pour enfiler des perles.

*He sets a good face on a bad
game.*

*He laughs on the wrong side of the
mouth.*

He goes slackly to it.

He's more nice than wise.

*He has, or you have, same chance
for it.*

*He is in his skin, his head out-
wards.*

*There's hardly enough for his bol-
low tooth.*

I'll dance at your wedding.

They struggle hard to live.

*He'll win the horse or lose the
saddle.*

Neck or nothing.

*He is as great as a cow with the
hay-stack.*

*He has no fix'd abode; or, he is
uncertain, wavering.*

I clench'd his nails.

I answered him home.

*He will not be balk'd. He will go
thorough scotch.*

*I'll be even with him some day or
other.*

*He would make me believe that
the moon is made of green
cheese.*

His eyes are bigger than his belly.

*He don't go thither to pick up
straws, or on a sleeveless cr-
rand.*

- Il est au poil & à la plume. } *He is a high flyer at all games.*
 Il donne sur toute sorte de gibier. } *He is a man capable of any employment. He is a man for scale, feather, or leather.*
- Il est tombé de fièvre en chaud mal. *He is fallen out of the frying-pan into the fire.*
- Il ne fait pas bon clocher devant les boiteux. *It is ill halting before cripples.*
- Il n'est rien tel qu'un chez soi. *Home is home though, or let it be ever so homely.*
- Il fait des contes à dormir de bout. *He tells you a story of a cock and a bull.*
- Il en paiera les pots cassés. *He'll pay sauce for all.*
- Il met la charrue devant les bœufs. *He puts the cart before the horses.*
- Il n'est qu'un zéro en chiffre. *He stands for a cypher.*
- Il écorcheroit un pou pour en avoir la peau. *He would save the very droppings of his nose.*
- Il a les doigts crochus. *His fingers are lime-twigs.*
- Il fait comme le renard des mures. *He is like the fox and the grapes.*
- Il n'a ni enfans ni suivans. *He has neither child nor chick.*
- Il n'entend pas plus raison qu'un Suisse. *He has no more reason than a mad dog.*
- Il ne s'en faut pas de l'épaisseur d'un Suisse. *He is within an ace of the matter.*
- Il frappe comme un Suisse. *He strikes like a porter.*
- Il frappe sans dire gâre. *'Tis but a word and a blow to him.*
- Il crie comme un aveugle qui a perdu son bâton. *He cries like a child that has lost his rattle.*
- Il a un estomac d'autruche. *He has a strong stomach that can digest any thing.*
- Les Anglois disent aussi dans le même sens, *No carrion can kill a crow.*
- Il est venu en une nuit comme un champignon. *He sprang up like a mushroom.*

Il faut que chacun se mêle de son métier.	<i>A shoemaker must not go beyond his last.</i>
Il est connu comme Barrabas à la passion.	<i>Cobler, keep to your last.</i>
Il ressemble à la servante à Pilate, il se plaît dans le désordre.	<i>Every man to his trade, quoth the boy to the bishop.</i>
Je ne le connois ni de près ni de loin.	<i>Every body knows him.</i>
Il est comme le poisson dans l'eau.	<i>(Said of people who love mischief.)</i>
Il n'y a qu'à se baisser & en prendre.	<i>I know him not though I meet him in my dish.</i>
Il y va comme un homme qu'on mène pendre.	<i>The dog's head is in the porridge-pot.</i>
Il vivent, ou ils s'accordent, comme chiens & chats.	<i>It is but ask and have, pick and choose.</i>
Il ne lui manquoit plus que cela pour l'achever.	<i>He goes like a bear to the stake.</i>
Il ne lui falloit plus que cela pour l'achever de peindre.	<i>They agree like dog and cat.</i>
Le voilà bien planté pour reverdir.	<i>He is finely set up.</i>
On l'a planté là pour reverdir.	<i>He is finely fitted up.</i>
La semaine des trois Jéudis.	<i>That will quite undo him.</i>
Aux calendes Grecques.	<i>He was left in the lurch.</i>
Les Anglois disent encore,	<i>When two Sundays come together.</i>
Les murailles servent de papier aux fous.	<i>At latter Lammas. At the Greek calends.</i>
La foire sera bonne, les marchands s'assemblent.	<i>When the devil grows blind.</i>
	<i>He's a fool and ever shall, or Nought but a fool I will him call,</i>
	<i>That writes his name upon a wall.</i>
	<i>The more the merrier.</i>

- Le charbonnier est maître chez
foi. *This means only that, a man's
house is his castle.*
- Les cordonniers sont ordinaire-
ment les plus mal chaussés. *Nobody is so apt to go without
shoes as the shoemaker's wife.*
- Le chat dort tant qu'à la fin il
se réveille. *The sleepy cat at length awakes.*
- Le miel n'est pas fait pour la
gueule de l'âne. *'Tis not for asses to lick honey.*
- Monsieur vaut bien Madame. *He is as good as she.—Jack is as
good as Jill.*
- Mettez cela sur votre confi-
cience. *Drink that up.*
- Nos chiens ne chassent pas en-
semble. *We don't set our hounds together.*
- Ne réveillez pas le chat qui
dort. *When sorrow is asleep, wake it
not.*
- Ne dites pas des nouvelles de
l'école. *Don't tell tales out of school.*
- Nous rirons bien. — Nous }
allons bien rire. — Tant }
qu'à des noces. } *We shall have good sport presently.*
- Nage toujours & ne t'y fies
pas. *There is as much hold of his
words, as of a wet eel by the
tail.*
- On a tant crié Noël qu'enfin
Noël est venu. *At last the thing is come to pass. }*
- On lui a donné son sac & ses
quilles. *Long look'd for come at last. }*
- On s'en est bien ri. *They have sent him away pack-
ing.*
- Pour revenir à nos moutons, ou
à nos choux. *They made a great jest of him, of
it, of them.*
- Quand les cannes vont aux
champs la première va de-
vant. *To return to our purpose.*
- Quand le diable fut vieux il se
fit hermite. *This is applied to those who be-
ginning their speech with
quand, are at a stand, or don't
express themselves intelligibly,
talk wide of the purpose.*
- The devil grew sick, and he a
monk would be.*
- The devil grew well, and the
devil a monk was he.*

Quand la fête sera venue, nous
la chaumerons.

Que faites-vous là à croquer
le marmot ?

D'où vient que vous faites là
le pied de grue ?

Si vous en venez à bout, je vous
donnerai un merle blanc.

Tandis que vous avez la main
à la pâte, ou que vous êtes
en train.

Trop parler nuit, & trop grat-
ter cuit.

Toujours pêche qui en prend
un.

Tout est à vau l'eau.

Voilà l'enclouûre. C'est là
qu'est l'enclouûre.

Vous avez mis le nez dessus. }
Vous y voilà. }

Vous mesurez tout le monde à
votre aune.

Vous êtes bien de votre pays.

Un aveugle y mordroit ; ou

Cela vous crève les yeux.

Les Anglois disent encore, *If it were a bear it would bite you.—*
You cannot see wood for trees.—If it had been a wolf, it would
have worried you.

Un chien regarde bien un évê-
que.

Vous venez après la fête.

Va t'en voir s'ils viennent
Jean, va t'en voir s'ils vien-
nent.

Vogue la galère.

Vaille que vaille. }

Arrive qui pourra. }

Arrive qui plante. }

Sufficient for the day is the evil
thereof.

Why are you dancing attendance
there ?

If you bring it about, I'll give you
a white crow.

While your hand is in.

Little said, soon mended.

A little fish is good when it is
caught.

Still be fisheth that catcheth
one.

All is gone to wreck.—All the fat
is in the fire.

It sticks there.

You have bit the nail on the
head.

You measure other people's corn by
your own bushel.

What a foolish man you are.

A blind man could find it out.

A man may see it with half an
eye.

If it were a bear it would bite you.—

You cannot see wood for trees.—If it had been a wolf, it would
have worried you.

A cat may look upon a king.

You are come a day after the fair.

When the devil is blind.

Hap-bazard.

Let the world rub, let's be merry,
never be in care. Fall back,
fall edge.

Vous avez trop de caquet, vous n'aurez point ma toile.

Vous me regardez de travers, vous ai-je vendu des pois qui ne vouloient point cuire ?

You may save your breath to cool your broth.

You look askew upon me, what have I done to you ?

These following having nothing in English that can be adapted to them, I shall only give the Application of them.

A Propos de bottes, comment se porte Mr. votre père ?

Avec votre permission que je vous crève un œil.

Il a du bonheur au bâtonet, la corniche lui tombe dans l'œil.

Il est adroit comme un Prêtre normand.

On seroit un beau livre de ce que vous ne savez pas.

Rép. & un très-petit de ce que vous savez.

On rit avec vous, tu te fâches.

Qui a provision a rente.

Servez Godard, sa femme est en couche.

Il fait comme le chien de Jean de Nivelle, il s'enfuit quand on l'appelle.

Paroles ne paient point.

THE abuse so often made of the conjunction transitive à propos has occasioned this proverb. This owes likewise its rise to the frequent saying in conversation, avec votre permission.

Applied to unlucky people.

Applied to bandy, or rather unbandy people.

Said to those who wondering at what is said or done, answer, I did not know that.

Said in joke to those who take pet at any thing.

Said to those who, having plenty of every thing, are afraid to touch any for fear of wanting by and by.

Applied to those who give themselves airs, in bidding others wait on them, and serve them, as if they were their servants.

Said of those who go away when they are ask'd a question, instead of giving an answer.

Said to, and by, those who use indecent words in their speech.

great many more Proverbial and Trivial Phrases are made with the following Nouns and Verbs.

Un avaleur de pois gris.
Un avaleur de charret-
tes ferrées.
fier à bras.

}

*A Greedy-gut. A glutton.
A bully, a braggart, a buff, a
mere braggadocio.*

aveugle comme un limaçon.
un ménager de bouts de chan-
delles.

*As blind as a beetle.
A penny wise, and a pound
foolish.*

un bien venu que les fleurs
au mois de Mai.

Welcome as flowers in May.

clair comme de l'eau de roche.
un venu comme un chien au
milieu d'un jeu de quilles.

*As clear as rock water.
Unwelcome.*

bon comme le bon pain.
fontaine de jouvence.
cour du roi Pétaut.

*A good honest soul.
The mill to be ground.
A Dover court.
Exact, punctual.*

égal comme un papier de
musique.

*As lean as a rake.
As fat as a country whipping-post.
A woman's conscience.*

léger comme un hareng.
as comme un cent clous.
conscience large comme la
banche d'un cordelier.

*The shoemaker's stock.
As sound as a roach.
As light as a cart-horse.*

prison de St. Crépin.
comme un hareng.
ger comme l'oiseau de St.
Luc.

*As poor as a church-mouse.
As rude as a bear.*

ivre comme un rat d'Eglise.
comme un cheval de car-
rosse.

*As flat as a flounder.
As nasty as a hog-trough.*

comme une punaise.
pre comme une écuelle à
lait.

As brisk as a bee.

billé comme une potée de
curis,
billé de toile comme un
moulin à vent.

Dress'd like a windmill.

comme un poisson.
arré d'un instant.

*As brisk as if he eat live birds.
One that has lost one eye.*

Noir comme dans un four.
Des nouvelles à la chandelle.
Un petit ours mal léché.
Sourd comme un pot.
Saoul comme grive.

Sur comme du vinaigre, ou
Aussi sûr que je vous parle.

Un nouveau Caton. (sage en
apparence.)
De fièvre en chaud mal.

Pointu comme une boule.
Yvre comme une soupe.
Acheter chat en poche.
Avoir peur de son ombre.
Appeller un chat un chat.
Avoir de la corde de pendu.
Avoir la mine patibulaire.
Aller au royaume des taupes.
Avoir un pied de nez.
Attendre que le boiteux vienne.

Avoir les yeux aux talons.

Avoir, ou se mettre martel en
tête.

Avoir la puce à l'oreille.
Avoir la tête près du bonnet.
Avoir les dents longues.
Avoir une fièvre de veau.
Avoir bon nez.
Avoir du pain cuit.
Avoir les pieds chauds.
Avoir du bec ou de la langue.
Avoir un coup de hache.

Avoir bec & ongles.

As dark as pitch.
A guest in the candle.
An ill-bek'd cub.
As deaf as a door nail.
As drunk as beggars, or a
lord.

As sure as God is in Gloucestershire.

As fine as the devil looks on
Lincoln.

More grave than wise.

Out of the frying-pan into
fire.

A wise man of Gotham.

Drunk as a toast.

To buy a pig in a poke.

To be afraid of one's shadow.

To call a spade a spade.

To have been born in a lucky

hour.

To give the crow a pudding.

To be dash'd out of countenance.

To wait for Tom Long-the
rier.

To be as blind as a beetle,
or a mole.

To be restless, perplexed, jealous.

To have a flea in one's ear.

To be hasty, as hot as pepper.

To be sharp set.

To have a trembling after one.

To be wise or prudent.

To have a competency.

To be in good circumstances.

To be a prattle-bag.

To be rock'd in a stone kitchen.

To be able to defend one's self
by words or deeds.

To play one's part with
word and nail.

er des châteaux en Espagne.	<i>To build castles in the air.</i>	
ir sur le devant.	<i>To have a big belly.</i>	
re à tirelorigot.	<i>To drink from hand to fist.</i>	}
re rubis sur l'ongle.	<i>To drink jugernaculum.</i>	
der la b'caisse.	<i>To trap the bubble.</i>	
der son cheval par la	<i>To begin at the wrong end, where one should end. To slay an eel at the tail.</i>	}
ueue.		
cher l'anguille par la		
ueue.		
apter sans son hôte.	<i>To tell one's chickens before they be hatched.</i>	
ater goguettes.	<i>To rattle one soundly.</i>	
ater le magnificat à ma-	<i>To hunt for nuts in a bulrush.</i>	
nes.		
ner la clef des champs à	<i>To give one his liberty. To let him go.</i>	
uelqu'un.	<i>Out of God's blessing into the warm sun.</i>	
venir d'évêque meunier.	<i>To sleep it out. To sleep all the morning long.</i>	
mir la grassie matinée.	<i>To find out the intrigue or plot.</i>	
couvrir la mèche.	<i>To find out, or discover the my- stery.</i>	}
couvrir le pot aux roses.		
oter de la chappe de l'èvé-	<i>To contend for what cannot be obtained by either.</i>	
le.	<i>To bamboozle.</i>	
ner du Galbanum.	<i>To cut out work for one.</i>	}
ner du fil à retordre.	<i>To put him to difficulties.</i>	
ier des croupières.	<i>To lend a razor to cut one's own throat.</i>	}
ner des verges pour se	<i>To make a rod for one's own breech.</i>	
ueiter.	<i>To dine, or sup with Duke Hum- phrey.</i>	
er, ou souper par cœur.	<i>To go away in a mist.</i>	
porter le chat de la maison.	<i>To spare at the spigot, and let it run out of the bung-hole.</i>	
igner cinq sous d'un côté,		
en prodiguer cent d'un		
tre.		
ployer le verd & le sec.	<i>To leave no stone unturned.</i>	}
mer cie & terre.		
chargé de cuisine.	<i>To be fat.</i>	

Etre, <i>ou</i> se tenir droit comme un I.	To be straight, (and in another sense) to be as stiff as poker.
Etre sur le bord de sa fosse.	To have already one foot in the grave.
Envoyer paître quelqu'un.	To send one packing.
Etre des deux paroisses.	To have one glove, buckle, &c. of one sort, and the other another.
Etre amoureux des onze mille vierges.	To be a general lover.
Etre condamné à faucher le grand pré.	To be condemned to the gallies.
Faire le chien couchant.	To cringe and fawn like a dog.
Faire d'une pierre deux coups.	To kill two birds with one stone.
Faire venir l'eau au moulin.	To stop two gaps with one stop.
Faire le diable à quatre.	To stop two mouths with one morsel.
Faire de nécessité vertu.	To bring grist to the mill.
Faire venir l'eau à la bouche.	To keep a heavy ado, or clutter.
Faire bien claquer son fouet.	To play the devil.
Faire des contes à dormir debout.	To make a virtue of necessity.
Ferrer la mule.	To make one's mouth, or to water.
Faire d'une mouche un éléphant.	To make a bustle in the world.
Frotter d'huile de coteret.	To tell idle tales, old wives' stories.
Faire des querelles sur la pointe d'une aiguille.	To crib in buying. To make private advantage in buying for one.
Faire la poule mouillée.	To make a mountain of a molehill.
Faire des siennes.	To anoint one with oil of folly.
Faire quelque chose sous sa cheminée.	To be very quarrelsome.
Faire du cuir d'autrui large courroie.	To be faint-hearted.
	To play pranks.
	To do, or make something in a germugger.
	To cut large thongs out of another man's leather.

Faire baisser le babouin.	<i>To make one truckle, or creep and crouch.</i>
Faire sauter la demoiselle (<i>parviers</i> joke for)	<i>To drive with a hammer.</i>
Garder une poire pour la soif.	<i>To keep some 'till furthermore come.—To lay up something for a rainy day.</i>
Graisser la patte à quelqu'un.	<i>To grease one in the fist.</i>
Lui donner la pièce.	
Lui défoncer le poignet.	<i>To throw the bouse out at the windows.</i>
Mettre la maison par les fenêtres.	
Mettre le manche après la cognée.	<i>To throw the helve after the hatchet.</i>
Mettre le froc aux orties.	<i>To forsake one's monkly order.</i>
Mettre le chat aux jambes.	<i>To be a run-away monk.</i>
	<i>To lay, or cast the blame upon one.</i>
Jouer sur le dos du petit bon homme.	<i>To have a horse in the stable.</i>
Langer le morceau honteux.	<i>To leave no manners in the dish.</i>
Mettre la cave au grenier.	<i>To put the cart before the horses.</i>
Mettre la charrue devant les bœufs.	
Monter sur ses grands chevaux.	<i>To rant. To be upon the high rope.</i>
Monter sur ses ergots.	<i>To be cock-a-whoop.</i>
Manger son pain blanc le premier.	<i>To spend the best at first.</i>
Manger de la vache enragée.	<i>To bite on the bridle.</i>
Ménager la chèvre & les choux.	<i>To keep fair with every body.</i>
Mettre la main à la pâte.	<i>To lend a helping hand.</i>
Mettre à la besace.	<i>To beggar one.</i>
Réduire à l'hôpital.	
Se demander que plaie & bosse.	<i>To love strife and contention, also wounds.</i>
Être ni chair ni poisson.	<i>To be betwixt hawk and buzzard.</i>
Nager entre deux eaux.	<i>To hold with the hare, and run with the bound.</i>
Pouffier le chaud & le froid.	<i>To have little or nothing.</i>
Avoir que l'épée & la cape.	<i>To take a wrong sow by the ear.</i>
Prendre marte pour renard.	<i>To take a hog for a day.</i>
Trécher sur la vendange.	<i>To preach over one's liquor.</i>

Prendre la vache & le veau.

Prendre du poil de la bête.

Prendre quelqu'un au gobet. }

Prendre quelqu'un sans verd. }

Porter de l'eau à la rivière.

Parler des grosses dents.

Partir comme un trait d'arbalète.

Pleurer comme un veau.

Reprendre le colier de misère.

Rêver à la Suisse. Songer creux.

Renvoyer quelqu'un la puce à l'oreille.

Se chatouiller pour se faire rire.

S'amuser à la moutarde.

Se venir brûler à la chandelle.

Se confesser au Renard.

Se moquer du qu'en dira-t-on.

Se peigner.

Tirer son épingle du jeu.

Tourner casaque.

Trouver chaussure à son pied.

Trouver la fève au gâteau.

Trouver à chaque trou une cheville.

Trouver visage de bois.

Tirer le diable par la queue.

Tourner autour du pot.

Vendre la peau de l'ours avant qu'il soit pris.

Venir après la fête.

To marry a woman who is with child by another.

To take a hair of the same dog.

To take one napping.

To carry coals to Newcastle.

To talk big. To rattle one.

To fly like an arrow out of a bow.

To cry like a sucking calf.

To return to the plough.

To chew the cud, and think upon nothing.

To be in a brown study.

To send away one with a flea in his ear.

To make one's self merry.

To stand on trifles, or trifling.

To betray one's self to a false-hearted man.

To betray one's self.

Not to care what the world will say.

Not to mind people's talk.

To fight and pull one another's hair, or caps (if women fight).

To slip one's neck out of the collar.

To turn cat in pan. To trim.

To be well wet.

To hit the nail on the head.

To find a salvo for every objection, or a cure for every sore.

To find the door shut and nobody within.

To have much ado to keep life and soul together. To struggle hard to live.

To go about the bush.

To sell the bear's skin before he is caught.

To come a day after the fair.

Verfer de l'eau dans un tonneau To pour water into a sieve.
percé.
Vivre à gogo, ou comme le To live in clover.
poiffon dans l'eau.

The following are rather MAXIMS and APOPTHEGMS
in French, than Proverbs, whatever they are in
English.

A Tout péché miséricorde.	ONE ought to forgive all of- fences.
A l'impossible nul n'est tenu.	There's no flying without wings. } There's no fence against a sail. }
An défaut de la force il faut employer la ruse.	Wiles often do what force can't. } What I can't do by might, I'll do it by flight. }
Argent fait tout.	Money commands all things.
Argent fait perdre les gens.	Money is the ruin of many.
Ami jusqu'aux autels.	A friend as far as conscience per- mits.
Bien des parens & peu d'amis.	Great many kindred, and scarce a friend.
Ce qui est fait, est fait.	What is done cannot be undone.— A bargain is a bargain.
Chaque flux a son reflux.	Every flow has its ebb.
Chacun est l'ouvrier de sa for- tune.	Every man is the architect of his own fortune.
Chacun a son talent.	All can't do all.
Chacun a sa manie, ou sa ma- rotte.	Every man has a fool in his sleeve.
Chacun pour soi. } Chacun tire de son côté. }	Every miller draws water to his mill.
Chacun pour soi, & Dieu pour tous.	Every man for himself, and God for us all.
Celui qui cherche le péril y périra.	Harm watch, harm catch.
Ce qu'on apprend au berceau dure jusqu'au tombeau.	What is learnt in the cradle will last to the grave.

Celui qui se défait de son bien
avant que de mourir, se pré-
pare à bien souffrir.

Celui qui ne veut point tra-
vailler l'été, ne mérite point
d'avoir du pain l'hiver.

Celui qui ne veut point tra-
vailler, ne doit point manger.

C'est le destin qui fait les
mariages.

Les mariages sont faits au
ciel.

C'est de l'or en barre.

Chacun se conforme à l'exemple
du roi.

Ce qui est bien fait, est toujours
assez-tôt fait, ou Il est difficile
de faire une chose bien &
à la hâte.

Ceux qui regardent jouer,
voient mieux le jeu que
ceux qui jouent.

Deux yeux voient mieux
qu'un.

De l'abondance du cœur la
bouche parle.

De rien on ne peut rien faire.

Dieu pourvoit aux besoins de
ses créatures, s'il nous en-
voye des enfans, il nous
fournit en même tems de
quoi les nourrir.

Du tems qu'on se mouchoit sur
la manche.

Dès que la fortune ne nous rit
plus, nos amis commencent
à disparaître.

Eprouve ton ami avant que
d'en avoir besoin.

*He that parts with his estate be-
fore he dies, prepares himself
for abundance of sorrow.*

*They must hunger in winter that
will not work in summer.*

He that won't work must not eat.

*Marriage and hanging go by des-
tiny.*

*'Tis as good as ready money
(speaking of merchandize in
stock.)*

*Such as the king is, such are the
subjects.*

Soon enough is well enough.

Good and quick seldom meet.

Soft fire makes sweet malt.

*A by-stander sees more than a
gamester.*

Two eyes see better than one.

*What the heart thinks, the mouth
speaks.*

Of nothing, nothing comes.

He that sends mouths, sends meat.

*In days of yore, when plain deal-
ing was in fashion.*

*When once fortune begins to frown,
friends will be packing.*

*When good cheer is lacking,
friends will be packing.*

*Prove thy friend ere thou have
need.*

- Faites moi un plaisir, & je vous
en ferai un autre.—Un bar-
bier rase l'autre. *Claw me, claw thee.*
- Faites comme vous voudriez
qu'on vous fît, ou qui vous
fût fait. *Do as you would be done by.*
- Il n'y a personne sans défaut. }
Chacun a son foible. } *Every bean has its black. }*
Il n'y a rien de si beau que le }
don. } *Every one has his blind side. }*
This maxim is applied when we
see some people refuse to accept
what is offered them.
- Il n'y a point de bonheur pour
les honnêtes gens. *Misfortunes will attend the right-*
eous.
- Il ressemble au camelot, il a
pris son pli. *He will sooner break than bend.*
There's no hopes of his amend-
ment.
- Il ne faut point insulter aux
misérables. *Pour not water on a drowned*
mouse.
- Il y en a beaucoup, qui adorent
le soleil levant. *It is common to worship the rising*
sun.
- Il faut prendre le tems comme
il vient. }
Il se faut gouverner selon le } *We must take our lot as it falls*
tems. } *out.*
Make the best of every time.
- Il n'est plus tems de fermer
l'écurie quand les chevaux
sont dehors. *When the steed is stolen, shut the*
stable-door.
- Il fait comme les drouineurs
qui en bouchant un trou en
font deux. *Tinker's work, for a hole mended*
two made.
- Il n'est rien tel que de faire
soi-même, pour avoir les
choses faites à sa fantaisie. *Self do, self have.*
- Il faut saisir l'occasion aux
cheveux. *Take time by the forelock.*
- Les Anglois disent encore, *Time and tide will stay for no man.*
The child said nothing but what
he heard at the fire-side.—
What children hear at home soon
goes abroad.
- Il ne faut rien dire devant les
enfans. *Better be alone than in bad com-*
pany.
- Il vaut mieux être seul qu'en
mauvaise compagnie.

- Il n'est rien tel que d'être sage à ses dépens. *Bought wit is best.*
- Je veux tout gagner ou tout perdre. *I'll win the horse or lose the saddle.*
- Il y a autant de méchans maris que de méchantes femmes. *There's not so bad a Jack, but there is as bad a Jill.*
- Il ne fait pas bon badiner avec des instrumens qui coupent. *There's no jesting with edge-tools.*
- Il ne fait pas bon se jouer à son maître. *It is not safe to meddle with edge-tools.*
- Il vaut mieux être incivil qu'importun. *Better uncivil than troublesome.*
- Il faut attendre à louer le gué, qu'on l'ait passé. *Never praise a ford till you get over.*
- Il n'est pas si aisé de se faire un ami, qu'il est aisé de le perdre. *A friend is not so soon gotten as lost.*
- Il faut être vieux de bonne heure, si on veut l'être long-tems. *Old young, and old long. Or, they who would be young when they are old, must be old when they are young.*
- Il faut faire vie qui dure. *Put not a naked sword in a mad-man's hand.*
- Il ne faut pas donner des armes à un furieux. *He that will eat the kernel must crack the nut.*
- Il faut casser le noyau pour avoir l'amande. *Better to be idle than not well occupied.*
- Il vaut mieux être à rien faire que de rien faire qui vaille. *The first step being taken, the rest is easy.*
- Où Il vaut mieux ne rien faire que de faire des riens. *Too late to spare when the bottom is bare, or, when all is spent. Better hold at the brim than at the bottom.*
- Il n'y a que le premier pas qui coute. *Who more than he is worth doth spend, Prepares a rope, his life to end.*

Les Anglois disent encore,
*He who spends more than he should,
 Will not have to spend when he would.*

- Il n'est rien tel que d'être hon- *Honesty is the best policy.*
nête homme.
- Honesty may be dear bought, but can never be an ill pennyworth.*
Les Anglois ont un autre proverbe qu'ils joignent aux deux
derniers, *But plain dealing will a beggar die.*
- Il y a de l'art en tout. *There is craft in daubing.*
- Il ne faut point disputer des }
gouts. *There's no arguing about tastes.*
On ne doit point disputer des }
gouts.
- Il n'y a pot au feu, ni écuelle *There's no sign of dinner going*
laxée. *forward.*
- Il faut faire un pont d'or à son *We must favour our enemy with*
ennemi. *means to make his escape, if he*
designs to fly.
- Il faut faire Carême prenant *A man in Shrove-tide may take*
avec sa maîtresse, & Pâques *his pleasure with his mistress :*
avec son curé. *but he must at Easter go to con-*
fession, and receive the Sacra-
ment.
- Il faut souffrir ce qu'on ne }
sauroit empêcher, ou, *What can't be cured must be en-*
Il faut endurer ce qu'on ne } *dured.*
peut éviter.
- Il faut quelquefois perdre pour *A little loss is a great gain.*
gagner.
- Il y a un Dieu pour les ivro- *Drunken folks seldom take harm.*
gnes.
- Il faut parler peu & écouter }
beaucoup. *Wide ears, and a short tongue, is*
Il ne faut jamais rien rap- } *best.*
porter de ce qu'on entend }
dire.
- Il renferme le loup dans la *He sets the fox to keep his geese.*
bergerie.
- Il est aisé de tomber, mais il *One may sooner fall than rise.*
n'est pas si aisé de se re-
lever.
- L'expérience est la maîtresse *Experience is the mistress of fools.*
des fous.

La chute des plus hautes tours
est la plus terrible, *ou* plus on
tombe de haut, plus la chute
est dangereuse, *ou* plus on se
fait de mal.

On ne gagne guères au
change.

Le meilleur est de se contenter
de ce qu'on a.

L'habitude rend tout facile.

L'esprit non plus qu'un arc
ne sauroit être toujours
tendu.

Les redites sont ennuyeuses, *ou*
Une chose trop souvent répétée
ne vaut plus rien.

Les hautes montagnes sont
sujettes à être frappées de la
foudre.

L'occasion perdue ne se re-
trouve presque jamais, *ou* ne
se retrouve pas toujours.

L'honneur nourrit les arts.

L'aigle ne prend point de
mouches.

L'argent est toujours bon
de quelque manière qu'il
vienne.

Les honneurs changent les
mœurs.

Les soins augmentent, *ou* l'in-
quiétude augmente avec les
richesses, *ou* plus on a de
bien, plus on a de souci.

*The highest tree has the great-
est fall.*

*The higher the tree, the greater
the fall.*

*The higher standing the lower
the fall.*

Seldom comes a better.

Affiduity makes all things easy.

*A bow long bent grows weak at
last.*

*The same thing often repeated is
loathsome.*

High winds blow on high hills.

*Opportunity once lost cannot be re-
gained with cost.*

*Where honour ceaseth, there know-
ledge decreaseth.*

Eagles catch no flies.

*Money is welcome, though it comes
in a dirty clout.*

Honours change manners.

Much money, much care.

Les premiers venus doivent
être les premiers servis.
Qui arrive le premier au
moulin, le premier doit
moudre. (*Prov.*)

First come, first served.

Le premier venu n'est pas tou-
jours le premier servi.
Loin de la cour, loin de souci.
Le diable ne dort jamais.

*He that's first up, is not always
first served.*

Far from court, far from care.

*Seldom lies the devil dead in a
ditch.*

La vieillesse n'est plus le tems
d'apprendre.

An old dog will learn no tricks.

Les eaux, ou les rivières pro-
fondes font le moins de bruit
en coulant.

*The deepest streams flow with
least noise. Where the stream is
 stillest, the water is deepest.*

Les vaisseaux vuides font le
plus de bruit.

*Empty vessels make the loudest
noise, or sound most.*

Les plus sages ne le sont pas
toujours.
On n'est pas toujours sage.

*No man is wise at all times. Les
Anglois disent encore, No
man is a fool always, every one
sometimes.*

Les chevaux courent les béné-
fices, & les ânes les attrai-
nent.

Asses are laden with preferments.

Or donne de la beauté à une
femme.

*Gold makes a woman penny-
white.*

Le diable même est bon quand
on lui plaît.

*The devil himself is good when he
is pleased.*

Le bien mal acquis ne profite
jamais, ou s'en va comme il
est venu.

*Ill-gotten goods never prosper.
Ill got, ill spent. All wrong
comes to rack.*

Le mal est pour celui qui le
cherche.

Evil to him that evil thinks.

L'homme propose & Dieu dis-
pose.

*Man proposes, and God dis-
poses.
Man does what he can, but God
what he will.*

La fin couronne l'œuvre.

*The evening crowns the day.
All is well that ends well.*

La méfiance, ou défiance, ou la
prévoyance, est la mère de
sûreté.

*Diffidence is the mother of safety.
sure bind, sure find, or fast
bind, &c.*

L'adresse surmonte la force.
La force sans prudence sert de
peu.

La patience est un remède à
tous maux.

La santé est le plus grand bien.

La guérison n'est pas si prompte
que la blessure.

Les fous sont les modes ; & les
sages les suivent.

Les fous sont des festins & les
sages les mangent.

L'oisiveté est la racine de tous
maux.

Les rois ont les mains longues.

Le vin fait dire la vérité.

Les mauvaises compagnies cor-
rompent les bonnes mœurs.

Les fruits hâtifs ne sont pas de
garde.

Les grandes machines se mou-
vent avec lenteur.

Les grands parleurs sont de
grands menteurs.

La viande qui est près des os est
la plus délicate.

La vieillesse est une seconde en-
fance.

Les honneurs content.

L'amour se fourre partout.

Le destin fait les mariages.

L'argent s'en va comme de
l'eau.

Le receleur est aussi coupable
que le voleur.

Policy goes beyond strength.

*Force without fore-cast is little
worth.*

Patience is a plaister for all sores.

*Health surpasses riches, or is a
better wealth.*

*A man is not so soon healed as
hurt.*

*Fools make fashions, and wise
men follow them.*

*Fools make feasts, and wise men
eat them.*

Illness is the root of all evil.

Kings have long hands.

*What soberness conceals, drunken-
ness reveals.*

*When the wine is in, the wit
is out.*

*Evil communication corrupts good
manners.*

Soon ripe, soon rotten.

Great bodies move slowly.

He that talks much lies much.

*The nearer the bones the sweeter
the flesh.*

Old men are twice children.

*The more worship the more envy.
Love will creep where it cannot go.*

*Love lives in cottages as well as
in courts.*

*Marriages are made in heaven.
Money melts away as butter
gainst the sun.*

*The receiver is as bad as the
thief.*

La nécessité est la mère de }
l'industrie. }
La nécessité fait tout faire. }

Le miel est doux , mais l'abeille pique.

Langue de miel & cœur de fiel.

L'espérance fait vivre.

Qui se repaît d'espérance passe souvent bien mal son tems.

Le faim rend un homme de mauvaise humeur.

La fièvre au printems sert de médecine.

Les tonnerres d'Avril présagent l'abondance.

Le papillon vole tant autour de la chandelle , qu'à la fin il s'y brûle.

La libéralité est une vertu morte , & la restitution est bien malade.

Les pots fêlés sont ceux qui durent le plus. Les plus maladifs vivent d'ordinaire le plus long-tems.

L'abondance rend les gens prodigues , & la disette les rend bons ménagers.

Les pauvres gens vivent de ce qu'ils ont.

Le chemin du ciel est rempli d'épines.

Mets-toi avec les bons , & tu seras bon.

Ne cherche point par la force ce que tu peux avoir de gré.

Nouveaux rois, nouvelles loix.

Necessity is the mother of invention.

Need makes the naked man run, the naked queen spin, and the old wife trot.

Honey is sweet, but the bee stings.

An honey tongue, an heart of gall.

If it were not for hope, the heart would break, or burst.

He that lives on hope, has a slender diet.

An hungry man, an angry man.

An ague in the spring,

Is physic for a king.

When April blows his horn,

'Tis good for hay, and corn.

The butterfly flutters so often about the candle, that at last it burns itself in it.

Giving is dead now-a-days, and Restoring very sick.

A grunting horse, and a groaning wife, seldom deceive their masters.

Good harvests make men prodigal, bad ones provident.

Poor folks live as well as they can.

None get to heaven on a feather-bed.

Keep honest company, and honest thou shalt be.

Never seek that by foul means, which you may have or do by fair.

New lords, new laws.

Ne remettez point à demain ce que vous pouvez faire aujourd'hui.

Don't put off till to-morrow, what you can do to-day.

On baise souvent des mains qu'on souhaiteroit voir coupées.

A man often kisses those hands he could wish cut off.

On ne connoît pas les gens à la mine.

Il ne faut pas juger des gens à la mine.

One must not hang a man by his look.

On n'a rien sans peine.

Nul bien sans peine.

No sweat, no sweet. No pain, no gain.

On ne manque point d'amis dans la prospérité.

In time of prosperity, friends are plenty.

On est heureux quand on est content.

A contented mind is a continual feast.

On est assez riche quand on a le nécessaire.

Enough is as good as a feast.

On n'est jamais trop vieux pour apprendre.

Never too old to learn.

On n'estime aujourd'hui les gens qu'à proportion du bien qu'ils ont.

God makes, and apparel shows; money makes the man.

On ne trouve guères d'ingrats, tant qu'on est en état de faire du bien.

We find but few people ungrateful while we are in a condition to do favours.

On ne connoît guères le prix de la santé, que quand on est malade.

No one knows the value of health but he who wants it.

Les Anglois disent aussi, *No man knows better what is good, than he who has endured evil.*

On n'oublie pas aisément ce qu'on a aimé parfaitement.

Sound love is not soon forgotten.

On se lasse bientôt des mêmes viandes.

Toujours chapons. — Trop est trop.

Always the same dish is tiresome. Too much of one thing is good for nothing.

On s'ennuie d'une même chose.

Le trop ou l'excès ne vaut rien en quoi que ce soit. — Rien de trop.

On ne trouve rien d'impossible, quand on veut s'en donner la peine.

Quand on est porté de bonne volonté, on ne manque pas de moyens.

On retient plus long-tems ce qu'on a de la peine à apprendre.

On ne sauroit voler sans ailes.

On a beau chasser le chagrin, il revient toujours.

On ne fait pas marché au premier mot.—On ne s'engage pas du premier coup.

On se fait tort quelquefois en se taisant.—On peut se taire mal à propos.

On se heurte toujours où l'on a mal.

Pour bien connoître un homme, il faut avoir mangé un muets de sel avec lui.

Prends l'occasion aux cheveux, avant qu'elle t'échappe.

Peur connoître le prix de l'argent, il faut être obligé d'en emprunter.

Qui répond paye.

Qui n'a santé n'a rien.

Qui a assez, n'a plus rien à désirer.

On est assez riche, quand on a le nécessaire.

Quand on ne peut pas faire comme on veut, il faut faire comme on peut.

Qui n'est bon que pour soi, n'est pas digne de vivre.

Quand la Fortune est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre.

Nothing is impossible to a willing mind. A willing mind makes a light foot.

To him that will, ways are not wanting.

Things hardly attained, are long retained.

One cannot fly without wings.

Drive out care, 'twill return again.

More words than one go to a bargain.

A man may hold his tongue in an ill time.

That part is most apt to be hurt which is sore already.

A man must eat a peck of salt with his friend before he knows him.

Hold Opportunity fast by the forelock, before she turns her tail.

To know the value of money, one must be obliged to borrow it.

The bail must pay.

He that wants health wants all things.

He that has enough, has nothing more to desire.

Enough is as good as a feast.

They who cannot do as they will, must do as they can.

He is unworthy to live that liveth only for himself.

When Fortune knocks, be sure to open the door.

- Qui n'a point de sens à trente ans, n'en aura jamais. *He that has no sense at thirty, will never have any.*
- Qui tôt donne, deux fois donne. *He that gives quickly, gives twice.*
- Qui dit menteur, dit larron. *Shew me a liar, and I'll shew you a thief.*
- Qui prend un œuf, peut prendre un bœuf. *He who will steal a calf, will steal a cow.*
He that will steal a pin, will steal a pound.
- Quand on n'a plus rien à donner, on ne trouve plus d'amis. *No longer foster, no longer friend.*
- Quand le renard prêche, gare les poules. *When the fox preaches, beware of your geese.*
- Quand le renard ne sauroit atteindre aux raisins, il se console, en disant qu'ils ne sont pas mûrs. *When the fox can't reach the grapes, he says they are not ripe.*
- Rien de trop violent ne sauroit durer. *Hot love, hasty vengeance.*
- Rien ne ressemble mieux à un honnête homme qu'un fripon. *One must not judge a man by his looks.*
- Souvent on caresse celui qu'on voudroit étrangler. *Many do kiss the hands they wish to see cut off.*
- Tout le monde est sage après coup. *After-wit is every body's wit.*
- Tel se marie à la hâte, qui s'en repent à loisir. *Marry in haste, and repent at leisure.*
- Tel épargne tout ce qu'il peut, qui ne laisse pas d'être toujours gueux. *Ever spare, and ever bare.*
- Tout va à ceux qui n'en ont pas besoin. *Every one bastes the fat dog, while the lean one burneth.*
- Tout se découvre avec le tems. *Time brings all things to light.*
- Les Anglois disent encore, *Time and straw make medlars ripe* : mais cela revient plutôt à ce proverbe-ci, *On vient à bout de tout avec le tems.*
- Tout le monde ne se chauffe à un même point. *Every shoe fits not every foot.*

Tel nous fait beau semblant qui n'est pas notre ami.	<i>All are not friends that carry it fair with us.</i>
Troc n'est point vol.	<i>Exchange is no robbery.</i>
Trop de précipitation gâte les choses.	<i>The more haste, the worse speed.</i>
Un honnête homme n'a que sa parole.	<i>Every honest man is as good as his word.</i>
Une chose bien commencée est à demi achevée.	<i>A thing once well begun is half done.</i>
Un bon commencement vaut la moitié de l'ouvrage.	
Une femme n'a jamais fait.	<i>A woman's work is never at an end.</i>
Un sot quelquefois ouvre un avis important.	<i>A fool may put somewhat in a wise body's head.</i>
Un beau visage vaut la moitié d'une dot.	<i>A fair face is half a portion.</i>
Un trop grand respect est sus- pect.	<i>Full of courtesy, full of craft.</i>
Un témoin oculaire vaut mieux que dix qui parlent par ouï- dire.	<i>One eye-witness is better than ten hearsays.</i>
Va par-tout qui fait métier.	<i>A trade is the best estate.</i>
Qui fait métier a rente.	
	<i>A handful of trade is worth a handful of gold.</i>

*More French Proverbs, and Common Sayings, will be found in the
next List of English Proverbs.*

ENGLISH PROVERBS,

TRIVIAL PHRASES and MAXIMS:

With the FRENCH adapted.

On s'attend bien que je ne rendrai pas des Proverbes, non plus que des Idiômes, mot à mot. Cela ne feroit plus de sens dans une autre langue dont le génie est tout différent. Je paye donc en équivalens, quand il n'y a point en François de maniere de parler proverbiale qui réponde au proverbe Anglois; & quand les équivalens manquent aussi, j'explique seulement le sens du proverbe, & en fais voir l'application.

A Penny is well spent to save
a groat.

An old physician a young
lawyer.

After sweet meat comes sour
saUCE.

A fat kitchen, a lean testament.

A little pot is soon hot.

A black plumb is as sweet
as a white one.

A black hen lays a white
egg.

As good eat the devil as the
broth he is boil'd in.

A Goss hawk strikes not a
bunting.

BONNE la maille qui s'ave
dénier.

Jeune avocat & vieux médecin.

Qui rit le Vendredi pleurera
le Dimanche.

Tel est joyeux qui est bien près de
l'affliction.

Graisse cuisine, maigre testament.

Les petites personnes sont promptes
à se mettre en colère.

(Ces proverbes se disent des
brunes.)

Les poules noires pondent des œufs
blancs.

(Ce drole de proverbe-ci signifie que
le complice est aussi coupable que
celui qui commet le crime.)

Il ne faut pas prendre garde aux
insultes d'un faquin.

A ge-

A gentleman without money
is like a wall without a
cross.

No calamity so grievous as to
be without money.

A fool's bolt is soon shot.

An hungry horse makes a clean
manger.

A pound of care will not pay
an ounce of debt.

A muffled cat is no good
mouser.

A spur in the pate is a mile in
the gate.

An apple, an egg, and a nut, }
You may eat after a flut.

A good face needs no band, and
a bad one deserves none.

A good beginning makes a good
ending.

A good surgeon must have an
eagle's eye, a lion's heart,
and a lady's hand.

An ounce of mother-wit, is
worth a pound of clergy.

The greatest clerks are not
always the wisest men.

A mere scholar, a mere afs. }

An afs may ask more questions
in an hour, than a wise man
can answer in a year.

A high climbing, a steep com-
ing down.

A guilty conscience needs no
accuser.

A safe conscience makes a sound
sleep.

A dry cough is the trumpeter
of death.

*Un homme sans argent est un corps
sans ame.*

Un fou a bientôt dit sa pensée.

*Quand le cheval a faim il a bien-
tôt nettoyé la mangeoire.*

Le chagrin ne paye point de dette.

*Ceci se dit de ceux qui s'y prennent
mal à faire quelque chose, ou
qui la font nonchalamment.*

*Il est bon de faire jambe de vin
quand on voyage à pied.*

*On peut manger une pomme, un
œuf & une noix après toute
sorte de gens.*

*Un beau visage n'a que faire d'or-
nement, & un laid visage n'en
mérite point.*

*Le bon commencement est un signe
d'une bonne fin.*

*Il faut qu'un bon chirurgien ait des
yeux d'aigle, un cœur de lion,
& une main de femme.*

*(Ces proverbes signifient que) la
science sans l'esprit & le sens
commun ne fait que des pédans.*

*Un sot peut faire plus de questions
en une heure, qu'un homme de
sens n'en peut résoudre en un
an.*

*Après grande montée, grande
vallée.*

*Qui se sent coupable n'a que faire
de témoin.*

*On dort en repos quand on a la
conscience nette.*

Une toux sèche, sent le sapin.

An empty brain is the devil's
shop.

Keep yourself employed,
and the devil will have no
power over you.

A bad excuse is better than
none.

A secret foe gives a sudden
blow.

After a delay comes a let.

An ounce of discretion is worth
a pound of wit.

A bushel of March dust is worth
a king's ransom.

As the fool thinks, so the bell
tinks, *or* clinks. Or, as
the bell tinketh, the fool
thinketh.

All are not friends who speak
us fair.

A friend in court is better than
a penny in the purse.

A man may buy gold too dear.

A man has no more goods
than he gets good of.

The gown is her's that wears
it, and the world his who
enjoys it.

An empty hand is no lure for a
hawk.

A hook is well lost to catch a
salmon.

A man without reason is a beast
in season.

*L'occupation est le moyen de ne
pas donner au diable prise sur
soi.*

*Il vaut mieux alléguer une mau-
vaise excuse que de n'avoir rien
à répondre, ou de rester court.*

*L'ennemi caché est le plus redou-
table.*

*Il arrive souvent qu'on ne peut
plus faire ce qu'on a remis à un
autre tems à faire.*

*Une once de discrétion vaut une
livre d'esprit.*

*(Mot à mot) Un boisseau de pou-
sière au mois de Mars méritait
une récompense de roi. Le tems
sec au mois de Mars vaut de
l'or.*

*Jeu de mots pour dire que les fols
se persuadent aisément tout ce
qui frappe leur imagination.*

*Ceux là ne sont pas toujours nos
amis qui nous font de beaux
complimens.*

*Un bon ami au besoin vaut mieux
que de l'argent en bourse.*

On peut acheter de l'or trop cher.

*Ce ne sont point les biens qui ven-
dent heureux, mais seulement
l'usage qu'on en fait. — Nous ne
possédons que ce dont nous fai-
sons usage.*

Sans argent on ne fait rien.

*Il vaut bien perdre un veron pour
pêcher un saumon.*

*L'homme sans raison, ou qui ne
sert point de sa raison, ne diffère
en rien de la bête.*

- As sails are to a ship, so are the passions to the spirit. *Les passions sont à l'ame ce que les voiles sont au navire.*
- An inch breaks no squares. *Il ne faut pas se braviller avec ses amis pour une bagatelle.*
- A step-mother is the devil in woman's shape. *Méritre est le diable en être.*
- A pool that stirs never stinks. *Un homme actif ne manque guères de se tirer d'affaire, ou de réussir.*
- An old dog barks not in vain. *Les vieilles gens se croient en droit de faire des leçons aux jeunes, & prétendent que ceux-ci doivent les écouter.*
- An ill turn is soon done. *Un mauvais coup est bientôt fait.*
- A blithe, merry heart makes a bloomy visage. *La joie du dedans se répand sur le visage.*
- An unbidden guest must bring his stool with him. *(Mot à mot) Un homme qui vient sans être invité doit apporter son siège avec lui.*
- A wager is a fool's argument. *Je gage, est la preuve d'un fou.*
- A wavering man is like a skain of silk. *Ceci se dit des gens irrésolus qui ne sauroient prendre un parti, & signifie seulement qu'il est aisé de les embarrasser.*
- A good tongue is a good weapon. *L'Eloquence a beaucoup de force, & souvent plus que la violence.*
- A wise man never wants a weapon. *On n'est jamais embarrassé de défendre la vérité, quand on l'a à cœur.*
- All is well that ends well. *Il faut attendre la fin de toute chose pour en juger.*
- A whet is no let. *(Dire des petites gens qui signifie que) Ce n'est point perdre de tems que de boire un coup en travaillant.*
- A wilful man never wants woe. *Les obstinés s'attirent souvent bien de la peine. Mal avisé est souvent en peine.*
- A wilful man should be very wise. *Il faut qu'un obstiné soit bien éclairé. — Quand on ne veut faire qu'à sa tête, il faut être bien habile.*

A hasty man will never want
woe.

As the wind blows seek your
shelter.
If the devil be vicar, you'll
be clerk.

A man cannot wive and thrive
both in a year.

A word before is worth two
behind.
Better one word in time,
than afterwards two.

A man of words and not of
deeds,
Is like a garden full of weeds.

A lazy youth, a louzy age.

According as the wind blows,
thereafter is the sail set.

A bird that can sing, and will
not sing, must be made to
sing.

A good year will not make
him;
An ill year will not break
him.

A suit of law and a urinal,
Will bring a man to the hos-
pital.

As long lives a merry heart as
a sad.

A cramm'd belly, a crazy
corps.
Much meat, many distem-
pers.

A good name lost is hard to be
retrieved.

*Les emportés se font souvent des
affaires.*

*Ces proverbes ne signifient rien
autre chose sinon, qu'il faut
s'accommoder au tems, & s'aj-
uster à ses intérêts, quelque chose
qui arrive.*

*Ceci signifie seulement que la pre-
mière année du mariage con-
vient aux pauvres gens.*

*Un mot dit à tems vaut mieux
que de longs & de beaux dis-
cours quand il est trop tard.
Faute de parler à tems on perd
des occasions qu'on ne retrouve
plus.*

*Un homme qui promet beaucoup,
& qui ne tient guères, ressemble
à un jardin où il ne croît que de
mauvaises herbes.*

*Jeunesse paresseuse, vieillesse pen-
sive.*

*Selon le vent on place, ou on
tourne la voile.*

*Il faut faire faire aux obstinés par
force ce qu'ils ne veulent pas
faire de bon gré.*

*Dire des faucons pour signifier
qu'ils n'en seront ni plus pau-
vres ni plus riches au bout de
l'année.*

Les procès & les maladies ruinent.

*Vive la joie.—Il ne faut point
engendrer de mélancolie.*

*La viande engendre des maladies.
Trop manger fait mal.*

*On a beau se lever matin quand on
a le venin de dormir.*

Alike every day makes a clout
on Sunday.

(Ce proverbe se dit de ceux qui
portent leurs beaux habits tous
les jours.)

A new besom sweeps clean.

Tout nouveau domestique fait bien
son devoir d'abord.

A man may dig his grave with
his teeth.

Les gourmands creusent leurs fosses
avec leurs dents.

A man gets little thanks for
losing his own.

C'est une fausse honte que de n'oser
demander son dû : on ne nous en
a pas plus d'obligation.

A large family has a large
throat.

Bien des bouches content à emplir.

A long tongue has a short hand.

Longue langue, courte main.

A tradesman who cannot lie,
may shut up his shop.
Every man is a liar in his
business.

(Ces deux proverbes - ci ne font
guères d'honneur aux Anglois.
Ils établissent en quelque sorte
pour principe, qu'il ne faut
point que les marchands aient
de la conscience ; & par consé-
quent que l'honneur & le com-
merce sont incompatibles.)

A proud mind and a beggar's
purse agree ill together.

L'orgueil & la misère ne quadrent
guères.

A man or a mouse.

Tout ou rien.

A Scotch mist may wet an
Englishman to the skin.

C'est un brouillard de Mr. de
Vendôme. Mr. de Vendôme

liked to go a hunting in the rain, and when he was told once,
that it rained as fast as it could pour, he answered, " 'tis but
" a fog." Hence the French proverb, which I apprehend
answers exactly to the English one.

Vuides chambres font les dames
felles.

Bare walls make giddy house-
wives.

Quand les femmes n'ont rien à
faire à la maison, elles vont
courir la pretontaine.

Bastard brood is always proud.

(Ceci s'applique aux bâtards or-
gueilleux.)

Beauty is no inheritance.

(Ceci se dit des filles à marier qui
ont de la beauté sans bien.)

Because, is a woman's reason, or
That's a woman's reason *.

(Réponse qu'on fait à ceux qui
disent pour raison de ce qu'ils
font, qu'ils le veulent.)

Better ride an ass that carries
me than a horse that throws
me.

Une bonne rosse vaut mieux qu'un
cheval fougueux qu'on ne sçait
monter.

Batchelors wives and maids
children are always well
taught.

(Ce proverbe s'applique aux hom-
mes qui n'étant pas mariés
donnent à ceux qui le sont des
avis sur la conduite de leurs femmes : & aux filles qui parlent devant
les femmes qui ont des enfans de la manière de les bien élever.)

Beggars breed, and rich men
feed.

Les gueux font les enfans, & les
riches les entretiennent.

Better never begun than never
ended.

Il vaut mieux ne pas commencer
une chose que de ne la pas achever
après l'avoir commencée.

Better wise than wealthy; or,
Better wit than wealth.

(Ces proverbes qui s'appliquent
différemment signifient, les deux
premiers, que l'esprit est pré-
férable aux richesses, & l'autre qu'il vaut mieux être heureux
que sage.)

Better be happy than wife.
féritable aux richesses, & l'autre qu'il vaut mieux être heureux
que sage.)

Prenez si bien vos mesures que
vous ne soyez pas réduit à dire,
si je l'avois sçu.

Beware of, Had I wist.

Il vaut mieux être borgne que
tout à fait aveugle.

Better one eye than quite
blind.

Il vaut mieux acheter qu'em-
prunter.

Better buy than borrow.

Il faut que les enfans fassent ja-
jou.

Boys will have toys.

Promettre est quelque chose, mais
tenir vaut encore mieux.

Bragg's a good Dog, but Hold-
fast's a better.

Promettre est quelque chose quand
on peut & qu'on veut tenir.

Bragg's a good dog, if he be
well fet on.

(Ceci se dit quand quelqu'un nous
témoigne de l'amitié après nous
avoir fait un mal irréme-
diable.)

Break my head, and give me a
plaister.

Prenez si bien vos mesures que
vous ne soyez pas réduit à dire,
si je l'avois sçu.

* When the French hear any body say, I will, (Je le veux,) they

answer, Le roi dit nous voulons.

Butter is gold in the morning,
silver at noon, lead at night.

Better a good fame than a
good face.
Grace will last, favour will
blaft.

Better out of the world than
out of the fashion.

Better at the latter end of a
feast than the beginning of a
fray.

Better belly burst than good
drink lost.

Better die a beggar than live
a beggar.
It is a folly to live poor to die
rich.

Be a friend to thyself, and
others will befriend thee.

Be a friend to one, and an
enemy to none.

Better play at small game than
stand out.

Better be the happy man than
the happy man's son.

Better be the head of a pike
than the tail of a sturgeon.
Better be the head of an ass
than the tail of an horse.
Better be the head of a dog
than the tail of a lion; —
the head of the yeomanry
than the tail of the gentry.

Better be idle than ill em-
ployed.

Better lose a jest than a friend.

*Selon ce proverbe, le beurre est ex-
cellent le matin, & passablement
bon à midi, mais il ne vaut rien
le soir : il est trop pesant.*

*L'honneur ou la réputation est pré-
férable à la beauté. Celle-ci
passe, l'autre est durable.*

*Il vaut mieux sortir du monde que
de n'y pas vivre selon la mode.*

*Il vaut mieux venir sur la fin
d'un festin qu'au commencement
d'une batterie.*

*(Proverbe des ivrognes Anglois,
qui signifie qu'il vaut mieux
crever que de ne pas tout
boire.)*

*Il y a de la folie à s'épargner
le nécessaire, afin de laisser
beaucoup après sa mort.*

*Le moyen d'avoir des amis, c'est
d'être à son aise.*

*Il faut n'avoir qu'un ami, &
n'être ennemi de personne.*

*Il faut que chacun fasse ce qu'il
peut, quelque peu que ce soit.*

*(Ceci se dit quand on voit dans la
misère un homme dont le père
étoit à son aise.)*

*(Ces proverbes répondent à ce qu'on
rapporte que le jeune César dit
une fois en passant par un vil-
lage : j'aimerois mieux être
le premier dans ce village
que le second à Rome.)*

*Il vaut mieux être à ne rien faire
que de faire du mal.*

*Il vaut mieux retenir un bon mot
que de se faire un ennemi.*

- Bought wit is best, if not bought too dear. *L'expérience qui coûte est ce qu'il y a de meilleur, pourvu qu'elle ne coûte pas trop cher.*
- Be merry and wise. *Avis de se divertir sans dissipation ; de penser à son plaisir sans négliger ses affaires. Réjouissez-vous sans extravagance.*
- By doing nothing we learn to do ill. *En ne faisant rien on apprend à mal faire.*
- Better stumble with the foot than the tongue. *Mieux vaut glisser du pied que de la langue.*
- Before thou marry, have a house wherein to tarry. *Il faut, avant que de se marier, penser aux moyens de tenir ménage.*
- Better an empty house than an ill tenant. *(Dire des Anglois pour justifier les libertés qu'ils prennent en compagnie.)*
- Beg from beggars, and you will never be rich. *Ce n'est pas avec les pauvres qu'on s'enrichit.*
- Care will kill a cat. *Le chagrin ne vaut rien. (Le proverbe Anglois signifie qu'il peut même tuer un chat.)*
- Children are poor men's riches. *Les enfans sont les richesses des pauvres gens.*
- Children and chickens must always be picking. *Les enfans ainsi que les poules sont toujours à manger.*
- Children are certain cares, uncertain comforts. *Les soins que les enfans contentent certains, la consolation qu'ils donnent est incertaine.*
- Children when little, make parents fools ; when great, mad. *Les pères & les mères sont fous à leurs enfans dans leur jeunesse, quand ceux-ci sont grands ils leur donnent bien du chagrin.*
- Come and welcome, go by and we shan't quarrel. *Bon jour, bon soir : soyons les amis sans nous voir, c'est le moyen de ne nous pas quereller.*
- Command your man, and do yourself. *Commandez à votre valet. — Je suis bien votre serviteur, mais servez-vous-même.*
- Compte

Company in distress makes
trouble less.
It is good to have company
in trouble.

*La compagnie adoucit le cha-
grin.*

Contest, but lay no wagers.

*Gagez tant qu'il vous plaira ;
mais ne mettez jamais d'argent
bas.*

Credit lost is like a glass
broken.
He who has lost his credit, is
dead to the world.

*La perte de l'honneur, ou du cré-
dit, est irréparable.*

*L'honneur est comme une île escarpée & sans bord,
Où l'on ne rentre plus dès qu'on en est dehors.*

Boil.

Claw me, claw thee.
Don't take me up before I am
down.

*Un barbier rase l'autre.
(Reprimande qu'on fait à ceux qui
répondent sans laisser finir ce
qu'on a à leur dire.)*

Don't forsake the market for
the toll.

*Il faut que ce soit une bien mau-
vaise entreprise que celle dont
on ne sauroit retirer ses frais.*

Desert and reward seldom keep
company.

*Le mérite est rarement récom-
pense.*

Do as the friar says, not as he
doth.

*Il faut faire ce que le curé prêche
& non pas ce qu'il fait.*

Dirty puddings for dirty dogs.

*La crasse s'accommode avec les
crasseux.*

Discreet women have neither
eyes nor ears.

*Une femme discrète doit n'avoir
ni yeux ni oreilles.*

Do and undo, the day is long
enough.

*Ne plaignez pas votre peine, le
jour est assez long.*

Drawn wells are seldom dry.

*L'étude dérouille l'esprit. Il est
rare quand on a l'esprit cultivé, de rester court en compagnie, ou
de ne pas fournir à la conversation.*

Do well and dread no shame.

*Faisons notre devoir, & moquons
nous du qu'en dira-t-on, ou sans nous soucier de ce qu'on peut dire.*

Drought never bred dearth.

*Le défaut de pluie ne fait point la
disette.*

Dry bargains are seldom suc-
cessful.

*On ne sauroit bien faire des affai-
res sans boire.*

Dirty water will quench fire.

Tout sert au besoin.

Every why as its wherefore.

Tout sert en ménage.

Every man's nose will not make
a shoehorn.

Ever drunk, ever dry.

Early sow, early mow.

Early to go to bed, and early
to rise,

Make a man healthy, wealthy,
and wise.

Every hog his own apple.

Eat pleasure, drink by mea-
sure.

Eat pease with the king, and
cherries with the beggar.

*(Sans doute parce que les pois ne sont bons que dans la pri-
meure, & les cerises, quand elles sont tout à fait mûres.)*

Every man at thirty is a fool or
a physician.

Every man thinks his own
geese swans.

Every crow thinks her own
bird fairest.

Every man is not born with a
silver spoon in his mouth.

Every estate is worms meat.

Every one can tame a shrew,
but he who hath her.

Fools build houses, and wise
men buy them.

Fat paunches make Jean pates.

Far fetch'd and dear bought is
good for ladies.

Fight dog, fight bear, the devil
part you.

*(Ceci se dit quand on voit des gens
qui se battent, & qu'on ne se
soucie pas de séparer. Les François disoient : Qu'ils s'égorgeant, s'ils
veulent, qu'ils se mangent le blanc des yeux, je ne m'en mets guères
en peine, & ne veux point m'en mêler.)*

Il n'est pas donné à tous.

*Ce n'est pas tout le monde qui en
feroit autant.*

Plus on boit, plus on veut boire.

*On moissonne de bonne heure, quand
on sème de bonne heure.*

*En se couchant de bonne heure, &
se levant de bon matin, on se
fait un trésor de santé, & de
sagesse.*

*Il faut ménager ce qu'on a dans la
crainte de manquer.*

Pain tant qu'il dure,

Vin à mesure.

*Il faut manger des pois avec le
roi, & des cerises avec les pau-
vres.*

*(Sans doute parce que les pois ne sont bons que dans la pri-
meure, & les cerises, quand elles sont tout à fait mûres.)*

*Tout homme à trente ans est un
fot, ou un médecin.*

Chacun trouve ses enfans beaux,

*Ou seulement, ce qui lui ap-
partient.*

*Tout le monde ne sauroit être
riche.*

Tout état est viande aux vers.

*Tout le monde sait réduire une
diablesse de femme, excepté ce-
lui qui l'a.*

Les fous bâtissent pour les sages.

Panse grasse maigre cervelle.

Vache de loin a lait assez.

*(Ceci se dit quand on voit des gens
qui se battent, & qu'on ne se
soucie pas de séparer. Les François disoient : Qu'ils s'égorgeant, s'ils
veulent, qu'ils se mangent le blanc des yeux, je ne m'en mets guères
en peine, & ne veux point m'en mêler.)*

Fire and water are good servants, but bad masters.

Le feu & l'eau sont de bons serviteurs, mais de mauvais maîtres.

Fish must swim thrice.

Il faut que le poisson nage trois fois.

Fresh fish, and new-come guests, smell when they are three days old.

L'hôte & le poisson passés trois jours puent.

Follow love, and it will flee thee,
Flee love, and it will follow thee.

(Ce proverbe signifie qu'on souffre du tourment soit en aimant, soit en renouçant à l'amour.)

Few men are sensible of their own defects.

Il y a peu de gens qui connoissent leurs défauts.

First deserve, and then desire.

Il faut mériter avant que de demander.

Fools will be meddling.

Il faut que les sots touchent à tout.

Il faut que les fous se mêlent de tout.

Fools set stools for wise men to stumble at.

Les sages sont quelquefois la dupe des fous.

Forecast sometimes is better than working hard.

On gagne quelquefois plus par prévoyance qu'à force de travailler.

Friends may meet, or men meet, but mountains never greet.

Deux hommes se rencontrent plutôt que deux montagnes.

Giving alms never lessens the stock.

Ce ne sont pas les aumônes qu'on fait qui appauvrissent.

Good ale is meat, drink, and cloaths.

La bonne aile tient lieu de tout.

God sends meat, but the devil sends cooks.

(Ce proverbe se dit des méprisés à la diable.)

Good debts become bad, if not call'd in.

De bonnes dettes devr. résister vaines quand on n'y s'en faire payer.

Give a thing, and take a thing.

On ne donne rien pour rien.

Good is good, but better is better.

Cela est bon, mais ceci est meilleur.

Give him rope enough, and he'll hang himself.

Laissez-le faire, & il se ruinera.

Give a man luck, and throw
him into the sea.

He that is born under a three-
penny planet will never be
worth a groat.

He that goes a borrowing goes
a forrowing.

He knows on which side his
bread is butter'd.

He that buys lands, buys
many stones.

He that buys flesh, buys
many bones.

He that buys eggs, buys
many shells:

But he that buys good ale,
buys nothing else.

His candle burns in the socket.

He carries fire in one hand,
and water in the another.

He who leaves certainty and
sticks to chance.

When fools pipe will surely
dance.

He who chastises one, amends
many.

He who's afraid of leaves,
must not come into a
wood.

Who's afraid of wounds,
shall not go to war.

Who's not before, finds
himself behind.

Who knows much who knows
how to speak, but he knows
more who knows how to
hold his tongue.

*(Ceci se dit de ceux qui ont toute
sorte de bonheur. Il n'est rien tel
que d'avoir du bonheur.)*

*(Ceci se dit quand rien ne réussit
de ce qu'on entreprend.)*

*Celui qui emprunte s'apprete du
chagrin.*

Il entend ses intérêts à merveilles.

*(Mot à mot) Qui achete des
terres, achete des pierres. Qui
achete de la viande, achete
des os. Qui achete des œufs,
achete des coquilles. Mais qui
achete de bonne ale, n'achete
rien autre chose.*

Il est près de son éternité.

*Il porte le feu & l'eau, ou il
souffle le froid & le chaud.*

*Il ne faut pas quitter le certain
pour l'incertain.*

*C'est épargner le sang que de le
savoir répandre à propos. La
punition d'une personne en corrige
un grand nombre d'autres.*

*Qui a peur des feuilles ne doit
aller au bois.*

*Faute de prévoyance on trouve
bien du mécompte dans ses
affaires.*

*Beaucoup sait qui fait parler,
mais plus sait qui fait se taire.*

He who knows how to want,
knows how to have.

Half a loaf is better than no
bread.

He liveth long who liveth
well.
It is not how long, but how
well we live.

He who sends mouths sends
meat.

He overtakes at last, who tires
not.

He that would live at peace
and rest,
must hear, and see, and say
the best.

He wrongs not an old man who
robs him of his supper.

He must need swim, or he has
good swimming, who is held
up by the chin.

He that speaks the thing he
should not,
must hear the thing he
would not.

He thinks ill who thinks not
twice.

He who will thrive, must
rise at five.

He who hath thriven, may
sleep till seven.

He who will not thrive at
all, may sleep till eleven.

Is, or your tongue is no
lander.

*Ceux qui vivent avec économie
sont rarement dans le besoin.*

*Quelque chose vaut mieux que
rien.*

Assez long-tems vit qui vit bien.

*(Proverbe que les pauvres gens
font valoir en se mariant, &
qui signifie que, Celui qui en-
voie des enfans envoie aussi de
quoi les nourrir.)*

(Avis pour persévérer.)

*Oi, voi, & te tais,
Si tu veux vivre en paix.*

*(Ce proverbe-ci suppose qu'il est
mal sain pour les vieilles gens de
souper.)*

*Celui-là peut nager hardiment à
qui l'on soutient le menton.*

*Il faut être réservé en compagnie,
& prendre bien garde à ce
qu'on dit, de peur d'offenser
personne.*

Mal pense qui ne repense.

*(Disons pour recommander de se
lever matin, si on veut réussir
dans le monde.)*

*(Ceci se dit de ceux qui médisent
& que personne ne croit : com-
me qui diroit, on vous connait,
on sait que vous êtes une mau-
vaise langue.)*

He is on the better side of the hedge.

Il a l'avantage.

He mends like four ale in summer.

D'Evêque meunier.

He that would learn to pray, let him go to sea.

Qui veut apprendre à prier, sur mer doit aller.

He is a good promiser, but a poor performer.

Il promet beaucoup & ne finit guères.

He can't fare well, but he must cry roast meat.

Il ne sauroit jouir des faveurs qu'on lui accorde sans babiller.

(Ce proverbe suppose eu que les enfans n'ont rien à eux, & que les étudiants vivent d'emprunt.)

He who robs a scholar robs twenty men.

Il faut se tenir sur ses gardes quand on a affaire à des gens rusés.

He has need of a long spoon who eats with the devil.

Il prend à Pierre pour donner à Paul.

He steals a goose, and gives the giblets in alms.

Il vole pour faire l'aumône.

His stomach is as insatiable as a lawyer's purse.

Il a l'appétit ouvert comme la bourse d'un avocat.

He that has a wife and children wants no business.

On ne manque pas d'affaires en ménage.

He that sells wares for words must live by the loss.

(Dire des marchands quand ils refusent de faire crédit.)

He that marries a widow has often a death-head thrown in his dish.

(Ces proverbes renferment l'avis de ne point épouser de veuves. Le premier dit qu'il faut s'attendre qu'elles en jetteront souvent au nez l'exemple d'un premier mari; l'autre qu'une veuve avec des filles sont trois moyens de ruiner un homme.)

He that marries a widow with two daughters, has three back doors to his house.

(Ces proverbes renferment l'avis de ne point épouser de veuves. Le premier dit qu'il faut s'attendre qu'elles en jetteront souvent au nez l'exemple d'un premier mari; l'autre qu'une veuve avec des filles sont trois moyens de ruiner un homme.)

He has some wit, but a fool has the guiding of it.

Il a de l'esprit, mais il n'a point de jugement.

Happy is the wooing that's not long a doing.

Heureux celui qui ne fait pas longtemps l'amour.

He looks yellow upon it.

Il est jaloux.

He wears yellow stockings.

He has lick'd himself clean.

Il n'y a rien perdu, (parlant d'un mauvais marché) on s'est défait sans perte.

He who never climb'd never fell.

Il ne faut pas grimper pour ne pas tomber.

He has a colt's tooth in his head.

(Ce proverbe s'applique aux vieillards badins.)

He is an ill cook who cannot lick his fingers.

Celui-la gouverne mal le miel qui n'en lèche ses doigts.

He that won't be counsell'd can't be help'd.

(Ceci s'applique aux obstinés qui ne veulent point recevoir d'avis.)

He who has servants, is sure of enemies.

Qui a des domestiques est sûr d'avoir des ennemis.

He who will enjoy his fire must bear with the smoke.

Quand on retient le profit d'une chose, il est juste aussi d'en souffrir les désagréments.

He who promises and delays, loses his thanks.

Celui qui est trop long-tems à s'acquitter de sa promesse perd le droit qu'il avoit à notre reconnaissance.

Happy is the son whose father goes to the devil.

Heureux les enfans dont les pères sont damnés.

He who drinks when he is not dry, will be dry when he has no drink,

L'ivrognerie réduit à la mendicité.

He who loses or neglects his due, gets no thanks.

Si nous négligeons, ou laissons perdre notre droit, on ne nous en a pas plus d'obligation.

He that blows in the dust will fill his eyes.

Il est dangereux de se mêler dans une querelle, ou dans une bataille.

He holds an eel by the tail.

C'est tenir une anguille par la queue : il aura bien du bonheur s'il ne lui échappe pas.

He looks upon him as the devil looks over Lincoln.

*Il le regarde de travers. }
Il ne le regarde pas de bon œil. }*

He has eat shame, and drank after it.

Il a bu toutes ses hontes.

He who gets four and spends five, has no need of a purse.

Quand on dépense plus qu'on ne gagne on n'a pas besoin de coffre-fort.

He who will deceive the fox,
must rise betimes.

He is my friend who grindeth
at my mill.

Haste makes waste.

The more haste the worse
speed.

Hide nothing from thy priest,
physician, or lawyer, lest
thou wrong'st thy soul, body,
or estate.

He comes too dear by honey,
who licks it off thorns.

Honour and ease are seldom
bed-fellows.

Help hands, for I have no lands.

Hope well, and have well.

Hungry flies bite sores.

He who laughs at his own jest,
spoils all the mirth of it.

He who has many irons in the
fire will let some of them
burn.

He that marries for love has
good nights but sorry days.

He is as mad as a March hare.

He that goes to bed thirsty,
rises healthy.

*Il faut être bien fin pour l'attraper.
C'est un fin matois.*

*Nos véritables amis sont ceux qui
nous font du bien.*

*Plus on se hâte, moins on
avance.*

*On ne fait rien qui vaille à la
hâte.*

*Qui trop se hâte en cheminant,
En bon chemin se fourvoie sou-
vent.*

*Il y a trois sortes de gens à qui
ne faut jamais rien cacher,
son confesseur, son médecin &
son avocat, de peur d'en souffrir
ensuite dans son corps, dans sa
âme, ou dans son bien.*

*Trop achete le miel qui sur épine
le lèche.*

*L'honneur, ou la gloire, & la
aisés sont incomparables.*

*Je n'ai que mes bras pour ga-
gner ma vie.*

*Il faut que mes bras me gagnent
ma vie, car je n'ai pas de
rentes.*

N'espérez pas sans raison.

Les misérables sont importuns.

*(Ce proverbe s'applique à ceux
qui rient les premiers de ce
qu'ils disent pour faire rire les
autres.)*

*Il est difficile qu'un homme qui
accablé d'affaires n'en néglige
aucune.*

*Celui qui se marie par amorce
de bonnes nuits & de mauvais
jours.*

Il n'aime qu'à folâtrer.

*Celui qui se couche sur la soif
porte mieux le lendemain.*

He looks as big as bull-beef.	<i>Il a le regard extrêmement fier.</i>
He is like chip in porridge.	<i>Il ne fait ni bien ni mal.</i>
He has brought his hogs, or pigs, to a fine market.	<i>Ceci se dit de ceux qui se sont ruinés. (Il en a fait de belles. Il a bien réussi.)</i>
Hasty climbers have sudden falls.	<i>Plus on se hâte de monter, plus on est sujet à tomber.</i>
He sits on horseback as a chip upon a block.	<i>Il se tient à cheval comme une grenouille, ou comme un singe.</i>
He knows not a hawk from a hand-saw.	<i>Il ne fait pas distinguer sa main droite de sa gauche.</i>
He has guts in his brains.	<i>C'est un fin matois, il en fait long.</i>
I talk of chalk, and you of cheese.	<i>Je parle d'une chose, & vous me répondez d'une autre.</i>
It tastes just like chip in por- ridge.	<i>Cela n'a aucun goût du tout.</i>
I may see him need; but I will not see him bleed.	<i>Je veux bien qu'il souffre, mais je ne veux pas qu'il périsse.</i>
I know him as well as the beggar knows his dish.	<i>Je le connois à fond.</i>
I don't know him, tho' I should meet him in my dish.	<i>Je ne le connois ni de près ni de loin.</i>
I have other fish to fry.	<i>J'ai bien d'autres affaires en tête.</i>
I smell a rat.	<i>Je me doute de quelque chose.</i>
It is good to learn at other men's cost.	<i>Il est bon d'apprendre aux dépens d'autrui.</i>
In the end things will mend.	<i>Tout ira mieux par la suite, (Consolation pour ceux qui sont long-tems à réussir.)</i>
In too much discourse truth is lost.	<i>La vérité n'a que faire de ver- biage.</i>
It is a true dream that is seen waking.	<i>Il ne faut pas être grand forcier pour deviner ce qu'on fait.</i>
In the grave all are alike.	<i>La mort égale toutes les conditions. (Ce proverbe veut dire qu'on découvre de bonne heure si un jeune homme a des inclinations vicieuses.)</i>
It early pricks that will be a thorn.	
In the forehead and the eye, } The picture of the mind } doth lie.	<i>Le front & les yeux sont miroir de l'ame.</i>

- I'll get the horse, or lose the saddle. *Tout ou rien.*
- Idleness is the key of beggary. *La paresse mène à l'hôpital.*
- Ill news comes apace. *On apprend assez tôt les mauvaises nouvelles.*
- Industry is Fortune's right hand, and Frugality her left. *L'industrie est la main droite de la Fortune, & la Frugalité sa gauche.*
- It is good walking with a horse in one's hand. *A l'aise marche à pied qui mène cheval par la bride.*
- If one will not, another will : or, Why was the market made ? *(Consolation de ceux qui ont des traverses en amour.)*
- It is hard both to have and want. *(Ceci s'applique aux avares.)*
Quelle pitié d'avoir & de manquer ; d'être dans l'abondance & dans l'indigence tout à la fois.
- I'll watch his waters. *Je prendrai garde à lui.*
- I have got the whip-hand of him. *Je le ferai bien venir à mon but.*
- If wishes were horses, beggars would ride. *Si souhaits étoient vrais, pousiers seroient rois.*
- If the young man would, and the old man could, there would be nothing undone. *Si jeunesse vouloit, & si vieillesse pouvoit.*
- If youth knew what age will crave, }
 It sure would strive to get }
 and save. } *Si la jeunesse prévoyoit les besoins de la vieillesse, elle ne manqueroit pas de gagner de quoi, & de faire des épargnes pour ce tems là.*
- He laughs in your face, and would cut your throat behind your back. *(Ceci s'applique à ceux qui font un beau semblant d'amitié tâchant de nous perdre.)*
- It is never too late to repent. }
 It is a long lane that has no turning in it. } *Il n'est jamais trop tard pour se corriger.*
- In a thousand pounds of law, there is not an ounce of love. *Il faut être bien enraciné dans le vice, pour ne jamais penser à changer de vie.*
- If the lion's skin cannot, the fox's skin. *Gens qui plaident ne s'aime guères.*
Si la peau du lion ne suffit pas, ils font coudre celle du renard.

If the partridge had the
woodcock's thigh,
It would be the best bird
that ever did fly.

It shall be the last article in my
testament, or creed.

It is the beggar's woe, to see
another by the door go.

It is best to bend, while it is a
twig.

If you cannot bite, never shew
your teeth.

In a calm sea every man is pilot.

It is a bad cloth which will
take no colour.

It is a bad cause which none
can speak in.

Know when to spend, and
when to spare,
And you need not be bare.

Keep your thanks to feed your
chickens.

Kissing goes by favour.

Little said, soon mended.
Silence seldom does harm.

Love me little, and love me
long.

Less of your courtesy, and
more of your purse.

Learn to creep before you go.

Like lips like lettuce.

(*Je ne comprends nullement le sens
ni l'application de ce proverbe-
ci, qui signifie mot à mot que,
Si la perdrix avoit les ailes de
la bécasse, il n'y a point d'oiseau
qui l'égalât au vol.*)

*C'est ce qu'on ne me persuadera
jamais.*

*Un gueux souvent porte envie à
un autre gueux.*

*Il faut plier l'arbre pendant qu'il
est jeune.*

*A quoi bon montrer les dents quand
on ne sauroit mordre.*

(*Ce proverbe s'applique à ceux qui
vantent leur habileté, quand
on n'en a pas besoin.*)

*Il faut qu'une cause soit bien mau-
vaise, quand personne n'ose la
défendre.*

*C'est un grand art que de savoir
donner & de savoir ménager.
Quiconque le possède n'a que
faire de craindre de manquer.*

(*Réponse familière qu'on fait à
ceux qui se répandent en grands
remerciemens pour de petits ser-
vices qu'on leur a rendus.*)

*Tout va par compère & par
commère.*

*On ne se repent guères de ne pas
trop parler.*

Il faut faire amour qui dure.

*Moins de promesses & plus d'ef-
fets.*

*Pas tant d'offres de service &
plus de réalité.*

(*Advis de ne rien entreprendre sans
expérience.*)

Il a ce qui lui est propre.

Live and let live.
Love and lordship.
Never like fellowship.
Love is never without jealousy.

Love and a cough cannot be hid.

Like the dog in the manger.

Mocking is catching.

Marry and thou wilt be tame enough.

Man thrives not by his own device.

Much pains to little purpose.

Maidens must be mild and meek,
Swift to hear, and slow to speak.

Make much of one, good men are scarce.

March wind, and May sun,
Make clothes white, and maids dun.

Measure is treasure.

Marry your daughters betimes, lest they marry themselves.

Marry in haste, and repent at leisure.

Might overcomes right.

Much would have more.

Much power makes many enemies.

Must is for the king.

(Le proverbe Anglois s'applique à ceux qui se servent de must dans ce qu'ils commandent; & le proverbe François à ceux qui disent Je veux.)

Il faut que tout le monde vive.

Ampur & seigneurie

Ne veulent point de compagnie.

Il n'y a point d'amour sans jalousie.

L'amour, la toux & la galle ne se peuvent celer.

Il ne veut ni manger ni laisser manger les autres.

(Celui-ci se dit de ceux qui se moquent des autres.)

Le mariage est le moyen d'appri-voiser les esprits.

Tout est l'ouvrage de la fortune, ou du bonheur.

C'est se donner bien du mouvement, ou de la peine pour rien.

Il faut qu'une fille soit douce, prompte à écouter, & lente à parler.

Conservez-vous bien, les bonnes gens sont rares.

Le vent de Mars & le soleil de Mai blanchissent les draps & jaunissent les filles.

Il faut à tout des bornes.

Il faut marier ses filles de bonne heure, de peur qu'elles ne se marient elles-mêmes.

Qui se marie à la hâte a tout le temps de s'en repentir.

C'est le droit du plus fort.

On n'en a jamais assez. Plus on en a, plus on en veut avoir.

Le pouvoir fait des ennemis.

Le roi dit nous voulons. (Le

proverbe Anglois s'applique à ceux qui se servent de must dans ce qu'ils commandent; & le proverbe François à ceux qui disent Je veux.)

- Make a page of your own age. *Commandez à votre valet.*
Je suis bien votre serviteur ; mais servez-vous vous-même.
- Many talk of Robin Hood that never shot in his bow. *(Ce proverbe s'applique à ceux qui se vantent sans cesse de leurs prétendus exploits.)*
- Many a true word is spoken in jest. *Rien n'empêche de dire la vérité en riant.*
- Many words will not fill a bushel. *A tant en emporte le vent.*
- Money is welcome in a dirty clout. *L'argent est toujours bon de quelque manière qu'il vienne.*
- So we have the thing, we will away with the stink. *Un brave homme de père, ou une brave femme de mère a souvent de mauvais enfans.*
- Many a good cow has a bad calf. *J'ai les yeux appesantis. J'envoie des assignations au cheval.*
- My eyes begin to draw straws. *Plus de gens connoissent un fou, qu'un fou ne connoît de gens.*
- More know Jack pudding, than Jack pudding knows. *Il ne fait point parler de corde dans la maison d'un pendu.*
- Name not a rope where one has hang'd himself. *Ce n'est ni chair ni poisson. (Les Anglois ajoutent) ni bon hareng pour.*
- Neither fish, nor flesh, nor good red-herring. *Il ne faut trop se fier ni à un nouvel ami, ni à un ancien ennemi.*
- Never trust much to a new friend, or an old enemy. *Il ne se débite rien de si ridicule qu'il ne trouve quelqu'un qui y ajoute foi.*
- No story without a flickler. *Nécessité fait trotter la vieille.*
- Need makes the old wife trot. *Il n'y a rien qui sèche plus promptement que les larmes.*
- Nothing dries up sooner than tears. *Jamais est bien long-tems.*
- Never is a long term. *C'est chon pour chon. Ils sont tous égaux.*
- Ne'er a barrel the better herring, or there's not a pin to choose. *Il n'est pas plutôt éveillé qu'il pense à manger, ou qu'il pense à se gaeuler.*
- No sooner up but the head is in the pantry.

No butter will stick to my bread.

Of suffrance comes ease.

One may live and learn.

We are never too old to learn.

Old friends and old wine are best.

But old gold is better than both.

Over shoes, over boots.

One God no more; but friends good store.

One story is good, till another be told.

One hour's sleep before midnight is worth two after.

One good turn deserves another.

One had as good be hang'd as have an ill name.

One fool makes a hundred.

One fool makes many,

Four farthings make a penny.

Praise the sea, but keep on the land.

Poverty is a sharp weapon.

Play with a fool at home, and he will play the fool with you in the market.

J'ai le plus grand guignon du monde.

Il est bon s'étourdir quelquefois & de fermer les yeux sur certaines choses, & de souffrir plutôt que d'en prendre connoissance.

Il fait bon vivre & apprendre.

On apprend toujours quelque chose en vivant.

Le vin vieux & les anciens amis font ce qu'il y a de meilleur dans leur genre, mais les vieux écus valent encore mieux.

Ceci s'applique aux joueurs & à ceux qui font mal à leur aise.

On ne sauroit avoir trop de bons amis.

Chacun conte son affaire à son avantage; mais il faut entendre les deux parties pour juger qui a raison en tort.

Une heure de sommeil avant minuit en vaut deux après.

Que plaisir fait, plaisir requiert.

Un plaisir en demande un autre.

Il vaudroit autant être mort que d'avoir un mauvais renom.

Un fou en fait bien d'autres.

Admirez la mer tant qu'il vous plaira, mais ne bougez de plancher des vaches.

La pauvreté est un glaive bien aiglé.

Si vous laissez prendre à un fou trop de liberté avec vous en particulier, il vous rendra difficile en public.

Po

Po

Po

Pra

i

Pri

Pri

Pati

n

g

Rai

ca

co

a

Rule

ru

Rem

w

Strik

wi

Surf

sw

Inter

tha

She i

Swee

Scald

fol

Sue

lou

See

mo

Seeing

is t

Possession is eleven points of the law.

Poets and painters lie with licence.

Poverty parts friends.

Praise without profit puts little in the pot.

Pride goes before, shame follows after.

Pride goes before all.

Patience is a flower which does not grow in every man's garden.

Raise no more spirits than you can lay.

colère des gens que vous ne sauriez appaiser, ou n'entreprenez pas au de-là de vos forces.

Rule youth well, for age will rule itself.

Remove an old tree, and it will wither.

Strike a dog with a bone and he will not howl.

Surfeits slay more than the sword.

Intemperance destroys more than the sword.

She is as stiff as a poker.

Sweep before your own door.

Scald not your lips with other folks broth.

Sue a beggar and catch a louse.

See for love, and buy for money.

Seeing is believing, but feeling is the truth.

Celui qui est en possession a un grand avantage.

L'exagération est permise aux poètes & aux peintres.

La pauvreté brouille, ou chasse les amis.

Les louanges ne font pas bouillir le pot.

D'orgueil précède les chûtes.

La patience n'est pas donnée à tous.

Ne vous jouez pas à votre maître, ou ne faites pas mettre en

colère des gens que vous ne sauriez appaiser, ou n'entreprenez pas au de-là de vos forces.

Il faut tenir aux enfans la bride courte.

Le changement de lieux & de manière de vivre ne s'accommode guères avec la vieillesse.

Jettez un os à un chien de peur qu'il n'abaye.

L'intempérance ou la gourmandise tue plus de gens que l'épée tranchante.

Elle se tient droite comme un jonc.

Mêlez-vous de vos affaires.

A plaider contre des gueux on ne gagne que des poux.

(Proverbe que les marchands Anglois appliquent aux passions qui s'arrêtent à regarder leur marchandise.)

On peut croire ce qu'on voit : mais je suis bien aise de m'en assurer par mes mains, c'est le moyen d'en être encore plus sûr.

- Sadness and gladness succeed each other. *Le chagrin est bien près de la joie.*
- Slander leaves a score behind it. *(Ces proverbes signifient qu'on oublie rarement les injures, quelque reconcilié qu'on paroisse.)*
- Throw much dirt, some will stick. *Les soldats en tems de paix ne sont pas plus nécessaires que les cheminées le sont en été.*
- Soldiers in peace, are like chimnies in summer. *Un fruit trop tôt mûr n'est point de garde.*
- Soon ripe, soon rotten. *Le chagrin ne vaut rien.*
- Sorrow is good for nothing but sin. *(Avis contre la sain'antise.)*
- Standing pools gather mud. *(Avis de ne point contracter amitié avec les gens qu'on ne les connoisse bien.)*
- Sudden friendship, sure repentance. *Celui qui demande avec effronterie mérite un refus honteux.*
- Shameless craving must have a shameful nay. *La meilleure drèche se fait à petit feu.*
- Soft fire makes sweet malt. *Donnez toujours de bonnes paroles, & pensez ce que vous voudrez.*
- Speak fair and think what you will. *Il y a de la différence entre un borgne & un aveugle.*
- There is a difference between staring and stark mad. *Un ver se recoquille bien, quand on marche dessus.*
- Tread upon a worm and she'll turn her head. *Les meilleurs ouvriers sont les plus mauvais ménagers.*
- Tread upon a snail and she'll shoot out her horns. *Plus on vieillit plus on approche du tombeau.*
- Put a coward to his mettle, and he'll fright the devil. *Il mord à l'hameçon.*
- The better workman the worst husband. *L'épargne est un grand trésor.*
- The more thy years, the nearer thy grave. *L'affaire n'a pas réussi par cette voie, nous en tenterons une autre.*
- The fish follows the bait.
- There is no alchymy like saving.
- The last nail wouldn't go; but we'll drive one that shall.

Tho' the fox runs, the chicken
has wings.

The first blow is half the bat-
tle.

Travellers may lie by autho-
rity.

The covetous man, like a dog
in a wheel, roasts meat for
others.

To a crazy ship all winds are
contrary.

There's never enough where
nought is left.

There are two enoughts, and
you have got one of them.

The crab of the wood is sauce }
very good

For the crab of the sea.

But the wood of the crab is }
sauc for a drab,

Who will not her husband
obey.

bien de sauce au crab de nier (au cancre :) mais le bois du
crab est la sauce qui convient à une diableſſe de femme qui ne
veut point obéir à son mari.)

There is a difference be- }
tween, Will you buy and
will you ſell?

Buy at market and ſell at }
home.

The early bird catches the }
worm.

The cow that's firſt up gets }
the firſt of the dew.

*Si le renard court, le poulet a des
ailes.*

*Un homme attaqué eſt à demi
vaincu.*

A beau mentir qui vient de loin.

*C'eſt pour les autres que l'avare
amasse du bien avec tant de
peines. (Le proverbe Anglois
le compare à un chien dans une
roue qui tourne la broche pour
les autres.)*

*Tout déplaît à un eſprit mal
tourné.*

*Quand il ne reſte rien de quelque
choſe, c'eſt ſigne qu'il n'y en a
pas aſſez.)*

*(Réponſe à ceux qui ſe contentent
de peu, & diſent qu'ils en ont
aſſez.)*

*(Ce proverbe eſt un jeu de mots qui
n'eſt pas ſans ſol. Le mot crab
ſignifie un cancre & un pom-
mier, ou une pomme ſauvage.
Voici le ſens du proverbe met à
mot. Le crab de bois (la
pomme ſauvage) fert fort*

*Qui cherche à vendre ne veut pas
acheter.*

(Avis pour ſe lever matin.)

They who are early up, and have no business, have either an ill bed, an ill wife, or an ill conscience.

The foremost dog catches the hare.

The fox knows much, but he knows more who catches him.

Tell thy friend thy secret, and he'll lay his foot on thy throat.

Touch a gall'd horse and he'll wince.

The more you heap, the more you cheap.

The higher the hill, the lower the grass.

The grey mare is the better horse.

That house goes ill where the distaff commands the sword.

The hardest step is over the threshold.

The more you stir, the worse you stink.

The tree falls not at the first stroke.

True blue will never stain.

There's none deceiv'd but he who trusts.

If you trust before you try,
You may repent before you die.

Quand on se lève matin, & qu'on n'a point d'affaires qui y oblige, il faut donc qu'on ait un mauvais lit, ou une méchante femme, ou la conscience bourlée.

C'est le premier chien qui attrape le lièvre.

Quelque rusé qu'un homme soit, celui qui l'attrape est encore plus rusé que lui.

Il ne faut dire son secret à personne, pas même à son ami.

(Ceci se dit quand on parle devant quelqu'un de quelque chose dont il se sent coupable, & qui le fâche.)

(Ce proverbe s'applique à ceux qui ont du bien & qui sont crasseux.)

Les plus riches ne sont pas les plus généreux.

(Ce proverbe s'applique aux femmes qui portent le haut de chausses.)

La maison est mal gouvernée quand la quenouille commande à l'épée.

Le commencement en tout est le plus difficile.

Plus vous vous défendez, plus vous paraissez coupable.

L'arbre ne tombe pas du premier coup.

Un homme de principe ne varie point.

Pour n'être point trompé, il ne faut se fier à personne.

There is no trust in woman's words.

Il ne faut point faire fond sur ce que disent les femmes.

Truth and oil is always uppermost.

La vérité prend toujours le dessus.

The dish wears its own cover.

Tel maître, tel valet.

Two words to that bargain.

On ne me persuade pas si aisément que vous pensez.

Two wits are better than one.

Two heads are better than one, said the old woman, when she carried her dog to market.

Deux yeux voient mieux qu'un.

Two hands in a dish, and one in a purse.

On cesse d'être ami quand on vole.

Two wives in one house, two cats and one mouse, two dogs and one bone, will never agree in one.

L'intérêt brouille les meilleurs amis.

The hare longs for venison.

There is no venom like that of the tongue; or, Words cut more than swords.

The farthest way about the nearest way home.

The way to heaven is by weeping crosses.

No man goes to heaven on a feather-bed.

That is a sorry mouse that has but one hole.

The weakest goes to the wall.

They must hunger in winter that will not work in harvest.

The world was never so dull, but if one will not, another will.

(Ceci s'applique à ceux qui demandent d'une chose dont ils ont en abondance.)

La langue est un instrument venimeux.

Le plus beau, ou le meilleur chemin est plus court.

Le chemin du ciel est rempli d'épines.

(Ce proverbe s'applique à ceux qui ne savent pas se défendre quand on les accuse de quelque chose.)

(Ceci signifie qu'on écarte presque toujours des emplois ceux qui n'ont pas assez de crédit & de protecteurs, quelque mérite qu'ils aient d'ailleurs pour les posséder.)

Ceux qui ne veulent point travailler ne doivent point manger.

(Consolation de ceux qui trouvent des traverses en amour.)

- To forget wrong is the greatest revenge.
 The younger brother the better gentleman.
 The subject's love is the king's life-guard.
 The subject's riches is the king's power.
 The miser, like the swan, sings sweetest before death.
 Take your will, you're wise enough.
 Take heed of a man that does not talk, and of a dog that does not bark.
 Talking pays no toll.
 Talk is talk, but money buys land.
 Tears ready, tail ready.
les larmes à commande, & qui savent les employer pour se justifier quand elles sont coupables.)
 Tell your secret to your servant, and you make him your master.
 Three may keep counsel, if two be away.
 Time and thought quell the heaviest grief.
 Two of a trade never agree.
 There are none poor, but those whom God hates.
 The blessing of the Lord makes rich.
 True praise takes root and spreads.
- L'oubli des injures est la plus noble manière de s'en venger.
 Le cadet en est meilleur gentil-homme.
 L'amour du peuple est la plus sûre ga de des rois.
 Un roi n'est puissant qu'autant que ses sujets sont riches.
 (L'avare semblable au cygne ne chante qu'un peu avant sa mort quand il fait son testament.)
 (Ceci se dit aux obstinés qui ne veulent faire qu'à leur tête.)
 Difiez-vous d'un homme qui ne parle pas, & d'un chien qui n'aboie pas.
 Les paroles ne valent pas de l'argent.
 Les paroles ne servent de rien : c'est de l'argent qu'il faut.
 (Ceci s'applique aux femmes qui ont avis aux maîtres & aux maîtresses d'être prudents devant leurs domestiques.)
 (Avis de garder son secret pour soi.)
 Le chagrin passe avec le tems.
 Les gens du même métier ne s'aiment guères.
 (De ces deux maximes la dernière est très vraie, que les biens découlent de la bonté de Dieu : mais l'autre, qui dit que la pauvreté est la marque de sa baine, est très-mal fondée)
 Les louanges donnés à propos portent à la vertu, semblables à des semences qui germent & portent du fruit dans le tems.*

There is reason in roasting of eggs. *Il faut de la raison en tout.*

The more the merrier. *Plus on est de fous, plus on rit.*

The fewer the better chear. *Moins nous serons, meilleure part nous en aurons. Si vous n'en voulez pas, nous en aurons meilleure part.*

There's no mischief in the world done, but a woman's always one: or, *Il ne se fait point de mal au monde qu'une femme, ou un prêtre, n'y trempe.*
But there's a woman or a priest at the bottom of it.

Take heed of an ox before, an ass behind, and a monk on all sides. *Le bœuf est à craindre par-devant, l'âne par derrière, & le moine de tous côtés.*

The black ox never trod on his foot. *Il n'a pas mangé de la vache enragée.*

He never knew sorrow nor care. *Il ne sait ce que c'est que la peine.*

The best physicians are Dr. Diet. Dr. Merryman, and Dr. Quiet. *Les meilleurs médecins sont le Docteur Diette, le Docteur Gai, & le Docteur Tranquille.*

The beggar may sing before a thief. *Les pauvres n'ont rien à craindre des voleurs.*

There's a bone for you to pick. *Démêlez cette fusée. Résolvez cette difficulté.*

There's no deceit in a brimmer. *On voit bien quand un verre est plein.*

The buyer wants an hundred eyes, the seller but one. *(Ceci signifie seulement qu'il faut bien prendre garde de se laisser tromper quand on achète.)*

There's no kicking against the pricks. *Il ne faut pas regimber contre l'aiguillon.*

The cat loves fish, but she is loth to wet her feet. *Le chat aime le poisson, mais il n'aime pas à mouiller sa patte.*

Paresseux, veux-tu de la soupe?

The vicar of Bray is the vicar of Bray still. *Fais-en. Je n'en veux plus.*

Vaunters and liars are near akin. *Il faut s'attacher au gros de l'arbre. Ceux qui se vantent beaucoup sont alliés de près aux menteurs.*

Virtue which parleys is near a
surrender.

Up the hill favour me ;
Down the hill take care of
thee.

What all say is as good as
seal'd.

When a thing is done, advice
comes too late.

Wives must be had whether
good or bad.

When good chear is lacking,
friends will be packing.

Wo to the house where there is
no chiding.

*maison est bien mal gouvernée quand les domestiques n'ont personne
qui prend garde à leur conduite.*

Want of money, want of com-
fort.

What is one man's meat, is
another man's poison.

What is got in the country is
lost in the hundreds.

Who would keep a cow, when
they may have a pottle of
milk for a penny ?

Without meat and drink
love is cold.

Take away fuel, take away
flame.

What ! Keep a dog and bark
myself ?

*Ville qui parle, & femme qui
écoute,*

L'une se rend & l'autre, &c.

*Il ne faut pas faire galeper un
cheval en montant & en desan-
dant une montagne : l'un de peur
de blâser le cheval, & l'autre
de peur de se casser le cou.*

Il en faut croire la voix publique.

*Quand la chose est faite, il est
trop tard de donner des avis.*

*On ne sauroit se passer de femmes :
bonnes ou mauvaises il en faut
avoir.*

*Les amis décampent, quand on ne
peut plus les régaler.*

*Malheur à la maison où on ne
gronde point : c'est-à-dire qu'une
maison est bien mal gouvernée quand les domestiques n'ont personne
qui prend garde à leur conduite.*

*Qui n'a point d'argent passe mal
son temps.*

*Ce qui est bon pour un tempéra-
ment ne convient pas à un autre.
Tous les tempéramens ne se res-
semblent pas.*

*Ce qu'on gagne en gros se perd en
détail.*

*(Ceux-là s'appliquent ce pro-
verbe-ci, qui croient qu'une
femme coûte plus qu'une mal-
treffe.)*

*Sans le vin & la bonne chère
l'amour est bien froid.*

*L'abstinence amortit le feu des
passions ou de la concupiscence.*

*Quoi ? Payer des ouvriers & faire
mon ouvrage ? Avoir des do-
mestiques & me servir moi-
même ?*

When the wind is in the East,
It's neither good for man nor
beast.

Le vent d'Est ne vaut rien.

When Adam dug and Eve
span,
Pray, where was the gentle-
man.

*(Ceci s'applique à ceux qui sont
enflés de leur condition, & si-
gnifie que nous descendons tous
d'Adam & d'Eve.)*

When God wills, all winds
bring rain.

*Tout réussit à ceux qui sont fa-
vorisés du Ciel.*

What is fauce for the goose is
fauce for the gander.

*(Proverbe usité par les Angloises,
pour dire que ce qui leur est
propre doit être propre aussi à
leurs maris, & qu'ils doivent
aimer ce qu'elles aiment.)*

Who has no honey in his pot,
let him have it in his mouth.
When all is consum'd, repent-
ance comes too late.

*Qui n'a point de miel en sa cruche,
qu'il l'ait en sa bouche.*

*Il est trop tard d'être fâché quand
tout est fricassé.*

When riches encrease the body
decreases.

*Après qu'on a pris bien de la
peine à amasser du bien, on est
si infirme qu'on n'en sauroit
jouir.*

Wilful waste makes woful
want.

Who more than he is worth
doth spend,

Prepares a rope his life to
end.

He who spends more than he
should,

Will not have to spend when
he would.

Welcome is the best dish
upon the table.

He that is welcome fares
well.

*(Tous ces proverbes-ci s'appliquent
aux prodigues.)*

*Un repas médiocre, mais offert
cordialement, vaut mieux que
les mets les plus exquis.*

When the well is full, it will
run over.

A la fin on perd patience.

Wenching and bawding end in
beggary.

Le libertinage mène à l'hôpital.

Wives and wind are necessary
evils.

*Les femmes & le vent sont des
maux nécessaires.*

Words are but wind, but
blows are unkind.

Words may go with the
wind, but blows are out
of fashion.

When wine sinks, words
swim.

When wine is in, wit is
out.

Wink and choose.

Wink at small faults, unless
you can cast the first stone.

Well goes the case when wis-
dom counsels.

When a thing is done wishes
are too late.

Wishers and woulders are poor
householders.

Women, wealth, and wine,
have each two qualities, a
good and a bad.

Women, wind, and fortune,
are given to change.

When the word is in your
mouth, it is your own, when
'tis once spoken, 'tis ano-
ther's.

What's worse than ill luck ?

When old age is evil, youth can
learn no good.

When Mars pitches his tent,
Venus sets up her pavilion.

Women laugh when they can,
and weep when they will.

*Des injures, tant qu'il vous plai-
ra, mais point de coups : mais
que les coups n'en soient point.*

*Quand on a bu, on n'a point de
secret.*

*(Dire des marchands Anglois pour
signifier qu'il est inutile de choi-
sir n'y ayant pas de différence.)
Il faut être sans défaut pour
jetter la première pierre aux
autres.*

*Tout va bien quand un homme sage
s'en mêle.*

Après le fait ne vaut le souhait.

*Le roi des souhaits est mort à
l'hôpital.*

*Femme, argent & vin,
Ont leur bien & leur venin.*

*Le vent, les femmes, & la for-
tune, sont sujets au change-
ment.*

*Parole jetée va partout à la
volée.*

*Qu'y a-t-il de pis que le mal-
heur.*

*La jeunesse ne peut rien appren-
dre de bon dans la compagnie de
vieilles gens vicieux.*

*(Proverbe qui signifie que les of-
ficiers, qui font des recrues
s'amuse à filer le poisson
d'amour.)*

*Femme rit quand elle peut,
Et pleure quand elle veut.*

Where love fails we spy all faults.

When thy neighbour's house is on fire, beware of thine own.

When the pig's offered, hold up the pole.

Who more busy than they who have least to do ?

Busy folks are always meddling.

When the cat is away, the mice play.

When bale is highest, boot is nighest.

Where bees are, there will be honey.

What the colt learns the horse seldom forgets.

When the belly is full, the bones would be at rest.

Wisdom bears the bell.

Wisdom is a fine thing.

I like wisdom.

Whilst the grass grows the steed starves.

Your geese are all swans.

Your tongue runs before your wit.

Young men's knocks old men feel.

Your wits are a wool-gathering.

You can't eat your cake and have your cake.

On trouve toujours à blâmer quand on n'aime pas.

Quand on voit brûler la maison de son voisin, on a sujet d'avoir peur.

Ne refusez jamais ce qu'on vous offre.

Ceux qui n'ont rien à faire se mêlent des affaires des autres.

Où il n'y a point de chat, les rats ont bon tems.

Plus on est accablé de malheurs plus il faut espérer, car selon l'ordre des choses humaines, il faut que la mauvaise fortune ait une fin.

Le travail est le moyen de s'enrichir.

Ce que poulain apprend en jeunesse,

Il le continue dans la vieillesse.

(Ce proverbe s'applique à ceux qui après avoir mangé ne veulent plus travailler.)

C'est quelque chose de beau que l'esprit.

Vivent les gens d'esprit.

Il faut avoir de quoi vivre en attendant.

Chacun trouve ce qu'il a beau.

Vous parlez sans songer à ce que vous dites.

On souffre dans la vieillesse des folies de sa jeunesse.

Vous êtes distrait.

On ne peut être & avoir été.

More ENGLISH Proverbs.

Voici encore un bon nombre de Proverbes que j'ai ramassés de différens auteurs. Il y en a qu'on entendra assez bien pour peu qu'on sache l'Anglois : il seroit même impossible de les rendre en François avec quelque grace ; mais il y en a aussi quelques uns dont je n'entends ni le sens ni l'application.

- | | |
|---|---|
| THEY buy good cheap who bring nothing home. | He makes money with his teeth. |
| Curs'd cows have short ears. | In three things a man may be easily deceived, in a man till known, a tree till down, and a day till done. |
| He is gone to the dogs. | A full purse makes the man to speak. |
| Fancy surpasses beauty. | An empty purse fills the face with wrinkles. |
| Fancy will kill or cure. | He that shews his purse longs to be rid of it. |
| The brain that sows no corn, plants thistles. | Strike, or give me the bill. |
| A scabbed horse is good enough for a shabby squire. | A bit in the morning is better than nothing all day. |
| Pepper is black, yet it has a good smack. | If his cap be made of wool. |
| Snow is white, yet it lies in the dyke. | Undone, as you would undo an oyster. |
| He is wise that is wary in time. | A lark is better than a kite. |
| As good as ever water wet. | The fathers eat four grapes. |
| A husband of straw is worth a wife of gold. | You dare as well take a bear by the tooth. |
| A smoky house, and a scolding wife, are two bad companions. | Who so bold as blind Bayard ? |
| Every thing would fain live. | He covers me with his wings and bites me with his bill. |
| A woman's mind is like the wind in a winter's night. | |
| A hasty meeting a hasty parting. | |

To give or to forbear requires judgment.

Itch and ease can no man please.

Itch and ease must all men please.

It is safe cutting a slice off another man's loaf.

It mends like four ale in the summer.

He that marries a widow with two daughters has three back doors to his house.

A horse broken, and a wife to break.

A house made, and a wife to make.

Women and wine, game and deceit,

Make the wealth small, and the wants great.

As wise as Waltham's calf.

A nice wife and a back door,
Will soon make a rich man poor.

Wrong reckoning is no payment.

A needle and a thimble set up a taylor.

It is an ill procession where the devil holds the candle.

Proffer'd service stinks.

Proffer'd ware stinks.

More sauce than pig.

You are good to help a lame dog over a stile.

A blind man may perchance hit the mark.

I know your meaning by your mumping.

A fool and his money is soon parted.

A blithe heart makes a bloomy visage.

A blot is no blot till it is hit.

Come cut, come long tail.

The old woman had ne'er fought her daughter in the oven, had she not been there herself.

Robin Hood's pennyworths.

In dock, out nettle.

Counters for gold.

Wit at will.

To lie and dream of a dry summer.

As good as George of Green.

A wise man of Gotham.

*On fait aussi quantité de Phrases Proverbiales, des
noms & des verbes suivans.*

AS busy as a bee.
As plain as a pack-saddle.
As cold as charity.
As comfortable as matrimony.
Like a chip in porridge.
A snail's gallop.
An egg and to bed.
As hungry as a dog.
As conning as a dead pig.
As dead as a door nail.
As mad as a March hare.
As melancholy as a cat.
As angry as a wasp.
Luck in a bag.

To strut.
To cut a man's throat with a
feather. }
To laugh in a man's face, }
and cut his throat.
To work for a dead horse.
To bring an old house over
one's head.
To help a lame dog over a stile.
To be hail fellow well met
together.
To lose a hog for a pennyworth
of tar.

To hold with the hounds, }
and run with the hare. }
To sit upon two stools.
To clip any one's wings.
To out-run the constable.

Bien affairé pour rien.
Sans ornement.
Froid comme glace.
Aussi charmant que le mariage.
De l'onguent mison mitaine.
Marcher comme une tortue.
Maigre chèvre.
Une faim canine.
Fin comme grimouille.
Mort ivre.
Eveillé comme une potée de fous.
Avoir la mine d'un chat fâché.
Furieusement en colère.
De la corde de pendu.

Se quarrer.
Machiner la ruine d'un homme
en lui faisant un beau semblant
d'amitié.

Travailler pour payer ses dettes.
Se faire de mauvaises affaires.

Affliger quelqu'un au besoin.
Etre ami comme cochon.

Aimer mieux laisser dépérir son
bien que de faire des répara-
tions nécessaires.

Etre des deux partis.

Rogner les ailes à quelqu'un.
Dépenser plus que l'on n'a de
bien.

To pour water on a drowned mouse.	<i>Se venger lâchement d'une personne qui n'est pas en état de se défendre.</i>
To baste a flint with butter.	<i>Laver la tête d'un âne.</i>
To reprobate all cats for witches.	<i>Faire passer tous les chats pour des sorciers.</i>
To put the churl upon the gentleman.	<i>Boire, ou offrir de l'eau après du vin.</i>
	<i>Faire boire de méchante boisson après en avoir donné de bonne.</i>
	<i>Donner le blâme à celui qui a tort.</i>
To put, or set the saddle upon the right horse.	<i>Mettre le fardeau sur les épaules de ceux qui peuvent le porter.</i>
To give a man roast meat, and baste or beat him with the spit.	<i>Rendre service à quelqu'un & lui en parler souvent.</i>
To have, or to give sweet meat and four sauce.	<i>Avoir du bien & du mal. Bien régaler quelqu'un & lui faire mauvaise mine.</i>
To be ty'd to the four apple-tree.	<i>Avoir un méchant mari, ou une méchante femme.</i>
To grease the fat sow in the tail.	<i>Donner à ceux qui n'en ont pas besoin.</i>
To rob the spittle.	<i>Voler un misérable.</i>
To eat the calf in the cow's belly.	<i>Manger son blé en herbe.</i>
To let go a whiting.	<i>Laisser échapper l'occasion.</i>
To call a spade a spade.	<i>Appeller un chat un chat.</i>
To make the best of a bad bargain.	<i>Se tirer d'un mauvais marché le mieux qu'on peut.</i>
To twist a rope of sand.	<i>Faire l'impossible.</i>
To dry snow in an oven.	<i>Attraper la lune avec les dents.</i>
To draw water in a sieve.	<i>Battre l'eau.</i>
To fly to the moon.	
To ride a free horse to death.	<i>Abuser de la bonté des gens.</i>
To prey upon good nature.	
To grind with every wind.	<i>S'accommoder au tems, & à toutes sortes de partis.</i>

To have a finger in the pie.	<i>Tremper dans une chose.</i>
To bring one's noble to nine-pence, and nine-pence to nothing.	<i>Faire de cent sol quatre livres, & de quatre livres rien.</i>
To be between hawk and buzzard.	<i>Il fait de son teston six sous.</i>
To touch a gall'd horse upon the back.	<i>Ne savoir quel parti prendre.</i>
To turn cat in pan.	<i>Irriter une personne qui se sent de l'offense.</i>
To stumble at a straw, and leap over a block.	<i>Changer de parti.</i>
To strain at a gnat, and swallow a camel.	<i>Passer le moucheron & avaler le chameau.</i>
To have the length of any one's foot.	<i>Savoir gouverner quelqu'un.</i>

F I N I S.